

Министерство культуры Республики Крым
Государственное бюджетное учреждение культуры
Республики Крым
«Крымская республиканская универсальная
научная библиотека им. И. Я. Франко»

Отдел иностранной литературы

ОБУЧЕНИЕ – ПУТЬ К ОБЩЕНИЮ
Иностранные языки и языки Российской Федерации

Вып. 16, ч. 2
Статьи из российских журналов

Научно-вспомогательный указатель литературы

Симферополь
2021

УДК 016:37.016:811
ББК 91.90:74.268.1
О-267

Выходит ежегодно с 2005 г.

Обучение – путь к общению : научно-вспомогательный указатель литературы / Министерство культуры Республики Крым, Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко, Отдел иностранной литературы ; [составитель Л. В. Алферова]. – Симферополь. – 2005–.

Вып. 16 : Иностранные языки и языки Российской Федерации, ч. 2 : Статьи из российских журналов. – 2021. – 256 с.

Библиографический указатель «Обучение – путь к общению» включает библиографические описания периодических изданий по лингводидактике и методике языка поступивших, в фонд КРУНБ им. И. Я. Франко в 2020 году.

Издание адресовано научным работникам, учителям и преподавателям, а также студентам языковых и неязыковых вузов, учащимся средних школ с преподаванием ряда предметов на иностранном языке.

Ключевые слова: *иностранные языки, русский язык, теория, практика, методика, из опыта школы, вопросы подготовки учителя, страноведение, конспекты уроков, внеклассная работа, грамматика, ЕГЭ, речевая деятельность, тексты для чтения.*

Начните изучать то, что вам нравится или что вам необходимо, так как самое важное в изучении языка – это мотивация, то, что будет вас заставлять работать и учить месяц за месяцем.

От составителя

В современном многокультурном мире, в котором всем руководит глобализация, по-прежнему есть необходимость знать иностранные языки. Это не просто полезный навык, а жизненная потребность. Существует множество аргументов в пользу изучения иностранных языков. Некоторые из них – исключительно практические, другие – более личные и связаны с хобби и саморазвитием.

Знание иностранных языков может увеличить ваши шансы найти хорошую работу, облегчит и сделает приятным путешествие по миру. Когда языковой барьер исчезает, открывать новые места, страны и устанавливать контакты с местными жителями становится намного комфортнее.

Изучение других языков дает доступ к более широкому спектру информации и знаний. У вас появится возможность общаться со студентами, экспертами и учеными из других стран.

Знание языка позволит смотреть свой любимый иностранный фильм, понимать диалоги, фразы и шутки в их оригинальном звучании.

Зная иностранные языки, вы можете устанавливать контакты и строить отношения с людьми из других стран, как частные, так и деловые.

Иностранные языки расширяют мировоззрение и убирают барьеры, недоверие и страх между людьми. Изучение иностранных языков формирует более позитивное отношение и уменьшает предрассудки в отношении людей, которые чем-то отличаются от нас.

Каждому, кто изучает или собирается изучить язык, нужно ориентироваться в потоке новой информации. Самое удобное издание для ретроспективного поиска книг – научно-вспомогательный указатель литературы «Обучение – путь

к общению», который издается с 2005 года.

Данное издание предназначено для информирования о материалах, опубликованных в журналах по языкознанию, лингводидактике и методике языка, которые поступили в фонд Крымской республиканской универсальной научной библиотеки им. И. Я. Франко в 2020 году.

Аннотированный библиографический указатель необходим всем научным работникам-языковедам, а также всем тем, кто занимается лингвистикой и испытывает постоянные затруднения из-за отсутствия специального пособия справочного характера.

Указатель состоит из двух разделов:

- Лингводидактика и методика языка;
- Переводоведение.

Издание используется в основном в справочной работе, но может быть полезным для исследователей, занимающихся изучением истории преподавания какого-либо языка.

Весь годовой поток литературы в данном указателе собран очень компактно, максимально удобен для пользователя.

Материал внутри каждого раздела расположен в алфавитном порядке периодических изданий. Такая подача источников означает, что выдерживается строгий словный алфавит заголовков библиографического описания (авторов или заглавий). Отдельно выстраивается алфавитный ряд на кириллице (русский язык, украинский и др.) и ряд на языках с латинским написанием букв (английский, французский, немецкий и др.).

Библиографические записи содержат авторские аннотации и ключевые слова.

Весь материал просмотрен *de visu*.

Указатель составлен согласно действующим стандартам на библиографическое описание документов ГОСТ Р 7.0.100–2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».

Указатель содержит 514 библиографических записей со сквозной нумерацией.

Издание снабжено удобным поисковым аппаратом, включающим именной, предметный, указатель языков и список журналов, материалы из которых отражены в издании. Они состоят из рубрик, ссылок на идентификационные номера библиографических записей.

Ежегодник предлагается в помощь тем, кто изучает и преподаёт иностранные языки, путешествует и интересуется историей, культурой, обычаями разных стран.

Отдельным выпуском к данному изданию выйдут вспомогательные указатели, которые помогут ориентироваться в библиографическом материале.



ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ЯЗЫКА

Лингводидактика – прикладная лингвистическая дисциплина, рассматривающая как обучение иностранному языку, так и усвоение иностранного языка. Она исследует общие закономерности обучения языкам, разрабатывает методы и средства обучения определенному языку в зависимости от дидактических целей, изучает влияние монолингвизма (однойязычия) или билингвизма (двухязычия) на усвоение языка, а также решает целый ряд смежных задач.

ВНЕДРЕНИЕ И ПРАКТИКА

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

КАДРЫ НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

НАУЧНЫЙ ПОИСК

ПОДГОТОВКА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

ТЕОРИЯ, МЕТОДИКА И ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ВНЕДРЕНИЕ И ПРАКТИКА

1. **Каюмова Д. Ф.** Технология преподавания иностранного языка в русско-татарских школах (на примере анализа фразеологических единиц концепта «Природа») / Д. Ф. Каюмова, Э. М. Вильданова // Школьные технологии. – 2020. – № 1. – С. 66–72. – Библиогр.: с. 70–71 (24 назв.).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ТЕХНОЛОГИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, КОНЦЕПТ, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

В статье рассматривается технология сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц в различных языках (на примере концепта «Природа»).

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

2. **Балльно-рейтинговая система** оценки качества знаний учащихся в ходе обучения русскому языку как иностранному / Л. В. Гиринская, А. С. Кейко, В. В. Мокашов, Н. М. Румянцева // Педагогика. – 2020. – № 3. – С. 62–71. – Библиогр.: с. 70 (8 назв.).

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ, ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА, ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЕВРОПЫ, БОЛОНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ, ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ, ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ, ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.

В статье анализируется возможность применения балльно-рейтинговой системы ECTS в оценке качества знаний иностранных учащихся по русскому языку в период обучения на факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН с целью их подготовки к получению высшего профессионального образования. Обобщается накопленный зарубежный опыт использования ECTS в едином европейском образовательном пространстве, объясняются уникальность и преимущества балльно-рейтинговой системы, анализируется перспектива ее развития в российском высшем образовании. Особое внимание уделено реализации ECTS для оценивания качества знаний в период довузовской подготовки. Приводятся примеры ее адап-

тации к процессу обучения на данном этапе в соответствии с возможностями и особенностями усвоения программного материала иностранными учащимися гуманитарного профиля. Рассматриваются предложения по использованию накопительной системы ECTS с учетом специфики этапа обучения.

3. Олонцева А. С. Ведение дневника или ежедневника в ходе изучения иностранного языка / А. С. Олонцева // Начальная школа. – 2020. – № 2. – С. 43–45.

PRESENT PERFECT, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЕДЕНИЕ ДНЕВНИКОВ, ДНЕВНИКИ, ЕЖЕДНЕВНИКИ, ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, МЛАДШИЕ ШКОЛЬНИКИ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ, УРОКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ШКОЛЬНИКИ.

Автор представляет такую нестандартную форму работы с языковым материалом, как ведение обучающимися дневника или ежедневника. Рассмотрены особенности ведения дневника на примере изучения грамматического времени Present Perfect.

4. Ядрихинская Е. Е. Формирование глобальной компетенции в процессе изучения иностранного языка / Е. Е. Ядрихинская // Педагогика. – 2020. – № 2. – С. 68–74. – Библиогр.: с. 73–74 (24 назв.).

ГЛОБАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ГЛОБАЛЬНОЕ ГРАЖДАНСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ГЛОБАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО.

Статья посвящена проблеме формирования глобальной компетенции. Термин «глобальная компетенция» изучен в хронологическом аспекте, выделены основные аспекты данного понятия. Показана роль глобального гражданского образования в обучении и воспитании глобально компетентного специалиста. Описан и проанализирован опыт формирования глобальной компетенции в процессе изучения английского языка. Выявлены четыре критерия оценки уровня сформированности глобальной компетенции: познавательный, эмоциональный, коммуникативный и поведенческий. Показано, что при условии участия в международных образовательных проектах, социальных проектах и MOOK уровень глобальной компетенции возрастает, что приводит к успешной социализации и трудоустройству обучающихся в глобальном обществе.

5. Назаренко А. Л. Критерии отбора компьютерных игр для обучения диалогической речи на иностранном языке специалистов негуманитарного профиля / А. Л. Назаренко, Л. Ф. Шайхлисламова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 157–167. – Библиогр.: с. 164–165 (20 назв.).

ГЕЙМИФИКАЦИЯ, ИКТ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ, КОМПЬЮТЕРНЫЕ ИГРЫ, ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ, КРИТЕРИИ ОТБОРА, ДИАЛОГ, ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ.

Диалогическая речь – самая распространенная форма общения. Обучение диалогу на иностранном языке в условиях вуза без создания особых условий общения представляется сложной задачей. Общение в рамках урока отличается от реального общения, поэтому возникает необходимость в создании коммуникативных ситуаций, максимально приближенных к реальным. В условиях внедрения информационных технологий в учебный процесс применение игровых методов на основе информационных и коммуникационных технологий открывает большие возможности для развития у студентов умений говорения на иностранном языке посредством погружения их в условные ситуации общения.

Данная статья посвящена решению такого актуального вопроса в контексте информатизации и геймификации образования, как определение критериев отбора компьютерных игр для обучения иностранному языку. В частности, описаны критерии, которым должна соответствовать компьютерная игра, используемая для оптимизации обучения иноязычной диалогической речи в неязыковом вузе. К таковым относятся жанр компьютерной игры, требования к технической стороне, содержанию игры и дидактические требования. Выделенные в статье критерии представляют практическую значимость в связи с возможностью их использования при отборе компьютерных игр для интегрирования в процесс обучения иностранным языкам в неязыковых вузах.

6. Харламенко И. В. Экзамен в электронном формате: преимущества, недостатки, возможные перспективы использования / И. В. Харламенко, Л. В. Фролова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 168–175. – Библиогр.: с. 173–174 (10 назв.).

ЭКЗАМЕН, ЭЛЕКТРОННЫЙ ФОРМАТ, ОНЛАЙН-ЭКЗАМЕН, ИНТЕРНЕТ-ЭКЗАМЕН, ТЕСТ, MOODLE, LMS.

В статье рассматриваются перспективы проведения интернет-экзамена по иностранному языку на биологическом и биотехнологическом факультетах МГУ имени М. В. Ломоносова на базе электронной платформы «Университет без границ» (LMS MOODLE). Авторы обращаются к опыту проведения лицензированными центрами международных экзаменов по иностранному языку. На указанных факультетах был создан и пошагово введен собственный формат итогового экзамена по дисциплине «Иностранный язык» за курс бакалавриата на основе формата международных экзаменов. В условиях вынужденного перехода на дистанционное обучение в связи с распространением коронавирусной инфекции предлагается перевести экзамен в электронный формат. Платформа LMS MOODLE позволяет реализовать проверку всех типов заданий разделов «Аудирование», «Чтение», «Лексико-грамматический тест в автоматизированном режиме», а заданий раздела «Письмо» – в ручном режиме.

Авторы анализируют преимущества и недостатки экзамена в электронном формате. Среди основных преимуществ можно выделить одновременный охват большой аудитории экзаменуемых, высокую скорость, объективность оценивания и др. Выявленные недостатки включают различные технические сложности, а также психологические проблемы, возникающие, в том числе, из-за желания студентов нарушить правила экзаменационной этики. Предлагается использовать систему наблюдения (прокторинг) за процессом сдачи экзамена для предотвращения таких нарушений. Авторы приходят к выводу, что интернет-экзамен является достойной заменой традиционному, бумажному экзамену и позволяет успешно оценить полученные студентом знания.

7. Гитман Е. К. Повышение компьютерной грамотности студентов колледжа в рамках обучения иностранному языку / Е. К. Гитман, Т. В. Тохтуева // Педагогика. – 2020. – № 3. – С. 91–96. – Библиогр.: с. 96 (4 назв.).

ПОВЫШЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ГРАМОТНОСТИ, МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, МОДУЛЬНАЯ ПРОГРАММА, МОДУЛЬ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ИНДИВИДУАЛИЗИРУЕМОЕ ОБУЧЕНИЕ.

В статье рассматриваются возможности повышения компьютерной грамотности студентов колледжа в рамках блочно-модульного обучения на занятиях английского языка, а также обосновывается важность самостоятельной работы студентов первого курса для достижения цели выравнивания уровня знаний в группе.

8. Крюкова Е. В. Формирование профессионально-языковой компетенции специалистов-международников / Е. В. Крюкова, Е. А. Савчук, Ю. В. Сливчикова // Педагогика. – 2020. – № 5. – С. 81–87. – Библиогр.: с. 86 (8 назв.).

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫК ПРОФЕССИИ, МЕЖДУНАРОДНИК, ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ, МГИМО.

Авторы ставят перед собой задачу сформулировать основные принципы преподавания иностранного языка как языка специальности в рамках высшего учебного заведения на примере методики преподавания испанского языка в МГИМО-Университете. Целью является создание рекомендаций по преподаванию испанского языка как языка профессии с учетом международной специфики будущей деятельности учащихся.

9. Лихачева О. Н. Иностранный язык в неязыковом техническом вузе / О. Н. Лихачева // Педагогика. – 2020. – № 4. – С. 88–97. – Библиогр.: с. 95 (13 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ, ДИСКУРСИВНЫЙ КОМПОНЕНТ, ТРАНСФОРМАЦИЯ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.

В статье рассматриваются некоторые рекомендации по улучшению процесса овладения иностранным языком в рамках неязыкового технического вуза. Иноязычная коммуникативная компетенция в указанном контексте реализуется посредством своих ключевых составляющих – лингвистического, дискурсивного и социокультурного компонентов в совокупности. Лингвистический компонент предусматривает выполнение языковых упражнений, которые включают задания на трансформацию, подстановку, а также конструктивные упражнения. Все они должны накладываться на специализированную техническую лексику, начиная с первого курса. Для совершенствования дискурсивного компонента важно использование изначально несложных речевых упражнений монологического характера, затем они переходят в диалоги. На более продвинутом этапе возможна организация обсуждений, круглых столов и дискуссий. Для закрепления социокультурной компетенции рекомендуется использование проектной методики, привлечение презентаций, обсуждений, бесед и круглых столов на страноведческую и региональную тематику.

10. Чирнова И. И. Метафорическая концептуализация образования в русскоязычном и англоязычном дискурсах / И. И. Чирнова // Педагогика. – 2020. – № 4. – С. 98–106. – Библиогр.: с. 105 (15 назв.).

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ, КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД, КАРТИНА МИРА, КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА, КОНЦЕПТ «ОБРАЗОВАНИЕ», КОНЦЕПТ «ЗНАНИЯ», ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС, СФЕРА-ИСТОЧНИК.

В статье рассматривается современное образование с позиции лингвистической науки, а именно – с помощью исследования наиболее распространенных концептуальных метафор, которые используются для описания концептов «Образование» и «Знания» в российском образовательном дискурсе. Сопоставительный анализ метафор, функционирующих в текстах об образовании на русском и английском языках, помогает определить национальные особенности восприятия образования в различных культурах.

11. **Бальзамов В. А.** Некоторые проблемы обучения иностранному языку в общеобразовательных учреждениях / В. А. Бальзамов, Т. Г. Родионова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 1 (64). – С. 183–188. – Библиогр.: с. 187–188 (4 назв.).

ФГОС, ЕГЭ, УЧИТЕЛЬ, УЧЕНИК, ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ПРАКТИЧЕСКОЕ ОБУЧЕНИЕ, РАССУЖДЕНИЕ, ДИСКУССИЯ.

В статье рассматриваются современные проблемы, связанные с обучением иностранному языку в общеобразовательных школах. Особое внимание уделяется анализу различных аспектов ЕГЭ, качеству подготовки школьников по разным разделам экзамена. Авторы пытаются проследить соответствие требований ФГОС и ЕГЭ.

НАУЧНЫЙ ПОИСК

12. **Клопотова Е.** Коммуникативная мотивация как фактор успешного овладения иностранным языком. Старший дошкольный возраст / Е. Клопотова, А. Арутюнян // Дошкольное воспитание. – 2020. – № 1. – С. 87–93 ; № 2. – С. 92–96.

МОТИВАЦИЯ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА, ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С ДОШКОЛЬНИКАМИ, ВИДЕОПИСЬМА.

Статья посвящена проблеме успешного обучения иностранному языку детей дошкольного возраста. Описано экспериментальное исследование, в рамках которого в качестве одного из факторов, способствующих эффективному овладению детьми иностранным языком, рассматривается коммуникативная деятельность, мотивирующая старших дошкольников к его освоению. Показана возможность включения в образовательный процесс элемента обмена видеосообщениями с героями УМК и, тем самым, формирования мотивации к изучению иностранного языка.

13. **Гусева Л. В.** Вынужденная дигитализация языкового образования: проблемы освоения иностранного языка в электронной среде / Л. В. Гусева, Е. В. Плисов // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 61–70. – Библиогр.: с. 67– 68 (12 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ЦИФРОВЫЕ СРЕДСТВА, ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ЭЛЕКТРОННАЯ СРЕДА.

В статье определяется роль цифровых средств в изучении иностранного языка, устанавливаются причины эффективного использования цифровых средств и цифровых технологий, выявляются проблемы при освоении языка в электронной среде, а также перспективы дигитализации иноязычного образования. При изучении проблем в организации дистанционного обучения использованы результаты опросов преподавателей и студентов Мининского университета (г. Нижний Новгород), проведенных в апреле 2020 года.

14. **Рыблова А. Н.** Управленческая культура преподавателя как руководителя иноязычным образовательным процессом дистанционной подготовки кадров к межкультурной коммуникации / А. Н. Рыблова // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 71–78. – Библиогр.: с. 77 (3 назв.).

УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, РУКОВОДИТЕЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПРОЦЕССОМ, ДИСТАНЦИОННАЯ ПОДГОТОВКА КАДРОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

В статье представлен теоретико-методологический анализ проблем соблюдения преподавателем управленческой культуры в рамках дистанционно организованного иноязычного образовательного процесса. Автор раскрывает компонентный состав управленческой культуры и этические аспекты руководства преподавателем взаимодействием обучающихся для подготовки их к межкультурной коммуникации, представляет результаты многолетних эмпирических исследований.

15. **Чугунова Е. Н.** Игровые технологии изучения русского языка как иностранного / Е. Н. Чугунова // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 3. – С. 62–70. – Библиогр.: с. 67–68 (13 назв.).

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ПРЕПОДАВАНИЕ, ОБУЧЕНИЕ.

Данная работа посвящена использованию игровых технологий в преподавании русского языка как иностранного китайским магистрантам в МГУ имени М. В. Ломоносова на факультете педагогического образования. Дана типология образовательных игр. Подчеркнута определяющая роль преодоления языкового барьера в социализации китайских студентов в России. Рассмотрен вклад социологической «теории ролей» в обучение с помощью игровых технологий и показана связь личности со средой, которая её окружает. Представлены игры, используемые при обучении на различных уровнях владения русским языком, для изучения и отработки лексического и грамматического материала. Проведен анализ положительных и отрицательных аспектов применения игр в обучении иностранных учащихся. Сделаны выводы о том, что применение игровых технологий в обучении русскому языку как иностранному является упражнением для более активной формы адаптации к новым культурным моделям, к овладению навыками и умениями в условиях межличностного общения в контексте другой культурной матрицы, зафиксированной прежде всего в языке. В процессе игры происходит повышение мотивации к обучению, возрастает интерес к изучению предмета, усиливается активность в обучении и как результат улучшается уровень владения языком.

16. **Шемчук Ю. М.** Дистанционные образовательные технологии в обучении иностранному языку студентов: вызовы и возможности / Ю. М. Шемчук // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 3. – С. 89–95. – Библиогр.: с. 92–93 (11 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ДИСТАНЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-РЕСУРС, ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМА, КОРОНАВИРУС, ГЛОБАЛИЗАЦИЯ.

Предлагаемое исследование посвящено актуальной проблеме педагогического образования: организации процесса обучения иностранному языку в вузе с учетом вызовов современности, к которым, несомненно, следует отнести не только глобальные тенденции образования в целом, но и сложный второй семестр 2019 / 2020 учебного года в частности, связанный с организацией образования во время коронавирусной пандемии. Коронавирус выступил своеобразным вызовом, который раскрыл потенциал как существующих технических возможностей в виде различных онлайн-ресурсов и онлайн-платформ, так и педагогические возможности использования дистанционных образовательных технологий в разных странах, вузах, факультетах, на кафедрах. Безусловно, педагогическое мастерство учителя сыграло здесь не последнюю роль. Цель работы состоит в описании опыта, связанного с изучением исследований в области преподавания иностранного языка с использованием эмпирических методов, анализа возможностей ответов на вызовы современности, что составляет новизну исследования. Результаты могут быть полезны теоретикам и практикующим преподавателям в качестве примера различных возможностей обучения студентов иностранному языку в нашем меняющемся мире.

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

17. Сковородин В. В. Использование аутентичного песенного материала на внеклассных занятиях по иностранному языку / В. В. Сковородин, С. С. Василенко // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 1. – С. 97–109. – Библиогр.: с. 107 (8 назв.).

АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ, ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕКЛАССНЫХ ЗАНЯТИЙ.

Организация внеклассных занятий по иностранному языку является актуальной проблемой школьного образования. С одной стороны, такие занятия способствуют повышению уровня языка и поддержанию мотивации к его изучению, с другой стороны, на учителя ложится большая ответственность по отбору материала для занятий, их организации и проведению.

Авторы анализируют понятие «аутентичный песенный материал» и предлагают его использовать на занятиях по иностранному языку в рамках внеурочной деятельности. Аутентичный песенный материал обладает большим лингводидактическим потенциалом. Его основу составляет поэтический текст и музыкальная составляющая. В статье представлены особенности поэтического текста, рассмотрены функции песенного дискурса, описаны возможности использования аутентичных песенных текстов в обучении иностранным языкам. Авторы подробно анализируют критерии отбора аутентичного песенного материала, которыми следует руководствоваться при включении его в программу внеклассных занятий по иностранному языку. Кроме того, авторы анализируют направления использования аутентичного песенного материала в обучении иностранному языку, а также дают практические рекомендации по его использованию. В статье представлены этапы работы с аутентичным песенным материалом, предложены задания для формирования навыков и развития умений в речевой деятельности, а также задания для развития языковой и социокультурной грамотности.

18. Ходжаниязова У. К. Современные подходы в обучении иноязычной письменной речи / У. К. Ходжаниязова // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 1. – С. 110–117. – Библиогр.: с. 115–116 (10 назв.).

ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПОДХОД, ПРОДУКТИВНЫЙ ПОДХОД, ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ ПОДХОД, ПЕРЕФОРМУЛИРОВКА, АУДИРОВАНИЕ.

Данная статья посвящена проблеме развития навыков письменной компетенции через овладение письменной речью при обучении иностранному языку. В работе отражены основные направления языковой политики в Республике Узбекистан, со ссылкой на основополагающие нормативные документы в данной области, описываются условия успешности реализации данной политики в сфере иноязычного образования. В данной работе рассматриваются характерные особенности иноязычной письменной компетенции. Анализируется сущность понятия «подход» и делается акцент на преимущество двух со-

временных подходов в обучении иноязычной письменной речи: подход, ориентированный на продукт-текст (Product approach) и на обучение письменной речи как процессу создания письменного текста (Process approach). Представляется обзорный анализ двух современных подходов с привлечением суждений известных зарубежных ученых методистов. В статье говорится о критериях оценки, о процессе обучения письменной речи и какие эффективные техники используются на основе продуктивного подхода. Рассматривается типичная модель обучения письменной речи, предложенная методистом К. Трибблом в рамках процессуального подхода. Также проводится сопоставление подходов, приводящее к выводу, что как подход, ориентированный на продукт-текст, так и подход, ориентированный на процесс, несмотря на их преимущества, не являются совершенными, так как оба подвергались критике со стороны ученых-методистов. В результате проведенного исследования делается вывод о целесообразности применения при формировании письменной компетенции у учащихся смешанного подхода наряду с традиционными.

РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ

19. **Давидович Л.** Индивидуализация в работе с детьми-билингвами / Л. Давидович, Н. Микляева // Дошкольное воспитание. – 2020. – № 4. – С. 38–47 ; № 5. – С. 37–42.

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ, МОДЕЛЬ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ, КОМАНДА СПЕЦИАЛИСТОВ, БИЛИНГВАЛЬНЫЕ ГРУППЫ, ДЕТИ-БИЛИНГВЫ, ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ, ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ, РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ СПОСОБНОСТИ.

В статье раскрывается подход к индивидуализации образования детей-билингвов. Дается описание модели индивидуализации, включающей в себя цель, содержание, технологии и оценку результатов билингвального образования в дошкольной группе.

20. Бахтиозина М. Г. Языковое образование как фактор развития межкультурной коммуникации в контексте современной деловой поликультурной парадигмы / М. Г. Бахтиозина, Г. С. Хачатрян // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 164–173. – Библиогр.: с. 172 (8 назв.).

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ.

Настоящая статья посвящена осмыслению теоретических и практических проблем реализации межкультурной деловой коммуникации, а также анализу существующих информационных, методических и дидактических источников, использование которых может способствовать формированию межкультурной компетенции и развитию необходимых умений и способностей в контексте современного языкового образования. В ходе межкультурного общения возникают конфликты, которые представляют собой барьер в осуществлении эффективной и успешной деловой коммуникации и оказывают негативное психологическое воздействие на ее участников. С целью выявления причин коммуникативных сбоев и культурных конфликтов в статье раскрывается и анализируется понятийное содержание термина «межкультурная коммуникация» и описывается его историческое развитие. Несмотря на то, что на протяжении последних десятилетий интерес к проблемам межкультурного общения неуклонно растет, анализ методической литературы показал, что межкультурной коммуникации как таковой, а также развитию межкультурной компетенции в образовательном процессе не уделяется достаточно внимания. В статье авторы также обосновывают необходимость дополнения существующих учебных пособий по обучению английскому языку делового общения материалами и ресурсами, способствующими овладению основами межкультурной коммуникации.

21. **Брыгина А. В.** О проблеме адаптации художественных текстов для учебных целей / А. В. Брыгина // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 179–187. – Библиогр.: с. 185 (7 назв.).

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ, ТРАНСФОРМАЦИЯ ТЕКСТА, АДАПТИРОВАННЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ, ТИПЫ АДАПТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ / НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ АДАПТИРОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.

Статья посвящена одной из важнейших актуальных проблем методики преподавания русского как иностранного и преподавания иностранных языков – проблеме адаптации художественного текста. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки научно-теоретического подхода к данной теме: несформированный теоретико-практический аппарат лингвистического адаптирования текстов затрудняет работу по адаптации исходного текста-оригинала, и, как следствие, осложняет чтение и понимание адаптированного варианта текста. В статье описан опыт многолетней работы автора и представлены результаты сопоставительного анализа текстов оригинальных литературных произведений и их адаптированных вариантов из учебных пособий по русскому языку для иностранцев. Поднимается вопрос о соотношении понятий вторичный текст и адаптированный текст. Научная новизна видится в том, что формулируются понятия лингвистических и нелингвистических принципов адаптирования. Нелингвистические принципы адаптации (цитация, исключение, перестановка) связаны с изменением структуры художественного произведения, а лингвистические принципы (замена, редукция, добавление, инверсия) затрагивают сферу языка. Дается определение понятию адаптированный художественный текст. Предлагается классификация типов адаптированных художественных текстов (текст-фрагмент, текст-монтаж, текст-вариант).

22. **Гущина Ю. А.** Профессиональная лексическая компетенция преподавателя иностранного языка: переосмысление понятия / Ю. А. Гущина // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 191–197. – Библиогр.: с. 195–196 (8 назв.).

ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

В настоящее время четко прослеживается несоответствие между предъявляемым социальным заказом на подготовку высококвалифицированных специалистов в области преподавания иностранных языков и реализуемым процессом обучения будущих педагогических кадров, в котором профессионально-ориентированному лексическому аспекту речи уделяется крайне мало внимания. Соответственно, в статье рассматривается вопрос определения и содержания лексической компетенции в отечественной и зарубежной традиции, а также происходит переосмысление понятия «профессиональная лексическая компетенция преподавателя иностранного языка». Анализ существующих дефиниций понятия «лексическая компетенция», позволил выделить концептуальные положения данного феномена, а также уточнить и дополнить определение термина «профессиональная лексическая компетенция учителя/преподавателя иностранного языка». Помимо этого, в статье освещается роль понятий «лексическая компетенция» и «профессиональная лексическая компетенция» в структуре коммуникативной и, соответственно, профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции учителей и преподавателей иностранного языка. На основании проанализированных источников, сделан вывод о том, что профессиональную лексическую компетенцию можно рассматривать в качестве ключевого компонента языковой подготовки будущих педагогов. Наконец, перечисляются шаги для создания модели обучения профессионально-ориентированной лексике студентов лингводидактических специальностей.

23. Едличко А. И. Плюрицентричность немецкого языка как лингводидактическая проблема / А. И. Едличко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 154–163. – Библиогр.: с. 161 (13 назв.).

ПЛЮРИЦЕНТРИЧНОСТЬ, ВАРИАНТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОДИДАКТИКА, ДАСН(L)-КОНЦЕПЦИЯ, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД, ЯЗЫКОВОЙ ТЕСТ, УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СЛОВАРЬ, ЯЗЫКОВАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА.

В статье поднимаются вопросы преподавания стандартных вариантов немецкого языка, функционирующих на территории немецкоязычных стран. В работе проанализированы основные этапы развития интереса зарубежных социолингвистов и специалистов в области преподавания немецкого языка как иностранного к названной проблематике. Кратко рассматриваются важнейшие периоды интеграции теории плюрицентричности немецкого языка в теорию и практику преподавания немецкого языка, описывается формирование и развитие DACH(L)-концепции, использование учения о вариативности немецкого языка в преподавании лингвострановедения, ее применение в процессе языковой подготовки на разных ступенях образования. Помимо этого, проблематика вариантного территориального функционирования немецкого языка анализируется с позиций практики преподавания перевода. Приводится также краткий обзор справочной литературы (лексикографических источников, грамматик и т.д.), в которой кодифицированы стандартные варианты. Особо выделен обзор и анализ учебников и учебных пособий, в которых отражены фонетические, лексические, грамматические и прагматические особенности различных вариантов немецкого языка. Обращается внимание на учет теории плюрицентричности в международных языковых тестах по немецкому языку. В результате исследования автор приходит к выводу о значительном лингводидактическом потенциале теории плюрицентричности немецкого языка.

24. Маслова А. А. Требования к произношению преподавателя английского языка: нормативность или фонетическая разборчивость? / А. А. Маслова, А. Н. Колесникова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 176–190. – Библиогр.: с. 188–189 (19 назв.).

ФОНЕТИКА, ПРОИЗНОШЕНИЕ, ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В статье представлены результаты исследования мнений студентов педагогического отделения факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова о произношении преподавателей английского языка. Целью ра-

боты было изучить взаимосвязь между понятиями фонетической разборчивости, простоты понимания речи и компетентности преподавателя английского языка, чтобы сделать выводы о необходимости модернизации преподавания практической фонетики английского языка на педагогических направлениях подготовки в языковых вузах в условиях распространения английского языка как лингва франка. С помощью опроса и полуструктурированного интервью были выявлены предпочтения будущих преподавателей. Результаты показали, что речь преподавателей, соблюдающих требования «ядра лингва франка», является значительно более фонетически разборчивой и простой для понимания. Данный результат подтверждает эффективность использования преподавания на основе методической модели «ядра лингва франка» для достижения фонетической разборчивости речи. Однако, преподаватели-носители были отмечены как значительно более профессионально компетентные, несмотря на более низкую фонетическую разборчивость и простоту понимания речи, что говорит о недостаточности использования «ядра лингва франка» в качестве модели преподавания фонетики в языковых вузах. Образ компетентного преподавателя прочно ассоциируется со схожестью произношения данного преподавателя с произношением носителя языка. Авторы делают вывод о том, что в данной ситуации упразднение модели носителя, предлагаемое международным сообществом для целей преподавания английского языка как лингва франка, не представляется разумным, и предлагают в дальнейших исследованиях начать разработку новой модели, учитывающей международные требования к фонетической разборчивости речи и предпочтения обучающихся относительно нормативности речи преподавателя иностранного языка.

25. Миньяр-Белоручева А. П. Роль национальной культурной картины мира в изучении иностранных языков / А. П. Миньяр-Белоручева // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 182–191. – Библиогр.: с. 189 (18 назв.).

ГЕОЛИНГВОДИДАКТИКА, КАРТИНА МИРА, КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЛОГИКА МЫШЛЕНИЯ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ.

В данной статье рассматриваются вопросы национальной культурной картины мира, реализованной национальным языком, с целью оптимизации методов обучения иностранным языкам. Язык, отражающий и одновременно формирующий национальную культурную картину мира, обусловлен географическими условиями. Интерес исследователей к означенной проблеме объясняется стремлением осмыслить глубинные механизмы данного процесса. Географические условия определяют не только образ и стиль жизни каждого народа, но и его видение и вербализацию окружающего мира. Это, в свою очередь, определяет этническую идентичность общества, отличающую его от других. В настоящее время смещение акцента на ключевую роль природных условий в формировании мышления, культуры и языка каждого народа, позволяет говорить о необходимости разработки нового направления в рамках лингводидактики – геолингводидактики, позволяющей по-новому подойти к обучению иностранным языкам. Несмотря на общее происхождение европейских языков, отражающееся в их лексико-грамматической близости в целом, каждый из них имеет свои особенности, обусловленные картиной мира конкретного народа, которая определяется ареалом его проживания, влияющим на его жизнедеятельность и фиксируется языковой картиной мира. При изучении иностранных языков наряду с усвоением грамматического и лексического материала учащимся необходимо понять и попытаться освоить мир изучаемого языка, который отражается в логике мышления его носителей, реализующейся как в лексическом составе, так и в национальной культуре.

26. Сысоев П. В. Этапы разработки учебных материалов для предметно-языкового интегрированного обучения / П. В. Сысоев // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 169–178. – Библиогр.: с. 176–177 (9 назв.).

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ЭТАПЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ, ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ МОДУЛИ, СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ.

Предметно-языковое интегрированное обучение иностранному языку для профессионального общения студентов не-

лингвистических направлений подготовки является одним из новых подходов для российской высшей школы. Его отличительная особенность заключается в двойственной цели обучения: а) иностранному языку для профессионального общения и б) профильной специальности. Достижение поставленной цели одновременно формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции и ряда общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов будет во многом определяться предметно-тематическим содержанием интегрированного курса и учебными материалами, разработанными на основе именно этого подхода. В настоящей работе автор обозначает актуальность разработки учебных материалов по иностранному языку для профессионального общения студентов нелингвистических направлений подготовки на основе предметно-языкового интегрированного обучения и предлагают шесть этапов составления учебных материалов предметно-тематических модулей интегрированного курса: 1) определение содержания предметно-тематических модулей интегрированного курса; 2) определение подтем каждого предметно-тематического модуля для изучения в ходе интегрированного курса; 3) отбор текстов профессиональной направленности для обучения; 4) выделение активной лексики в отобранных текстах профессиональной направленности; 5) разработка заданий на развитие видов речевой деятельности; 6) разработка заданий профессиональной направленности. В статье подробно описано содержание каждого из этапов.

27. Харламенко И. В. Особенности подготовки студентов нефилологического профиля к устному экзамену по иностранному языку / И. В. Харламенко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 174–181. – Библиогр.: с. 179–180 (14 назв.).

УСТНАЯ РЕЧЬ, УСТНО-РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ, ПРАКТИКА УСТНОЙ РЕЧИ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ, ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ЗАДАНИЯ, НЕПОДГОТОВЛЕННАЯ РЕЧЬ, СЛОЖНОСТИ ГОВОРЕНИЯ, ТРУДНОСТИ ГОВОРЕНИЯ.

Статья посвящена вопросу подготовки студентов нефилологического профиля к устному экзамену по английскому языку за курс бакалавриата. Проанализированы исследования

К. Чодрона, В. Кука, Д. Нанэна, Р. Элиса, Дж. Скривенера, К. Песе, А. А. Коренева и Д. С. Бабаевой, рассматривающие соотношение между временем говорения педагога и временем говорения студентов на занятиях по иностранному языку. Определено соотношение 30% на 70% как оптимальное для практики устной речи. Сделан вывод о возможности увеличения времени говорения студентов за счет привлечения парной и групповой работы. Особенности подготовки студентов к устной части экзамена по иностранному языку рассмотрены на примере биологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. Устная часть экзамена по английскому языку за курс бакалавриата включает три задания: подготовленное монологическое высказывание на тему личных и научных интересов экзаменуемого; спонтанный монолог-описание с опорой на визуальные материалы биологической тематики и диалог с преподавателем в продолжение обсуждения явления, изображенного на визуальной опоре. Перечислены трудности, характерные для каждого из заданий, с которыми сталкиваются обучающиеся во время сдачи устной части экзамена по иностранному языку. Предложены возможные решения по преодолению сложностей, связанных с недостаточной практикой устной речи.

ТЕОРИЯ, МЕТОДИКА И ОРГАНИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

28. Акчурина А. Р. Межгрупповая внеаудиторная творческая проектная деятельность в рамках преподавания иностранного языка в вузе / А. Р. Акчурина, С. Ю. Кузнецова, С. Д. Фирсова // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 96–110. – Библиогр.: с. 110 (9 назв.).

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕЖГРУППОВЫЕ ПРОЕКТЫ, ТВОРЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ, КОМАНДНАЯ РАБОТА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В данной статье подводятся итоги проведения в 2019–2020 гг. экспериментальных межгрупповых творческих проектов «Halloween Short Horror Film», «Christmas Miracles»

и «Lockdown Web Series» в рамках изучения английского языка на первом курсе бакалавриата факультета журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. Выдвинуты следующие предположения: межгрупповая внеаудиторная творческая проектная деятельность в рамках изучения иностранного языка способствует сплочению студентов, развитию навыков командной работы, самостоятельному освоению новых навыков в различных сферах, а также дает возможность дополнительной языковой практики. В статье описана поэтапная стратегия реализации каждого проекта. Подведены итоги анкетирования обратной связи, показавшей высокий интерес студентов к групповой проектной работе и дальнейшее желание участвовать в подобных заданиях. Выявлены наиболее полезные, с точки зрения студентов, аспекты работы, такие как обмен знаниями с другими участниками команды, пополнение словарного запаса, самостоятельное овладение профессиональными медийными компетенциями.

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Рязанский государственный университет
имени С. А. Есенина

Знакомит читателей с современными исследованиями в области лингвистики и методики преподавания иностранных языков в вузе и рассчитан на преподавателей, профессиональных переводчиков и студентов. В журнале представлены рубрики, посвященные лингвистике языка и текста, теории и практике перевода, методике преподавания иностранных языков и теоретических дисциплин в вузе (в том числе, теории и практике глобального образования).

**АНАЛИЗ ДИСКУРСА В КОНЦЕПТУАЛЬНОМ
И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ**

**АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
И ИНФОРМАЦИОННОГО ДИСКУРСА**

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ**

**К 75-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ:
ДУХОВНЫЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ
ПОТЕНЦИАЛ ВОЕННОЙ ПЕСНИ**

**КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА –
ЛИНГВОДИДАКТИКЕ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

**СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ
ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ И В ДИСКУРСЕ**

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ НАГРУЗКА ПЕРЕОСМЫС-
ЛЕННЫХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ И В ТЕКСТЕ**

**СЛОВО КАК ДИНАМИЧЕСКАЯ
ЕДИНИЦА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА
И В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ**

**ТЕОРИЯ ЯЗЫКА: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ
ЭЛЕМЕНТОВ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ
КАК ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА**

АНАЛИЗ ДИСКУРСА В КОНЦЕПТУАЛЬНОМ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ

29. **Золян С. Т.** Дискурс: объект или конструкт? / С. Т. Золян // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 7–16. – Библиогр.: с. 14–15 (22 назв.).

ДИСКУРС, ЯЗЫК, РЕЧЬ, ЯЗЫКОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (LANGAGE), СЕМИОТИЧЕСКАЯ ГРАНИЦА, СЕМАНТИКА.

Предлагается рассматривать дискурс как исследовательский конструкт, возникающий при описании языка в процессе его функционирования, когда языковые структуры соотносятся с текстом/высказыванием. При этом выделяются условия, благодаря которым возможны эти соотношения и сами эти отношения. Эти условия и процедуры можно назвать дискурсом. Как отношения, или функции, они соединяют различные аспекты языковой (речевой) деятельности. Поскольку эти аспекты не материальные сферы, а абстракции, то отношения между ними можно представить в виде такого абстрактного объекта, как семиотическая граница, определяемая по аналогии с математической, – как множество линий, точки которой принадлежат одновременно обоим смежным множествам. Но эта аналогия может быть проинтерпретирована и в биологическом духе – тогда граница предстаёт как мембрана, а отношения между различными доменами становятся линиями не только соединения, но и взаимопроникновения элементов и правил одной области в другую.

30. **Сай На.** «Стихотворения в прозе» И. С. Тургенева и эстетические особенности традиционной китайской поэзии / Сай На, Лю Чжицян // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 17–23. – Библиогр.: с. 21–22 (17 назв.).

СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ, РЕЦЕПЦИЯ, РЕЦЕПТИВНАЯ ЭСТЕТИКА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ РЕЦЕПЦИЯ, ТУРГЕНЕВ И. С., КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗ ПРИРОДЫ, ПЕЙЗАЖНАЯ ЛИРИКА, ЛИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА, ПЕРЕВОД, РИТМИКА.

В статье рассматривается один из аспектов в истории восприятия русской литературы в Китае – соотношение стихотворений в прозе И. С. Тургенева (1818–1883) и китайской тради-

ционной литературы. Изучаются причины особой популярности стихотворений в прозе И. С. Тургенева среди китайской читательской аудитории. Новизна исследования заключается в том, что в работе впервые представлен обзор о связях между «Стихотворениями в прозе» И. С. Тургенева и традиционной китайской поэзией. Материалом для исследования послужили как тексты традиционной китайской прозы Фу, так и стихотворения для пения Цы и древние малые саньвэни. Особое внимание уделяется анализу внутренних причин – связи традиционной китайской литературы с жанровыми и эстетическими особенностями тургеневских стихотворений в прозе. Выявляется «созвучие» ритма, сюжетов, тематики, композиционных и стилистических приемов при описании природы в стихотворениях в прозе И. С. Тургенева и китайской классической поэзии. Авторы останавливаются на том, как И. С. Тургенев с помощью описания природы выражает собственные чувства. Подчеркивается, что такой лирический прием соответствует как эстетическим и художественным особенностям поэтов Древнего Китая, так и классической китайской философии. Проведенный анализ позволяет убедиться в том, что причиной популярности стихотворений в прозе И. С. Тургенева в Китае является соответствие эстетическим характеристикам классической китайской литературы.

31. **Серегина М. А.** Раннее творчество У. Годвина на примере пасторального романа «Имоджен» / М. А. Серегина // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 24–31. – Библиогр.: с. 30 (5 назв.).

ПАСТОРАЛЬНЫЙ РОМАН, «ИМОДЖЕН», УИЛЬЯМ ГОДВИН, «КОМУС», ДЖОН МИЛЬТОН.

В статье проводится анализ одного из ранних произведений английского писателя, журналиста, политического философа Уильяма Годвина – пасторального романа «Имоджен». Рассматриваются основные черты романа, влияющие на его дальнейший перевод на русский язык, выделены особенности, связанные с жанром произведения, его сходством с пьесой-маской Джона Милтона «Комус» и с мировоззрением и индивидуальным стилем У. Годвина.

32. **Фролова Ю. И.** Лексико-синтаксическая противительность как средство выражения оценочности в составе художественного текста (на материале рассказа Э. Хемингуэя «The Butterfly and the Tank») / Ю. И. Фролова, Л. Н. Лунькова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 32–37. – Библиогр.: с. 36 (9 назв.).

ПРОТИВИТЕЛЬНОСТЬ, ОППОЗИЦИЯ, ПРОТИВИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА, ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ОЦЕНКА, ОЦЕНОЧНОСТЬ, СОЮЗ, АНТОНИМ, ОБРАЗ, ИДЕЙНОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

В статье рассматривается взаимообусловленность категорий оценки и оценочности в рамках функционально-семантического анализа художественного текста на материале рассказа Э. Хемингуэя «The Butterfly and the Tank» («Мотылёк и танк»). Феномен оценки исследуется в контексте противительных средств его реализации. Особое внимание уделяется выявлению потенциала оценочности различных противительных единиц лексико-синтаксического уровня, а также роли оценочных конструкций в манифестации авторского замысла. В результате исследования установлено, что противительный союз but, включающий в себя гипотетическую оценку, наряду с противительным союзом and, усиливают оценочность в сочетании с такими элементами лексической противительности, как прямые и контекстуальные антонимы, конструкции-интенсификаторы, средства художественной выразительности (эпитеты, метафоры и т. д.). Выявлено, что противопоставления с союзом and характеризуются меньшей частотностью употребления в сравнении с конструкциями, маркированными союзом but. Причиной этого является очевидное доминирование в этом союзе присоединительной семантики над противительной. Кроме того, выявлено, что противопоставления с различными противительными союзами, дополненные элементами лексической противительности, выражают оценочность в тех случаях, когда этого требует идейное содержание текста. Они интенсифицируют художественную выразительность произведения, подчеркивая основные смыслообразующие оппозиции на уровне образов-символов.

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ДИСКУРСА

33. Дружинина М. В. К вопросу о дискурсе русскоязычной версии сайтов китайских университетов / М. В. Дружинина, В. А. Марьянчик, Сун Янань // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 67–76. – Библиогр.: с. 74–75 (7 назв.).

САЙТЫ КИТАЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ, РУССКОЯЗЫЧНАЯ ВЕРСИЯ, СТРУКТУРА, ЯЗЫКОВОЙ АНАЛИЗ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА ВЕБ-САЙТОВ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНТЕНТА САЙТОВ КИТАЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ.

Веб-сайты как знаки и инструменты культурного пространства играют особую роль в организации социального взаимодействия. Многие университеты создали и совершенствуют веб-сайты, которые дают больше возможностей для развития многоуровневого образования, являются неотъемлемой частью информационного пространства и образовательного маркетинга. В статье представлены материалы русскоязычной версии сайтов китайских университетов с позиций дискурсивного анализа, выявлены их языковые и культурологические особенности. Дискурсивный контент веб-сайтов рассматривается в статье как поликодовый текст. Веб-сайты имеют свою структуру и являются важной составляющей специфического институционального дискурса – официального информационного интернет-дискурса образовательной организации. Основными разделами сайта являются рубрики об университете, обучении, поступлении и др. Визуальные схемы и дизайн сайтов следует относить к специфическим текстовым категориям анализируемого гипержанра. Веб-сайты русскоязычной версии китайских университетов занимают значительное место в коммуникативном, информационном, политическом, идеологическом и образовательном международном пространстве. Они являются своеобразным транслятором актуальных социальных ценностей и государственной политики. Структура, композиция материалов и дизайн интерфейса напрямую зависят от исторических, культурных и политических траекторий развития Китая, поэтому имеют ярко выраженные культурологические

особенности. Языковой анализ интернет-дискурса веб-сайтов университетов проводился на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Обнаружены такие языковые особенности интернет-дискурса русскоязычной версии сайтов китайских университетов, как метафоры, акронимы, синтаксическая краткость в виде номинативных предложений, особая семантика глаголов и др.

34. Кузнецова Т. Я. Импрессионизм Ги Де Мопассана на материале новеллы «Le Retour» («Возвращение») / Т. Я. Кузнецова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 77–87. – Библиогр.: с. 86 (9 назв.).

РЕМАРКА, РЕПЛИКА, АВТОРСКИЙ ТЕКСТ, ФРАГМЕНТАРНОСТЬ, СУБЪЕКТИВИЗМ, ДИНАМИЗМ, ОСНОВНАЯ ГАММА, НАПРАВЛЕННЫЙ СВЕТ, ПОВТОР.

В основе статьи лежат отличительные принципы импрессионизма. Акцентируется субъективное видение. Важно не само явление, а его становление. Событие дается в смене впечатлений, определены критерии и их реализации, каждый раз новые, создающие динамизм повествования. Все, что необычно, порождает яркую образность и привлекает внимание. Использование нормандского диалекта позволило автору мастерски противопоставить безыскусность выражения в диалоге остроте и напряженности ситуации. Диалог представлен как основная цветовая гамма, а усложняющие его варианты показаны как результат направленного света.

35. Логинова Е. Г. «Неестественная естественность» художественной коммуникации: обоснование понятия применительно к дискурсу драмы / Е. Г. Логинова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 88–96. – Библиогр.: с. 94 (22 назв.).

«НЕЕСТЕСТВЕННАЯ ЕСТЕСТВЕННОСТЬ» ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ, СЕМИОТИЧЕСКИЙ РЕЗОНАНС, УСИЛЕНИЕ, СМЫСЛОВЫЕ ПРОЕКЦИИ, ДИСКУРС ДРАМЫ.

В статье предпринимается попытка применить ряд положений когнитивной поэтики, семиотики и лингвистики к традиционным вопросам филологического анализа литературно-художественного дискурса, взятого как пример художественной коммуникации. Обосновывая понятие «неестественной есте-

ственности» художественной коммуникации, автор обращается к инструменту, способному обеспечить иной уровень анализа художественного дискурса, включающего исходный и трансформированный тексты (пьесу и ее сценическую интерпретацию), когда изучение смыслоформирования в едином коммуникативном пространстве происходит с учетом параллелизма форм, значений и прагматических установок говорящих.

36. Марьяновская Е. Л. Соположенная терминология как начало и результат исследования в области лингвистики текста / Е. Л. Марьяновская // *Иностранные языки в высшей школе.* – 2020. – № 3 (54). – С. 97–104. – Библиогр.: с. 102–103 (13 назв.).

МОНТАЖНАЯ ПРОЗА, ФРАГМЕНТАРНАЯ ПРОЗА, ФРАГМЕНТАРНЫЙ РОМАН, РАССКАЗ-ФРАГМЕНТ, НЕЛИНЕЙНЫЙ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ, ЦЕЛОСТНОСТЬ.

В статье представлена попытка разграничить термины «монтажная проза», «фрагментарная проза» и «фрагментарный роман», которые часто используются как синонимы. Будучи естественными проявлениями нелинейного взгляда автора на действительность, все же это разные лингво-композиционные и риторические явления, при этом фрагментарный роман определяется как отдельный жанр художественной прозы, имеющий свои характеристики и компоненты, объединенные не только риторически, но и коммуникативно. Единство авторского стиля, голографичность используемых писателем деталей и образов, соположенность героев и их взаимоотношения – все это определяет концептуальность в развитии единого сюжета и замысла каждого отдельного рассказа-фрагмента и фрагментарного романа в целом.

37. Чупрына О. Г. Обложечная аннотация как продвигающий текст / О. Г. Чупрына // *Иностранные языки в высшей школе.* – 2020. – № 3 (54). – С. 105–114. – Библиогр.: с. 111–112 (38 назв.).

ОБЛОЖЕЧНАЯ АННОТАЦИЯ, ПРОДВИГАЮЩИЙ ТЕКСТ, ПРОДВИГАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ИНФОРМАТИВНОСТЬ, МОДАЛЬНОСТЬ.

Недостаточная изученность коммуникативно-прагматических свойств издательского дискурса и относящихся к нему дискурсивных жанров определяет потребность в изучении книжной аннотации. Расширение границ современного лингви-

стического знания и нарастающая специализация лингвистических исследований предопределили включение в научный оборот понятия «продвигающий текст», к которому относится книжная аннотация. Аннотация на обложке рассматривается как самостоятельный жанр в издательском дискурсе, имеющий смешанный характер. Его прагматика заключается в эмоциональном и рациональном воздействии на потенциального читателя. Результаты изучения книжной аннотации недостаточны для того, чтобы установить типологические характеристики обложечной аннотации как продвигающего текста. Проблема, решаемая в исследовании, состоит в восполнении существующего пробела в знании об основных ее структурных и содержательных особенностях. Цель исследования заключается в создании типологической модели аннотации на материале текстов, размещенных на обложках произведений художественной литературы, изданных на русском и английском языках и предназначенных для массового читателя. В работе использован текстологический метод, включающий изучение и интерпретацию текстов аннотаций. В результате исследования установлены такие типологические характеристики обложечной аннотации, как локация, интертекстуальность, информативность и модальность.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ

38. Дельва А. Е. Практико-ориентированный подход как основа преподавания иностранного языка в магистратуре художественного вуза / А. Е. Дельва, А. В. Карпов // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 64–71. – Библиогр.: с. 69–70 (8 назв.).

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ, ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД, КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД, ПРОБЛЕМНЫЕ ЗАДАЧИ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ПРОФЕССИИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ВУЗ.

В статье описывается модель преподавания иностранного языка в искусствоведческой магистратуре художественного вуза на основе опыта работы по подготовке магистрантов

в Центре инновационных образовательных проектов Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штиглица. Утверждается необходимость введения практико-ориентированного подхода, связанного с овладением способами решения проблемных задач, являющихся основным компонентом творческого мышления в условиях отсутствия устоявшегося «иностранного языка профессии» и междисциплинарности современного искусствования. По каждому отдельному курсу предложены темы и их лингвистическое наполнение. Разработанная нами модель позволяет готовить специалистов-практиков, способных работать в различных областях художественной деятельности: арт-критика, кураторство, арт-дилерство, экспертиза и пр.

39. Маслова О. Н. Проблема подготовки иностранных обучающихся медицинского вуза к практике в больнице / О. Н. Маслова, О. В. Алексеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 72–78. – Библиогр.: с. 76–77 (12 назв.).

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, МЕДИЦИНСКИЙ ВУЗ, ПРАКТИКА В БОЛЬНИЦЕ, СЛОВАРЬ, РАЗГОВОРНИК, ПОСОБИЕ.

Скорость и качество овладения русским языком иностранными студентами, обучающимися в медицинских вузах России, во многом зависят от того, имеется ли у этих студентов возможность пройти предварительную языковую подготовку на подготовительном факультете. В условиях ее отсутствия студенты получают образование на языке-посреднике, а русский язык становится факультативной дисциплиной, в результате чего погружение в русскую культуру, понимание правил невербальной коммуникации в русскоязычной среде, равно как и просто уверенное владение русским языком становятся уделом избранных лиц. Вместе с тем каждый иностранный студент должен проходить практику в русских медицинских учреждениях. В связи с этим, перед преподавателем русского языка как иностранного встает несколько задач, к числу которых относятся не только общеязыковая подготовка иностранных обучающихся к прохождению медицинской практики, но и речевая, культурологическая и психологическая. Успешной реализации поставленных задач может способствовать создание и использо-

вание на занятиях специального словаря-разговорника, который позволит студентам заблаговременно познакомиться с правилами поведения в больнице, освоить необходимый для практики лексический минимум, ввести в активный речевой оборот ряд фраз, актуальных в повседневном общении медперсонала с больными. В статье раскрывается и объясняется структура словаря, обозначены его задачи и целевая аудитория.

40. Стародубцева Т. А. Этапность развития иноязычной компетентности будущих пилотов гражданской авиации в процессе профессиональной подготовки: словарный запас / Т. А. Стародубцева, Е. Л. Воронянская // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 79–85. – Библиогр.: с. 83–84 (13 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА, АВИАЦИОННЫЙ ВУЗ, УЧЕБНЫЙ МОДУЛЬ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.

В статье рассматривается этапность развития одного из шести компонентов иноязычной компетентности – словарного запаса. Особое внимание уделяется понятийному содержанию этого термина, его структуре в методическом, общелингвистическом и авиационном контекстах, акцентируется внимание на специфике развития лексических навыков в авиационном вузе. Обосновывается важность словарного запаса в общей структуре иноязычной компетентности будущего пилота. Понятийный анализ термина «словарный запас» позволяет дать ему авторскую формулировку, в полном объеме раскрывающую его специфику применительно к обучающимся авиационного вуза с учетом регистра речи. Этапами в данном исследовании выступают учебные модули, предусмотренные учебным планом и основной образовательной программой вуза. В процессе наблюдения за речевой деятельностью курсантов выявляется частотность ошибок, допускаемых при употреблении слов. В ходе проведения анализа авторы руководствуются требованиями Международной организации гражданской авиации, предъявляемыми к языковой компетенции авиационных специалистов, и определяют объем словаря, необходимого для осуществления эффективной коммуникации.

К 75-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ: ДУХОВНЫЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ВОЕННОЙ ПЕСНИ

41. **Потапова С. Ю.** «Поклонимся великим тем годам» (песни о Великой Отечественной войне из репертуара Иосифа Кобзона на занятиях по русскому языку как иностранному) / С. Ю. Потапова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 86–96. – Библиогр.: с. 94–95 (9 назв.).

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, ПЕСНИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ПЛАСТ, РУССКОЯЗЫЧНАЯ КАРТИНА МИРА, РАСШИРЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА, СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ, РАСШИРЕНИЕ КРУГОЗОРА.

Посвящается подвигу народа, одержавшему 75 лет назад Великую Победу над фашизмом. В юбилейный год празднования в нашей стране Победы над фашистской Германией особую актуальность приобретает обращение к проблематике, напрямую или косвенно связанной с этой знаменательной датой. В условиях, когда все чаще предпринимаются попытки фальсификации исторической действительности и искусственного замалчивания правды о роли нашей страны в победе над фашизмом, доносить историческую истину до современников, изучающих русский язык как иностранный, становится важной и благородной задачей. Широчайший пласт песенного русскоязычного наследия о Великой Отечественной войне, созданный выдающимися композиторами и поэтами России, создает благодатную почву для его использования на занятиях по русскому языку для иностранцев. Военные песни – значительная часть культурной сокровищницы нашей страны, позволяющая раскрыть всё ее богатство и особенности, а также расширить понимание и восприятие русскоязычной картины мира. Огромный потенциал, содержащийся в текстах песен, дает возможность расширить кругозор обучаемых, углубить их знания о стране изучаемого языка, повысить мотивацию в процессе овладения иностранным языком, а преподавателю, в свою очередь, проявить творческие способности и применить широкую палитру методических приемов при использовании данного материала на занятиях.

42. **Линь Хайянь.** Анализ ошибок в употреблении модального наречия «反正» (fǎnzhèng) студентами-иностранцами (на английском языке) = Error Analysis of Modal Adverb «反正» for Teaching Chinese as a Second Language / Линь Хайянь // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 90–95. – Библиогр.: с. 95 (3 назв.).

КОРПУС, КОРПУСНАЯ ЛЕКСИКА, МОДАЛЬНОЕ НАРЕЧИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, АНАЛИЗ ОШИБОК, ADVERB, 反正.

Лексическая единица «反正» fǎnzhèng – это высокочастотное модальное наречие, сложное по особенностям употребления и представляющее значительную трудность для изучающих китайский язык как иностранный. В статье в качестве объекта исследования анализируются данные Китайского динамического лексического корпуса сочинений HSK, а также Межъязыкового лексического корпуса Цзинаньского университета. Автор исследует особенности использования наречия «反正» fǎnzhèng в письменной речи иностранцев, изучающих китайский язык, анализирует типы и причины ошибок в употреблении этой лексической единицы и предлагает способы составления и организации учебных материалов, связанных с обучением употреблению этого частотного модального наречия.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

43. **Алексеева О. В.** Использование медицинской карты амбулаторного больного как прием обучения русскому языку иностранных студентов в медицинском вузе / О. В. Алексеева, Е. Я. Антонова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 89–96. – Библиогр.: с. 94 (14 назв.).

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, МЕДИЦИНСКАЯ КАРТА АМБУЛАТОРНОГО БОЛЬНОГО, АУДИАЛЬНО-РЕЧЕВЫЕ НАВЫКИ, ДИАЛОГ, МЕДИЦИНСКИЙ ВУЗ.

В статье рассмотрены основные задачи обучения иностранных граждан русскому языку в вузах России и обозначены языковые трудности, с которыми сталкиваются иностранные

студенты при получении выбранной ими профессии. Главной проблемой иностранных студентов медицинских вузов России, получающих образование на языке-посреднике, является неуверенное владение русским языком, что не переживается ими как проблема в повседневной жизни, но сказывается на качестве прохождения обязательной практики в медицинских учреждениях страны. Одним из приемов, способных минимизировать неизбежное психологическое напряжение студентов-медиков и помочь им преодолеть языковую скованность во время живого общения с русскими врачами и пациентами, является использование на занятиях по русскому языку как иностранному медицинской карты амбулаторного больного. Заполнение карты проводится начиная с первого курса и продолжается на протяжении всех лет обучения русскому языку всякий раз, когда студенты изучают лексику по новой теме, связанной с тем или иным заболеванием. Главную трудность при заполнении карты амбулаторного больного представляет информация, связанная с жалобами больного. Заполнение этого пункта позволяет не только обобщить и закрепить изученный материал, но и перевести учебные диалоги «врач – пациент» в ситуацию, приближенную к реальному общению врача с больными.

44. Кошкин А. П. Разновидности отрицания в простом предложении китайского языка / А. П. Кошкин, М. А. Кошкин // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 97–102. – Библиогр.: с. 101 (4 назв.).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ГРАММАТИКА, ОТРИЦАНИЕ, ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, СУБЪЕКТ, ПРЕДИКАТ, ВИДЫ ПРЕДИКАТА.

В статье рассматриваются вопросы видовых различий отрицания в простом субъектно-предикативном предложении. Типология отрицаний исследуется с ретроспективно-лингвистической, семантической, стилистической и грамматической позиций. Особенностью данной статьи является выявление и анализ пяти основных факторов, влияющих на выбор вида отрицания: цель высказывания, зависимость от типа сказуемого, зависимость от времени действия, эмоциональная окраска и/или смысловое наполнение, употребление тех или иных отрицаний в силу языковых привычек, исторически закрепившихся

в современном языке устойчивых выражений и идиоматических выражений, стиля речи. Анализируя каждый фактор, влияющий на выбор варианта отрицания, авторы предлагают и описывают примеры из практического китайского языка, снабжая их комментариями и пояснениями.

СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ И В ДИСКУРСЕ

45. Ивченко Т. В. Учебная и теоретическая грамматики китайского языка: проблема принципов описания и системности изложения / Т. В. Ивченко, М. Б. Рукодельникова, Е. Ю. Фокина // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 7–17. – Библиогр.: с. 15 (10 назв.).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА, СЕМАНТИЧЕСКИЕ АКТАНТЫ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ ТИП ГЛАГОЛА, ИСХОДНАЯ СИНТАКСИЧЕСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ.

В статье рассматриваются принципы синтаксического анализа простого предложения, сформировавшиеся в рамках лингвистической традиции в Китайской Народной Республике в последнее время, разбираются достоинства и недостатки существующих подходов и предлагается иная – семантико-синтаксическая – модель описания, которая, по мнению авторов, обладает большей объяснительной силой и лучше отражает специфику современного китайского языка. Основываясь на идеях Тань Аошун, авторы пытаются показать, что описание простого предложения в китайском языке не исчерпывается ни дихотомией «подлежащее – сказуемое», ни дихотомией «топик – комментарий». Необходима модель описания, интегрирующая синтаксис, семантику, прагматику и коммуникативную цель высказывания, что в свою очередь предполагает и иную методику преподавания китайского языка.

46. Нигматуллина Э. Р. Фрейм «эмоции» в англоязычном медиатексте / Э. Р. Нигматуллина // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 18–25. – Библиогр.: с. 23–23 (14 назв.).

ФРЕЙМ, ЭМОЦИИ, ЭМОТИВЫ, ЭМОТИОЛОГИЯ, МЕДИАЛИНГВИСТИКА, МЕДИАТЕКСТ, ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ, ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ, АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ МЕДИАТЕКСТ, АНАЛИТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ.

В статье приводится описание закономерностей реализации эмотивов (лексические единицы, содержащие указания на эмоции в своей семантике) в англоязычном медийном тексте общественно-политической тематики. Показано, что, в отличие от сложившихся представлений, в англоязычном газетном/журнальном тексте общественно-политической тематики присутствует значительное количество лексических единиц, обозначающих эмоции и эмоциональные состояния. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в изученном языковом материале присутствуют указания, как на отрицательные, так и на положительные эмоции, а также эмоционально-интеллектуальные реакции и паралингвистические проявления, сопровождающие эмоции. Новым результатом проведенного исследования является демонстрация того, что эмотивы выполняют текстоформирующую функцию и реализуются в тексте в сочетании с другими элементами общего фрейма «эмоции». Эмотивы, зафиксированные в англоязычном газетном/журнальном тексте, могут быть классифицированы на основании принадлежности ядерным или периферийным участкам фрейма «эмоции» тех фреймовых структур, в которые они входят.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ НАГРУЗКА ПЕРЕОСМЫСЛЕННЫХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ И В ТЕКСТЕ

47. Нуртдинова Л. Р. Структурно-семантическая специфика фразеоматизмов в сопоставлении с фразеологизмами / Л. Р. Нуртдинова, В. М. Савицкий // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 5–12. – Библиогр.: с. 10 (19 назв.).

ФРАЗЕОМАТИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПОЛНАЯ/НЕПОЛНАЯ ИДИОМА, СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСЛОЖНЕННОСТЬ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ.

В статье исследуется лингвистический статус фразеоматизмов, рассматриваемых на фоне фразеологизмов. Отстаивается утверждение, что фразеоматизмы являются не разновидностью фразеологизмов, а отдельным разрядом идиоматичных

единиц языка. Освещаются черты сходства и различия фразеоматизмов и фразеологизмов. Определяется место фразеоматизмов среди других видов идиом, описываются их категориальные признаки. Показано, что фразеоматизмы не являются полностью транспонированными единицами, так как объемы их буквального и реального значений частично пересекаются. Это ведет к тому, что их компоненты обладают относительно самостоятельными значениями, а значит фразеоматизмы не полностью, а лишь отчасти целостны в отличие от фразеологизмов, которые бывают как частично, так и полностью целостными. Анализ проведен на английском языковом материале.

48. Пескова Н. А. Пространственная параметризация как основа концептуальной метафоры в языке У. Шекспира / Н. А. Пескова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 13–22. – Библиогр.: с. 21 (7 назв.).

ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ, ФИЗИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО, МЕНТАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО, УНИВЕРСАЛЬНАЯ КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ПРОСТРАНСТВЕННАЯ МЕТАФОРА.

В статье рассматривается когнитивная основа формирования пространственной метафоры в языке У. Шекспира. Исходя из накопленного опыта в изучении категоризации, концептуализации и вербализации пространства описаны возможные способы интерпретации пространственных (ориентационных) метафор, передаваемых предложными конструкциями. Пространственная параметризация человеком окружающего мира, его первичный опыт взаимодействия с окружающим миром рассматриваются как когнитивная основа для формирования универсальных когнитивных моделей, лежащих в основе пространственных метафор. Модели, репрезентирующие физическое пространство, легко переходят в ментальные пространства, передавая разнообразные абстрактные отношения, что и происходит, в частности, при создании пространственной метафоры. Многочисленные примеры доказывают, что явление метафорического переосмысления пространственных предлогов отнюдь не редко у Шекспира, а, напротив, является отражением его индивидуального мировосприятия, которое в конечном итоге отражается и в неповторимости стиля. Образность и экспрессивность,

порождаемые пространственной метафорой, как правило, создают проблемы при переводе, поскольку иной язык накладывает определенные ограничения на буквальное воссоздание авторского образа. В случае с пространственными метафорами замена когнитивной модели (базового образа) не столь существенна по сравнению с полной утратой метафоричности, что значительно снижает экспрессивность в целом.

49. Вороневская Н. В. К типологии переводов поэзии Р. М. Рильке на английский язык / Н. В. Вороневская // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 23–29. – Библиогр.: с. 27–28 (15 назв.).

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ТИПОЛОГИЯ, РИЛЬКЕ Р. М., «СОНЕТЫ К ОРФЕЮ», ПРОЗАИЧЕСКИЙ И АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОДЫ, ПЕРЕВОД НА МОТИВ ОРИГИНАЛА.

В статье рассматриваются разновременные переводы XXI сонета первой части «Сонетов к Орфею» Р. М. Рильке, выполненные британскими и американскими переводчиками. Изучение типологии поэтического перевода на примере лирического цикла Рильке основывается на классификации поэтического перевода, разработанной Р. Р. Чайковским. Проанализированные в статье переводы XXI сонета первой части в интерпретациях американских переводчиков Р. Блая и Л. Норриса (в соавторстве с А. Килом) представлены прозаическим и адекватным переводами соответственно. Британский поэт и переводчик Д. Патерсон использует сонеты Рильке как основу для создания поэтической версии оригинала, навеянной мотивами переводимого произведения. Сравнение трех переводов XXI сонета позволяет сделать выбор в пользу адекватного перевода Л. Норриса и А. Кила, в котором воссозданы не только образы оригинала, но и его уникальная поэтическая форма. В прозаической интерпретации сонета Р. Блая не учтены ни жанровые характеристики сонета, ни индивидуально-авторский стиль Рильке.

50. Зайцева Е. С. Приемы создания комического эффекта в стендап-шоу и особенности их перевода с испанского языка на русский язык / Е. С. Зайцева // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 46–54. – Библиогр.: с. 52–53 (12 назв.).

СТЕНДАП-КОМЕДИЯ, КОМИЧЕСКИЙ МОНОЛОГ, КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ, КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ, МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ КОММУНИКАЦИИ, МЕХАНИЗМЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА.

В статье рассматривается жанр стендап-комедии как пространство коммуникации, позволяющее изучать лингвокультурологические особенности конкретного языка. Приводится краткая история возникновения данного жанра, описываются его основные характеристики, анализируются приемы создания комического эффекта, а также особенности их перевода. Стендап-выступления представляют собой аудиовизуальные тексты, формирование значения которых происходит благодаря взаимодействию различных кодов. При переводе аудиовизуальных текстов с комическим эффектом акт коммуникации рассматривается как возможность образования пересекающихся множеств сообщений и текстов. Экстралингвистическая составляющая аудиовизуального сообщения оказывает значительное влияние на формирование смысла адресантом сообщения и его адекватное восприятие адресатом. На конкретных примерах выступлений испанских стендап-комиков рассматриваются приемы создания комического эффекта, отмечаются специфические национальные черты испанского юмора.

51. Лю Байвэй. Стратегии перевода прилагательных с редупликацией, образованных по модели АВВ, в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» / Лю Байвэй // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 55–61. – Библиогр.: с. 60 (8 назв.).

УДВОЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗОВАННЫЕ ПО МОДЕЛИ АВВ, РОМАН ЦАО СЮЭЦИНЯ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ», СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА.

Синологи уже достаточно детально изучили тему удвоенных прилагательных (редупликация имен прилагательных) по таким моделям, как АА, ААВВ, АВВ, АВАВ. Однако сопоставительных исследований, посвященных проблеме перевода удвоенных прилагательных на другие языки, немного, еще меньше анализирующих их перевод на русский язык. В данной статье предпринята попытка классифицировать удвоенные прилагательные, образованные по модели АВВ, и проанализировать форму их выра-

жения в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» в первых шестидесяти главах. Автор раскрывает закономерности перевода этих прилагательных и предлагает эффективную стратегию их перевода на русский язык.

52. Фатеева Н. А. Сохранение смысловых акцентов и функциональной перспективы строфы при переводе поэтического текста (на примере перевода на английский язык стихотворения Т. Лавровой «Девочка, прошедшая войну») / Н. А. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 62–71. – Библиогр.: с. 70 (4 назв.).

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, ПОРЯДОК СЛОВ, ИНВЕРСИЯ, ЭЛЛИПСИС ПОДЛЕЖАЩЕГО, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ.

В статье рассматриваются особенности передачи функциональной перспективы русских предложений, строк и строф стихотворного текста при переводе на английский язык. Автор уделяет особое внимание передаче различных видов инверсии с учетом расстановки смысловых акцентов, а также переводу номинативных (безглагольных) предложений и предложений с эллипсисом подлежащего. Переводческое исследование проводится на материале собственного перевода на английский язык стихотворения Т. Лавровой «Девочка, прошедшая войну» и затрагивает как синтаксические, так и лексические аспекты перевода выбранного произведения.

СЛОВО КАК ДИНАМИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА И В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ

53. Проскурякова Д. Ю. Арго как форма протеста в романах Рашида Джаидани «*Вомксёр*» и «*Viscéral*» / Д. Ю. Проскуряков // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 38–47. – Библиогр.: с. 47 (9 назв.).

СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРИГОРОДОВ, ФРАНЦУЗСКОЕ АРГО, НЕКОНВЕНЦИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСЕМЫ, ВЕРЛАН, ЗАИМСТВОВАНИЯ, СОЦИОЛЕКТЫ, ФРАНКОФОННАЯ ПРОЗА.

*В статье анализируются неконвенциональные языковые элементы в романах Рашида Джаидани «*Вомксёр*» и «*Viscéral*».*

*Писатель работает в направлении *littérature beur* и *littérature urbaine* («арабская литература» и «урбанистическая литература») – двух связанных между собой направлений современной французской прозы. Анализ нестандартного вокабуляра проводится на основании алгоритма Э. М. Береговской с указанием частотности использования лексем и способов их семантизации. На основании этого анализа автор приходит к выводу, что нестандартный вокабуляр состоит из различных социолектов, арго, верлана, заимствований, которые в конечном итоге являются составными частями современного французского языка пригородов. В рассматриваемых в статье произведениях Рашида Джаидани нестандартный вокабуляр представляет собой продукт жизненного опыта арготирующих персонажей и употребляется с разными целями – криптолалической, идентифицирующей, людической, поэтической. Автор выводит также формулу использования арго в творчестве Р. Джаидани – арго как форма протеста.*

54. Туарменская А. В. Фразеологизация английских устойчивых выражений со словом tap / А. В. Туарменская // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 49–61. – Библиогр.: с. 58–59 (24 назв.).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ И МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, УРОВНИ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИОННОСТЬ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ.

В статье предпринята попытка описать процесс образования фразеологического значения, принимая во внимание когнитивные аспекты речемыслительной деятельности человека. Фразеологизация английских устойчивых выражений со словом tap происходит на трех уровнях, каждый из которых связан с разной степенью семантического переосмысления. Соответственно метафорическому и/или метонимическому переносу могут подвергаться отдельные слова в составе фразеологической единицы, переменное словосочетание или фразеологизм в целом. Концептуальная композиционность, характерная для первого уровня фразеологизации, позволяет определить вклад в результативное значение каждого компонента в составе фра-

зеологической единицы. Концептуальная интеграция на втором и третьем уровнях дает возможность проследить дальнейшее развитие фразеологического значения за счет взаимодействия значения прототипа фразеологизма, продуцируемого им образа, экстралингвистических знаний и метафорического/метонимического переноса.

55. Фещенко В. В. Образы языка в англо-американском авангарде. 1910-е годы / В. В. Фещенко // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 62–71. – Библиогр.: с. 69–70 (16 назв.).

АВАНГАРД, ОБРАЗ ЯЗЫКА, АНГЛО-АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

В статье приводится описание авангардных практик в англоязычной литературе XX века, которые в наибольшей мере актуализируют языковую проблематику. Утверждается, что рассмотрение контекстов зарождения авангардных движений в англоязычной литературе XX века позволило выявить наиболее динамичные контактные зоны, в которых соприкасались авторы, действующие в трансатлантическом треугольнике (Лондон – Нью-Йорк – Париж). На основе этих контекстов и контактов в разделе прослежены различные концепции языка и представления о языке («образы языка»), возникающие в англо-американском литературно-манифестарном авангардном письме на протяжении семи десятилетий (1910–1970-е годы).

1910-е годы – время расцвета авангардной культуры по всему миру. На трансатлантических рубежах зарождаются такие представления, как говорение на «двух языках» – непереносное условие самопроверяющего авангардного высказывания с «динамизмом слова, образа, мысли и действия» (в вортицизме); превращение языка как такового в главенствующий инструмент художественности, «приведение языка в движение» для вызывания новых состояний сознания (в литературном постимпрессионизме, симультанизме); идея новых «алфавитов» искусства и каталогизации слов и объектов (в дадаизме).

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

56. Петренко А. Д. Формирование системы консонантизма нигерийского варианта английского языка в условиях языкового контакта / А. Д. Петренко, Д. А. Петренко, Н. А. Вовк // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 5–19. – Библиогр.: с. 15–16 (31 назв.).

СОЦИОЛИНГВИСТИКА, СОЦИОФОНЕТИКА, ЯЗЫК ЙОРУБА, БРИТАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ, НИГЕРИЙСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ФОНОЛОГИЯ, СИСТЕМА КОНСОНАНТИЗМА, СОГЛАСНАЯ ФОНЕМА.

Статья представлена в русле социолингвистических исследований. Актуальность научной темы связана с выявлением роли английского языка в нигерийском социуме. Основная цель работы – установить корреляцию фонетических характеристик родного языка (йоруба) и британского английского, что позволит определить специфику произношения и формирования системы консонантизма нигерийского варианта английского языка. Статус ряда элементов системы согласных языка йоруба вызывает споры среди исследователей. Источники указывают на варьирование количества согласных фонем. Если сравнивать нигерийский вариант английского языка с системой консонантизма британского английского, можно отметить, что первый содержит 22 согласные фонемы, аналогичные фонемам британского английского, за исключением двух. Сопоставляя системы консонантизма языка йоруба и британского английского, констатируем, что в обоих языках присутствует ряд похожих фонем, при этом имеются такие фонемы, которые характерны лишь для одного из языков. Можно предположить, что носители языка йоруба как родного испытывают сложности в освоении нехарактерных для этого языка фонем британского английского в ходе его усвоения и использования в процессе общения. Следует также подчеркнуть, что при анализе речи информантов из Федеративной Республики Нигерия, записанной на аудионосители, обнаружены явления фонетической интерференции в ходе реализации согласных фонологических переменных английского языка.

57. Степанов В. Н. Концепт Zwang (принуждение) в структуре концептосферы силы в немецкой философской традиции) / В. Н. Степанов // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 20–29. – Библиогр.: с. 27–28 (16 назв.).

КОНЦЕПТОСФЕРА, КОНЦЕПТ, ПРИНУЖДЕНИЕ, ВЛАСТЬ, АВТОРИТЕТ, НАСИЛИЕ, ЛИНГВАЛЬНЫЕ СЕТИ, ФРЕЙМ.

В статье рассматривается концептосфера принуждение («Zwang»), которая выявляется по базисным пропозициям с опорой на лексическое значение слов и контексты их употребления в соответствии с репрезентациями пяти базисных фреймов – предметного, акционального, посессивного, идентификационного, компаративного. Идея множественности «принуждения» («Zwang») сохраняет свою актуальность в современной литературе. В качественном, качественном, отношении «принуждение» («Zwang») оценивается нейтрально, отрицательно и положительно. Локативные характеристики концепта «Zwang» позволяют очертить сферы его экзистенции, к которым относятся внешние по отношению к человеку сферы деятельности и внутренний мир человека. В схемах контактного действия принуждение («Zwang») выступает в нескольких ролях: субъекта, объекта, медиатива. Пропозициональная схема каузации позволяет описать причинную роль принуждения в отношении психологических и морально-этических по своей природе явлений. Принуждение в целом направлено на когнитивные явления, представляющие собой результат рациональной деятельности, рассуждения. Принуждение может «наполнять содержанием» социальные явления, когнитивные феномены, эпистемологические системы. Надличностный в целом характер принуждения определяет характер его субъектов, в качестве которых могут выступать надперсональные сущности – организации, учреждения, сообщества, партии и социальные институты. Родовидовые характеристики принуждения («Zwang») относительно и конверсивны. Дихотомичность относится к важным характеристикам принуждения («Zwang»), контрарные и контрадикторные отношения проявляются в антонимичных контекстах, одним из элементов которых выступает принуждение. Персонализация принуждения («Zwang») происходит в двух формах и может быть неиндивидуализированной и индивидуализированной.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

58. **Рогатин В. А.** Попытка объединения жанра хроники с приемами классицизма в творчестве Бена Джонсона / В. А. Рогатин // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 26–32. – Библиогр.: с. 31 (6 назв.).

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРОНИКА, ТРАГЕДИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКИЙ ТЕАТР, БЕН ДЖОНСОН, ШЕКСПИР, ДРАМАТИЧЕСКИЙ ХОР, КЛАССИЦИЗМ, ДРАМАТИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА.

В статье рассматривается дифференциация и эволюция драматических жанров в конце XVI – начале XVII века в репертуаре английских театров. Отправной точкой нашего исследования служит фрагмент в посмертном собрании Бена Джонсона (1572–1637) наброска «Падение Мортимера», о котором издатель сообщает как о пьесе, не завершенной автором и относящейся к последним месяцам его жизни. Жанр елизаветинской трагедии характеризуется нами как относительно стабильный в течение целого десятилетия. Исходя из наличия у большинства этих пьес содержательных, структурных и художественных особенностей, проверяется принадлежность сцен о Мортимере и Эдуарде III к данной традиции. Анализ фабулы и способов раскрытия основного конфликта в контексте творчества Джонсона и в его отношении к современному театру, прежде всего к шекспировским пьесам, показывает, что незаконченная пьеса «Падение Мортимера» могла быть задумана в период относительного затишья в театральной жизни в середине 1610-х годов. В ней настойчиво реализуются принципы неоклассицизма и отхода от смешения стилевых регистров, которые были характерны для исторических хроник. Ограниченный диапазон действующих лиц, присутствие хоров и групповой диалог, отход от психологической трактовки героя и других персонажей – всё это позволяет заключить, что целью Б. Джонсона было возрождение трагического с национальным содержанием в формах, предписанных античностью.

59. **Титова А. В.** Рочестер и Шедуэлл: литературные reminiscences / А. В. Титова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 33–38. – Библиогр.: с. 37 (9 назв.).

АНГЛИЙСКИЕ ЛИБЕРТИНЫ, ЛИТЕРАТУРНАЯ ПОЛЕМИКА, ДЖОН УИЛМОТ, ВТОРОЙ ГРАФ РОЧЕСТЕР, ДЖОН ДРАЙДЕН, ТОМАС ШЕДУЭЛЛ.

Эпоха Реставрации, зарекомендовавшая себя ярким событием в истории культуры Великобритании, определила расцвет поэзии и драматургии, театрального искусства в целом, а также развитие патронажа в литературной и искусствоведческой области. Специфика эпохи обусловила рост литературной полемики, которая сама по себе становилась отдельным жанром эпохи и суть которой на примере конкретных ситуаций составляет объект настоящего исследования. К ярким примерам литературного противостояния второй половины XVII века следует отнести не просто складывающийся творческий и личностный диалог блестящего поэта-либертина Джона Уилмота, второго графа Рочестера, и талантливого драматурга Джона Драйдена. Взаимная критика не только содержания, но и стиля произведений оппонента, скрытые и явные панегирики в адрес других писателей эпохи Реставрации (например, драматургов Томаса Шедуэлла и Уильяма Уичерли), приемы сатиры и иронии, многочисленные аллюзии на современный литературный или политический материал позволили привлечь для анализа целый ряд произведений и представить историю взаимоотношений представителей эпохи Реставрации, оставивших яркий след в британской литературе.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА

60. **Марьяновская Е. Л.** Социосемиотический подход к структуре и содержанию фрагментарного романа / Е. Л. Марьяновская // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 72–81. – Библиогр.: с. 80 (11 назв.).

СОЦИОСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ФРАГМЕНТАРНЫЙ РОМАН, ГОЛОС АВТОРА, Ш. АНДЕРСОН, Э. ХЕМИНГУЭЙ, РАПИДНАЯ СЪЕМКА, ПАУЗА, ЛИНГВОРИТОРИЧЕСКИЙ.

В статье фрагментарный роман рассматривается с позиции социосемиотического подхода, позволяющего интерпретировать все компоненты художественного текста как знак,

имеющий форму выражения и содержание. Автор статьи останавливается на голосе автора, представляющего собой лингвистический феномен, и показывает особенности его формирования в двух фрагментарных романах – Шервуда Андерсона «Уайнсбург, штат Огайо» и Эрнеста Хемингуэя «В наше время», а именно в какой зависимости находится голос автора от цели и коммуникативного намерения писателя и каким образом он влияет не только на выбор лексики и синтаксических структур, но и на композиционную организацию повествования, определяя единство эффекта каждого отдельного рассказа-фрагмента в канве целого романа.

61. Чекова А. Н. Эвфуизм в духовной лирике Роберта Саутвелла (на материале цикла «St Peter's Complaynte») / А. Н. Чекова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 4 (55). – С. 82–89. – Библиогр.: с. 88 (10 назв.).

ДУХОВНАЯ ЛИРИКА, ПОЭТЫ-ЕЛИЗАВЕТИНЦЫ, ЕЛИЗАВЕТИНСКАЯ ЭПОХА, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ, ЭВФУИЗМ, АЛЛИТЕРАЦИЯ, ЛИНГВОСТИЛИСТИКА, ЛИНГВОПОЭТИКА, КАТОЛИЧЕСТВО, ПРОТЕСТАНТСТВО.

В статье рассматривается духовная лирика поэта-проповедника Р. Саутвелла (1561–1595) как представителя Елизаветинской эпохи. Основное внимание уделяется влиянию на творчество автора такого литературного направления, как эвфуизм. Чтобы продемонстрировать, насколько активно и целенаправленно поэт прибегает к эвфуистическим приемам, и достичь понимания того, с какой целью он это делает, кратко рассматривается биография Р. Саутвелла в рамках религиозного конфликта между католиками и протестантами, являющегося историко-культурным контекстом, в который вписано творчество поэта. Проводится подробный лингвистический анализ 26 лирических текстов из стихотворного цикла «Сетование святого Петра» с элементами лингвопоэтического анализа. Новизна данного исследования состоит в том, что впервые систематический анализ лирики Р. Саутвелла проводится с позиций лингвистики, а не литературоведения или религии. По результатам анализа автор делает вывод, что эвфуистические приемы позволили Р. Саутвеллу не только ярко и наглядно отразить в своих текстах остроту религиозного

конфликта, в эпицентре и под непосредственным влиянием которого, а также сопутствовавших этому конфликту противоречий обеспечили сохранение стилистического единства во всех текстах рассматриваемого цикла.

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

Журнал на протяжении десятилетий сотрудничает с ведущими учеными-методистами, преподавателями вузов и школ, авторами учебно-методических комплектов, что дает возможность своевременно знакомить наших читателей со всеми актуальными проблемами обучения иностранным языкам.

На страницах журнала вы можете:

- ознакомиться с нормативными документами Министерства образования РФ;
- узнать о новых педагогических технологиях, методах и приемах обучения второму иностранному языку, об особенностях организации и проведения профильно-ориентированного обучения;
- получить сведения о странах изучаемого языка, о новых учебно-методических комплектах и особенностях работы с ними;
- познакомиться с рекомендациями по проведению внеклассных мероприятий;
- поделиться опытом Вашей работы с коллегами.

ТЕКСТ : ЭЛЕКТРОННЫЙ

2020

От редакции

ТЕОРИЯ

Методика

Современные образовательные технологии

Вопросы дистанционного образования

Методика и корпусная лингвистика

Мультилингводидактика

Многоязычная компетенция

Языкознание

ПРАКТИКА

Контроль и оценивание

Из опыта зарубежной школы

Из опыта школы

Из опыта работы педагогического вуза

Материалы к учебным темам

Внеклассная работа

Многоязычие в школе

Многоязычие в вузе

Наши юбиляры

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Сообучение языкам и культурам

Повышения квалификации

Психолого-педагогические аспекты

обучения иностранному языку

Из опыта работы педагогического вуза

Педагогический вуз – школе

Консультации

В записную книжку учителя

Слово молодым ученым

ЗОЛОТЫЕ СТРАНИЦЫ

СТРАНОВЕДЕНИЕ

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

Обзоры и рецензии

КРУГЛЫЙ СТОЛ

ОТ РЕДАКЦИИ

62. **Сысоев П. В.** Дистанционное обучение иностранному языку: новые вызовы в новой реальности / П. В. Сысоев, И. П. Твердохлебова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 2–4.

63. **Твердохлебова И. П.** Дидактика многоязычия: трудный путь становления / И. П. Твердохлебова, Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 2–5.

64. **Твердохлебова И. П.** Начальное иноязычное образование и новое в структуре ОГЭ / И. П. Твердохлебова, З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 2–3.

65. **Твердохлебова И. П.** Уроки ЕГЭ и опыт дистанта / И. П. Твердохлебова, П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 2–3.

Рассмотрены две основные темы «Уроки ЕГЭ 2020» и продолжение публикаций материалов ученых и практиков по проблемам дистанционного обучения.

ТЕОРИЯ

▪ Методика

66. **Аюбова М. В.** Трязычие обучающихся как фактор успешности овладения ими иностранными компетенциями / М. В. Аюбова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 2–6. – Библиогр.: с. 6 (9 назв.).

ТРИЛИНГВИЗМ, ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ПРИЁМЫ УПРЕЖДЕНИЯ, ПОДАВЛЕНИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ.

Рассматриваются вопросы обучения английскому языку в условиях субординативного трилингвизма в образовательных учреждениях Кабардино-Балкарской Республики, спецификой которого является различные формы интерференции, в том числе: недодифференция фонем, сверхдифференция фонем, смешение звуков, субституция звуков. Обосновывается целесообразность лингводидактической адаптации приёмов и способов упреждения и подавления различных форм интерференции с учётом динамического трилингвизма обучающихся и их учебно-познавательного и поликультурного опыта.

67. Гальскова Н. Д. Раннее обучение иностранным языкам: проблемы и перспективы / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 4–12. – Библиогр.: с. 11–12 (13 назв.).

РАННЕЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ, ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, МОДЕЛЬ ОВЛАДЕНИЯ РЕБЕНКОМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ, ИМИТАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ.

Статья посвящена проблемам раннего обучения иностранным языкам. Основное внимание уделяется принятым в методике моделям овладения ребенком неродным для него языком, рассматриваемым в историческом и актуальном аспектах. Обосновывается необходимость отказа от исключительной имитации в работе с маленькими детьми в пользу создания условий для их продуктивной когнитивной деятельности.

68. Гальскова Н. Д. Ценностно-смысловые приоритеты современной профессиональной подготовки учителя иностранного языка для дошкольного и начального школьного образования / Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 3–10. – Библиогр.: с. 10 (6 назв.).

РАННЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ И КОГНИТИВНАЯ ОСНОВЫ СОДЕРЖАНИЯ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ.

В статье поднимается вопрос о повышении эффективности профессиональной подготовки учителя иностранного языка (ИЯ) для детского дошкольного учреждения и начальной школы и об усилении аксиологической составляющей такой подготовки. Для этого с учетом ценностно-смысловой приоритетов раннего языкового образования авторы выделяют умения учителя в различных сферах трудовой деятельности, владение которыми составляют основу его профессиональной компетентности, а также представляют совокупность базовых наук как источников содержания (знаний и умений) профессионально-методической подготовки учителя ИЯ, способного работать с дошкольниками и младшими школьниками.

69. Григоренко Н. Ю. Универсальный инструментарий формирования профессиональных социально-коммуникативных

и речевых компетенций будущих логопедов и учителей иностранных языков / Н. Ю. Григоренко, И. П. Твердохлебова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 2–9. – Библиогр.: с. 8–9 (17 назв.).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕДАГОГОВ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ, РЕЧЕЯЗЫКОВЫЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, УЧИТЕЛЬ-ЛОГОПЕД, УЧИТЕЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

В статье в соответствии с современными требованиями к профессиональной подготовке будущих учителей рассматриваются коммуникативные компетенции педагогов, работающих на разных образовательных ступенях. Особое внимание уделяется профессиональному коммуникативному поведению педагогов, формирующих у обучающихся речевые умения и навыки на родном и иностранном языках. Предлагаются основные направления формирования коммуникативной компетентности у педагога логопеда и учителя иностранного языка в процессе их вузовской подготовки как специалистов с повышенной речевой ответственностью.

70. Игнатова Е. В. Межкультурное взаимодействие в процессе чтения и интерпретации текста литературного произведения на иностранном языке / Е. В. Игнатова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 10–13. – Библиогр.: с. 13 (3 назв.).

МНОГОЯЗЫЧНАЯ ЧИТАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ТРАНСПОЗИЦИЯ РАЗНОЯЗЫЧНЫХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА, МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ, МНОГОЯЗЫЧНАЯ ЛИЧНОСТЬ.

В статье приводятся приемы, ориентирующие на установление межъязыкового и межкультурного взаимодействия в ходе чтения и интерпретации литературного текста. В качестве одного из приемов, направленных на извлечение лингвострановедческой информации из текста, предлагается комментарий, который может иметь различные формы и назначение и служить основой для межъязыкового переноса в читательской деятельности. На примере комментария как приема и средства обучения чтению рассматривается спектр коммуникативных умений, способствующих становлению многоязычной личности в поликультурном мировом сообществе.

71. Игнатова Е. В. Обучение чтению иноязычных литературных произведений в контексте взаимодействия культур / Е. В. Игнатова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 8 (5 назв.).

ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, КРИТЕРИИ ОТБОРА ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ, КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ И СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

В статье рассматриваются возможные подходы к содержанию языкового образования, обеспечивающего условия интеграции школьников в систему мировой и национальной культур. Для создания основ литературного образования, способствующего формированию многоязычной личности, предлагается корпус произведений немецкоязычных и англоязычных авторов, призванный наряду с развитием коммуникативной компетенции формировать у учащихся на иностранном языке художественный вкус, читательскую и общую культуру. В статье приводятся примеры заданий, определяющих содержание читательской деятельности на иностранном языке.

72. Комочкина Е. А. Речевые стандартные конструкции в контексте лексического подхода к обучению иностранным языкам в физико-математических классах / Е. А. Комочкина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 3–10. – Библиогр.: с. 10 (15 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, РЕЧЕВАЯ СТАНДАРТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ, НЕРЕЧЕВОЙ СТАНДАРТНЫЙ КОМПОНЕНТ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА.

В статье дается обоснование необходимости создания новых методик обучения иностранному языку учащихся профильных классов физико-математической специализации. В ходе обсуждения сравниваются традиционные и современные подходы к обучению лексической стороне речи, определяются лексические единицы, речевые клише и речевые стандартные конструкции, их характеристики и признаки. Особое значение при обучении иностранному языку придается неречевым смысловым компонентам, играющим большую роль в международной научной коммуникации. С методической точки зрения обсуждается технология на основе речевых стандартных конструкций, пред-

ставляющая собой эффективный метод обучения иноязычному выступлению по научной тематике.

73. Курьян В. В. Проектирование комплекса оценочных средств для выявления качества формирования речевой компетенции учащихся / В. В. Курьян // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 14–20. – Библиогр.: с. 20 (11 назв.).

КОНТРОЛЬ, РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КОМПЛЕКС ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ, КРИТЕРИИ, ПОКАЗАТЕЛИ, ИНСТРУМЕНТАРИЙ.

В статье рассматривается проблема разработки комплекса оценочных средств для контроля формирования речевой компетенции в учреждениях общего среднего образования. Автор формулируются требования к комплексу оценочных средств, определяется процедура его создания с учетом специфики речевой компетенции как цели и объекта контроля.

74. Курьян В. В. Технологии контроля формирования речевой компетенции учащихся на основе системно-деятельностного подхода / В. В. Курьян // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 9–14. – Библиогр.: с. 14 (6 назв.).

РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СИСТЕМНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД, ТЕХНОЛОГИИ КОНТРОЛЯ.

В статье рассматриваются принципы системно-деятельностного подхода, на основе которых разрабатываются технологии контроля формирования речевой компетенции. Автор описывает особенности технологий и приводит пример проведения контроля с использованием одной из технологий.

75. Нечаева Л. Т. Об обучении письменному переводу с японского языка на русский / Л. Т. Нечаева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 11–14. – Библиогр.: с. 14 (5 назв.).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК, СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА, ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ.

На кафедре японской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова давно введен отдельный аспект – «Письменный перевод с японского языка на русский». Одна из задач преподавателя японского языка – подготовить специалистов, способных понять и выразить письменно сред-

ствами русского языка содержание японского текста. Следует начинать учить письменному переводу с 1-го курса, давая задания письменно перевести текст из урока учебника. Студентов следует научить последовательности перевода японского текста – сначала определить синтаксическую структуру, затем наполнить лексическим содержанием.

76. Никитенко З. Н. Мониторинг качества иноязычного образования в начальной школе / З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 13–18. – Библиогр.: с. 16 (9 назв.).

НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ОЦЕНКА КАЧЕСТВА, МОНИТОРИНГ, РЕЗУЛЬТАТЫ НРАВСТВЕННОГО И КОГНИТИВНОГО РАЗВИТИЯ, ТРЕБОВАНИЯ.

Предметом статьи является проблема оценки качества начального иноязычного образования, трудность которой обусловлена сложностью объектов оценки и способами их измерения. В статье дается определение понятия «мониторинг», формулируются его функции и выдвигается совокупность требований, которым должен удовлетворять мониторинг нравственного, коммуникативного и когнитивного развития учащихся. Автор показывает взаимосвязь понятий «мониторинг качества начального иноязычного образования» и «диагностика развития личности младшего школьника» при овладении иностранным языком.

77. Сафонова В. В. Принципы создания учебных материалов для овладения учащимися начальной школы иноязычным грамматическим репертуаром повседневного общения / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 19–28. – Библиогр.: с. 28 (10 назв.).

НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ, КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОДЫ, ПРОБЛЕМНОЕ ОБУЧЕНИЕ.

В статье предлагается ряд взаимосвязанных принципов проектирования и конструирования учебных материалов, предназначенных для использования при развитии грамматической стороны иноязычной речи у учащихся начальной школы. В их числе: принцип содружества родного и иностранного языков;

принцип кросс-культурной фольклоризации и литературизации вербального содержания и визуального сопровождения иноязычных грамматических упражнений и заданий, принцип приоритета поисково-игровой занимательной деятельности обучающихся; принцип коммуникативно-прагматической направленности грамматических упражнений и заданий; принцип аудиовизуальной опоры на англоязычные интернет-ресурсы, принцип учебной вербальной и визуальной привлекательности; принцип лингвокультурного развития детей средствами иностранного языка с ориентацией на ближайшую зону коммуникативно-когнитивного развития ребенка.

78. Соболянова Е. А. Потенциал смешанного обучения иностранному языку / Е. А. Соболянова, Н. А. Заиграва // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 2–6. – Библиогр.: с. 6 (12 назв.).

СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, АСИНХРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ.

В статье рассматривается опыт смешанного (асинхронного) обучения иностранному языку. Смешанное обучение интегрирует традиционное обучение в условиях класса с заочными формами на базе IT-технологий, что является базой для создания образовательной среды, ориентированной на учащихся. Приводится анализ потенциала, возможностей и преимуществ смешанного обучения. Освещаются необходимые условия для успешной реализации данного метода образовательными учреждениями. Представлен сравнительный анализ эффективности смешанного обучения относительно традиционного, а также результаты опроса мнения студентов относительно удобства процесса смешанного обучения.

79. Солнышкина М. И. Цифровые технологии измерения сложности текстов как инструмент управления качеством обучения чтению на английском языке / М. И. Солнышкина, М. Б. Казачкова, Е. В. Харьковская // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 15–21. – Библиогр.: с. 21 (1 назв.).

ЧТЕНИЕ, УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ, СЛОЖНОСТЬ ТЕКСТА, ПАРАМЕТРЫ ТЕКСТА, ОЦЕНКА УСПЕШНОСТИ.

Падение интереса к чтению и невысокие результаты современных россиян в международных тестах вызваны целым рядом причин, одной из основных среди которых является сложность современных учебников и учебных материалов, используемых в школе, а также их несоответствие возрастным особенностям школьников. Современная научная парадигма предлагает широкий спектр подходов для оценки сложности (читабельности) текстов на основе двух групп параметров: количественных (длина предложения, длина слова и др.) и качественных (частотность лексики, повествовательность, абстрактность, лексическое многообразие, синтаксическая простота, связность и др.). В статье описан авторский опыт использования формул читабельности и инструментов автоматической оценки сложности (читабельности) текста на английском языке и соответствия их когнитивным и лингвистическим способностям читателей. Материалы и выводы могут быть полезны учителям английского языка, разработчикам КИМов, тестологам различного уровня.

80. Тарева Е. Г. Факторы вариативности французского языка как основа поликультурного обучения студентов / Е. Г. Тарева, И. А. Максимкин // Иностраный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 2–6. – Библиогр.: 6 (10 назв.).

ДИАЛОГ КУЛЬТУР, ФРАНКОФОНΙΑ, ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА, ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА, КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.

В статье речь идет о факторах, обуславливающих необходимость применения поликультурного подхода при обучении французскому языку студентов языкового вуза. Выделяются ключевые факторы, влияющие на вариативность французского языка в рамках франкофонной наднациональной общности. Рассматриваются лингводидактические проблемы, затрудняющие работу студентов с культурно-маркированными концептами, отражающими особенности менталитета представителей франкофонных стран, а также предлагаются пути их преодоления. Обосновывается важность способов работы с культурно значимыми лексическими единицами.

▪ Современные образовательные технологии

81. **Зайцев Г. М.** Онлайн-обучение иностранному языку: с чего начать и о чем необходимо помнить / Г. М. Зайцев, Ш. Вилден // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 44–49. – Библиогр.: с. 49 (15 назв.).

УРОК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.

В статье представлены методические рекомендации по организации онлайн-обучения иностранному языку в средней школе. Авторы обсуждают выбор платформы для общения с группой, современные технические средства для онлайн-обучения, подготовку к первому онлайн-уроку, средства онлайн-обучения и осуществление обратной связи с учителем.

82. **Михайлов В. Ю.** Организация эффективной обратной связи в обучении письменной речи в дистанционном формате на примере сервиса Kaizena / В. Ю. Михайлов // Иностранные языки в школе. – 2020 – № 10. – С. 37–41. – Библиогр.: с. 41 (12 назв.).

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, НАВЫКИ И УМЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ, СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, СЕРВИС KAIZENA.

Статья посвящена вопросу использования сервиса обратной связи Kaizena для организации обучения письменной речи на занятиях по Английскому языку в дистанционном формате. Автор рассматриваются особенности данного средства обучения, на примере эссе в формате ЕГЭ даётся пошаговый алгоритм работы с ним для построения эффективного процесса обучения на занятиях по иностранному языку.

83. **Саванкова Е. В.** Опыт дистанционного преподавания немецкого языка в МГИМО по дополнительной образовательной программе: представления и реальность / Е. В. Саванкова, О. С. Хосаинова, М. А. Чигашева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 50–56. – Библиогр.: с. 56 (8 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Предметом рассмотрения настоящей статьи стал опыт дистанционного преподавания немецкого языка в МГИМО по дополнительной образовательной программе. В работе определяется роль и место дополнительного (третьего) иностранного языка в языковой подготовке специалистов-международников. Приводятся результаты анкетирования студентов и преподавателей, работавших по программе дополнительного языка в дистанционном формате, делаются выводы об эффективности изучения немецкого языка для специальных целей в дистанционном формате, а также приводятся некоторые контраргументы и соображения о недостатках данного формата.

84. Харламенко И. В. Обучение письменной речевой деятельности для подготовки к ЕГЭ по английскому языку в условиях дистанционного обучения / И. В. Харламенко // Иностранные языки в школе. – 2020 – № 10. – С. 29–36. – Библиогр.: с. 35–36 (24 назв.).

ЕГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ВИКИ, РАЗДЕЛ «ПИСЬМО», ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ, ЛИЧНОЕ ПИСЬМО, ЭССЕ.

Статья посвящена вопросу применения социального сервиса вики для организации обучения письменной речевой деятельности в условиях дистанционного обучения. Вики-сайт – это платформа для виртуального учебного пространства и инструмент для администрирования учебного процесса. Автор предлагает ряд упражнений для подготовки к разделу «Письмо» единого государственного экзамена, который, по данным анализа результатов ЕГЭ по английскому языку, на протяжении нескольких лет вызывает у экзаменуемых наибольшие трудности.

■ Вопросы дистанционного образования

85. Беляева И. Г. Роль дистанционных образовательных технологий при изучении иностранного языка в России / И. Г. Беляева, Е. А. Самородова, А. А. Федорова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 38–43. – Библиогр.: с. 43 (3 назв.).

ДИСТАНЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ОЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЛАТФОРМЫ, ИКТ.

В статье анализируются роль дистанционных образовательных технологий (ДОТ) в современном российском образо-

вательном процессе, проблема плановости и ситуативности применения этих технологий при изучении иностранных языков. Выявляются методы иноязычного обучения и виды деятельности при изучении иностранных языков, реализация которых возможна исключительно при использовании ДОТ или при смешении различных образовательных технологий.

86. Лесин С. М. Дистанционное обучение в школе: ключевые понятия и проблемы / С. М. Лесин, Д. А. Махотин, В. Ю. Михайлов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 5–14. – Библиогр.: с. 14 (11 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ДИСТАНЦИОННЫЙ УРОК, СЕТЕВОЙ УРОК.

Статья посвящена анализу и описанию ключевых понятий и проблем, связанных с дистанционным обучением, с которыми сталкивается современный педагог. Авторы приводят описание характерных особенностей организации дистанционного, электронного и онлайн-обучения, а также характеристику дистанционного урока и типологию моделей сетевого урока как части традиционной методики преподавания с применением дистанционных технологий. Предлагается набор рекомендаций для решения ключевых проблем, связанных с реализацией дистанционного обучения в условиях общеобразовательной организации.

87. Сысоев П. В. Организация проектной деятельности обучающихся на основе современных информационных и коммуникационных технологий и управление проектами / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 15–28. – Библиогр.: с. 27–28 (24 назв.).

ИНФОРМАЦИОННЫЕ И КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ, ТИПОЛОГИЯ ЯЗЫКОВЫХ ПРОЕКТОВ, АЛГОРИТМ ОБУЧЕНИЯ, БЛОГ-ТЕХНОЛОГИИ, ВИКИ-ТЕХНОЛОГИИ, ПОДКАСТЫ.

Современные информационные и коммуникационные технологии создают дополнительные условия для организации проектной деятельности обучающихся на их основе и управления проектами. В данной работе представлена краткая история вопроса появления и становления метода проектов, описана современная типология языковых проектов, раскрыты аспекты

управления языковыми проектами обучающихся, предложены примерные алгоритмы организации проектной деятельности обучающихся по развитию речевых умений на основе блог-технологии, вики-технологии и подкастов.

88. Титова С. В. Рефлексия в онлайн-обучении иностранным языкам в школе: подходы, способы, механизмы реализации / С. В. Титова, К. В. Барина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 29–37. – Библиогр.: с. 37 (13 назв.).

РЕФЛЕКСИЯ, РЕФЛЕКСИВНЫЕ УМЕНИЯ, САМООЦЕНИВАНИЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ОНЛАЙН ПРОСТРАНСТВО, ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ.

В данной статье рассматривается процесс организации рефлексивной деятельности в старшей школе посредством применения цифровых образовательных технологий в условиях резкого перехода школ на дистанционную форму обучения. Феномен рефлексии рассматривается как механизм повышения мотивации и вовлеченности учащихся в образовательную онлайн-среду. Анализируются дидактические возможности цифровых инструментов при развитии рефлексивных и коммуникативных умений, а также приводятся практические примеры организации рефлексивной деятельности на онлайн-занятиях.

▪ Методика и корпусная лингвистика

89. Золотов П. Ю. Формирование иноязычных прагматических навыков старшеклассников посредством обучения прагматическим маркерам с помощью лингвистических корпусов / П. Ю. Золотов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С.13–19. – Библиогр.: с. 19 (17 назв.).

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРАГМАТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.

В статье рассмотрены вопросы обучения прагматическим маркерам как составляющая развития иноязычных прагматических навыков с использованием лингвистических корпусов. В ходе поисково-исследовательской работы предлагается использовать систему упражнений, включающую исследование ряда маркеров: прагматических дискурсивных маркеров,

используемых для формирования речевого компонента прагматической компетенции; прагматических маркеров, используемых для формирования социального компонента прагматической компетенции; прагматических базовых маркеров, используемых для формирования социолингвистического компонента прагматической компетенции. Предлагаются методические рекомендации, направленные на более эффективное использование корпусов в формировании прагматических навыков посредством обучения прагматическим маркерам.

90. Коган М. С. Использование подходов корпусной лингвистики для изучения иноязычных идиом и фразеологизмов в средней школе / М. С. Коган, Н. В. Попова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 20–28. – Библиогр.: с. 28 (22 назв.).

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, КОЛЛОКАЦИИ, КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ИНТЕРНЕТ КАК КОРПУС, ГЕЙМИФИЦИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ, ИКТ-КОМПЕТЕНЦИИ.

В статье рассматриваются вопросы изучения фразеологизмов и идиоматических выражений в курсе английского языка в средней школе. Представлен алгоритм постепенного знакомства учащихся старших классов с лингвистическим корпусом, который базируется на использовании системы Интернет как лингвистического корпуса и поисковика Google как корпусного менеджера. Предлагаются геймифицированные задания, даются рекомендации по использованию открытых онлайн-интерактивных образовательных геймифицированных ресурсов, созданных на основе подходов корпусной лингвистики.

91. Корчажкина О. М. Языковая референция как инструмент обеспечения связности и цельности текста при работе с заданиями формата ЕГЭ / О. М. Корчажкина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 4–12. – Библиогр.: с. 12 (16 назв.).

ЕГЭ, СВЯЗНОСТЬ/ЦЕЛЬНОСТЬ ТЕКСТА, КОММУНИКАТИВНАЯ ГРАММАТИКА, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАММАТИКА, ЯЗЫКОВАЯ РЕФЕРЕНЦИЯ, СРЕДСТВА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РЕФЕРЕНЦИИ.

В статье предлагается технология выполнения задания № 11 ЕГЭ по английскому языку, в котором требуется восстановить текст с несколькими пропущенными фрагментами.

Технология основана на явлении языковой референции связного и цельного текста с привлечением инструментов коммуникативной и функциональной грамматики, дающих возможность анализировать текст на психолингвистическом и семантическом уровне. Теоретические правила построения референтных связей между языковыми и речевыми компонентами текста преобразуются в конкретные учебные стратегии, позволяющие учащимся выполнить задание № 11 наиболее простым и доступным способом. Приводится пример практического применения предлагаемой технологии.

▪ Мультилингводидактика

92. Багиян А. Ю. Методическая дивергенция в обучении многоязычию / А. Ю. Багиян, Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 13–21. – Библиогр.: с. 20–21 (27 назв.).

МНОГОЯЗЫЧИЕ, ДИВЕРГЕНЦИЯ, КАЙДЗЕН, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ДЕСКРИПТОРЫ, ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ, АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ, ЭКЛЕКТИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА.

Статья посвящена обоснованию методической дивергенции, как теоретическим основам методики обучения многоязычию, в качестве методологической базы которой аргументирована философия кайдзен. Описаны четыре дескриптора методической дивергенции. Особо выделяется прагма-аксиологический дескриптор как один из ключевых аспектов формирования многоязычной коммуникативной компетенции и профессиональной идентичности обучающихся. Доказано, что методическая дивергенция обучения многоязычию обеспечивается использованием эклектической дидактики.

93. Барышников Н. В. Обучение многоязычию: от научного замысла к обобщению опыта / Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 6–12. – Библиогр.: с. 12 (14 назв.).

МНОГОЯЗЫЧИЕ, ДИДАКТИКА, МНОГОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ВАРИАТИВНАЯ МЕТОДИКА, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ОДНОЗНАЧНОСТЬ.

В статье изложены некоторые результаты многолетнего исследования проблем обучения многоязычию студентов-

лингвистов, обобщен семнадцатилетний опыт формирования многоязычной коммуникативной компетенции у обучающихся. Представлены основные результаты разработки методики многоязычия: конкретизация цели обучения многоязычию, создание методики формирования многоязычной коммуникативной компетенции, уточнение терминологии.

▪ Многоязычная компетенция

94. **Варганов А. В.** Многоязычная коммуникативная межкультурная компетенция как базовая категория дидактики многоязычия и ее целевая доминанта / А. В. Варганов, А. Ю. Багиян // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 22–28. – Библиогр.: с. 28 (17 назв.).

МНОГОЯЗЫЧИЕ, ДИДАКТИКА МНОГОЯЗЫЧИЯ, МНОГОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧИЮ.

В статье рассматривается многоязычная коммуникативная межкультурная компетенция как базовая категория дидактики многоязычия. Авторы приводят ретроспективный анализ исследований многоязычной коммуникативной межкультурной компетенции, анализируют ее структуру и компоненты. Обосновано разграничение понятий «билингвизм», «трилингвизм» и «многоязычие». Выявлены основные компоненты многоязычной коммуникативной межкультурной компетенции, некоторые организующие принципы ее структуры.

▪ Языкознание

95. **Баранова К. М.** К вопросу о корректности и корректном выборе единиц номинации в речи / К. М. Баранова, О. В. Афанасьева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 8 (10 назв.).

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОРРЕКТНОСТЬ, СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, РЕФЕРЕНТ.

В данной статье затрагивается проблема правильного выбора лексических единиц английского языка при описании различных референтов. В ней предлагается детальный анализ типичных ошибок, которые часто встречаются в устной и письменной речи изучающих этот иностранный язык, и предлагаются возможные пути их преодоления.

▪ **Контроль и оценивание**

96. **Вербицкая М. В.** Результаты единого государственного экзамена по иностранным языкам 2020 г. / М. В. Вербицкая, К. С. Махмурян, И. В. Трешина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 42–51. – Библиогр.: с. 51 (3 назв.).

ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН (ЕГЭ), СРЕДНИЙ ПРОЦЕНТ ВЫПОЛНЕНИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ГРУППЫ ВЫПУСКНИКОВ С РАЗЛИЧНЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ.

В статье представлены результаты единого государственного экзамена по иностранным языкам 2020 года: английскому, немецкому, французскому, испанскому, китайскому. Проанализирован средний процент выполнения заданий всех разделов экзаменационной модели, выделены группы выпускников с различным уровнем подготовки, выявлены их сильные и слабые стороны.

97. **Вербицкая М. В.** Структура и содержание модели измерительных материалов для проведения основного государственного экзамена по иностранным языкам в 2021 году // М. В. Вербицкая, И. А. Басова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 29–37. – Библиогр.: с. 37 (3 назв.).

ОСНОВНОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН, МОДЕЛЬ 2021, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ УМЕНИЯ.

Создание новой модели измерительных материалов для проведения основного государственного экзамена по иностранным языкам обусловлено требованиями ФГОС ООО 2010 года. Эта модель, так же как и перспективная модель, представленная ранее, несмотря на имеющиеся между ними отличия, отражает практико-ориентированный и интегративный характер учебного предмета «Иностранный язык».

▪ **Из опыта зарубежной школы**

98. **Чубукова Д. А.** Современный урок английского языка в школах Швейцарии / Д. А. Чубукова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 21–26. – Библиогр.: с. 26 (16 назв.).

УРОК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ШВЕЙЦАРСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

В статье исследуется швейцарский опыт проведения урока английского языка в сравнении с российской практикой преподавания учебной дисциплины. Приведена структура швейцарского урока, рассмотрены основные педагогические подходы к процессу обучения. Особое место уделяется новым технологиям обучения в школах Швейцарии, возможности и целесообразности их применения в российских школах.

▪ Из опыта школы

99. Авраменко А. П. Мобильные технологии в руках российских школьников: панацея или приговор? / А. П. Авраменко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 65–73. – Библиогр.: с. 73 (19 назв.).

ИКТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ЦИФРОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ, МОТИВАЦИЯ.

Актуальность статьи обусловлена повышением интереса учителей и учеников к мобильным технологиям. Данный феномен связан с дистанционным опытом обучения в условиях самоизоляции весной 2020 года. Цель работы состоит в определении перспективных направлений развития мобильного обучения для мотивации современных учащихся российских школ.

В статье приводятся анализ основных характеристик, присущего цифровому поколению клипового мышления, и данные мониторингового опроса учителей иностранных языков о цифровизации образования, а также описывается дидактический потенциал мобильных устройств и приложений для реализации методов микрообучения, визуализации и геймификации как способов вовлечения школьников в учебный процесс.

100. Алексеева Т. Е. Пословицы о знании и учении на уроке английского языка / Т. Е. Алексеева, Л. Н. Федосеева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 13–18. – Библиогр.: с. 18 (11 назв.).

ПОСЛОВИЦЫ (ПАРЕМИИ), ЗНАНИЕ, УЧЕНИЕ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ГРУППИРОВКА, СТРУКТУРА, ТЕМАТИКА.

В статье рассматриваются дидактические возможности пословиц при обучении английскому языку. Авторами проведена классификация и группировка английских и американских пословиц о знании и учении по структурному и тематическому принципу; предлагаются способы использования их в образовательном процессе с целью расширения словарного запаса учащихся, знакомства с культурой народа и овладения коммуникативной компетенцией.

101. Банникова Л. В. Специфика иноязычной онлайн-коммуникации в условиях организации дистанционного обучения иностранному языку / Л. В. Банникова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 7–12. – Библиогр.: с. 12 (7 назв.).

ОНЛАЙН-КОММУНИКАЦИЯ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС.

В статье рассматриваются проблемы, возникающие в ходе организации дистанционного обучения иностранному языку в форме видеоформата. Представлен практический опыт организации онлайн-занятия и приведены образцы дидактических установок и других компонентов профессионального педагогического дискурса (на примере французского языка).

102. Быстрова Т. Л. Компаративный метод в обучении лексике на уроках французского языка как второго иностранного в средней школе / Т. Л. Быстрова, М. Н. Головина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 25–27. – Библиогр.: с. 27 (6 назв.).

МЭШ, КОМПАРАТИВНЫЙ МЕТОД, СОПОСТАВЛЕНИЕ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена исследованию особенностей использования компаративного метода при изучении лексики французского языка. В качестве основы для сопоставления выступает родной (русский) язык.

В статье описываются практические исследования, проведенные с применением ресурсов электронной образовательной платформы «Московская электронная школа» на базе Государственного бюджетного общеобразовательного учреждения города Москвы «Школа № 1466 имени Надежды Рушевой» в 9 общеобразовательных классах. Указанный метод способ-

ствует созданию благоприятных условий для более быстрого овладения лексикой второго иностранного языка (французского).

103. Заколодежная Л. Л. Программа по чтению в дополнительном образовании / Л. Л. Заколодежная // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 27–30. – Библиогр.: с. 30 (4 назв.).

ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ К ЧТЕНИЮ, ТЕХНОЛОГИИ STREAM, READING CIRCLES, ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ, ГЕЙМИФИКАЦИЯ, АКТИВНЫЕ И ИНТЕРАКТИВНЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ, КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ, РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ, ПРОБЛЕМНЫЕ ЗАДАНИЯ, ПРОЕКТНАЯ РАБОТА.

В данной статье представлены основные проблемы, вызванные отсутствием мотивации к чтению, и способы их преодоления при помощи современных технологий, таких как: STREAM, Reading Circles, перевернутый класс и геймификация. Программа по чтению разработана для книги «Чарли и шоколадная фабрика» Роальда Дала. Работа по предлагаемой системе позволяет сформировать навыки критического мышления учащихся, их языковые умения и ключевые компетенции за счет вовлечения школьников в активный творческий процесс языковой деятельности во взаимодействии с текстом, книгой, учителем и друг с другом. Программа предлагается к использованию в общеобразовательной школе в условиях дополнительного образования, на языковых курсах и летних лагерях.

104. Корчевская О. В. Из опыта создания проблемных ситуаций на занятиях по английскому языку в малой академии гимназистов / О. В. Корчевская // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 11–16. – Библиогр.: с. 16 (15 назв.).

ПРОБЛЕМНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРОБЛЕМНАЯ СИТУАЦИЯ, ТВОРЧЕСКИЕ УМЕНИЯ, УМЕНИЯ КРИТИЧЕСКИ МЫСЛИТЬ, «СНЕЖНЫЙ КОМ».

В данной статье описаны основы проблемного обучения и выделены характерные признаки проблемной ситуации. Автор статьи описывает основные приемы создания проблемной ситуации и приводит примеры проблемных ситуаций, которые используются на занятиях по английскому языку с учащимися старших классов в малой академии гимназистов.

В статье представлен опыт использования метода «Снежный ком», который также способствует формированию

у учащихся умений критически мыслить. Рассмотренные в статье проблемные задания развивают умения организовать познавательную деятельность учащихся, способствуют формированию их интереса к учебе, повышают уровень знаний, способствуют формированию готовности к самообразованию.

105. Кудряшова А. А. Приемы формирования умений учебно-речевого взаимодействия у учащихся в начальной школе / А. А. Кудряшова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 38–45. – Библиогр.: с. 44–45 (11 назв.).

УМЕНИЯ УЧЕБНО-РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, ПРИЕМ, ДИАЛОГИЧЕСКАЯ ФОРМА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ, КОМПЛЕКСЫ УПРАЖНЕНИЙ, МЛАДШИЕ ШКОЛЬНИКИ.

В статье обосновывается целесообразность использования приемов формирования умений учебно-речевого взаимодействия для обучения иноязычному общению в начальной школе. Прием интегрирует такие компоненты учебного процесса, как операционные и материальные средства, способы и условия их использования в младших классах. Прием представлен в виде модели, которая послужила основой для разработки комплексов упражнений для разных этапов обучения диалогической форме иноязычного общения. Приведены примеры упражнений для 3–4-го классов, апробированные на уроках английского языка в начальной школе.

106. Манджиева С. И. Технологические средства нравственного развития личности младшего школьника в условиях поликультурной среды / С. И. Манджиева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 46–51. – Библиогр.: с. 51 (5 назв.).

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА НРАВСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ СРЕДА, НАЧАЛЬНОЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

В данной статье обосновывается значимость нравственного развития личности младшего школьника средствами учебного предмета «Иностранный язык» и предлагается совокупность технологических средств для обеспечения такого развития. Раскрывается роль личности учителя и подчеркивается значимость его готовности к формированию у учащихся культурных ценностей и личностных качеств.

107. **Николаева И. А.** Siège de Leningrad / И. А. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 7–14. – Библиогр.: с. 14 (9 назв.). – Перевод загл.: Блокада Ленинграда.

ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА, БЛОКАДА ЛЕНИНГРАДА, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, РАБОТА С ВИДЕО.

Статья посвящена 75-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне, а именно страницам истории, связанным с блокадой Ленинграда. Материал состоит из текста для чтения, упражнения на понимание текста и лексико-грамматических упражнений. Автор статьи также предлагает работу с тематическим видео.

108. **Николаенко П. А.** Аудиовизуальные подкасты как средство обучения аудированию / П. А. Николаенко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 28–33. – Библиогр.: с. 32–33 (13 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ ПОДКАСТЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

В статье рассматриваются особенности обучения аудированию на основе французских аудиовизуальных подкастов, а также предлагается серия упражнений по обучению аудированию на примере конкретного видеоподкаста «Les loisirs et les passe-temps», которая позволит более эффективно использовать видеоматериалы в учебном процессе.

109. **Попова С. В.** Кейс-метод как средство реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам в современном школьном образовании / С. В. Попова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 57–64. – Библиогр.: с. 64 (11 назв.).

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, КЕЙС-МЕТОД, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, АНАЛИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

В статье обоснована необходимость использования кейс-метода как средства реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам в современном школьном образовании. Рассмотрены теоретические и практические основания данного метода в процессе обучения иностранному языку.

Авторы акцентируют внимание на этапах разбора реальных ситуаций, выделяя подготовительный, активный, аналитический и корректирующий этапы, а также представляют методические материалы по теме «Экология» для использования кейс-метода на уроках английского языка. Доказано, что методически грамотно организованная работа по использованию данного метода делает процесс обучения иностранному языку эффективным, творческим и созидательным. Проведенное исследование подтверждает предположение о том, что кейс-метод положительно влияет на формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающегося.

110. Рева А. С. Реализация проектов международного сотрудничества в начальной школе / А. С. Рева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 33–36. – Библиогр.: с. 36 (2 назв.).

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ СОТРУДНИЧЕСТВА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ.

Очень часто иностранный язык представляется ученикам начальной школы как совокупность абстрактных знаний и навыков, которые вряд ли им пригодятся в реальной жизни, что, несомненно, снижает мотивацию к обучению.

Данная статья предлагает решение выше представленной проблемы, подробно описывая практическое использование международных проектов в практике обучения иностранным языкам в начальной школе. В работе детально раскрываются этапы реализации данного вида деятельности. Представленные проекты были успешно апробированы в начальной школе № 14 г. Волжского.

111. Руденко Е. С. Роль веб-сайтов в обучении пониманию иноязычной речи / Е. С. Руденко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 9–14. – Библиогр.: с. 13–14 (8 назв.).

ВЕБ-САЙТ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ИНТЕРНЕТ, ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ.

В статье речь идет о применении веб-сайтов при обучении пониманию иноязычной речи на уроках иностранного языка в целом и французского языка в частности. Раскрываются преимущества использования данного средства обучения, приводится

краткий перечень веб-сайтов, подходящих для этой цели.

112. Сидорова Е. В. Упражнения по обогащению лексики посредством фразеологизмов на уроке французского языка / Е. В. Сидорова // *Иностранные языки в школе.* – 2020. – № 5. – С. 15–19. – Библиогр.: с. 19 (6 назв.).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, IDIOMS. FRENCH, VOCABULARY.

В статье описаны фразеологизмы как средство расширения лексикона обучающихся. Представлена серия упражнений по обогащению лексического запаса школьников посредством фразеологизмов на уроке французского языка.

Данная серия упражнений была разработана для учащихся девярых классов, изучающих французский язык как второй иностранный и представляет собой совокупность заданий, нацеленных на усвоение новых лексических единиц, повторение ранее изученной грамматики, а также развитие навыков диалогической речи.

113. Спесивцева В. С. Der Tag des Sieges / В. С. Спесивцева // *Иностранные языки в школе.* – 2020. – № 4. – С. 15–18. – Библиогр.: с. 18 (9 назв.).

ДЕНЬ ПОБЕДЫ, ПРАЗДНИК, ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА, ПАМЯТНИК, ПАРАД, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

В статье рассказывается об уроке, посвященном Победе Советского Союза в Великой Отечественной войне. К текстам для чтения о праздновании 9 Мая в нашей стране разработаны лексические упражнения.

114. Степанюк Ю. В. Использование информационных текстов при обучении поисковому чтению на французском языке / Ю. В. Степанюк // *Иностранные языки в школе.* – 2020. – № 7. – С. 19–23. – Библиогр.: с. 23 (10 назв.).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ЧТЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ, ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ, ТЕКСТЫ, FAITS DIVERS, ЭТАПЫ, ЗАДАНИЯ.

Статья посвящена раскрытию возможностей использования текстов, знакомящих с различными сообщениями о происшествиях («faits divers»), для обучения поисковому чтению

на французском языке. В статье показаны примеры упражнений, разработанных для обучения поисковому чтению на материале текста газетной рубрики «faits divers».

115. Сухарева Т. И. Апробация экспериментальной программы дополнительного образования «Sherlock's friends» / Т. И. Сухарева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 22–24. – Библиогр.: с. 24 (4 назв.).

МЭШ, КОМПАРАТИВНЫЙ МЕТОД, СОПОСТАВЛЕНИЕ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена исследованию особенностей использования компаративного метода при изучении лексики французского языка. В качестве основы для сопоставления выступает родной (русский) язык.

В статье описываются практические исследования, проведенные с применением ресурсов электронной образовательной платформы «Московская электронная школа» на базе Государственного бюджетного общеобразовательного учреждения города Москвы «Школа № 1466 имени Надежды Рушевой» в 9 общеобразовательных классах. Указанный метод способствует созданию благоприятных условий для более быстрого овладения лексикой второго иностранного языка (французского).

116. Тишина М. А. Технология мобильного квеста для развития умений критического мышления на занятиях по иностранному языку / М. А. Тишина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 60–67. – Библиогр.: с. 67 (15 назв.).

МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, МОБИЛЬНЫЙ КВЕСТ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ.

Статья посвящена дидактическому потенциалу мобильного квеста как проблемно-поискового задания для развития умений критического мышления на занятиях по иностранному языку, в том числе в условиях дистанционного обучения и подготовки к выполнению творческих заданий в онлайн-формате.

В статье приводится краткий обзор определений критического мышления и его места в процессе обучения иностранному языку и уточняются условия для развития критического мышления посредством мобильных технологий: проблемный

характер заданий и сотрудничество между обучающимися в процессе их выполнения. Также определяются умения критического мышления, развиваемые на различных этапах выполнения мобильного квеста. В заключительной части статьи приводится методическая разработка мобильного квеста, направленного на развитие умений критического мышления в рамках подготовки к написанию отчета.

117. Тюленева Т. В. Использование материала профориентационного характера на уроках иностранного языка / Т. В. Тюленева, Н. П. Степкин // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 8–14. – Библиогр.: 14 (3 назв.).

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ПРОФОРИЕНТАЦИЯ, ТЕСТИРОВАНИЕ, ПРОФЕССИИ.

В статье дается сравнение двух вариантов профориентационного опросника, дается их критический анализ, а также предлагается новый вариант, разработанный авторами статьи с учетом преимуществ и недостатков анализируемых вариантов. Текст опросника представлен на русском и немецком языках. Тест может использоваться на занятиях по иностранному языку в старших классах по теме «Профессии», способствовать обогащению словарного запаса учащихся и помочь в профориентационной работе школы. Статья содержит инструкцию и ключ к тесту, что позволяет провести тестирование, пользуясь лишь данной статьей и не обращаясь к первоисточникам.

118. Усольцева С. В. Дополнительная общеобразовательная программа (для летних лагерей) / С. В. Усольцева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 30–33. – Библиогр.: с. 32–33 (3 назв.).

ЛИТЕРАТУРНОЕ (ХУДОЖЕСТВЕННОЕ) ПИСЬМО, МОДУЛЬНАЯ СТРУКТУРА, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИИ, ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНАЯ И ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИИ, УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ.

Автор статьи знакомит с программой для летних лагерей и анализирует ее возможности для решения задач образования, воспитания и развития.

119. **Чернышов С. В.** Иноязычная песня как средство формирования эмоционального опыта младших школьников / С. В. Чернышов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 52–60. – Библиогр.: с. 60 (13 назв.).

ЭМОЦИИ, ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ЭМОТИВНАЯ СПОСОБНОСТЬ, ЛИЧНОСТНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ, ЛИЧНОСТНО-РАЗВИВАЮЩИЙ ПОДХОД, КОНЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТНО-РАЗВИВАЮЩЕГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, ДЕТСКАЯ ПЕСНЯ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ОПЫТА МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА.

В статье рассматриваются вопросы формирования эмоционального опыта детей младшего школьного возраста средствами иноязычной песни. Выделены функции песенного материала в образовательном процессе по иностранному языку; даны специальные принципы отбора детских песен; раскрыта специфика работы над песенным материалом в ходе формирования эмоционального опыта младшего школьника.

120. **Чечиль А. П.** Использование игр на уроках французского языка / А. П. Чечиль, Е. А. Чечиль // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 15–20. – Библиогр.: 20 (4 назв.).

ИГРА, ИГРОВОЙ ПОДХОД, ИГРОВАЯ СИТУАЦИЯ, ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД, ЭКОЛОГИЯ, КВЕСТ, АКТИВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ, УРОКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.

В статье речь идет об использовании игр в процессе обучения иностранному языку. Авторы высоко оценивают потенциал игровой деятельности как одного из факторов, способствующих активизации процесса обучения иностранным языкам и развитию отдельных компонентов коммуникативной компетенции. Отдельное внимание уделяется игровой ситуации, воспроизводящей условия реального межличностного общения и представляющей собой одно из необходимых условий реализации деятельностного подхода к обучению иностранным языкам. Подробно описывается авторская игра, предлагаемая в рамках изучения темы «Защита окружающей среды» на занятиях по французскому языку с подростковой аудиторией.

121. **Шульгина Е. М.** Формирование речевой компетенции школьников на основе технологии веб-квест / Е. М. Шульгина

на // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 52–59. – Библиогр.: с. 59 (13 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ТЕХНОЛОГИЯ ВЕБ-КВЕСТ.

Статья нацелена на решение острой проблемы необходимости использования электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при обучении иностранному языку в условиях самоизоляции в период эпидемии коронавирусной инфекции на территории РФ и предлагает одно из эффективных средств формирования речевой компетенции у обучающихся старших классов средней общеобразовательной школы. Обосновывается концепция формирования речевой компетенции у старшеклассников с помощью образовательных интернет-технологий, в частности, технологии веб-квест.

▪ Из опыта работы вуза

122. **Арутюнян А. М.** Аранеопиктограмма как средство обучения иноязычным терминам медицины и фармации / А. М. Арутюнян // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 42–48. – Библиогр.: с. 48 (18 назв.).

ОПОРА, РИСУНОК, МЕДИЦИНСКАЯ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ, АРАНЕОПИКТОГРАММА.

В статье рассматриваются различные виды дидактических опор, вводится понятие «аранеопиктограмма» как трехаспектный графический организатор презентации английских терминов медицины и фармации, изложены ее особенности.

123. **Банникова Л. В.** Межкультурный подход к патриотическому воспитанию будущих учителей иностранного языка: уроки истории Второй мировой войны / Л. В. Банникова, Н. Б. Касьянова, Ф. Компуэн // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 34–38. – Библиогр.: с. 37–38 (12 назв.).

ПАТРИОТИЗМ, ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СТУДЕНТОВ, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

В статье рассматривается важность использования межкультурного подхода как одного из условий успешности патрио-

тического воспитания студентов педагогического вуза. Авторы представили практический опыт организации междисциплинарного занятия для будущих учителей французского языка на материалах истории Второй мировой войны. Показано, как в учебном процессе реализуются скоординированные усилия специалистов разных областей знаний, имеющих результативный опыт патриотического воспитания молодежи.

124. Борзова Е. В. Использование пересказа аутентичных текстов для развития медиативных умений в университетском иноязычном образовании / Е. В. Борзова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 32–38. – Библиогр.: с. 37–38 (14 назв.).

ПЕРЕСКАЗ ТЕКСТА, МЕДИАЦИЯ ТЕКСТА, КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ, ЭТАПЫ РАБОТЫ.

Статья посвящена изучению возможностей использования пересказа аутентичных публицистических текстов для развития медиативных умений студентов – будущих учителей английского языка. Автором определены ключевые действия обучающихся, позволяющие совершенствовать когнитивные стратегии как при понимании текстов и переработке их содержания, так и при подготовке собственных пересказов с целью передачи информации другим лицам и последующего обсуждения.

125. Гафарова А. С. Опыт использования платформы Zoom при обучении немецкому языку как второму иностранному (на материале учебного пособия «IM KLARTEXT») / А. С. Гафарова, О. С. Хосайнова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 68–74. – Библиогр.: с. 73–74 (17 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ZOOM, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье анализируются возможности и эффективность использования обучающей платформы Zoom при организации дистанционных занятий по иностранному (немецкому) языку в неязыковом вузе. Даны ключевые характеристики и описываются основные особенности сервиса Zoom, ставшего важным и неотъемлемым компонентом современного образовательно-

го процесса, его преимущества и недостатки. Особое внимание уделяется возможностям обучающей платформы, показана эффективность ее использования на примере современного учебника немецкого языка «Im Klartext».

126. **Гурулева Т. Л.** Специфические принципы обучения китайскому языку в межкультурной парадигме языкового образования / Т. Л. Гурулева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 54–61. – Библиогр.: с. 60–61 (12 назв.).

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА, СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ, КОМПЕТЕНЦИИ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ, УРОВНИ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА.

Статья посвящена определению и обоснованию специфических принципов обучения китайскому языку, отвечающих типологическим особенностям китайского языка и культуры, на современном этапе развития отечественной синологической лингводидактики в условиях становления межкультурной лингводидактической парадигмы. С учетом новейших достижений в области разработки принципов языкового образования сформулировано и обосновано четыре специфических принципа обучения китайскому языку: принцип уровневого формирования коммуникативной компетенции китайского языка; принцип презумпции незнания системы китайского языка и культуры; принцип создания межкультурной образовательной среды; принцип системной содержательной и языковой межпредметной интеграции языковых и неязыковых дисциплин. Сделан вывод об эффективности использования указанных принципов в обучении китайскому языку.

127. **Жаркова Т. И.** Обучение аудированию студентов неязыковых вузов для успешной реализации межкультурной деловой коммуникации / Т. И. Жаркова, А. Ф. Латыш // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 29–35. – Библиогр.: с. 34–35 (14 назв.).

АУДИРОВАНИЕ, СЛУШАНИЕ, ПОНИМАНИЕ, ТЕХНОЛОГИЯ ЗАПИСИ И РЕКОНСТРУКЦИИ ПРОСЛУШАННОГО ТЕКСТА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

В статье приведены определения понятиям «аудирование», «слушание», «понимание» данные отечественными учеными-методистами; рассмотрены особенности и условия успешного аудирования; сформулированы установки для прослушивания текста, а также предложена технология записи и реконструкции прослушанного текста для успешной реализации межкультурной деловой коммуникации.

128. Кваша М. М. Обучение младших школьников иероглифам китайского языка с учетом психолингвистических особенностей запоминания иероглифических знаков / М. М. Кваша, Г. В. Сороковых // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 45–51. – Библиогр.: с. 50–51 (13 назв.).

ИЕРОГЛИФЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБУЧЕНИЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИМ ЗНАКАМ, ЦЕЛОСТНЫЙ ПОДХОД К ИЕРОГЛИФУ.

В статье предложен авторский путь обучения иероглифам школьников начального этапа. Авторами подчеркивается важность и необходимость выстраивать учебный процесс на основе учета психолингвистических особенностей запоминания иероглифических знаков. Выделена специфика образа мышления младших школьников; обоснован целостный подход к созданию образа иероглифа; даны рекомендации по обучению иероглифам не только в рамках традиционной классно-урочной системы, но и в условиях неформального и информального обучения.

129. Куприянчик Т. В. Активные и интерактивные методы в контексте профильного обучения иностранному языку / Т. В. Куприянчик // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 23–28. – Библиогр.: с. 28 (4 назв.).

АКТИВНЫЕ И ИНТЕРАКТИВНЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ, КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ, РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ, ПРОБЛЕМНЫЕ ЗАДАНИЯ, ПРОЕКТНАЯ РАБОТА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В данной статье представлены отдельные виды работы, использованные при проведении практического занятия по английскому языку по теме «Молодежь и наркотики» («Youth and Drugs») в юридическом вузе. Вместе с тем, следует отметить, что данная тема может стать предметом обсуждения в старших классах общеобразовательной школы в условиях профильной подготовки (социальный или правовой профиль).

130. **Мишуненкова О. В.** Питчинг как эффективный способ развития навыков публичных выступлений у студентов / О. В. Мишуненкова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 31–33. – Библиогр.: с. 33 (5 назв.).

ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ, ПИТЧИНГ, ЭЛЕВЭЙТОР ПИТЧ, СТУДЕНТЫ, ОРАТОРСКОЕ МАСТЕРСТВО.

Статья посвящена использованию нового типа публичных выступлений «Elevator Pitch» с целью развития ораторского мастерства у студентов на занятиях по английскому языку. Данный вид публичных выступлений вызывает интерес у учащихся, способствует развитию креативности и формированию умения четко и лаконично излагать свои мысли.

131. **Никишина И. Ю.** Digital Tools for the Academic Development of Presentation Skills (Structure and Visuals) = Цифровые инструменты для развития навыков презентаций (создание структуры и визуальное оформление) / И. Ю. Никишина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 52–56. – Библиогр.: с. 56 (6 назв.). – Текст английский.

НАВЫКИ ПРЕЗЕНТАЦИИ, ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, ВИЗУАЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ, СТРУКТУРА ПРЕЗЕНТАЦИИ, МЕНТАЛЬНЫЕ КАРТЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В данной статье предлагаются некоторые практические методы, рекомендации и инструкции по развитию таких навыков презентации, как разработка логической, связной структуры и создание компьютерного визуального дизайна, с применением ресурсов популярных программ и приложений.

Автор представляет и объясняет подход Power, применяемого для собирания и организации идей и разработки прототипа или проекта будущей презентации, а также подход Itrast для создания качественных визуальных средств и профессионального обращения с ними. Автор демонстрирует преимущества составления цифровых ментальных карт при структурировании информации и составлении четкого плана презентации. Представлен обзор доступных электронных ресурсов для создания ментальных карт и лучших альтернатив PowerPoint для создания презентаций.

132. **Николаенко П. А.** Критерии подбора аудиовизуальных подкастов в обучении аудированию / П. А. Николаенко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 36–42. – Библиогр.: с. 41–42 (15 назв.).

ПОДКАСТ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПОДКАСТ, КРИТЕРИИ ПОДБОРА, ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ.

В данной статье аудиовизуальные подкасты рассматриваются как средство обучения восприятию и пониманию иноязычной речи на слух; раскрывается их дидактический потенциал; обозначаются методические критерии и критерии структурных компонентов подбора видео подкастов; приводится анализ франкоязычного сайта на возможность выбора на нем аудиовизуального подкаста.

133. **Омельяненко Т. Н.** Мультикомпетентностный подход к обучению иностранному языку в вузе как результат цифровизации / Т. Н. Омельяненко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 38–45. – Библиогр.: с. 44–45 (9 назв.).

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ОНЛАЙН-КУРС, ЦИФРОВИЗАЦИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ, МУЛЬТИКОМПЕТЕНТНОСТЬ, МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ.

Внедрение компьютерных технологий в современное общество повлияло на все сферы нашей жизни. Цифровизация требует изменения всей системы образования, включая обучение иностранным языкам. Основанный на межпредметной интеграции мультикомпетентностный подход к решению практических задач является важным средством повышения качества высшего образования. Многофункциональная роль преподавателя претерпевает некоторые изменения, но остается ключевой.

134. **Павлова Л. В.** Технологии развития ценностно-ориентационного опыта студентов в процессе иноязычного образования в вузе / Л. В. Павлова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 37–43. – Библиогр.: с. 42–43 (12 назв.).

ЦЕННОСТНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ, ЦЕННОСТНО-ОРИЕНТАЦИОННЫЙ ОПЫТ, ЦЕННОСТНО-ЦЕНТРИРОВАННАЯ СИТУАЦИЯ, ТЕХНОЛОГИЯ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.

В статье рассматриваются пути реализации аксиологического подхода в процессе овладения иностранным языком в вузе. Определены основные положения обучающего процесса по иностранному языку, определяющие развитие ценностно-смысловых ориентаций и социально значимых качеств студентов – будущих учителей иностранного языка в процессе иноязычного образования в вузе.

Представлена технология развития ценностно-ориентационного опыта обучающихся средствами иностранного языка, направленная на осмысление социокультурного опыта через рефлексию и эмоциональное переживание усваиваемых ценностей, выражение собственных оценок и социально-нравственных позиций, обеспечивающая формирование у студентов способностей осуществлять задачи социального, духовного развития школьников средствами иностранного языка.

135. Панковская Ю. Л. Работа с баснями на уроке французского языка / Ю. Л. Панковская // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 42–46. – Библиогр.: с. 46 (6 назв.).

ДИАЛОГ КУЛЬТУР, БАСНИ, КРЫЛОВ И. А, ЛАФОНТЕН, КОНСТАНС ДЕ САЛЬМ, УРОКИ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена методике работы с баснями и их переводами: «Le Corbeau et le Renard» Лафонтена и «Слон и Моська» Крылова.

136. Поляков О. Г. Организация педагогической практики студентов в условиях дистанционного образования / О. Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 74–79. – Библиогр.: с. 79 (11 назв.).

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА, БУДУЩИЙ УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ПЛАНИРОВАНИЕ ЗАНЯТИЯ, АНАЛИЗ.

В статье обсуждается проблема организации педагогической практики будущих учителей английского языка в дистанционной форме в период изоляции, вызванной пандемией. Решение проблемы видится в сотрудничестве с языковыми школами и центрами, работающими в онлайн-режиме, а также в совершенствовании методического обеспечения практики.

Предлагаются схемы анализа занятий опытных преподавателей для сопровождения наблюдационных заданий, планирования собственных занятий и самоанализа, а также параметры оценивания будущих учителей английского языка по завершении практики.

137. Путиловская Т. С. Электронный портфолио как способ мониторинга результатов обучения / Т. С. Путиловская // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 45–52. – Библиогр.: с. 51–52 (13 назв.).

ЭЛЕКТРОННЫЙ ПОРТФОЛИО, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ, РЕЧЕВОЙ ПАСПОРТ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, ЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ПОРТФОЛИО.

В статье рассматривается понятие электронного портфолио, используемого для фиксации и мониторинга достижений студентов, изучающих иностранный язык в вузе.

Автор описывает электронный портфолио с точки зрения требований современных образовательных стандартов, анализирует суть самого понятия, историю его формирования, структуру и содержание портфолио, его роль в системе образования, а также сложности и риски его применения как элемента единого образовательного пространства.

138. Северова Н. Ю. Дидактические возможности цифровых ресурсов в обучении немецкому языку / Н. Ю. Северова, Ю. Э. Мюллер // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 38–46. – Библиогр.: с. 45–46 (6 назв.).

ЦИФРОВЫЕ РЕСУРСЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОБУЧЕНИЕМ, ИНТЕРАКТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ.

Статья посвящена образовательному потенциалу интерактивных цифровых ресурсов. Предпринимается попытка конкретизировать их дидактические возможности в обучении немецкому языку.

Цифровые ресурсы рассматриваются с точки зрения использования их в учебном процессе по иностранному языку на примере немецкого языка. Описываются различные типы ресурсов и перечисляются пути работы с ними с учетом сложившейся учебной ситуации. Приводятся конкретные примеры. Делается

вывод об эффективности таких ресурсов и об их важности для оптимизации процесса обучения.

139. Спыну Л. М. Чтение аутентичных французских текстов / Л. М. Спыну, О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова // Иностран- ный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 40–44. – Библиогр.: с. 44 (8 назв.).

МОЛОДЕЖЬ И ЧТЕНИЕ, ОБУЧАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ, КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ, ГИ ДЕ МОПАССАН, НОВЕЛЛА «LA PARURE», ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

В статье анализируется отношение молодого поколения к чтению литературных произведений. На примере работы с текстом новеллы Ги де Мопассана «La Parure» авторы предлагают комплекс упражнений, направленных на мотивацию обучающихся к чтению литературы на языке произведения и в целом к изучению французского языка.

140. Твердохлебова И. П. Академическая речь студентов на английском языке: проблемы обучения и современные технологии цифрового оценивания / И. П. Твердохлебов // Иностран- ные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 46–54. – Библиогр.: с. 53–54 (14 назв.).

АКАДЕМИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ, АКАДЕМИЧЕСКИЙ СТИЛЬ РЕЧИ, АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ, ЭССЕ, МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ CEFR, ПРОГРАММА «ТЕКСТОВЫЙ ИНСПЕКТОР».

В статье в историко-лингвистической ретроспективе анализируется понятие «академическая речь» в российской и запад- ной англоязычной традиции образования, рассматриваются ме- тодические проблемы обучения студентов академической речи на английском языке, приводятся примеры современных мето- дов цифрового оценивания успешности выполнения студентами письменных и устных заданий по международной шкале CEFR.

141. Твердохлебова И. П. Произносительная культура речи учителя английского языка в аспекте педагогической традиции и современных требований вузовской подготовки / И. П. Твер- дохлебова // Иностран- ные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 36–42. – Библиогр.: с. 41–42 (15 назв.).

ЗВУКОВАЯ ФОРМА РЕЧИ, ФОНЕТИКА, ПРОИЗНОШЕНИЕ, ПРОИЗНОСИТЕЛЬНАЯ КУЛЬТУРА РЕЧИ, МОДУЛЬНАЯ СИСТЕМА ПРЕПОДАВАНИЯ.

В статье рассматривается профессиональная подготовка учителя английского языка, в частности такого его компонента как культура речи с акцентом на ее просодический аспект. Представлен подход к формированию основ произносительной культуры речи будущих учителей; обоснована интегративная модульная система обучения, используемая в многолетней практике преподавания курса практической фонетики в ИИЯ МГПУ.

142. Ткаченко К. А. Методика домашнего кинопросмотра в обучении иностранному языку: инновационный потенциал и школьно-образовательная модель спецкурса «Многосерийный английский» / К. А. Ткаченко, А. С. Дружинин // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 43–48. – Библиогр.: с. 48 (5 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ИННОВАЦИОННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, УЧЕБНАЯ И ТВОРЧЕСКАЯ АВТОНОМИЯ, ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ МОТИВАЦИЯ.

Статья представляет собой заключительную часть серии публикаций о методике развития иноязычных коммуникативных компетенций у студентов вузов и учащихся школы на материале одного из видов медиадискурса – дискурса современных телесериалов, вышедших в Великобритании и США в последнее десятилетие.

В статье описывается методологический и инновационный компоненты пилотного проекта «Serial English» на Факультете международной журналистики МГИМО. В статье также предложен ряд рекомендаций по адаптации спецкурса «Serial English» для школьной программы обучения английскому языку.

▪ Материалы к учебным темам

143. Григорьева М. А. Плакаты Второй мировой войны как средство формирования социокультурной и лингвистической компетенции учащихся на уроках английского языка в старшей школе / М. А. Григорьева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 20–23. – Библиогр.: с. 23 (11 назв.).

СОЦИАЛЬНЫЙ ПЛАКАТ, ВОЕННЫЙ ПЛАКАТ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ, ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОПАГАНДА, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

В статье рассматриваются британские и советские плакаты времён Второй мировой войны в качестве средства наглядности для обучения учащихся социокультурной наблюдательности, совершенствования их иноязычных речевых умений, а также формирования и развития у школьников актуальных метапредметных навыков работы с источниками информации. Уделено внимание методике обучения анализу содержания плакатов с точки зрения наличия общих моментов и различий в их образности и тематике, исследованию элементов идеологической пропаганды в историческом аспекте.

Предлагаемые проблемно-поисковые и коммуникативно-познавательные задания по работе с плакатами направлены на расширение кругозора старшеклассников о важных событиях отечественной и мировой истории, повышение их мотивации к углублению своей социокультурной компетенции, а также на развитие способности учащихся осуществлять вербальное общение на изучаемом иностранном языке о военном времени и взаимодействии союзников на пути к победе над фашизмом с опорой на визуальные образы и эмоциональный посыл аутентичного социального и агитационного плаката.

144. Григорьева М. А. Формирование иноязычной компетенции школьников на основе экранизации англоязычных баллад о Робине Гуде / М. А. Григорьева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 24–31. – Библиогр.: с. 30–31 (14 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, АУДИРОВАНИЕ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, АНГЛИЙСКАЯ БАЛЛАДА, РОБИН ГУД, УОЛТЕР ДИСНЕЙ.

В статье рассматривается баллада как жанр традиционного английского фольклора, раскрывается его ценность для формирования иноязычной компетенции школьников в ее социокультурном и коммуникативном аспектах, выявляется обучающий потенциал экранизации баллад в анимационной форме как аудиовизуального средства, повышающего мотивацию учащихся к изучению английского языка, предлагаются оригинальные задания для развития умений аудирования и устной монологической речи на основе видеоряда и транскрипта мультипликационного фильма «Робин Гуд» (У. Дисней, 1973 г.).

145. **Лебедева М. В.** Конституции в России. Общероссийское голосование по поправкам к Конституции России 2020 г. / М. В. Лебедева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 14–19. – Библиогр.: с. 19 (5 назв.). – Текст английский.

КОНСТИТУЦИОННОЕ ПРАВО, ПОПРАВКИ, ПРАВОВОЕ ПОЛЕ, КОНСТИТУЦИОННЫЕ РЕФОРМЫ, КОНСТИТУЦИОННЫЕ ПРАВА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В настоящей статье представлен материал для изучения истории попыток создания, внесения поправок и принятия Конституции, начиная с XVII века до настоящего времени. Рассматриваются различные исторические периоды и события, повлекшие необходимость конституционных изменений. Предлагаемый материал предназначен для школьников старших классов школ с углубленным изучением английского языка и студентов первых курсов юридических институтов, где Конституционное право является основополагающим предметом.

146. **Ратникова Е. И.** Методическая разработка практического занятия по французскому языку по теме «Импрессионизм во Франции в 19 веке» / Е. И. Ратникова // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 21–29. – Библиогр.: с. 29 (7 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ, ИСТОРИЯ, КУЛЬТУРА, ФРАНЦИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ИМПРЕССИОНИЗМ.

В статье приводятся задания по различным видам речевой деятельности на французском языке и методические рекомендации по организации работы в классе по теме «Импрессионизм во Франции в XIX веке» в рамках курса «Страноведение» / «История и культура Франции». Задания ориентированы на подростков и взрослых, уровень владения французским языком которых соответствует В1. Предлагаемые задания направлены на формирование социокультурной и прагматической компетенций, а также на развитие творческого потенциала учащихся.

147. **Твердохлебова И. П.** «Who Are the War Heroes in the Poster?» – educational posters «Unity in Diversity» как стимул и средство изучения ценностно-смысловых аспектов истории и культурного наследия России и Великобритании / И. П. Твердохлебова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 19–30. – Библиогр.: с. 30 (9 назв.).

ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ, УЧЕБНЫЙ ПЛАКАТ, ПРИНЦИП ДИДАКТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОСООБРАЗНОСТИ, КОММУНИКАТИВНЫЕ УМЕНИЯ, КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ, КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ.

В статье рассматриваются методические аспекты работы по развитию иноязычной коммуникативной компетенции учащихся и социокультурному обогащению мировидения школьников на основе серии учебных культуроведческих плакатов «Единство в различии», основное внимание уделено раскрытию функциональной направленности нового дидактического наглядного пособия как стимула и средства для ознакомления учащихся с понятиями «культурное наследие», «культурные ценности», «историческая память», а также для подготовки учащихся к межкультурному общению на английском языке, приводятся примеры методических рекомендаций по работе с фрагментами плакатов, актуальных для обсуждения военно-патриотической тематики в инокультурной среде.

■ Внеклассная работа

148. **Волкова Е. В.** Методика организации и проведения чемпионата по игре «Что? Где? Когда?» на английском языке / Е. В. Волкова // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 35–39. – Библиогр.: с. 39 (2 назв.).

ЧЕМПИОНАТ ПО «ЧТО? ГДЕ? КОГДА?», ИГРА, УЧАЩИЕСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В статье описана методика организации и проведения чемпионата по интеллектуальной игре «Что? Где? Когда?» на английском языке, включая описание правил чемпионата и требований к составлению вопросов. Приведён список вопросов, разработанных автором для проведения игр с учащимися старших классов школы, изучающими английский язык.

149. **Миронова О. А.** Формирование учебной автономии и развитие патриотизма обучающихся через проектную деятельность на иностранном языке / О. А. Миронова // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 30–34. – Библиогр.: с. 34 (7 назв.).

ГРАЖДАНСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ПАТРИОТИЗМ, УЧЕБНАЯ АВТОНОМИЯ, МОТИВАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ, ИНДИВИДУАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОЕ РАЗВИТИЕ, СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО.

Ценностные ориентиры основного общего образования конкретизируют личностный, социальный и государственный заказ системе образования и отражают одну из целевых целевые установок: формирование основ гражданской идентичности личности. Стандарт ФГОС ООО и «Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России» устанавливают в качестве важнейшей цели образования духовно-нравственное развитие личности в контексте становления ее гражданственности. Проекты «iTravel: My Region for Victory», «Лучше нет родного Края», «Воспеваю Победу!» направлены на развитие интереса к традициям родной страны, формирование патриотизма, любви к своему прошлому, к доблестному подвигу народа в период Великой Отечественной войны.

150. Суйская В. С. Технология веб-квест в организации внеклассной работы по немецкому языку / В. С. Суйская, В. И. Лукьянова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 19–24. – Библиогр.: с. 24 (7 назв.).

ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ВЕБ-КВЕСТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье рассматривается внеурочная деятельность как компонент образовательной программы по иностранным языкам. Раскрывается потенциал технологии «Web Quest», предлагаются методические рекомендации по его составлению, и описывается практический опыт использования данной технологии на внеклассных занятиях по немецкому языку в средней школе.

151. Чечиль Е. А. Внеклассное мероприятие «Maslenitsa et Mardi Gras: ressemblances et différences» / Е. А. Чечиль // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 33–41. – Библиогр.: с. 41 (5 назв.).

SHROVETIDE, CARNIVAL, EXTRACURRICULAR EVENT, INTERCULTURAL COMPETENCE, ACTIVITY APPROACH, МАСЛЕНИЦА, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ОБЫЧАИ ФРАНЦИИ, ПРАЗДНИКИ.

В статье описываются этапы проведения внеклассного мероприятия, посвященного русскому празднику Масленица и французскому празднику МардиГра.

▪ Многоязычие в школе

152. **Зеленина Т. И.** Дополнительное многоязычное образование младших школьников (к 30-летию детской школы «Иж-Логос Лингва») / Т. И. Зеленина, Н. В. Буторина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 36–42. – Библиогр.: с. 42 (13 назв.).

Языковая школа, системность, непрерывность, инновация, интеграция, наука, образование, коммерциализация.

Рассматривается раннее языковое образование, являющееся первым шагом к многоязычию, в контексте формирования дополнительного непрерывного образования в Удмуртском государственном университете. Авторы анализируют образовательную деятельность детской языковой школы «Иж-Логос Лингва» на разных этапах тридцатилетней истории её становления.

153. **Малых Л. М.** Психолого-педагогический портрет мультилингвальной личности обучающихся средней школы / Л. М. Малых, А. В. Жукова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 29–35. – Библиогр.: с. 35 (7 назв.).

Мультилингвальное образование, мультилингвальная личность, личностные, метапредметные, предметные результаты освоения программы, психолого-педагогический портрет учащегося-мультилингва.

В статье рассматриваются вопросы мультилингвального образования в современной школе, анализируется взаимосвязь результатов овладения несколькими языками с теми личностными качествами обучающегося, которые формируются у него в процессе их изучения. Доказано, что эффективность образовательного процесса, направленного на формирование мультилингвальной личности обучающегося, может быть оценена с помощью общепринятых в среднем общем образовании предметных, метапредметных и личностных критериев. Представлен психолого-педагогический портрет учащегося-мультилингва.

▪ Многоязычие в вузе

154. **Иванова О. Е.** Развитие способности у обучающихся к словотворчеству в обучении нескольким иностранным языкам /

О. Е. Иванова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 49–56. – Библиогр.: с. 56 (5 назв.).

МНОГОЯЗЫЧНАЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРИНЦИП ОПОРЫ НА ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И УЧЕБНЫЙ ОПЫТ ОБУЧАЮЩИХСЯ, УПРАВЛЯЕМОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО, СУБСТАНТИВНЫЕ СУФФИКСЫ.

Статья посвящена описанию формирования многоязычной словообразовательной компетенции у учащихся, изучающих несколько иностранных языков, на основе принципа опоры на лингвистический и учебный опыт обучающихся и прием «управляемое словотворчество». Представлено описание заданий и упражнений, валидных для одновременного обучения английскому, французскому и испанскому языкам, на примере субстантивных суффиксов, имеющих идентичное или схожее грамматическое и лексическое значение.

155. **Ярмина Т. Н.** Методические находки в обучении многоязычию / Т. Н. Ярмина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 43–48. – Библиогр.: с. 48 (3 назв.).

МНОГОЯЗЫЧИЕ, ОБУЧЕНИЕ, МЕТОДИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО, ВАРИАНТЫ ТЕХНОЛОГИЙ, СЕМЬ СИТ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ПАЗЛ, КЕЙС-СТАДИ, РОЛЕВЫЕ ИГРЫ.

В статье обобщен многолетний опыт методического творчества в обучении многоязычию и представлены отдельные результаты креативного подхода к обучению многоязычию в виде наиболее удачных методических находок, таких как варианты технологии «Семь сит», поэтический пазл, кейс-стади, ролевые игры, обеспечивающих высокую эффективность образовательной практики.

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

▪ Сообучение языкам и культурам

156. **Малых Л. М.** Мультилингвальный словарь как средство обучения многоязычию / Л. М. Малых // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 57–64. – Библиогр.: с. 64 (14 назв.).

МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ, МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕТАПРЕДМЕТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ, МЕТАУМЕНИЯ, КОНТРАСТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ, УРОЧНАЯ И ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

В статье рассматривается дидактический потенциал мультилингвальных словарей в процессе обучения нескольким иностранным языкам в общеобразовательной школе и формирования у обучающихся представления о многообразии и единстве языков мира. Дается определение мультилингвального словаря (МС), определены типы мультилингвальных словарей, особое внимание уделяется характеристике экспериментальных учебных МС, созданных обучающимися в процессе соизучения нескольких языков, включая их родные языки, аргументирована метапредметная технология обучения иностранным языкам с использованием учебных МС в урочной и внеурочной деятельности.

▪ **Повышения квалификации**

157. Абэ Хироси. Deskрипторная характеристика уровня владения японским языком для учащихся 10 и 11 классов / Абэ Хироси, Т. Г. Сконечный // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 70–76. – Библиогр.: с. 75–76 (12 назв.).

японский язык, олимпиада «учитель школы будущего», дескрипторная характеристика, система уровней владения иностранным языком.

Статья является частью серии публикаций, в которых представлены результаты разработки системы оценивания уровня владения японским языком школьниками, выявляемого в период проведения Всероссийской олимпиады по иностранным языкам «Учитель школы будущего». Данная олимпиада входит в перечень, утвержденный Министерством просвещения Российской Федерации. Она проводится в Институте иностранных языков Московского городского педагогического университета. В статье представлено содержание дескрипторной характеристики владения японским языком для школьников 10 и 11 классов и описан процесс ее разработки.

158. Баранова К. М. Социокультурный компонент в обучении английскому языку в начальной школе / К. М. Баранова, О. В. Афанасьева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 61–65. – Библиогр.: с. 64–65 (10 назв.).

английский язык, учебник, социокультурная компетенция, начальная школа, национальная идентичность.

*В данной статье затрагивается проблема формирования и развития основ социокультурной компетенции на уроках английского языка в начальной школе, показаны различные этапы становления этой компетенции у учащихся 2–4-х классов в новом авторском УМК *Dialogue with English*.*

В статье также рассматриваются способы введения и закрепления различных культурологических элементов для формирования знаний школьников о стране изучаемого языка в сопоставлении с фактами, традиционными для родной страны обучающихся.

159. Евстигнеев М. Н. Компетентность учителя иностранного языка в области использования дистанционных образовательных технологий на современном этапе / М. Н. Евстигнеев // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 80–90. – Библиогр.: с. 89–90 (20 назв.).

КОМПЕТЕНТНОСТЬ УЧИТЕЛЯ, ДИСТАНЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ИНФОРМАЦИОННЫЕ И КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПЛАТФОРМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ.

В настоящее время дистанционные образовательные технологии рассматриваются в качестве эффективных средств обучения иностранному языку.

В статье рассмотрены вопросы формирования компетентности учителя иностранного языка в области дистанционных образовательных технологий, проанализированы преимущества использования дистанционных образовательных технологий на современном этапе, а также представлены популярные платформы дистанционного образования.

160. Кульнева П. В. Реализация лингвокультурологического потенциала иероглифики в преподавании японского языка / П. В. Кульнева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 28–32. – Библиогр.: с. 32 (5 назв.).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, ИЕРОГЛИФИКА.

В статье рассмотрено преподавание иероглифики как составной части занятия по японскому языку. Автор обращает внимание на возможности использования этого аспекта для расширения знаний обучающихся по истории и культуре стран

с иероглифической письменностью, делая акцент на японской специфике. Наблюдения, рекомендации и приведённые примеры особенно полезны преподавателям в современных условиях, когда на занятиях остаётся мало времени для знакомства обучающихся со страной изучаемого языка и менталитетом её народа.

161. Малых О. А. Развитие творческого потенциала младших школьников на уроках китайского языка / О. А. Малых, Г. А. Дугина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 66–71. – Библиогр.: с. 70–71 (13 назв.).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ТВОРЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ.

Статья посвящена рассмотрению методов и приемов стимулирования творческой активности учащихся начальных классов на уроках китайского языка. Представленные выводы иллюстрированы примерами из учебника по китайскому языку для младших школьников, изучающих китайский как первый иностранный язык, с учетом задач развития их творческого потенциала. Невербальные и вербальные творческие задания помогают разнообразить урок, стимулируют активность и мотивацию учащихся, создают благоприятный фон для изучения китайского языка.

162. Милованова Л. А. Письмо и письменная речь в начальной школе: специфика обучения / Л. А. Милованова, Н. К. Лапшова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 80–85. – Библиогр.: с. 85 (6 назв.).

ТЕХНИКА ПИСЬМА, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, КАЛЛИГРАФИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ЗАПИСЬ, ИЗЛОЖЕНИЕ, ПИСЬМО.

В данной статье рассматривается проблема формирования у младших школьников навыков и умений письменной иноязычной речи. Обосновывается идея поэтапного обучения школьников. В статье анализируются возможности предлагаемого комплекса упражнений для развития интеллектуальных умений и логических операций мышления учащихся начальной школы.

163. Муратова Ф. Р. Требования к современному учителю иностранного языка средней общеобразовательной школы

в сфере развития навыков письменной коммуникации / Ф. Р. Муратова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 24–27. – Библиогр.: с. 27 (5 назв.).

ПИСЬМЕННАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА УЧИТЕЛЯ, МОТИВАЦИЯ.

Статья посвящена основным требованиям к учителю иностранного языка, к вопросам его профессиональных качеств, подготовленности, мотивации. Предложены способы оценивания письменных работ. Перечислены трудности, связанные с обучением письменной речи.

164. Павлова Л. В. Развитие когнитивных стратегий обучающихся в процессе овладения иностранным языком / Л. В. Павлова, О. С. Исмагилова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 30–35. – Библиогр.: с. 34–35 (14 назв.).

КОГНИТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ, ОПЕРАЦИИ МЫШЛЕНИЯ, МЫСЛИТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ, ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.

В статье рассматриваются когнитивные стратегии в процессе овладения иностранным языком. Определены основные характеристики и функции когнитивных стратегий. Представлен пример технологии формирования когнитивных стратегий обучающихся средствами иностранного языка. Сделан вывод о продуктивном характере обучения с применением когнитивных стратегий и их влиянии на повышение эффективности обучения иностранному языку.

165. Попова Н. С. Организация непрерывной подготовки учителя иностранного языка на основе формирования осознанности / Н. С. Попова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 17–23. – Библиогр.: с. 22–23 (6 назв.).

СИСТЕМА НЕПРЕРЫВНОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕПОДГОТОВКА, ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ, ОСОЗНАННОСТЬ, САМОРЕГУЛЯЦИЯ, СМЫСЛООБРАЗОВАНИЕ, САМОРЕФЛЕКСИЯ, ВНИМАНИЕ.

Статья посвящена проблеме организации непрерывной язычной подготовки учителя иностранного языка на основе формирования осознанности. Рассматриваются составляющие концепта «осознанность» и их роль в образовательном

процессе. Представлены результаты предварительного проверочно-поискового эксперимента.

166. Сорокоумова Г. В. Преодоление психологических трудностей школьников при обучении иностранному языку / Г. В. Сорокоумова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 65–69. – Библиогр.: с. 69 (9 назв.).

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, ТРЕВОЖНОСТЬ, НЕУВЕРЕННОСТЬ В СЕБЕ, КОММУНИКАТИВНЫЕ ТРУДНОСТИ, ПРОГРАММА ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ, ТРЕНИНГ УВЕРЕННОСТИ В СЕБЕ, ПСИХОКОРРЕКЦИЯ ТРЕВОЖНОСТИ, ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ.

В статье рассматриваются психологические трудности школьников при обучении иностранному языку и методы их профилактики и преодоления; описывается исследование влияния психологического тренинга с упражнениями на английском языке, включающий компоненты тренинга эффективного общения (или СПТ) для развития коммуникативной компетентности, тренинга уверенности в себе и психокоррекцию тревожности учащихся; предлагаются рекомендации для преодоления психологических трудностей школьников при обучении иностранному языку.

167. Фрейдина Е. Л. Фонетические средства в «борьбе за контакт» в педагогическом общении на английском языке / Е. Л. Фрейдина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 25–30. – Библиогр.: с. 29–30 (9 назв.).

СТРАТЕГИИ КОНТАКТА, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, РЕЧЕВОЙ ГОЛОС, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КРАСНОРЕЧИЕ.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с поддержанием коммуникативного контакта между участниками англоязычного дискурса в сфере образования. Особое внимание уделяется роли фонетических средств в преодолении коммуникативных барьеров, обусловленных сокращением периода концентрации внимания студенческой аудитории. Описываются некоторые особенности фонетической реализации англоязычной лекции, способствующие повышению степени вовлеченности слушателей и оптимизации взаимодействия участников педагогического общения. Обосновывается необходимость

интегрировать основы произносительной культуры речи в систему профессиональной подготовки учителей английского языка.

168. **Явербаум О. В.** Английский онлайн для детей младшего возраста: новая реальность и возможности / О. В. Явербаум, О. А. Лавренова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 72–79. – Библиогр.: с. 79 (8 назв.).

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, МЛАДШИЙ ШКОЛЬНЫЙ ВОЗРАСТ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ, ФОНИКА, ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ, ДИСЛЕКСИЯ, ДИСГРАФИЯ, МУЛЬТИСЕНСОРНОЕ ОБУЧЕНИЕ ГРАМОТЕ, МЕТОДИКА LETTERLAND.

Авторы статьи рассматривают опыт дистанционного обучения детей младшего школьного возраста английскому языку с применением мультисенсорного подхода и методике Letterland российскими педагогами в системе дополнительного образования.

▪ Психолого-педагогические аспекты обучения иностранному языку

169. **Симонян Т. А.** Рефлексия как средство преодоления трудностей в работе с новым поколением студентов / Т. А. Симонян, С. Б. Прохорова, Е. Ю. Фроликова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 77–84. – Библиогр.: с. 84 (14 назв.).

ПОКОЛЕНИЕ Z, РЕФЛЕКСИЯ, ВИДЫ РЕФЛЕКСИИ, STARR-МОДЕЛЬ, КЛЮЧЕВОЙ РЕФЛЕКСИВНЫЙ КРУГ.

В статье раскрывается понятие «поколение Z», освещаются основные особенности современных молодых людей и проблемы, с которыми они сталкиваются при учёбе в вузе. В качестве одного из способов преодоления трудностей в процессе обучения выступает рефлексия, которая является предметом рассмотрения данной статьи. Кроме того, анализируются виды рефлексии: ситуативная (reflection-in-action), ретроспективная (reflection-on-action) и перспективная (reflection-for-action), а также модели рефлексии: STARR-модель и ALACT-модель, которые являются наиболее эффективными при развитии умений рефлексии у современных студентов.

▪ Из опыта работы педагогического вуза

170. **Качемирова Д. А.** Информационно-коммуникационные технологии в процессе формирования умений конструирования содержания обучения и методического инструментария у будущих преподавателей иностранных языков / Д. А. Качемирова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 39–46. – Библиогр.: с. 45–46 (10 назв.).

УМЕНИЯ КОНСТРУИРОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДИЧЕСКОГО ИНСТРУМЕНТАРИЯ, БУДУЩИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ИКТ), НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье определено место конструирования содержания обучения и методического инструментария в проектировании обучения иностранному языку. Представлены умения конструирования содержания обучения и методического инструментария, необходимые будущим преподавателям иностранных языков для эффективной организации педагогического проектирования. Приводятся примеры заданий и учебно-профессиональных задач, направленных на формирование исследуемых умений у целевой группы. Показаны дидактические возможности информационно-коммуникационных технологий в процессе формирования у студентов умений конструирования содержания обучения и методического инструментария.

171. **Клейменова Н. М.** Опыт использования социальной сети YouTube на занятиях по практике речи французского языка в языковом вузе / Н. М. Клейменова, А. А. Мкртчян // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 33–38. – Библиогр.: с. 38 (9 назв.).

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, YOUTUBE, ВИДЕО, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ, МОТИВАЦИЯ, УПРАЖНЕНИЯ ДО ПРОСМОТРА, УПРАЖНЕНИЯ ПОСЛЕ ПРОСМОТРА, ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД.

Работа в социальных сетях способствует повышению мотивации студентов и позволяет им чувствовать себя на занятиях «в своей среде». Преподавателю необходимо критически отнестись к выбору подходящего материала, подобрать к нему упражнения, причем некоторые из них (например, творческие) студенты смогут выполнить с помощью инновационных технологий.

В статье описывается авторская серия упражнений по теме «Экотуризм».

172. Комиссаров К. В. Лингвокогнитивные особенности пьесы П. Шеффера «Амадей» / К. В. Комиссаров // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 46–50. – Библиогр.: с. 49–50 (10 назв.).

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ТЕКСТ, ДРАМАТИЧЕСКОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ.

Приведены результаты проведения лингвокогнитивного анализа текста пьесы П. Шеффера «Амадей».

▪ Педагогический вуз – школе

173. Тарева Е. Г. Критерии отбора языкового и речевого материала при составлении олимпиадных заданий по японскому языку / Е. Г. Тарева, В. А. Федянина, М. Н. Мизгулина // Иностранные языки в школе. – 2020 – № 10. – С. 85–91. – Библиогр.: с. 91 (9 назв.).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ, РЕЧЕВОЙ МАТЕРИАЛ, КРИТЕРИИ ОТБОРА ЯЗЫКОВОГО И РЕЧЕВОГО МАТЕРИАЛА.

Статья открывает серию публикаций, в которых представлены результаты разработки системы оценивания уровня владения японским языком школьниками, выявляемого в период проведения Всероссийской олимпиады по иностранным языкам «Учитель школы будущего». Данная олимпиада входит в перечень, утвержденный Министерством просвещения Российской Федерации. Она проводится в Институте иностранных языков Московского городского педагогического университета.

В статье описываются количественные и качественные критерии отбора языкового и речевого материала для составления олимпиадных заданий по японскому языку.

▪ Консультации

174. Гудина О. В. Die deutsche Sprache in Zeiten von Corona / О. В. Гудина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 92–96. – Библиогр.: с. 96 (4 назв.).

ПАНДЕМИЯ, ВИРУС, КРИЗИС, COVID-19, СВ. КОРОНА, ПАУЛЬ ЦЕЛАН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье речь идет об изменениях в лексическом составе немецкого языка, обусловленного новой реальностью в условиях борьбы с пандемией, вызванной коронавирусом. В первую очередь речь идет о словах, связанных с медицинской тематикой.

175. **Титова О. А.** Отражение социально-экономических отношений в семантике английских фразеологизмов-антропонимантов / О. А. Титова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 43–48.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ-АНТРОПОНОМИНАНТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ, КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ, МАТЕРИАЛЬНАЯ ОБОЛОЧКА, ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА.

В статье ставится задача проанализировать способы образования английских оценочных наименований лиц по отношению к финансам и собственности. Автор предпринимает попытку доказать, что изучаемые наименования индивидов по свойству образуются по принципу «свой-чужой», что главным образом и определяет их негативную семантику.

▪ В записную книжку учителя

176. **Артемова А. Ф.** Прагматика английских девизов / А. Ф. Артемова, Е. О. Леонович // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С.49–53. – Библиогр.: с. 53 (6 назв.).

ДЕВИЗ, ПРАГМАТИКА, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ.

В данной статье рассматриваются прагматические характеристики английских девизов. Статья описывает некоторые из наиболее распространенных стилистических приемов, используемых в девизах, с помощью которых можно достичь необходимого эффекта на слушателя.

177. **Курдюмов В. А.** Профессиональный портрет учителя китайского языка / В. А. Курдюмов, О. А. Малых // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 49–53. – Библиогр.: с. 53 (5 назв.).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПОРТРЕТ УЧИТЕЛЯ, УЧИТЕЛЬ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, КОМПЕТЕНЦИИ УЧИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.

В статье рассматриваются существующие реалии преподавания китайского языка в школах России, а также дается обзор

требований к профессиональному портрету учителя китайского языка. Описанные требования связаны с владением основами методики преподавания китайского языка и теории языка, знанием первого иностранного языка обучающихся, а также развитием комплекса личных и профессиональных качеств учителя китайского языка.

178. **Михайлова С. В.** Учитель XXI века: выразить себя через цифру. Размышления до и после проведения мастер-класса / С. В. Михайлова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 54–60. – Библиогр.: с. 60 (12 назв.).

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ТЕОРИЯ ПОКОЛЕНИЙ, УРОК, ИНСТРУМЕНТАРИЙ ЦИФРОВОГО УЧИТЕЛЯ.

В статье нашли отражение размышления автора при подготовке и после проведения мастер-класса, состоявшегося 29 мая 2020 г., в рамках II Всероссийской конференции «Педагогический дискурс: качество речи учителя».

179. **Принципалова О. В.** Структурно-семантические особенности молодежного сленга (на примере немецкого языка) / О. В. Принципалова, А. К. Принципалова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 61–64. – Библиогр.: с. 64 (3 назв.).

ПЕРЕВОД, МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ, АНГЛИЦИЗМЫ, МОЛОДЕЖНОЕ СЛОВО, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье рассматривается молодежная вербальная культура и особенности перевода молодежного сленга, который дает информацию об эволюции языковой системы в последнее время. При передаче смысла сленга нужно, прежде всего, ориентироваться на целевую аудиторию и сохранять стилистическое единство текста. При невозможности однозначного перевода или отсутствия полного эквивалента в родном языке рекомендуется прибегать к описательному переводу, не теряя той яркости и экспрессивности, которые присущи данным лексическим единицам в иностранном языке.

180. **Шитикова А. В.** Модифицированный аспект немецких пословиц в публицистическом дискурсе / А. В. Шитикова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 86–91. – Библиогр.: с. 90–91 (15 назв.).

ПОСЛОВИЦЫ, ВАРИАНТЫ, СТРУКТУРНЫЕ МОДИФИКАЦИИ, СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

В статье анализируются виды модификаций пословиц в современной немецкой прессе. Для достижения различных целей журналисты часто используют преобразованные пословичные тексты. Изменения касаются не только структуры, но и семантики. К структурным новообразованиям относятся замена одного или нескольких компонентов на синонимичные, расширение или усечение компонентного состава пословичного текста. К семантическим преобразованиям относятся: замена одного или нескольких компонентов на антонимы, усечение или расширение пословицы с помощью отрицательных слов, изменение коммуникативной направленности пословичного текста, а именно – употребление пословицы в вопросительном предложении. Однако часто пословицы подвергаются одновременно структурным и семантическим изменениям.

▪ Слово молодым ученым

181. **Белусова В. О.** Использование инструментального метода палатографии для развития и коррекции звукопроизносительных навыков на иностранном языке / В. О. Белусова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 61–64. – Библиогр.: с. 64 (8 назв.).

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ, ПРОИЗНОШЕНИЕ, ПАЛАТОГРАФИЯ, ПАЛАТОГРАММА, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.

В статье рассматриваются преимущества инструментального метода палатографии при развитии у обучающихся звукопроизносительных навыков на иностранном языке и использование специальной физиологической и акустической аналитической программы SmartPalate в обучении фонетике.

Автор статьи предлагает свое субъективное прогнозирующее мнение о перспективах разработки отдельного мультимедийного приложения, которое могло бы применяться не только на стационарных компьютерах, но и на портативных устройствах, таких как смартфоны, планшеты, нетбуки и др. Данное нововведение, в совокупности с упражнениями, сможет облегчить работу над развитием и коррекцией звукопроизносительных навыков у обучающихся.

182. **Беляева М. В.** Аутентичные онлайн-словари как средство формирования когнитивной компетенции / М. В. Беляева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 65–68. – Библиогр.: с. 68 (5 назв.).

ЛЕКСИКА, ОНЛАЙН-СЛОВАРЬ, ДИСКУРС, ПАРОНИМИЯ, СИНОНИМЫ.

В статье рассматривается использование аутентичных немецких словарей, изданных в онлайн-режиме институтом немецкого языка в г. Маннгейме. На примере двух таких словарей показаны возможности работы над актуальным лексическим материалом с целью повышения мотивации обучения немецкому языку и развития когнитивной и коммуникативной компетенции.

183. **Василевич А. П.** Тожественны ли понятия: лингвистическая одаренность и языковая одаренность? / А. П. Василевич, И. М. Кудинова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 47–53. – Библиогр.: с. 53 (13 назв.).

ЯЗЫКОВАЯ ОДАРЕННОСТЬ, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОДАРЕННОСТЬ, ОЦЕНКА ОДАРЕННОСТИ, ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.

В статье сопоставляются понятия «языковая одаренность» и «лингвистическая одаренность», уточняются сферы их применения, выявляются общие признаки и отличительные черты. Описывается эксперимент, в ходе которого апробируется способ оценки лингвистической одаренности и демонстрируется связь между показателем одаренности и успехами школьника в языковых дисциплинах.

184. **Павленко Т. Б.** К вопросу об эмоциональных барьерах, влияющих на изучение иностранного языка / Т. Б. Павленко // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 58–60. – Библиогр.: с. 60 (9 назв.).

ОБУЧЕНИЕ, ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ БАРЬЕРЫ, МОТИВАЦИЯ, ЭМОЦИИ, АФФЕКТИВНЫЕ ФИЛЬТРЫ, АФФЕКТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ.

Данная статья посвящена анализу эмоциональных барьеров, влияющих на изучение иностранного языка. Рассматривается понятие эмоциональных барьеров, аффективных фильтров и аффективных стратегий изучения иностранного языка.

185. **Рассказов С. А.** К вопросу о произносительной культуре речи на иностранном языке студентов неязыковых специальностей и методах ее тестирования / С. А. Рассказов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 51–57. – Библиогр.: с. 57 (11 назв.).

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНАЯ КУЛЬТУРА, ТЕСТИРОВАНИЕ, ЯЗЫКОВАЯ НОРМА, ФОНЕТИКА, ГОВОРЕНИЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ.

В данной статье рассматривается проблема понимания культуры, языковой нормы, литературного языка. Тестирование произносительной культуры предлагается на основе интегрированного теста по аудированию, говорению и фонологической компетенции. Для реализации цели тестирования произносительной культуры разработаны критерии с учетом трех уровней языка: фонетического, лексического и грамматического.

186. **Романовская Е. И.** Формирование у учащихся фонологической способности в условиях начального иноязычного образования / Е. И. Романовская // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 92–96. – Библиогр.: с. 96 (7 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ СПОСОБНОСТЬ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА, ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ, ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД, ИНОЯЗЫЧНЫЙ РЕЧЕВОЙ СЛУХ.

В настоящей статье предлагается определение «иноязычной фонологической способности», обосновывается её структура и рассматривается развивающая технология формирования иноязычной фонологической способности применительно к начальному иноязычному образованию. Особое внимание обращается на приемы и комплекс упражнений, реализующих технологию.

187. **Солянюк Е. А.** Статус письменного бытового дискурса в обучении иностранным языкам / Е. А. Солянюк // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 52–56. – Библиогр.: с. 56 (12 назв.).

ТЕКСТ, ДИСКУРС, ПИСЬМЕННЫЙ ДИСКУРС, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ОБИХОДНО-БЫТОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

В данной статье произведён критический обзор существующих подходов интерпретации и толкования понятия «дискурс», дана характеристика этому феномену с точки зрения междис-

циплинарного ракурса рассмотрения с акцентом на параметры, значимые для процесса целенаправленного обучения иностранным языкам. Рассмотрены разнообразные типологии дискурса, произведён анализ особенностей электронной письменной формы бытового дискурса как востребованной и значимой формы коммуникации в современном поликультурном обществе.

188. **Ткаченко Т. С.** Критерии отбора текстов для иноязычного чтения в целях формирования культуроведческих умений у младших школьников / Т. С. Ткаченко // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 57–61. – Библиогр.: с. 60–61 (19 назв.).

НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ УМЕНИЯ, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ.

В статье утверждается положение о том, что процесс формирования у младших школьников культуроведческих умений необходимо выстраивать на основе чтения специально отобранных иноязычных текстов культуроведческой направленности. В статье предлагается определение понятия «культуроведческий текст» и обосновываются критерии его отбора.

ЗОЛОТЫЕ СТРАНИЦЫ

189. **Рогова Г. В.** Концепция подготовки специалиста с правом преподавания иностранного детям раннего возраста / Г. В. Рогова, Т. Е. Сахарова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 49–54. – Опубликовано: № 6, 1990.

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ДЕТСКИЙ САД, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.

Необходимость разработки данной концепции продиктована оформившейся тенденцией нашего общества к приобщению детей к изучению иностранного языка (ИЯ) в раннем возрасте. Эта тенденция, в частности, отражена в концепции общего среднего образования, подготовленной Комитетом СССР по народному образованию. Идея раннего изучения детьми ИЯ была с энтузиазмом принята родителями и экспериментально реализуется в детских садах и начальной школе в разных регионах страны.

190. **Скалкин В. Л.** Учебная дискуссия как средство развития неподготовленной речи / В. Л. Скалкин, Г. А. Рубинштейн // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 55–62. – Библиогр.: с. 61–62 (20 назв.). – Опубликовано: № 4, 1968.

КОММУНИКАЦИЯ В ЕСТЕСТВЕННЫХ УСЛОВИЯХ ОБЩЕНИЯ, УЧЕБНАЯ ДИСКУССИЯ, ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ, БЕСЕДА, НЕПОДГОТОВЛЕННАЯ РЕЧЬ, МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИЕМ, ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ЭКСПОЗИЦИЯ ДИСКУССИИ.

В данной статье рассматривается дискуссия как одна из форм коммуникации в естественных условиях общения, а также учебная дискуссия как методический прием (включая вопросы ее структуры, типологии и методики использования).

СТРАНОВЕДЕНИЕ

191. **Арутюнова Ж. М.** À la recherche des Brasseries Parisiennes / Ж. М. Арутюнова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 54–60. – Библиогр.: с. 59–60. – Текст французский.

ПИВНАЯ, ПИВО, ПИВОВАР, БЛЮДО, КВАРТАЛ, МЕСТО, ОКРУГ, ПОСЕЩАТЬ, ПРЕМИЯ, АТМОСФЕРА, КИНОМАН, НАГРАЖДАТЬ, УЧРЕЖДАТЬ, ДУША, ПИСАТЕЛЬ, ХУДОЖНИК, ДЕЯТЕЛЬ КУЛЬТУРЫ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДЕЯТЕЛЬ, ПРЕЗИДЕНТ, ВЫБОРЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

В статье говорится о пивных ресторанах Парижа. Эти пивные бары появились в Париже после франко-прусской войны 1870 года. Эльзасцы, вынужденные покинуть свою территорию, поселились в Париже и открыли свои пивные. Традиционные блюда в этих пивных – квашеная капуста, луковый суп, тарт фламбе. С момента своего появления в Париже парижские пивные стали излюбленным местом писателей и поэтов, философов и политиков, художников и музыкантов.

192. **Арутюнова Ж. М.** La bataille de Stalingrad / Ж. М. Арутюнова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 57–61. – Библиогр.: с. 61 (4 назв.).

БИТВА ЗА СТАЛИНГРАД, ДОМ ПАВЛОВА, КАПИТУЛЯЦИЯ ГЕРМАНИИ, THE BATTLE OF STALINGRAD, PAVLOV'S HOUSE, THE GERMAN INSTRUMENT OF SURRENDER.

Статья посвящена 75-летию Победы СССР в Великой Отечественной войне. Материалы рассказывают о Сталинградской битве.

193. **Арутюнова Ж. М.** Guillaume Apollinaire (1880–1918) / Ж. М. Арутюнова, М. Саньоль // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 62–68. – Библиогр.: с. 68 (12 назв.).

ОТМЕЧАТЬ, ПОЭЗИЯ, АВТОР, СБОРНИК, СТИХИ, ПОНИМАНИЕ, ОТКРЫВАТЬ, ВОДОХНОВЕНИЕ, ЖУРНАЛ, ОСНОВАТЬ, ХУДОЖНИК, РЕПРОДУКЦИЯ, ЗАГолоВок, РИТМ, РИФМА, ЛИРИЗМ, ИЗДАТЕЛЬ, РАНА, ПЕРЕМИРИЕ, СКАЗКА, СОВРЕМЕННЫЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Статья посвящена жизни и творчеству Гийома Аполлинера, французского поэта, литературного и художественного критика, журналиста, одного из самых важных литературных деятелей начала XX века. Гийом Аполлинер дал мощный импульс дальнейшему развитию поэзии, вдохнул в поэзию все формы красоты.

194. **Арутюнова Ж. М.** Jacques Prévert, artisan du réalisme poétique / Ж. М. Арутюнова, Е. Б. Савельева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 77–81. – Библиогр.: с. 81 (8 назв.).

ПОЭЗИЯ, СТИХОТВОРЕНИЕ, СТИЛЬ, НОВАТОРСТВО, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ЖАК ПРЕВЕР, СЮРРЕАЛИЗМ, СЦЕНАРИСТ, МАЛАЯ РОДИНА, ПИСАТЕЛЬ.

Статья посвящена жизни и творчеству знаменитого французского писателя, поэта, сценариста, творческий путь которого начался в 30-х годах прошлого столетия. Поэтические произведения Превера лишены рифмы, но по своей композиции отличаются простотой и естественностью восприятия. Авторы предлагают ряд заданий для обогащения лингвистического и культурного кругозора школьников.

195. **Арутюнова Ж. М.** Nathalie Sarraute (1900–1999) / Ж. М. Арутюнова, М. Саньоль // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 54–59. – Библиогр.: с. 59 (10 назв.).

ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПИСАТЕЛЬ, АДВОКАТ, ЭССЕ, НОВЫЙ РОМАН, ПРЕДИСЛОВИЕ, ТВОРЧЕСТВО, УСПЕХ, ДРАМАТУРГ, ПЬЕСА, ПРЕМИЯ, СБОРНИК, ИЗДАТЕЛЬСТВО, ДИАЛОГ.

Статья посвящена жизни и творчеству французской писательницы русского происхождения Натали Саррот. Н. Саррот – одна из самых ярких представительниц так называемого «нового романа», стоящая в одном ряду с такими писателями, как А. Роб-Грийе, М. Бютор, К. Симон. Писательница получила признание только после публикации её романов «Портрет неизвестного», «Мартеро», «Планетарий». Все ее творчество построено на описании психических реакций. В центре внимания ее романов подсознательные всплески эмоций, душевные порывы, тончайшие оттенки человеческих чувств.

196. **Варакса А. Н.** Русские имена во французском Сопротивлении / А. Н. Варакса, Е. Г. Васильева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 63–68. – Библиогр.: с. 67–68 (7 назв.).

ФРАНЦИЯ, ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, ДВИЖЕНИЕ СОПРОТИВЛЕНИЯ, РУССКИЕ И СОВЕТСКИЕ ИМЕНА В СОПРОТИВЛЕНИИ.

Настоящая статья посвящена участию русских и советских граждан во Французском движении Сопротивления в годы Второй мировой войны. Особое внимание авторы уделили Анне Юрьевне Марли – автору известной «Песни партизан», ставшей гимном французского Сопротивления.

197. **Коструб Е. В.** Geographical features of the USA / Е. В. Коструб // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 60–66. – Библиогр.: с. 66 (7 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ, США, ГЕОГРАФИЯ, ГОРНЫЕ ЦЕПИ, ВОДОЕМЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ.

Статья представляет собой материал по страноведению Соединенных Штатов Америки и посвящена географическим особенностям этой страны, в частности описанию рельефа, водоемов и национальных парков.

198. **Прохорова М. В.** Международные конференции в годы Второй мировой войны = International conferences during the Second World War / М. В. Прохорова, М. В. Лебедева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 61–69. – Библиогр.: с. 69 (7 назв.). – Текст английский.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВОВЫЕ АКТЫ, МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ, СОХРАНЕНИЕ МИРА, СОЗДАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ПОСЛЕВОЕННОЕ УСТРОЙСТВО МИРА.

Статья посвящена 75-летию Победы СССР в Великой Отечественной войне. Материалы рассказывают о Сталинградской битве.

В год 75-летия Великой Победы над фашизмом предлагается материал для изучения международных правовых актов для школьников старших классов школ с углубленным изучением английского языка.

В данной статье рассматриваются исторические события и результаты встреч стран Большой Тройки как основополагающий фактор сохранения мира на Земле. Подробно описываются три важнейших конференции: Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская. Интеграция в рамках базового курса и профильного предмета «История» и «Английский язык» отражает один из векторов развития языкового образования и предполагает единство образовательной и воспитательной целей обучения. Включение предлагаемой тематики в учебный процесс усиливает актуальность таких неперенных требований к современным учебным материалам как проблематизация и междисциплинарная интеграция, а также соответствует принципу дидактической культуросообразности. Ознакомление с фактами проведения международных саммитов стран-победительниц во Второй мировой войне направлено на формирование у обучаемых неискаженных представлений об истории и культуре соизучаемых народов, роли их участия в решении судьбоносного вопроса установления мира и правового решения вопросов территориального и политического устройства государств.

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

▪ Обзоры и рецензии

199. Глухова Ю. Н. Рецензия на учебно-методическое пособие по французскому языку «Читаем “Маленького принца”» / Ю. Н. Глухова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 71–72. – Библиогр.: с. 72 (1 назв.).

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД, ПОЛИКУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, СТРАТЕГИИ ЧТЕНИЯ.

Рецензия посвящена учебно-методическому пособию «Читаем “Маленького принца”», где предлагается комплекс коммуникативно ориентированных заданий на базе текста философской сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц».

200. **Кулик Л. В.** Международная конференция «Трансформация академических и профессиональных компетенций в эпоху цифровизации» / Л. В. Кулик // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 70.

В январе 2020 года на экономическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова состоялась Международная конференция «Трансформация академических и профессиональных компетенций в эпоху цифровизации».

201. **Мазунова Л. К.** Рецензия на монографию Зинаиды Николаевны Никитенко «Личностно-развивающее иноязычное образование в начальной школе» / Л. К. Мазунова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 61–62. – Библиогр.: с. 62 (2 назв.).

В монографии подвергается анализу внутренняя и внешняя стороны иноязычного образовательного процесса. Во внутренней, глубинной стороне процесса автор выделяет два важных аспекта, один из которых связан с асимметрией в развитии мозга ребёнка (доминирование левополушарного развития мозга), а другой – со спецификой нейрофизиологического развития ребенка, обусловленной реалиями XXI века (цифровизация, избыточность информации, компьютерно-информационная среда, дефицит живого общения и др.).

202. **Миронова О. А.** Развитие национальной идентичности и патриотизма молодежи через проектную деятельность «iTravel: My Region for Victory» / О. А. Миронова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 61–64. – Библиогр.: с. 64 (4 назв.).

СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПАТРИОТИЗМ, УЧЕБНАЯ АВТОНОМИЯ, МОТИВАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ.

В эпоху глобальных перемен современное поколение молодых людей ориентировано как на интеграцию в международное пространство, так и на глубокое изучение своей национальной культуры и традиций. Тенденции интеграции общества оказывают сильное влияние на формирование патриотизма школьников.

ников и студентов. Проект «iTravel: My Region for Victory», проводимый под эгидой Национальной Ассоциации преподавателей английского языка, направлен на развитие социокультурной наблюдательности, интереса к традициям и формирование патриотизма, любви к своему национальному прошлому, к доблестному подвигу народа в период Великой Отечественной войны 1941–1945 годов.

203. **Тарева Е. Г.** Культура речи учителя иностранного языка как основа педагогического мастерства: аналитический обзор материалов II Всероссийской конференции «Педагогический дискурс: качество речи учителя» (Москва, 27–29 марта 2020 года) / Е. Г. Тарева, Л. Г. Викулова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 65–69. – Библиогр.: с. 69 (2 назв.).

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КАЧЕСТВО РЕЧИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ, ОПТИМИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ.

В статье рассматриваются итоги Всероссийской конференции, посвященной проблемам педагогического дискурса и качеству речи учителя иностранного языка. Обосновывается значимость поддержания российских традиций по внедрению новых форматов организации дискуссионных площадок в дистанционном режиме, в частности, пленарных докладов, мастер-классов и интерактивных семинаров. Предлагается инновационный опыт проведения конференции в дистанционном режиме, позволяющий привлечь к научной дискуссии географически удаленных от центра участников.

КРУГЛЫЙ СТОЛ

204. **ЕГЭ по иностранному языку: опыт, практика, перспективы** / А. Е. Бажанов [и др.] // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 82–91.

ГРИГОРЬЕВА О. А., КОЖЕВНИКОВА Л. А., МАЛЫШЕВА Т. А., МАСЛОВЕЦ О. А., САФОНКИНА О. С., СТЕРНИНА М. А., ЧИСТЯКОВА Т. Л.

Тема ЕГЭ, безусловно, самая актуальная и многоаспектная для всех, кто имеет отношение к преподаванию иностранных языков. Участники круглого стола зачастую высказывали про-

тивоположные мнения, и это важно, т.к. подобная дискуссия способствует не только совершенствованию формата и критериев оценивания ЕГЭ, но и в целом положительно влияет на качество преподавания иностранных языков.

205. **Сысоев П. В.** Online vs offline: плюсы и минусы / П. В. Сысоев, И. П. Твердохлебова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 9. – С. 91–96.

К внезапному переводу обучения в онлайн этой весной никто не был готов, но выбора не было — так сложилась эпидемиологическая обстановка. Как преподаватели и ученики справлялись с освоением нового формата, в чем его плюсы и минусы, и могут ли дистанционные технологии полностью заменить живое общение в учебном процессе? Представляем участников виртуального круглого стола, ответивших на вопросы ИЯШ:

Ольга Алексеевна Миронова, канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Нижегородского института развития образования, председатель предметной комиссии ЕГЭ по английскому языку и территориально-профессиональной группы учителей английского языка Нижегородской области (http://www.niro.nnov.ru/?id=704&query_id=999679.)

Марина Ивановна Солнышкина, доктор филол. наук, профессор кафедры теории и практики преподавания иностранных языков (https://kpfu.ru/main?p_id=28937).

Эльзара Васильевна Гафиятова, доктор филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики преподавания иностранных языков, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет (https://kpfu.ru/main?p_id=28151).

Светлана Владимировна Санникова, канд. педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ЮУрГГПУ, президент СHELTA, председатель Координационного Совета НАПАЯз, эксперт НАПАЯз, координатор Международных программ VVI, ACCESS, Advance, проекта Евросоюза TEMPUS.

Геннадий Михайлович Зайцев, Глава представительства Oxford University Press (ELT) в России.

*Елена Алексеевна Ильина, учитель английского языка,
ГБОУ Школа №1569 «Созвездие», г. Москва .*

*Злата Михайловна Сафошина, учитель английского
языка, МАОУ «Лицей №14 имени Заслуженного учителя РФ
А. М. Кузьмина», г. Тамбов.*

МЕТОДИЧЕСКАЯ МОЗАИКА

(Приложение к журналу

«Иностранные языки в школе»)

Материалы «Методической мозаики» имеют практическую направленность и призваны помочь преподавателю в его повседневной практической работе. На страницах «Методической мозаики» вы сможете ознакомиться с творческими заданиями для развития речевых умений, познавательными текстами, заданиями для подготовки к сдаче ЕГЭ, интересными упражнениями и тестами по грамматике изучаемого языка, увлекательными фактами из истории, науки и культуры стран изучаемого языка.

Молодежная культура, ее направления, наиболее яркие представители зарубежной и отечественной культуры, выдающиеся спортсмены и просто интересные люди века прошлого и настоящего – обо всем этом вы сможете найти публикации на страницах приложения к журналу.

Готовимся к экзаменам

Выдающиеся люди

На уроке – чтение

На уроке – грамматика

На уроке – лексика

На уроке – аудирование

На уроке – видео

Это интересно

206. **Бажанов А. Е.** Готовимся к олимпиадам по немецкому языку / А. Е. Бажанов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 7–8 (12 назв.).

ОЛИМПИАДА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ЧТЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, УСТНАЯ РЕЧЬ, КЛЮЧИ.

Представленные материалы предназначены для организации тренировочных и контрольных работ на уроках в 8–9 классах и могут помочь при подготовке к отборочным и заключительным этапам олимпиад по немецкому языку, а также при подготовке к региональному и заключительному этапу Всероссийской олимпиады школьников по немецкому языку.

Предлагаемые задания направлены на диагностику и тренировку таких видов речевой деятельности, как чтение (задание 1), аудирование (задание 2), письмо (задание 3) и говорение (задание 4). Поскольку представленные ниже материалы являются преимущественно интерактивными заданиями, они легко интегрируются в учебный процесс, что имеет важное значение в свете обновления содержания обучения иностранным языкам в школе. Каждое задание может быть выполнено как на уроке, так и самостоятельно дома. Единственным исключением будет задание на говорение, которое рекомендуется выполнять в классе.

207. **Гулов А. П.** Всероссийская олимпиада школьников: тренировочные задания для подготовки по всем видам речевой деятельности / А. П. Гулов // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 2–23. – Библиогр.: с. 22–23 (3 назв.).

КОНКУРС УСТНОЙ РЕЧИ, КОНКУРС ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ, ПОНИМАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ПОНИМАНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ, ИНТЕГРИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ.

Всероссийская олимпиада школьников по английскому языку курируется Министерством просвещения РФ, при успешном выступлении победители и призеры заключительного этапа ВсОШ имеют право поступать в профильные вузы вне конкурса. Задания регионального и заключительного этапа являются

заданиями повышенной сложности (B2–C1), при этом имеют форматные особенности, характерные только для олимпиады. Традиционно в программу регионального и заключительного этапов Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку включаются пять конкурсов: конкурс понимания устной речи (*Listening comprehension*), конкурс понимания письменной речи (*Reading comprehension*), лексикограмматический тест (*Use of English*), конкурс письменной речи (*Writing*), конкурс устной речи (*Speaking*). Типичные форматы для конкурса письменной речи – эссе по цитате, рассказ, отчет, рецензия, статья. Конкурс устной речи предполагает работу участников над анализом факт-файла, а также парную работу при ответе. Данный тест является полноценным комплектом для подготовки к ВсОШ по английскому языку.

Основные отличия данного сета заданий: в полном объеме представлены задания по продуктивным навыкам (письмо и говорение); разработаны интегрированные задания (чтение и лексика, чтение и аудирование), которые представляют собой сложно-форматные задания.

208. Кирдяева О. И. Задания по чтению для подготовки к стандартизированным экзаменам и олимпиадам по иностранным языкам / О. И. Кирдяева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 2–6. – Библиогр.: с. 6 (5 назв.).

ЧТЕНИЕ, ЕГЭ ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ, ОГЭ ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ, ОЛИМПИАДА.

Предлагаемый материал представляет собой серию заданий на проверку понимания содержания текстов различных форматов. Первое задание соединяет в себе вопросы двух типов, целью которых является проверка умения находить в прочитанном тексте запрашиваемую информацию. Второе задание – на восстановление логики и понимание структурно-смысловых связей в тексте. Оно несколько отличается от формата, представленного в ЕГЭ, и поэтому не так хорошо знакомо учащимся. Если в ЕГЭ в задании дается текст с шестью пропусками и семью фрагментами предложений для заполнения пропусков (одна опция лишняя), то в данном примере учащиеся должны расположить в логической последовательности завершённые

части двух текстов. При этом в задании не указано, какой фрагмент является первым для каждой из историй, что создает дополнительную трудность.

Данный формат задания по чтению более типичен для заданий олимпиад по иностранным языкам. При этом подобные задания на чтение встречаются и в материалах олимпиад для учащихся средней школы. Предложенное задание можно также дополнить другими заданиями схожего формата более высокого уровня сложности. Данные задания могут послужить хорошей базой для подготовки учащихся средней и старшей школы к сдаче стандартизированных экзаменов ЕГЭ и ОГЭ, а также могут быть дополнены другими заданиями подобного формата, опубликованными на страницах журнала.

209. Козлова М. В. Задания для подготовки к ЕГЭ по французскому языку / М. В. Козлова // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 2–5. – Библиогр.: 5 (6 назв.).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ЕГЭ, ГРАММАТИКА, ЗАДАНИЯ 19–25, КЛЮЧИ.

В содержание контрольных измерительных материалов (КИМ) Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по французскому языку включен раздел, проверяющий знания выпускниками грамматических и лексических единиц. Традиционно задания этого раздела вызывают определенные трудности у участников экзамена. Именно поэтому всегда необходимы материалы, которые можно использовать как на уроках французского языка, так и для проведения текущего контроля в старшей школе.

Традиционно в заданиях 19–25 проверяется знания основных видовременных форм глагола, формы женского рода и множественного числа существительных и прилагательных, образованных по правилу и исключения, формы сравнительной и превосходной степеней прилагательных и наречий.

Предлагаемые ниже задания строятся на аутентичных текстах и посвящены темам: «Путешествие по России» и «Спорт». Данные темы входят в содержание УМК по французскому языку для старшей школы и отражены в Кодификаторе элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников образовательных организаций для проведения ЕГЭ по французскому языку. В предлагаемых вариантах тестовых заданий больше,

чем в реальном КИИМ, что позволяет проверить большее количество грамматических элементов. Для более успешного выполнения заданий 19–25 в статье можно ознакомиться с рекомендациями, подготовленными специалистами ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений», и вывешенными на сайте института в свободном доступе.

210. Кулешова А. В. Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ по французскому языку / А. В. Кулешова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 8. – С. 23–26. – Библиогр.: с. 26 (3 назв.).

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ, ЗАДАНИЯ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ 8–11 КЛАССОВ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, КЛЮЧИ.

Тренировочные задания в формате задания 11 ЕГЭ по французскому языку были подготовлены для заочного интернет-этапа олимпиады «Учитель школы будущего», который проходил в 2019–2020 учебном году. Они разработаны для учащихся 8–11 классов и учитывают особенности восприятия информации обучающимися данной возрастной категории, а именно небольшой объем текстов, обусловленный клиповостью мышления современных подростков. Материалом для разработки заданий послужили французские журналы для подростков 12–15 лет. Предлагаемые задания могут быть использованы не только для подготовки к различным олимпиадам по французскому языку, но и для подготовки обучающихся к единому государственному экзамену (ЕГЭ) по французскому языку раздела «Чтение», предполагающего понимание структурно-смысловых связей в тексте.

211. Николаева В. В. Примеры заданий по письму и говорению: французский язык / В. В. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 9–15. – Библиогр.: с. 15 (4 назв.).

ОЛИМПИАДА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, УСТНАЯ РЕЧЬ, ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ.

В процессе обучения учителю всегда необходимы творческие задания по продуктивным видам речевой деятельности, а именно по письменной и устной речи, ведь именно они позволяют оценить коммуникативные способности обучающихся в полной мере. Задания по письму и говорению являются неотъемлемой

частью государственных итоговых аттестаций в формате ОГЭ и ЕГЭ, всероссийских проверочных работ и французских сертификационных экзаменов DELF и DALF. На различных конкурсах по французскому языку участникам также предлагается выполнить задания, направленные на контроль устной и письменной речи.

212. Перминова Г. В. Немецкий язык: примеры заданий в формате ЕГЭ / Г. В. Перминова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 15–24. – Библиогр.: с. 23–24 (9 назв.).

ЕГЭ, ЧТЕНИЕ, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой ряд упражнений для контроля рецептивных умений обучающихся в формате ЕГЭ: чтение, лексика и грамматика. По уровню сложности задания раздела «Чтение» разделены на три уровня: базовый, повышенный, высокий. Задания раздела «Грамматика и лексика» включают задания базового и высокого уровней сложности. Упражнения по чтению направлены на проверку умений понимать основное содержание прочитанного текста, структурно-смысловые связи в прочитанном тексте, а также детально понимать прочитанный текст. Задания по грамматике и лексике ориентированы на контроль языковых навыков. Упражнения могут быть использованы для эффективной подготовки к ЕГЭ по немецкому языку, а также испытаниям олимпиадного уровня.

213. Симонян Т. А. Задания на проверку социокультурной компетенции в рамках олимпиады по английскому языку / Т. А. Симонян, А. Ю. Борисова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 2–7. – Библиогр.: с. 6–7 (13 назв.).

ОЛИМПИАДА, ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО.

Одной из наиболее важных задач учителя является выявление и обучение высокомотивированных и одаренных учащихся, что требует особых подходов, программ и технологий обучения. Подготовка к олимпиадам и конкурсам как нельзя лучше стимулирует мотивацию школьников к самостоятельному совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции.

214. **Штанько Е. В.** Getting away or Staying at Home? / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 8–15. – Библиогр.: с. 14–15 (11 назв.).

HOLIDAY WEBSITES, BOOKING ONLINE, HIDDEN COSTS, STAYCATION, FARE, PRICE, DECEPTIVE, CONTROVERSIAL, ROUTINE.

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе аутентичных материалов, посвященных проблемам, с которыми сталкиваются отдыхающие в современном мире. Представленные задания могут быть использованы при изучении темы «Holidays and Travel» в старших классах школы наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и раскрывающими особенности организации отдыха. Упражнения могут быть использованы для подготовки к ЕГЭ по английскому языку.

▪ Выдающиеся люди

215. **Кулешова А. В.** Afanassi Fet. À l'occasion du bicentenaire de la naissance / А. В. Кулешова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 1–8.

АФАНАСИЙ ФЕТ, ЖИЗНЬ, ТВОРЧЕСТВО, СЛОВАРЬ, УПРАЖНЕНИЯ НА ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА, КЛЮЧИ.

Афанасий Афанасьевич Фет (1820–1892) – русский поэт-лирик и переводчик, мемуарист, член-корреспондент Петербургской Академии Наук.

216. **Павленкова О. Н.** Pyotr Ilyich Tchaikovsky / О. Н. Павленкова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 9–14.

ПЕТР ЧАЙКОВСКИЙ, РУССКИЙ КОМПОЗИТОР, РАБОТА С ТЕКСТОМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Пётр Ильич Чайковский (1840–1893) – русский композитор, педагог, дирижёр и музыкальный критик.

217. **Перминова Г. В.** Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven / Г. В. Перминова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 1–7. – Библиогр.: с. 7 (5 назв.).

250-ЛЕТИЕ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЛЮДВИГА ВАН БЕТХОВЕНА, ЧТЕНИЕ, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый ниже материал посвящён творчеству выдающегося немецкого композитора Людвига ван Бетховена, чей 250-летний юбилей в 2020 году отмечает весь мир. Материал предназначен для обучающихся 9–11 классов и направлен на расширение их страноведческого кругозора, а также проверку умений понимания прочитанного и лексико-грамматических навыков.

▪ На уроке – чтение

218. Марченкова И. С. Жюль Верн на уроке французского языка / И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 8–11. – Библиогр.: с. 11 (4 назв.).

JULES VERNE, LES ENFANTS DU CAPITAINE GRANT, УПРАЖНЕНИЯ НА ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА, КЛЮЧИ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой фрагмент романа французского писателя-фантаста Jules Verne «Les enfants du capitaine Grant» и упражнения, направленные на понимание прочитанного. Материал можно использовать на уроке французского языка при работе с темами «Литературные шедевры», «Жизнь замечательных людей». Рекомендуются также предварить данный материал краткой биографической справкой о судьбе и творчестве Жюль Верна. Задания на понимание письменного текста представляют собой задания на множественный выбор. Они могут быть использованы для организации как текущего, так и итогового контроля.

219. Штанько Е. В. Home Swap and Couch Surfing / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 16–23. – Библиогр.: с. 22–23 (9 назв.).

HOME SWAPPING, COUCH SURFING, LOW COST, ACCOMMODATION, HOSTS, EXPERIENCE, MAINSTREAM, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе аутентичных материалов, посвященных разным способам путешествий в современном мире. Представленный материал может быть использован при изучении темы «Travelling» в старших классах школы наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и раскрывающими особенности путешествий за границу. Предлагаемые материалы представляют

собой текст среднего уровня сложности и направлены на проверку уровня сформированности лексических навыков и расширение словарного запаса учащихся. Упражнения также могут быть использованы для подготовки к ЕГЭ по английскому языку.

220. Штанько Е. В. A Remarkable Story of Success America's Bald Eagles / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 12–18. – Библиогр.: с. 18 (9 назв.).

A NATIONAL SYMBOL, DESTRUCTIVE HUMAN ACTIVITY, TOTAL EXTINCTION, SURVIVAL, ENDANGERED SPECIES, A CAPTIVE-BREEDING PROGRAM, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе аутентичного материала, посвященного защите природы и национальному символу США. Представленный материал может быть использован как при изучении темы «Environmental Issues» в старших классах школы наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и раскрывающими проблемы, связанные с исчезновением животных и растений в результате деятельности человека, так и в качестве страноведческого материала наряду с другими материалами по страноведению США. Данные материалы представляют собой текст высокого уровня сложности и направлены на проверку уровня сформированности лексических навыков и расширение словарного запаса учащихся. Упражнения могут быть использованы для подготовки к ЕГЭ по английскому языку.

221. Штанько Е. В. The Role of Russia in Winning World War II / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 1–10. – Библиогр.: с. 10 (9 назв.).

VICTORY, ALLIES, DEVASTATION, CASUALTIES, PROPAGANDA, RELATIONS, EPIC STRUGGLE, COLOSSAL WRONG, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе статьи американского журналиста, посвященной победе России в кровопролитной войне с фашистской Германией. Представленный материал может быть использован при изучении темы «Великая Отечественная война 1941–1945» в старших классах школы

наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и затрагивающими тему прошедшей войны, а также материалами, описывающими проблемы военного времени разных эпох. Предлагаемые материалы представляют собой аутентичный текст и задания повышенного уровня сложности и направлены на проверку уровня сформированности навыков чтения учащихся наряду с ранее опубликованными материалами. Комплексные упражнения проверяют не только общее, но и детальное понимание содержания текста; выполнение лексических упражнений способствует усвоению лексических единиц в контексте и расширению словарного запаса учащихся. Данные материалы предназначены для подготовки к выполнению заданий на различных этапах лингвистических конкурсов. Также можно рекомендовать воспользоваться материалами, посвященными подготовке к олимпиадам, и к Единому государственному экзамену.

▪ На уроке – грамматика

222. **Васильева Е. Г.** Учимся спрягать глаголы, оканчивающиеся на -aindre, -eindre, -oindre, в настоящем времени изъявительного наклонения / Е. Г. Васильева, О. Е. Сулова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 24–31. – Библиогр.: с. 31 (3 назв.).

VERBES DU III^e GROUPE, CONJUGAISON, EXERCICES, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Глагол – ядро любого предложения. Без отработки глагольных форм невозможно представить себе ни один урок. Не случайно проверка навыков употребления видовременных форм глагола занимает особое место в контрольно-измерительных материалах ГИА по иностранным языкам.

Предлагаем серию упражнений, направленных на закрепление навыков спряжения важных французских глаголов, оканчивающихся на -aindre, -eindre, -oindre, в настоящем времени изъявительного наклонения.

223. **Железнякова Т. Ю.** Работа над грамматикой на уроке французского языка на основе культуроведческого текста / Т. Ю. Железнякова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 12–16. – Библиогр.: с. 16 (3 назв.).

ГРАММАТИКА, КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ, КЛОД МОНЕ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Приводится лексические и грамматические задания, разработанные на основе текста о французском художнике импрессионисте Клоде Моне, которому в этом году исполняется 180 лет (1840–1926).

224. Комиссаров К. В. Имя прилагательное и наречие. Тестовые задания / К. В. Комиссаров // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 15–18. – Библиогр.: с. 18 (9 назв.).

ТЕСТ, ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАРЕЧИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В настоящей работе представлен комплекс тестовых заданий по английскому языку, направленный на развитие как лингвистической, так и тестовой компетенции учащихся общеобразовательных школ, которая представляет собой «формируемые в результате приобретенного опыта способность и готовность к успешному осуществлению тестовой деятельности, обеспеченные предметными знаниями, умениями и тестовыми стратегиями».

225. Комиссаров К. В. Особенности употребления имени существительного. Тестовые задания / К. В. Комиссаров // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 17–21. – Библиогр.: с. 21 (5 назв.).

ТЕСТ, ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

В настоящей работе представлен комплекс тестовых заданий по английскому языку, направленный на развитие лингвистической компетенции учащихся общеобразовательных школ. Для учителей английского языка представленный комплекс, проверяющий знания в области лексикологии и грамматики, может стать подспорьем в планировании и проведении урока, так как современный преподаватель должен обладать определённым набором знаний в данных областях лингвистики, чтобы быть способным объяснить обучающемуся его ошибки, исправить их, ответить на вопросы о правилах и закономерностях функционирования систем языка. Как известно, лингвистическая компетенция предполагает готовность к применению языковых знаний (в нашем случае – лексико-грамматических) и оперированию ими для выражения коммуникативного намерения в соответ-

ствии с темами, сферами и ситуациями общения. Несомненно, надежным средством формирования лексико-грамматических навыков выступают языковые упражнения. Выполняться они должны на предречевом этапе. Их задача заключается в осознании и тренировке языковых явлений вне коммуникации.

В данной работе рассматриваются некоторые типы тестовых заданий на употребление различных форм имени существительного как основной номинативной единицы языка. Представлены задания на синтаксическую трансформацию, исправление лексико-грамматических ошибок, выбор вариантов ответа, а также задания, требующие навыков перевода языковых структур с русского языка на английский, что редко встречается в современных учебных пособиях. Тестовые задания, как указано выше, посвящены имени существительному, особенностям функционирования его различных лексико-грамматических разрядов и категорий. Рассматриваемые задания развивают навыки обучающегося работать как с процессами формообразования, так и словообразования, что отвечает требованиям ОГЭ и ЕГЭ. Задания данного типа предполагают наличие у учащегося определенного набора лингвистических знаний, в силу чего предназначаются в первую очередь для учащихся средней и старшей ступени обучения, а также для проведения контроля сформированности лингвистических навыков.

226. Марченкова И. С. Лексико-грамматические тесты по французскому языку для 7–8 классов / И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 11–17.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ОЛИМПИАДА, КОНКУРС.

Предлагаемые задания предназначены для учащихся 7–8 классов общеобразовательной школы, изучающих французский язык в качестве первого или второго иностранного языка. Задания направлены на проверку сформированности умений и навыков знаний лексики и грамматики в рамках изученного материала, предусмотренного программой. Данные материалы могут использоваться как для проведения олимпиад и конкурсов по французскому языку, так и для организации текущего и итогового контроля на уроках.

227. **Фурманова С. Л.** Проверка лексических и грамматических навыков обучающихся X–XI классов / С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 7–11. – Библиогр.: с. 11 (4 назв.).

10–11 КЛАССЫ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, КЛЮЧИ.

Представленные ниже диагностические материалы могут быть использованы для проверки уровня сформированности грамматических и лексических навыков обучающихся 10–11 классов. Специфика данного набора упражнений заключается в том, что задания, нацеленные на проверку лексических навыков школьника, содержат так или иначе подсказку, которая указывает ученику, что именно от него требуется: подобрать оптимально подходящий для каждого конкретного контекста модальный глагол, ориентируясь на смысл этого контекста (упражнение № 1), или образовать имя существительное с помощью определенного суффикса (упражнение № 8). Задания, направленные на проверку грамматических навыков (№№ 2–7), таких подсказок не содержат: школьник должен сам определить, о каком грамматическом явлении / элементе идет речь в каждом конкретном упражнении. Кроме того, не все пропуски в упражнениях №№ 2–7 должны быть заполнены.

Приведенный набор упражнений может быть дополнен еще одним заданием, способствующим не только развитию учебной автономии учащихся, но и формирующим положительный опыт их работы со справочными материалами: учитель может предложить школьникам в качестве помощи-подсказки справочные материалы, которые приведены в конце статьи, дать им возможность ими воспользоваться, при этом попросив их определить, для выполнения какого из упражнений эти материалы могут быть полезны. Кроме того, данный комплекс упражнений будет полезен в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации по немецкому языку. Предлагаемые материалы можно использовать для диагностики сформированности лексико-грамматических навыков наряду с другими, которые уже публиковались на страницах журнала.

228. **Васильева Е. Г.** Изучение лексики по теме «Времена года» / Е. Г. Васильева // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 22–28. – Библиогр.: с. 28 (10 назв.).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ, ВРЕМЕНА ГОДА, МЕСЯЦЫ, ПОГОДА.

С первого занятия по французскому языку начинается работа по формированию иноязычной коммуникативной компетенции, включающей, в том числе, владение навыками и умениями устной речи. Устная продукция на иностранном языке представляет собой один из наиболее сложных видов речевой деятельности для овладения. Проводимые мониторинги по французскому языку среди школьников показывают, что основной проблемой для них является устная речь, поэтому уже с первых занятий важно подбирать упражнения, которые позволят учащимся быстро овладеть базовым активным словарем и базовыми грамматическими навыками в рамках тем школьной учебной программы. Данный материал содержит языковые упражнения, направленные на усвоение лексики по теме «Времена года». Они предназначены для обучающихся впервые приступающих к изучению французского языка.

229. **Васильева Е. Г.** Отработка лексики по теме «Времена года. Погода» на уроке французского языка / Е. Г. Васильева, О. Е. Сулова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 7. – С. 19–28. – Библиогр.: с. 28 (10 назв.).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, УПРАЖНЕНИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ, ВРЕМЕНА ГОДА, ПОГОДА.

Представлены задания и упражнения по французскому языку, направленные на развитие лексических навыков, способности к обобщению, анализу, активизации познавательной деятельности учащихся в рамках темы «Времена года. Погода».

230. **Камаева Г. Н.** Let's Go to the Zoo! / Г. Н. Камаева // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 6–15. – Библиогр.: с. 15 (6 назв.).

МОСКОВСКИЙ ЗООПАРК, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ЖИВОТНЫЕ, ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Данный материал предназначен для учащихся начальной школы. Текстовая часть служит средством для отработки навыков чтения и сопровождается заданиями-загадками, которые должны помочь сделать процесс обучения более интересным и увлекательным.

Представленный материал способствует расширению словарного запаса (названия животных, частей тела, цветов), навыков грамматики и правописания (использование глагола «to be», «can», конструкции «have/has got»). Предложенные после текста задания, могут служить средством развития памяти, внимания, мышления. Материал также показывает тесную взаимосвязь дисциплины «Английский язык» с другими предметами (биология, зоология и т.д.) и может быть использован во внеклассной деятельности (конкурсах, соревнованиях и проектных работах).

231. Короткевич Д. О. Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ по английскому языку (грамматика и лексика) / Д. О. Короткевич // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 5. – С. 25–32. – Библиогр.: с. 31–32 (11 назв.).

ЧТЕНИЕ, ЕГЭ ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ, ОГЭ ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ, ОЛИМПИАДА, «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ИНТЕРНЕТ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Данный материал представляет собой два варианта заданий, направленных на тренировку лексико-грамматических навыков и подготовку учащихся к сдаче государственного экзамена по английскому языку. Каждый из вариантов состоит из трех блоков, полностью соответствующих формату ЕГЭ. Благодаря этому задания могут быть использованы при подготовке к сдаче стандартизированного экзамена в 11 классе наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала, как, например, заданиями на отработку различных навыков чтения.

232. Красовицкая Ю. В. Тренируем лексические навыки: развивающие материалы по немецкому языку для обучающихся V–IX классов / Ю. В. Красовицкая // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 19–23. – Библиогр.: с. 23 (7 назв.).

ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, МЕТАПРЕДМЕТНОСТЬ, УНИВЕРСАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ, КЛЮЧИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Представленные задания предназначены для тренировки и расширения лексики учащихся 5–9 классов. Учитель может использовать на уроке как весь комплект упражнений, так и часть заданий. Рекомендуем использовать предлагаемые материалы для обогащения словарного запаса учащихся наряду с другими, которые уже публиковались на страницах нашего журнала.

233. Перминова Г. В. Робототехника: задания по немецкому языку для IX–XI классов / Г. В. Перминова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 18–24. – Библиогр.: с. 24 (3 назв.).

ISAAC ASIMOV, DIE GESCHICHTE DER ROBOTER, ROBOTERGESETZE VON ISAAC ASIMOV, РОБОТОТЕХНИКА, РОБОТЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, 9–11 КЛАССЫ.

Предлагаемые ниже упражнения предназначены для обучающихся 9–11 классов, изучающих немецкий язык и желающих расширить свои знания в области робототехники, истории ее развития, становления и сфер ее применения. Упражнения составлены на основе статей научно-популярного характера и направлены на развитие лексических и грамматических навыков, а также совершенствование умений устной и письменной речи. Упражнения могут быть использованы для подготовки к олимпиаде или сдаче международного экзамена по немецкому языку. К выполнению упражнений рекомендуется приступать после введения лексики по теме «Робототехника».

▪ На уроке – аудирование

234. Фурманова С. Л. Диагностические и тренировочные материалы для формирования навыков аудирования (6 класс, немецкий язык как второй иностранный) / С. Л. Фурманова // Иностранный язык в школе. – 2020. – № 6. – С. 16–28. – Библиогр.: с. 27–28 (14 назв.).

УМК «ГОРИЗОНТЫ», ТЕМА «PARTY», ЗАДАНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Учителя, работающие в школе, достаточно часто сталкиваются со следующей ситуацией: упражнения, которые содержат в себе учебник и рабочая тетрадь, не всегда по своему формату и уровню сложности соответствуют или задачам конкретного урока, или уровню сформированности навыков конкретной учебной группы или конкретного класса.

Предлагаемые ниже задания разработаны на базе УМК «Горизонты», по теме «Party». Эти задания должны, во-первых, восполнить дефицит заданий на формирование навыков аудирования, который объясняется тем, что объем любого учебника как, впрочем, и рабочей тетради ограничен и, следовательно, не может вместить в себя все форматы заданий.

Возможно, помочь преодолеть подобный дефицит мог бы учебник иного, открытого типа, теоретическое обоснование концепции которого на сегодняшний момент уже предложено, но пока это применительно к обучению в вузе.

Представленные в данной статье задания разрабатывались таким образом, чтобы продемонстрировать учителям немецкого языка максимально широкий спектр форматов, включая, в том числе, и комплексные задания, нацеленные на формирование не только рецептивных, но и продуктивных навыков и умений. Набор заданий может быть поэтому использован в качестве объекта критического разбора на семинарских занятиях по методике обучения иностранным языкам и в вузе.

▪ На уроке – видео

235. Матюшина Н. В. Old Fashioned Activities / Н. В. Матюшина // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 32–34.

ВИДЕО, ЛЕКСИКА, ЧТЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

▪ Это интересно

236. Кащук С. М. Использование лингвострановедческого материала по теме «Французские кулинарные традиции» / С. М. Кащук // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 24–30. – Библиогр.: с. 30 (8 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ ФРАНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ / АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКАМ, ФРАНЦУЗСКИЕ КУЛИНАРНЫЕ ТРАДИЦИИ.

Содержание статьи представляет собой подбор лингвострановедческого материала по теме «Кулинарные французские традиции». В статье описаны самые популярные французские десерты, которые носят имена представительниц прекрасного пола, связанных с Францией, Великобританией и Россией культурными или историческими узлами, в честь которых были названы любимые французами блюда.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

SPEAK OUT

Цветной иллюстрированный журнал для изучающих и преподающих английский язык. На его страницах – информация об англоязычных странах, новости музыкальной жизни, короткие рассказы, сценарии пьес для постановки в школьных театрах, поэтические конкурсы, тексты популярных песен, кроссворды и чайнворды, психологические тесты, логические задачи.

American History

English History

English Language

English-Speaking World

Fiction

Humour

Inglish History

Nature

Need to know

Not Just in England

Only in Britain

Puzzle

Real Life Story

Recipe

Report

Science & Technology

AMERICAN HISTORY

237. **DelleCava K.** Back (in Time) to School / K. DelleCava // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 26–28 : ill. – Перевод загл.: Назад (во времени) в школу.

АМЕРИКАНСКИЕ ШКОЛЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДЕТСТВО, ЖИЗНЬ ДЕТЕЙ, ИСТОРИЯ ДЕТСТВА, ИСТОРИЯ ИГР, ИСТОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ, ПОДВИЖНЫЕ ИГРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

История американских школ.

238. **Sullivan G.** What Was Life Like for Children in 19th Century and How was it Different From the Lives of Children Today? / G. Sullivan // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 20–25 : ill. – Перевод загл.: Какой была жизнь детей в XIX веке и чем она отличалась от жизни детей сегодня?

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДЕТСТВО, ЖИЗНЬ ДЕТЕЙ, ИГРУШКИ, ИГРЫ, ИСТОРИЯ ДЕТСТВА, ИСТОРИЯ ИГР, ИСТОРИЯ ИГРУШЕК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Жизнь американских детей в XIX веке.

ENGLISH HISTORY

239. **Fallen Soldiers Remembered** // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 16–17 : ill. – Перевод загл.: День памяти павших солдат.

ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВОЕННАЯ ИСТОРИЯ, ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ДЕНЬ ПЕРЕМИРИЯ, ДНИ ПАМЯТИ, ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ, МЕМОРИАЛЫ, МОГИЛА НЕИЗВЕСТНОГО СОЛДАТА, ПАМЯТНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

День памяти павших, известный в народе как Маковый день – памятный день в странах Британского содружества наций, отмечаемый ежегодно 11 ноября и призванный увековечить память всех солдат Британского содружества, погибших в конфликтах с участием Великобритании.

240. **20 Iconic British Victories** // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 10–15 : ill. – Перевод загл.: 20 знаковых британских побед.

Battle cont.: Battle of Blenheim, Battle of Culloden, Battle of Plassey, Battle of Quebec, Battle of Trafalgar, Battle of Salamanca, Battle of Waterloo, Battle of Aliwal, Battle of Inkerman, Battle of

Rorke's Drift, Battle of the Somme, Battle of Trafalgar, Battle of Salamanca.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЕЛИКИЕ БИТВЫ, ВЕЛИКИЕ СРАЖЕНИЯ, ВОЕННАЯ ИСТОРИЯ, ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ВОЙНЫ, ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Военная история Великобритании. Рассмотрено 20 британских победных сражений.

ENGLISH LANGUAGE

241. **Richards K.** A Very Australian Dictionary : how our nation's distinctive form of the English language came to be celebrated in its own publication / K. Richards // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 20–27 : ill. – Перевод загл.: Тот самый австралийский словарь.

АВСТРАЛИЙСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДИАЛЕКТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ, СОЗДАНИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЙ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛЕНГ, ЖАРГОН, ЛЕКСИКОГРАФ, МАККУОРИ, ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, АВСТРАЛИЯ, НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ, СЛОВАРЬ.

Словарь Macquarie – это словарь австралийского английского языка. Как правило, университеты и юристы считают авторитетным источником австралийского английского языка. Он также уделяет большое внимание новозеландскому английскому языку.

ENGLISH-SPEAKING WORLD

242. **By the Book.** A Literary Tour of Edinburgh / A. Mourby // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 2–7 : ill. – Перевод загл.: Литературный тур по Эдинбургу.

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКИЕ ПИСАТЕЛИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, МУЗЕИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТОЛИЦЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ШОТЛАНДИЯ, ЭДИНБУРГ.

Адриан Мурби приглашает в литературный тур по Эдинбургу, столицы Шотландии.

243. **Hopes rise for coronavirus vaccine** // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 9 : ill. – Перевод загл.: Надежды на вакцину от коронавируса растут.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВАКЦИНАЦИЯ, ВАКЦИНЫ, КОРОНАВИРУС, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭПИДЕМИИ, ИНФЕКЦИОННЫЕ БОЛЕЗНИ, ЗДРАВООХРАНЕНИЕ, МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ.

Было обнаружено, что одна из первых широко протестированных вакцин против коронавируса эффективна у 90% людей, на которых она тестировалась. Вакцина – это лекарство, которое тренирует организм бороться с болезнью.

244. How the US Picks its President // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 2–4 : ill. – Перевод загл.: Как в США выбирают президента.

DISCOVER HOW A CANDIDATE WINS THE COUNTRY'S TOP JOB, WHAT IS THE ELECTORAL COLLEGE?, HOW DOES IT WORK?, WHO ARE THE ELECTORS?, WHAT'S THE HISTORY OF THE ELECTORAL COLLEGE?, IS THE ELECTORAL COLLEGE FAIR?

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ КОМПАНИИ, ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВЫБОРОВ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА, ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВЫБОРОВ, ПОЛИТИКА, ПОЛИТОЛОГИЯ, США.

Выборы на пост президента в США.

245. Ice Creams were Had // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 12–15 : ill. – Перевод загл.: Мороженое было бы.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, БУДНИ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬИ, КОРОЛЕВСКИЕ СЕМЬИ, ПРИНЦЕССЫ, ПРИНЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧЛЕНЫ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬИ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ПРИНЦ УИЛЬЯМ, КЕЙТ, ГЕРЦОГ И ГЕРЦОГИНЯ КЕМБРИДЖСКИЕ, ПРИМОРСКИЙ ГОРОД, НЕТБОЛ.

Кейт и Уильям возвращаются в приморский город.

246. Meghan's 3-year Reign of Destruction // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 10–11 : ill. – Перевод загл.: 3 года правления Меган разрушения.

СОБЫТИЯ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, МЕГАН МАРКЛ, ПРИНЦ ГАРРИ, БИОГРАФИЯ, КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ФАКТЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СКАНДАЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Представлены факты из жизни Меган Маркл и принца Гарри.

247. Members of Parliament Meet for the First Time in Virtual Parliament // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 8–9 : ill. – Перевод загл.: Впервые прошли виртуальные парламентские встречи.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВИРТУАЛЬНЫЕ ПАРЛАМЕНТСКИЕ ВСТРЕЧИ, КОРОНАВИРУС, ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ, ОНЛАЙН ЗАСЕДАНИЯ ПАРЛАМЕНТА, ПАРЛАМЕНТ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

21 апреля 2020 года члены парламента впервые за свою 700-летнюю историю провели виртуальные парламентские встречи.

248. Millions of Americans vote in US election // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 5–6 : ill. – Перевод загл.: Миллионы американцев голосуют на выборах в США.

АМЕРИКАНСКИЕ ПРЕЗИДЕНТЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА, ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ КОМПАНИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПОЛИТИКА, ПОЛИТОЛОГИЯ, США

Президентские выборы в США 2020 года состоялись 3 ноября. На них был избран 46-й президент. Им стал кандидат от Демократической партии, бывший вице-президент и сенатор Джо Байден. Его основным соперником был действующий на момент выборов 45-й президент Дональд Трамп, выдвинутый Республиканской партией.

249. My Britain / J. Faulconbridge // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 8–9 : ill. – Перевод загл.: Моя Британия.

УОРИКСКИЙ ЗАМОК, СОКОЛИНАЯ ОХОТА, ДИКАЯ ПРИРОДА, РЕКА ЭЙВОН, СЕВЕРНЫЙ ЙОРКШИР-ДЕЙЛС, ПЕН-И-ГЕНТА, СОКОЛ, СОКОЛЬНИЧИЙ, ГРАФ, МЕЛЬНИЦА, ГАДЮКА, ХИЩНАЯ ПТИЦА, ЯСТРЕБ-ПЕРЕПЕЛЯТНИК, ДОМАШНИЙ ОЧАГ, КАМИН, СКЛОН ГОРЫ, БЕСПЛОДНЫЙ, ПУСТЫННЫЙ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, РАЗВЕДЕНИЕ ПТИЦ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОКОЛИНАЯ ОХОТА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХИЩНЫЕ ПТИЦЫ, СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ОХОТА.

Рассказ Джеймса Фолконбриджа, сокольничего Уорикского замка.

250. Navigating at Night // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 11 : ill. – Перевод загл.: Ночная навигация.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ОРИЕНТИРОВАНИЕ НА МЕСТНОСТИ, ОРИЕНТИРОВАНИЕ НОЧЬЮ, ОРИЕНТИРОВАНИЕ ПО ЗВЕЗДАМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ, ТУРИЗМ.

Ночная навигация не сложная при условии, что небо не покрыто облаками. Можно найти Южный Крест или «Крюк» и Южный небесный полюс (SCP).

251. **The Royal Family will Never be the Same!** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 8–9 : ill. – Перевод загл.: Королевская семья никогда не будет прежней!

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, МЕГАН МАРКЛ, ПРИНЦ ГАРРИ, БРИТАНСКИЙ ТРОН, ЗАЯВЛЕНИЕ, ТИТУЛ, ОТКАЗ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СКАНДАЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧЛЕНЫ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬИ, ИСТОРИЯ, ЕВРОПА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ.

8 января 2020 года британский принц Гарри и его жена Меган Маркл отказались от звания членов королевской семьи, сохранив за собой титулы герцога и герцогини Сассекских.

252. **Smith B.** The Thin White Line America's War on Drugs / B. Smith // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 2–10 : ill. – Перевод загл.: Войны Америки с наркотиками.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, АНТИНАРКОТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА, НАРКОТИКИ, НАРКОТИЧЕСКАЯ ЗАВИСИМОСТЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЗДРАВООХРАНЕНИЕ, МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ, США, ЛИЧНАЯ ГИГИЕНА.

Война с наркотиками – термин в политике Соединённых Штатов Америки, описывающий многолетнюю государственную кампанию по борьбе с наркоторговлей и употреблением наркотических веществ как внутри страны, так и на международном уровне.

253. **Victory for Joe Biden as he wins the US election** // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 7–8 : ill. – Перевод загл.: Победа Джо Байдена на выборах в США.

АМЕРИКАНСКИЕ ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТЫ, АМЕРИКАНСКИЕ ПРЕЗИДЕНТЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА, ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ КОМПАНИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПОЛИТИКА, ПОЛИТОЛОГИЯ, США, BIDEN J. (АМЕРИКАНСКИЙ ПРЕЗИДЕНТ), HARRIS, K. (АМЕРИКАНСКИЙ ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ).

Представлена статья о победе Джо Байдена на выборах президента США.

FICTION

254. **Bell J.** Life Without Her / J. N. Bell // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 22–25 : ill. – Перевод загл.: Жизнь без нее.

ИСТОРИЯ, РАССКАЗ, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, ЧТЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ, ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, АУДИРОВАНИЕ.

Пронзительная история человека, который столкнулся лицом к лицу с некоторыми сокрушительными истинами.

HUMOUR

255. Joke of the Day // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 30 : ill. – Перевод загл.: Шутка дня.

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ЮМОР, ЮМОР, ШУТКИ, СМЕШНЫЕ КАРТИНКИ, СМЕХ, ИЛЛЮСТРАЦИИ, РИСУНКИ, ФОЛЬКЛОР.

Представлены юмористические рисунки под общим названием «Шутка дня».

▪ The story of Katha Kids

256. Absent-minded Hodja // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 28 : ill. – Перевод загл.: Рассеянный Ходжа.

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, ИСТОРИЯ, РАССКАЗ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, ВОСТОК, ЧТЕНИЕ, ФОЛЬКЛОР.

Юмористическая история «Рассеянный Ходжа».

257. Fresh fish sold here // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 29 : ill. – Перевод загл.: Здесь продается свежая рыба.

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ИСТОРИЯ, РАССКАЗ, ВОСТОК, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, ЧТЕНИЕ.

Юмористическая история «Здесь продается свежая рыба».

NATURE

258. Beavers Reduce River Flooding and Pollution // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 14–15 : ill. – Перевод загл.: Бобры сокращают наводнения и загрязнение рек.

РЕЧНОЙ БОБР, НАВОДНЕНИЕ, ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА, ПЛОТИНА, НОРА, УДОБРЕНИЯ, ПАВОДОК, МЛЕКОПИТАЮЩИЕ, БОЛОТО, ГУСТОЙ МЕХ, ПЕРЕПОНЧАТЫЕ ЛАПЫ, ЧЕШУЙЧАТЫЙ ХВОСТ, БИОЛОГИЯ.

Исследования о том, как бобры влияют на окружающую среду.

259. Carved in Ice // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 16–23 : ill. – Перевод загл.: Вырезанный изо льда.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ, ГОРНЫЕ ХРЕБТЫ, ГОРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ГЕОГРАФИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ, АЛЬПЫ, ЮНГФРАУ.

Через Альпы на маленьком поезде: самые красивые маршруты.

260. Earth's Longest River // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 14–23 : ill. – Перевод загл.: Самая длинная река Земли.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, РЕКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ГЕОГРАФИЯ, АФРИКА, НИЛ.

Представьте, что вы находитесь в небольшом самолете, летящем высоко над рекой Нил в Северной Африке. Вид внизу необыкновенный: ярко-зеленая лента, вьющаяся через обширный коричневый пейзаж, простирающийся до самого горизонта. Эта лента представляет собой узкую полоску плодородной земли, идущую вдоль Нила, протекающего через пустыню Сахара.

261. Jellyfish Catches Prey with Grenades of Slime and Stings // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 18–19 : ill. – Перевод загл.: Медуза ловит добычу гранатами из слизи и укусов.

МЕДУЗА, ЛОВИТЬ, ДОБЫЧА, ГРАНАТА, СЛИЗЬ, ЖАЛО, ЩУПАЛЬЦЕ, МЕЛКОВОДЬЕ, ЖАЛЯЩАЯ КЛЕТКА, КРЕВЕТКА, ЛЯГУШКА, ЛИЧИНКА, СУРИКАТ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖИВОТНЫЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, БИОЛОГИЯ.

Согласно новому исследованию, странные виды медуз без щупалец используют слизевые гранаты, чтобы обезвредить свою жертву. Кассиопея обитает на мелководье вокруг Флориды, Карибского бассейна и западной части Тихого океана.

262. Largest Giant Turtle Shell Found // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 16–17 : ill. – Перевод загл.: Найден самый крупный панцирь гигантской черепахи.

ИСКОПАЕМОЕ, ОКАМЕНЕЛОСТЬ, ОСТАНКИ, ФРАГМЕНТАРНЫЕ ОКАМЕНЕЛОСТИ, РОГОВИДНЫЙ ШИП, КАЙМАН, ЧЕРЕПАХА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖИВОТНЫЕ, ПАНЦИРИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧЕРЕПАХИ-ГИГАНТЫ.

Группа исследователей окаменелостей обнаружила останки гигантской черепахи, которая выросла до размеров автомобиля.

263. Protect our Heritage // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 26–27 : ill. – Перевод загл.: Защитите наше наследие.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ, ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭКОЛОГИЯ.

GALAPAGOS ISLANDS, SOUTH AMERICA, HA LONG BAY, VIETNAM, SUNDARBANS, SOUTH ASIA, DINOSAUR PROVINCIAL PARK, CANADA, THE JUNGFRAUJOCH, SWITZERLAND, ГАЛАПАГОССКИЕ ОСТРОВА, БУХТА ХА-ЛОНГ, СУНДАРБАНС, ПРОВИНЦИАЛЬНЫЙ ПАРК ДИНОЗАВРОВ, ЮНГФРАУЙОХ.

Объекты всемирного наследия имеют особое значение, признанное ЮНЕСКО по вопросам образования, науки и культуры. Это могут быть места исторической важности, такие как древний храм или город, или красивые дикие места, такие как горы и ледники региона Юнгфрау в Швейцарии.

264. Russian Land of Permafrost and Mammoths Is Thawing // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 24–25 : ill. – Перевод загл.: Российская земля вечной мерзлоты и мамонтов тает.

ШЕРСТИСТЫЙ МАМОНТ, КАНЬОН, СРЕДА ОБИТАНИЯ, ХОЛОД, РОССИЯ, СЕВЕР, ГЛОБАЛЬНОЕ ПОТЕПЛЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЕЧНАЯ МЕРЗЛОТА, МАМОНТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТАЯНИЕ ЛЬДОВ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ГЕОГРАФИЯ, РОССИЯ, СИБИРЬ, ЯКУТСК.

Глобальное потепление сжимает постоянно мерзлую землю по всей Сибири, нарушая повседневную жизнь в одном из самых холодных мест на Земле.

265. Waterfalls // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 24–25 : ill. – Перевод загл.: Водопады.

VICTORIA FALLS, NIAGARA FALLS, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВОДОПАДЫ, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ГЕОГРАФИЯ.

Водопад – это поток воды, который падает с большой высоты, обычно с крутого обрыва.

266. Winter Royalty // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 16–21 : ill. – Перевод загл.: Зимняя королевская власть.

LYNX, РЫСЬ, КАНАДА, ПРИРОДА, ХОЛОД, ИССЛЕДОВАНИЕ, НАБЛЮДЕНИЕ, ЗООЛОГИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖИВОТНЫЕ, КАНАДСКИЕ РЫСИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Меган Лоренц из Этобико провела месяцы, общаясь и снимая канадскую рысь.

NEED TO KNOW

267. Kruszelnicki K. Dunes of Pluto / K. Kruszelnicki // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 27 : ill. – Перевод загл.: Дюны Плутона.

ДЮНА, БАРХАН, ПУСТЫНЯ, ПЕСОК, ПОВЕРХНОСТЬ, ЯДРО, КОСМИЧЕСКИЙ АППАРАТ, АЗОТ, ЖИДКОЕ СОСТОЯНИЕ, АСТРОНОМИЯ, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА, ПЛУТОН.

«Дюны» на поверхности Плутона, напоминают песчаные дюны Земли.

NOT JUST IN ENGLAND

268. Christmas Pudding // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 29–30 : ill. – Перевод загл.: Рождественский пудинг.

АНГЛИЙСКАЯ КУЛЬТУРА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КУЛИНАРИЯ, ПРАЗДНИКИ, РЕЦЕПТЫ, РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ПУДИНГ, РОЖДЕСТВО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТРАДИЦИИ, ПИЩЕВЫЕ ПРОИЗВОДСТВА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, КОНДИТЕРСКОЕ ПРОИЗВОДСТВО.

Рождественский пудинг и рецепт его приготовления.

269. How to Make Christmas Pudding // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – P. 31 : ill. – Перевод загл.: Как приготовить рождественский пудинг.

РЕЦЕПТ, ПРИГОТОВЛЕНИЕ, БЛЮДО, ДЕСЕРТ, ТРАДИЦИЯ, РОЖДЕСТВО, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ПУДИНГ.

It's traditional to stir the pudding clockwise – that's the same as east to west, the direction the Three Wise Men travelled in the Christmas story.

Технология приготовления рождественского пудинга.

ONLY IN BRITAIN

270. Classic British Fish and Chips // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 28–31 : ill. – Перевод загл.: Классическая британская рыба с жареным картофелем.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КАРТОФЕЛЬ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РЕЦЕПТЫ, РЫБА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФРИТЮР.

Классическая рыба с жареным картофелем – это британское национальное блюдо. Вы можете купить его в одном из магазинов по всей стране, включая всемирно известный Harry Ramsden's, либо приготовить дома.

271. Fish and Chips // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – P. 26–27 : ill. – Перевод загл.: Рыба с жареным картофелем.

ЖАРЕННЫЙ ВО ФРИТЮРЕ, ДЕЛИКАТЕС, ЛАКОМСТВО, БЛЮДО, СОЛЕННЫЙ, КОРОЛЕВА ВИКТОРИЯ, ПРИНЦ АЛЬБЕРТ, ВИКТОРИАНСКАЯ ЭПОХА, ЛИБРЕТТИСТ, БРИТАНСКИЕ МУЛЬТФИЛЬМЫ, WALLACE AND GROMIT, ПАЛТУС, ЛОНДОН, РЫБА, КАРТОФЕЛЬ ФРИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФРИТЮР.

Этот деликатес во фритюре – национальное блюдо британцев с пикантной историей.

PUZZLE

272. Knights and Knaves // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 30 : ill. – Перевод загл.: Рыцари и Кнейвы.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАГАДКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ШУТКИ, ФОЛЬКЛОР.

Knights and Knaves – это разновидность логической головоломки, в которой одни персонажи могут отвечать только на вопросы правдиво, а другие – только ложно.

REAL LIFE STORY

273. Concert Raises Millions for Charity // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 7 : ill. – Перевод загл.: Концерт собирает миллионы на благотворительность.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЕ КОНЦЕРТЫ, МУЗЫКАНТЫ, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МУЗЫКА И ЗРЕЛИЩНЫЕ ИСКУССТВА.

В 1985 году благотворительный концерт под названием Live Aid, с целью сбора средств для помощи пострадавшим от страшного голода в Эфиопии 1984–1985 годов.

274. Coronavirus // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 2–6 : ill. – Перевод загл.: Коронавирус.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОРОНАВИРУС, ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, САМОИЗОЛЯЦИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭПИДЕМИИ, ЭПИДЕМИЧЕСКАЯ ОБСТАНОВКА.

В конце прошлого года в Китае был обнаружен новый вредоносный вирус. Его официальное название – Novel Coronavirus 2019-nCov.

275. **Nelson J.** Saving Grandpa's Home : from the Book Dear County Agent Guy / J. Nelson. // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 28–30 : ill. – Перевод загл.: Спасение дедушкиного дома: из книги «Дорогой агент округа Гай».

РАССКАЗ, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, ЧТЕНИЕ, НЕЛЬСОН, ПРОИЗВЕДЕНИЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО.

Сборник рассказов, комедийных воспоминаний о жизни на ферме.

276. **Saving the World** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 6–7 : ill. – Перевод загл.: Спасая мир.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЭНЕРГИИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВОЗОБНОВЛЯЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ ЭНЕРГИИ, ЗЕЛЕНый ТРАНСПОРТ, ИЗМЕНЕНИЕ КЛИМАТА, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТОЙЧИВЫЙ ТРАНСПОРТ, ЭКОЛОГИЯ.

Глобальное потепление – долгосрочное повышение средней температуры климатической системы Земли, происходящее уже более века, основной причиной чего является человеческая деятельность.

277. **Together We'll Heal** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 2–3 : ill. – Перевод загл.: Вместе мы восстановим.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖАРА, ЗАСУХА, ЛЕСНЫЕ ПОЖАРЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ ЛЕСНЫХ ПОЖАРОВ, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО, АВСТРАЛИЯ, ОХРАНА ЛЕСА.

Лесные пожары в Австралии, преимущественно на юго-востоке страны, продолжают с августа 2019 года.

278. **Week 1: Glen Innes, NSW. 'We'll Take it One Small Step at a Time'** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 4–5 : ill. – Перевод загл.: Неделя 1: Глен Иннес, Новый Южный Уэльс. «Мы сделаем один маленький шаг за раз».

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖАРА, ЗАСУХА, ЛЕСНЫЕ ПОЖАРЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ ЛЕСНЫХ ПОЖАРОВ, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО, АВСТРАЛИЯ, НОВЫЙ ЮЖНЫЙ УЭЛЬС, ГЛЕН ИННЕС, ОХРАНА ЛЕСА.

Местные жители города Глен-Иннес о последствиях лесных пожаров.

279. **Wellington E.** When Life Gives You Lemons / E. Wellington ; photography P. Jarrigeon // Speak out. – 2020. – № 2 (138). – P. 10–15 : ill. – Перевод загл.: Когда жизнь дает вам лимоны.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КАРНАВАЛЫ, КУРОРТЫ, ПРАЗДНИКИ, РЕАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФЕСТИВАЛИ, ЭТНОЛОГИЯ, ФРАНЦИЯ, ЛАЗУРНЫЙ БЕРЕГ, МЕНТОН, СРАВНИТЕЛЬНАЯ ЭТНОЛОГИЯ.

На Французской Ривьере есть местная басня о том, что, когда Адам и Ева были изгнаны из Эдемского сада, Ева взяла с собой лимон и похоронила на том месте, которое впоследствии стало Ментоном. Верите вы в этот миф или нет, но цитрусовые – сердце этого французского приморского городка, окрашивают его в золотые тона.

RECIPE

280. **Banana, Walnut and Chocolate Chip Loaf** // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 31 : ill. – Перевод загл.: Батон с бананом, грецкими орехами и шоколадной стружкой.

РЕЦЕПТ, КУЛИНАРИЯ, ВЫПЕЧКА, КУХНЯ, СДОБА, БАТОН, КЕКС, ХЛЕБ, МУЧНОЕ.

Рецепт приготовления сладкого батона с бананом, грецкими орехами и шоколадной крошкой.

281. **Swedish Doughnuts** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 31 : ill. – Перевод загл.: Шведские пончики.

БУБЛИК, ПОНЧИК, СДОБА, ВЫПЕЧКА, СЛАДОСТЬ, РЕЦЕПТ, КУХНЯ, ШВЕЦИЯ, КУЛИНАРИЯ, КОНДИТЕРСКОЕ ИЗДЕЛИЕ.

Рецепт шведских пончиков.

REPORT

282. **A Monstrously Good Puppet Show** : Wolves in the Walls // Speak out. – 2020. – № 3 (139). – P. 12–13 : ill. – Перевод загл.: Чудовищно хороший кукольный театр: «Волки в стенах».

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КУКЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТРАШНЫЕ ИСТОРИИ, ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВКИ, ТЕАТРЫ КУКОЛ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Совершенно новый кукольный театр гастролирует по Великобритании, готовый взволновать публику.

283. **Breanna and Ricardo.** Hit the Beach // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – Р. 13 : ill. – Перевод загл.: Брианна и Рикардо. Попади на пляж.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАРУБЕЖНОЕ КИНО, ЗАРУБЕЖНЫЕ АКТЕРЫ, ИНТЕРВЬЮ, СЕРИАЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Солнце, прибой и песок – это мир, в котором живут персонажи Брианны Айд и Рикардо Уртадо на «Спасатели Малибу». Премьера нового сериала состоялась в 2019 году.

284. **The Iron Bridge** // Speak out. – 2020. – № 5 (141). – Р. 18–19 : ill. – Перевод загл.: Железный мост.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МОСТЫ, ПАМЯТНИКИ АРХИТЕКТУРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧУГУННЫЕ МОСТЫ, ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО И АРХИТЕКТУРА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ИСТОРИЯ АРХИТЕКТУРЫ.

«Чугунный мост» через реку Северн в графстве Шропшир в Англии – первый чугунный арочный мост в мире, революционное для своего времени сооружение. Охраняется ЮНЕСКО как памятник Всемирного наследия.

285. **On the Set of a Dog's Journey** // Speak out. – 2020. – № 4 (140). – Р. 10–12 : ill. – Перевод загл.: На съемках собачьего путешествия.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАРУБЕЖНОЕ КИНО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЛЬМЫ ПРО СОБАК, МУЗЫКА И ЗРЕЛИЩНЫЕ ИСКУССТВА, ХУДОЖЕСТВЕННО-ИГРОВОЕ КИНО.

Представлены кадры из комедийной драмы «Путешествие собаки».

SCIENCE & TECHNOLOGY

286. **Fungus Battles Malaria Mosquitoes** // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – Р. 28 : ill. – Перевод загл.: Грибковые сражения комаров малярии.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕЧЕНИЕ МАЛЯРИИ, ПЛЕСНЕВЫЕ ГРИБЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЗДРАВООХРАНЕНИЕ, МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ, БИОЛОГИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ЛЕЧЕНИЯ.

Специальный гриб, который был изменен для производства яда паука, может помочь уничтожить комаров, которые распространяют малярию.

287. Robot Artist Gets First Exhibition // Speak out. – 2020. – № 1 (137). – P. 26–27 : ill. – Перевод загл.: Робот-художник организовал первую выставку.

ВЫСТАВКА, КАРТИНА, РОБОТ, ГУМАНОИД, РИСУНОК, 3D, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, ДЕШИФРОВЩИК, ИЗОБРЕТЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Ай-Да, первый реалистичный робот-гуманоид (человек) в мире, который организовал художественную выставку.

DEUTSCH KREATIV

Журнал от учителей для учителей, поскольку авторами материалов, публикуемых в журнале, являются учителя общеобразовательных учебных заведений и преподаватели вузов, авторы учебников и методисты-практики. Журнал двуязычный. Тексты статей написаны либо на русском, либо на немецком языке. В каждом номере журнала представлены материалы для уроков и внеклассных мероприятий, информация о новых учебниках и учебных пособиях, передовой методический опыт преподавания немецкого языка как иностранного в России, Германии и других странах, творческие работы учащихся. В нем также публикуются нововведения в программах и изменения в системе школьного образования. Журнал можно использовать не только для занятий по немецкому языку, но и как дополнительный учебный материал для внеклассной работы.

Kluge Seiten

Умные страницы

Landeskunde

Страноведение

Nach dem Unterricht

После уроков

Von Hand zu Hand

Из рук в руки

288. **Bichel O.** Der dicke fette Kolobok : Märchen im DaF/DaZ-Unterricht / O. Bichel // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 3. – S. 2–10 : III.

Märchentexte: Der dicke fette Pfannkuchen (ein Märchen aus Norddeutschland) ; Der Kloß/Kolobok / Übersetzung N. Cherepanova ; Der Lebkuchenmann (ein Märchen aus Nordamerika).

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, СКАЗКИ НА УРОКАХ, СРАВНЕНИЕ КУЛЬТУР, СРАВНЕНИЕ СКАЗОК, ГЕРМАНИЯ, СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА, РОССИЯ.

Märchen aus anderen Kulturkreisen kennenlernen – über Märchen reflektieren – Kulturelle Vergleiche ziehen – eigene Kultur besser verstehen.

Познакомьтесь со сказками других культур – поразмышляйте над сказками и проведите сравнение культур, тогда лучше поймете свою культуру.

289. **Bichel O.** Lernervariablen und Sprachlernbiografien / O. Bichel // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 4. – S. 2–4 : III.

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.

Ein Tandem-Projekt zwischen der Europa Universität Flensburg und der Staatlichen Russischen Universität für Geisteswissenschaften in Moskau versuchte die Antworten auf folgende Fragen zu geben: Welche Faktoren beeinflussen den Erfolg beim Sprachenlernen? Wie erstellt man eine Sprachlernbiografie? Welche Bedeutung hat diese für den schulischen Kontext? Diese Fragen seien hier im Weiteren erläutern und diskutiert. Dieser Artikel richtet sich an Lehrkräfte, die sich in ihrer Ausbildung befinden, zudem an alle, die sich mit dem Thema «Sprachenlernen» beschäftigen.

О совместном проекте между Европейским университетом Фленсбурга и Российским государственным гуманитарным университетом в Москве.

290. **Bichel O.** «Ohne Grenzen – Sprachen lernen» – ein Tandem-Projekt zum Lernen und Lehren der Fremdsprachen Deutsch und Russisch / O. Bichel // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 2–7 : III.

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПРОЕКТЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

«Без границ – изучение языков» – тандемный проект по изучению и преподаванию иностранных языков немецкого и русского.

291. **Methoden-Schatzkiste** // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 2–6 : Ill.

Inhalt: Hören und Sprechen ; Wortschatzarbeit ; Lesen und Texte verstehen ; Schreiben.

АУДИРОВАНИЕ, ГОВОРЕНИЕ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЧИНЕНИЕ, УСТНАЯ РЕЧЬ, ЧТЕНИЕ, ЯЗЫКОВЫЕ НАВЫКИ.

In der Fachliteratur findet man eine Vielfalt an unterschiedlichen Methoden für den Deutschunterricht. Der Lehrerinnen und Lehrern sind bestimmt mehrere davon schon bekannt, sie verwenden sie bei ihrem Daf-DaZ-Unterricht. Hier möchten wir noch einige vorstellen, die den vorhandenen Sprachkompetenzen zuzuordnen.

Методы обучения немецкому языку.

292. **Tscherepanova N.** Sprichwörter: was wissen wir davon? / N. Tscherepanova // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 4. – S. 5–9 : Ill.

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПОГОВОРКИ, ПОСЛОВИЦЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ.

Ab und zu verwenden wir Sprichwörter in unserer Alltagssprache. Wir machen das automatisch und denken dabei, dass unser Gesprächspartner ihre Bedeutung versteht. Mit der Zeit merkt man aber, dass die jüngeren Generationen immer weniger Sprichwörter benutzen. Das ist zum Teil auch damit verbunden, dass Kinder und Jugendliche weniger lesen als die älteren Generationen zu ihrer Zeit. Dennoch muss man sagen, dass die meisten verstehen, was sie bedeuten, weil sie immer noch im Umlauf sind. In diesem Artikel möchten wir alle noch einmal an die Geschichte der Sprichwörter und ihren Unterschied zu Redewendungen erinnern, und ein paar Übungen zu den Sprichwörtern geben.

История пословиц и их отличие от идиом. Приведено несколько упражнений.

LANDESKUNDE СТРАНОВЕДЕНИЕ

293. **Мишарина Н. Н.** Landeskunde-Quiz / Н. Н. Мишарина // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 3. – S. 25 : III.

ВИКТОРИНА, ИСТОРИЯ МУЗЫКИ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЕ КОМПОЗИТОРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, РАБОТА НА УРОКЕ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕСТЫ, УРОКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, БЕТХОВЕН Л.

2020 feiern wir das Jubiläum von Ludwig van Beethoven. Hier sind einige Fragen zu seinem Leben und Schaffen.

Приведена информация о жизни и творчестве Людвиг ван Бетховена.

294. **Мишарина Н. Н.** Landeskunde-Quiz / Н. Н. Мишарина // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 4. – S. 28 : III.

БАКТЕРИОЛОГИЯ, ВИКТОРИНА, ВИРУСОЛОГИЯ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕСТЫ, УРОКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.

Dieses Quiz ist dem Bereich Bakteriologie und Virologie gewidmet. Besonders aktuell ist er während der COVID-19-Pandemie.

Викторина посвящена бактериологии и вирусологии. Это особенно актуально во время пандемии COVID-19.

295. **Bork E.** Hamburger Originale / E. Bork // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 3. – S. 26–28 : III.

ИЗВЕСТНЫЕ ГОРОЖАНЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wir möchten unseren Lesern noch etwas über Hamburg erzählen, und zwar über die seltsamen Leute, die aus Hamburg stammten, innerhalb der Stadt sehr bekannt waren und einen Ökelnamen (ein Spitzname) hatten: «Hummel», Gebrüder Wolf, «Zitronenjette», Bronzestatue, «Oskar vom Pferdemarkt», Aalweber, «Vetter Kirchhoff».

Информация о городе Гамбурге.

296. **Bork E.** Wenn die Schule ausbleibt: lernen zu Hause in Deutschland während der COVID-19-Pandemie / E. Bork // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 24–26 : III.

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НА ДОМУ, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПАНДЕМИЯ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Mitte März mussten die Schulen in Deutschland wegen der Corona-Krise schließen. Viele waren skeptisch, ob der Fernunterricht funktionieren würde. Wie verläuft dieser Prozess? Mit welchen Schwierigkeiten ist er verbunden?

Школы в Германии были закрыты в середине марта во время пандемии COVID–19.

Рассматриваются вопросы дистанционного обучения.

297. **Kisseljova J.** Altenpflege in Deutschland / J. Kisseljova // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 22–25 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УХОД ЗА ПОЖИЛЫМИ ЛЮДЬМИ.

Уход за пожилыми людьми в Германии.

298. **Tscherepanova N.** Aufgabe zum Text «Altenpflege in Deutschland» / N. Tscherepanova // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 26.

Ordnen Sie den Gedanken die Begriffe aus dem Text zu. Tragen Sie die Antworten in die Tabelle ein.

Задание к тексту «Гериатрическая помощь в Германии».

NACH DEM UNTERRICHT

ПОСЛЕ УРОКОВ

299. **Des Kaisers neue Kleider** // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 27–28 : III. ; № 2. – S. 27–28 : III.

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, СЦЕНАРИИ, ШКОЛЬНЫЕ ТЕАТРЫ.

Сценарий мероприятия «Новое платье короля».

300. **Дворжецкая Л. В.** Unterrichtsvorschlag «Abramzewo» – II / Л. В. Дворжецкая // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 10–16 : III.

АВТОРСКИЕ РАЗРАБОТКИ УРОКОВ, ГРАММАТИКА, ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ, ИСКУССТВО, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РУССКИЙ ТЕАТР, РУССКОЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УРОКИ МХК, УРОКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.

Материалы к уроку «Абрамцево» – II.

301. **Дворжецкая Л. В.** Unterrichtsvorschlag «Wlachernskoje-Kusminki» / Л. В. Дворжецкая // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 10–19 : III. ; № 4. – S. 19–27 : III.

АВТОРСКИЕ РАЗРАБОТКИ УРОКОВ, ГРАММАТИКА, ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ, ИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, МУЗЕИ-ЗАПОВЕДНИКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПАРКИ, ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РУССКАЯ УСАДЕБНАЯ КУЛЬТУРА, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УРОКИ МХК, УРОКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, УСАДЬБЫ.

Материалы к уроку «Влacherнское-Кузьминки».

302. **Козлова Н. Г.** Bewegungsspiel «Rechts-Links-Chaos-Ostergeschichte» / Н. Г. Козлова // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 20–21 : III.

ПАСХА, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДВИЖНЫЕ ИГРЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Подвижная игра «Право-налево-Хаос-Пасхальная история».

303. **Козлова Н. Г.** Bewegungsspiel «Rotkäppchen» / Н. Г. Козлова // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 2. – S. 8–9 : III.

ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДВИЖНЫЕ ИГРЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Подвижная игра «Красная шапочка».

304. **Козлова Н. Г.** Unterrichtsvorschlag zum Thema «Die deutsche Tracht» / Н. Г. Козлова // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 7–9 : III.

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКАЯ КУЛЬТУРА, НЕМЕЦКИЙ КОСТЮМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ.

Материал к уроку на тему «Немецкий костюм».

305. Козлова Н. Г. Unterrichtsvorschlag «Die Pinguingeschichte oder...» / Н. Г. Козлова // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 17–20 : III.

ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПИНГВИНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Материалы к уроку «История пингвина или ...».

306. Коротева О. А. Unterrichtsvorschlag zum Thema «Umweltschutz» / О. А. Коротева // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 1. – S. 21–23 : III.

ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭКОЛОГИЯ.

Материалы урока по теме «Охрана окружающей среды».

307. Слабышева А. В. Unterrichtsvorschlag zum Buch «Wermutstannenbaum» / А. В. Слабышева // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 4. – S. 10–18 : III.

ДЕТСКИЕ КНИГИ, КНИГИ О ВОЙНЕ, КНИГИ О РУССКИХ НЕМЦАХ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, КОЛПАКОВА О. (ПИСАТЕЛЬ), DER KRIEG, HITLER, STALIN, ROWNOPOLJE (EBENFELD), DIE EINWANDERUNG DER DEUTSCHEN NACH RUSSLAND.

Приведены задания для работы в группе на уроке по книге Ольги Колпаковой «Полынная ёлка».

308. Юрина Т. В. Deutsch macht Spaß! / Т. В. Юрина // Deutsch Kreativ. – 2020. – № 3. – S. 11–24 : III.

Inhalt: Hören ; Lesen ; Sprechen ; Antwortblatt ; Antwortbogen / В. Б. Осипова.

ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ОЛИМПИАДЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Sie hören kurze Gespräche und Ansagen. Zu jedem Text gibt es eine Aufgabe. Lesen Sie zuerst die Aufgabe, hören Sie dann den Text dazu. Kreuzen Sie die richtige Lösung an. Schreiben Sie zum Schluss ihre Lösungen auf den Antwortbogen.

Межрегиональная олимпиада по немецкому языку и истории российских немцев Deutsch macht Spaß! 2019 года. Представлены задания и материалы олимпиады.

SCHRUMDIRUM

Детский иллюстрированный журнал на немецком языке Schrumdirum предназначен для детей среднего школьного возраста, а также для самого широкого круга читателей, интересующихся немецким языком. Журнал освещает особенности географии, искусства, быта немецкоязычных и других стран мира. Читатель найдет в нем изложенную в занимательной форме информацию о своеобразии и взаимопроникновении культур и народов, населяющих эти страны.

Журнал «Schrumdirum» красочно иллюстрирован, в нем много развлекательных материалов: игр, кроссвордов, анекдотов, комиксов, скетчей, песен, рецептов, поделок, загадок. Авторами ряда текстов являются носители языка. Все тексты соответствуют уровням A2-B2 общеевропейских компетенций владения иностранными языками.

№ 1 : Entdecke das Weltall

Открой для себя космос

№ 2 : Schrumdirums Jubiläum

Юбилей Шрумдирума

№ 3 : Was ist Folklore?

Что такое фольклор?

№ 4 : Kein einfaches Leben

Непростая жизнь

№ 5 : Gleiche Rechte für alle Kinder

Равные права для всех детей

№ 6 : Geschichte der Bibliothek

История библиотеки

№ 7 : Rasender Roland

Роланд посещает Томаса Эдисона

№ 8 : Willkommen in den Alpen!

Добро пожаловать в Альпы!

№ 9 : Eine Nachricht für die Zukunft

Капсула времени

№ 10 :Reise nach Kaliningrad

Поездка в Калининград

№ 11 : Bekleidung

Одежда

№ 12 : Märchenland

Сказочная страна

Aus der Geschichte

Aus der Tierwelt

Bastelecke

Briefwechsel

Deutsche in Russland

Fabeln und Legenden

Für echte Tierfreunde

Für junge Forscher

Für Leckermäulchen

Für Neugierige

Für Wissbegierige

Geburtstagswünsche

Gedichte

Geschichten von heute

Geschichtliches

Gute-Nacht-Geschichten

Kino



Köpfchen, Köpfchen

Küche

Kunst

Leckere Seiten

Lustige Verse

Moderne Geschichten

Moderne Märchen

Personalien

Quiz

Rasender Roland

Rate mal!

Reisegeschichten

Russlanddeutsche

Schrundirums Abenteuer

Schrundirums Jubiläum

Schulgeschichten

Sehenswertes

Spiele mit

Sprachkiste

Sprachpraxis

Teste dich

Wir über uns

Wirrwarr

Wissenswertes

Wortspiele

Wortsuche

AUS DER GESCHICHTE

309. **Kropp W.** Lassen wir alles beim Alten! / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 4–5 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРЯДИЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Erfinden liegt wohl in der Natur des Menschen. Mit Erfindungen will er sein Leben erleichtern. Maschinen nehmen dem Menschen schwere und langweilige Arbeit ab. Ein Blick auf die Hausarbeit genügt. Für viele unangenehme Hausarbeiten wie Waschen, Bügeln, Putzen gibt es Geräte, die diese mühselige Handarbeit erleichtern.

Оставим все как есть!

310. **Schmalz T.** Die Erfindung des Buchdrucks / Text T. Schmalz ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 6–7 : Ill.

КНИГОПЕЧАТАНИЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РЕФОРМАЦИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТИПОГРАФЫ, GUTENBERG, J. (НЕМЕЦКИЙ ПЕРВОПЕЧАТНИК; ТИПОГРАФ).

Wer keine Bücher kaufen möchte, kann sie sich in der Bibliothek ausleihen. Dabei sind Bücher in den letzten 500 Jahren preiswerter geworden. Am teuersten und am wertvollsten waren Bücher im Mittelalter. Denn um sie zu vervielfältigen, schrieb man sie mit der Hand ab. Es gab sogar eine Buchschrift mit Abkürzungen. Damit ließ sich der Platz auf dem wertvollen Papier optimal ausnutzen.

Изобретение книгопечатания.

AUS DER TIERWELT

311. **Garrett E.** Tiere der Alpen / Text E. Garrett ; Illustration T. Krawtschenko // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 18–19 : Ill.

ГОРЫ, ЖИВОТНЫЕ, ЖИВОТНЫЙ МИР, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПТИЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

In den Alpen leben besondere Tiere. Kuh und Bergziege sind häufig zu finden, doch die Natur bewohnen noch andere Lebewesen. Mit offenen Augen und Ohren lassen sich folgende Tiere in freier Wildbahn beobachten.

Альпийские животные.

BASTELECKE

312. **Sokolowa N.** Briefumschlag für Schrumdirum / Idee N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 14–15 : Ill.

МАСТЕР-КЛАССЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РАБОТА С БУМАГОЙ, РУЧНАЯ РАБОТА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Woher Schrumdirum kam, weißt du schon. Richtig! Aus einem Briefumschlag. So begann die Geschichte voller Abenteuer. Möge nun jeder einen Schrumdirum haben, mit dem es niemals langweilig ist!

Конверт для Шрумдирума.

313. **Sokolowa N.** Freundschaftsbänder knüpfen / Text N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 10–11 : Ill.

МАСТЕР КЛАССЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПЛЕТЕНИЕ БРАСЛЕТА, РУЧНАЯ РАБОТА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Viele Völker tragen gerne verschiedene symbolische Amulette. Die Slawen trugen beispielsweise Amulette aus Fäden. Heute kennt man sie als Freundschaftsbänder.

Плетем фенечки дружбы.

BRIEFWECHSEL

314. **Hier wird Deutsch gesprochen** / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 16–17 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБЩЕНИЕ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ, ПЕРЕПИСКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Du lernst schon eine Weile Deutsch, aber es wäre gut, mehr zu über? Eine schöne Idee! Finde einen Brieffreund oder eine Brieffreundin und baue Deutsch in deinen Alltag ein.

Scanne den QR-Code und tritt unseren geheimen Chat bei. Dort kannst du etwas über dich erzählen und einen oder mehrere Brieffreunde finden.

Как найти одного или нескольких друзей по переписке в социальных сетях.

DEUTSCHE IN RUSSLAND

315. **Silantiewa O.** Das Volk auf dem Weg / Text O. Silantiewa ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 24–25 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЦЫ В РОССИИ, ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Deutschen sind natürlich kein Nomadenvolk. Doch über die Deutschen in Russland sagt man seit Jahrzehnten, dass es ein Volk auf dem Weg ist. Warum?

Текст для чтения «Народ в пути».

FABELN UND LEGENDEN

316. **Kropp W.** Sternbilder und ihre Namen / W. Kropp ; Illustration: S. Hall, U. Mirror // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 6–7 : Ill.

КОСМОС, НАЗВАНИЯ СОЗВЕЗДИЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЗВЕЗДИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wer nachts an einem klaren Tag den Himmel anschaut, wird von der unglaublichen Menge von Sternen überwältigt. Dort ober blinkert und glitzert es. Bei der Überfülle an Sternen verliert man schnell die Orientierung. Dennoch ist es für professionelle Astronomen und Sternengucker nicht ganz so unübersichtlich, wie es scheint.

Созвездия и их названия.

317. **Kropp W.** Die Watzmann Sage / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 22–23 : Ill.

ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ, ГОРЫ, ЛЕГЕНДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Das ist also eine der Legenden, die über den Watzmann in den Berchtesgadener Alpen erzählt wird.

Легенда о Вацманне.

318. **Nielebock J.** Naturgeister / Idee J. Nielbock ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 22–23 : Ill.

ДУХИ ПРИРОДЫ, КОМИ, НАРОДЫ РОССИИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОЛЬКЛОР.

Naturgeister gibt es in jeder Kultur. Mit Hilfe mythologischer Märchenfiguren versuchten die Menschen, Naturkräfte zu verstehen.

Die abstrakten Naturphänomene wurden von ihnen seit eh und je personifiziert und als Fabelwesen dargestellt. Und jedes Volk wurde von seiner Umgebung inspiriert. Lerne die Geister des Volkes der Komi kennen.

Духи природы народа Коми.

FÜR ECHTE TIERFREUNDE

319. **Tierschutz** / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 15 : III.

ЖИВОТНЫЕ, ЗАБОТА О ЖИВОТНЫХ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Tiere werden durch das Gesetz dem Menschen nicht gleichgestellt. Sie sind aber nicht vollständig rechtlos. Tiere können Leid und Schmerz empfinden und werden deshalb durch die Gesetze geschützt. In verschiedenen Ländern funktioniert das unterschiedlich.

А у животных тоже есть права?

FÜR JUNGE FORSCHER

320. **Lavalampe** / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 18–19 : III.

ЛАВА ЛАМПА, МАСТЕР-КЛАСС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕТЕЙ, ОПЫТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Wir verdanken alle Entdeckungen auf dem Planeten Menschen, die unbedingt verstehen wollten, wie unsere Welt funktioniert. Der beste Weg, das zu verstehen, ist die Beobachtung. Beobachtungstagebücher werden von vielen Wissenschaftlern in verschiedenen Bereichen geführt. Sie bemerken die kleinsten Veränderungen und vermerken diese in ihren Notizen. Wähle ein Objekt für Beobachtungen und notiere alle Informationen auf einem speziellen Formular.

Эксперимент.

321. **Sokolowa N.** Kino zu Haus / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 10–11 : III.

ДОМАШНИЕ КИНОТЕАТРЫ, ИЗОБРЕТЕНИЯ, МАСТЕР-КЛАСС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРОЕКТОРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Es macht doch viel mehr Spaß, einen Lieblingstrickfilm auf der großen Leinwand zu sehen als auf einem kleinen Bildschirm, oder? Deshalb gehen wir auch so gerne ins Kino. Aber man kann zu Hause ein echtes Kino haben, ohne einen echten Beamer. Wie, fragt ihr? Es ist ganz einfach: selbst einen Beamer zu basteln!

Мастерим проектор.

FÜR LECKERMÄULCHEN

322. Winokurowa L. Königsberger Marzipan / Zusammengestellt von L. Winokurowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 10 : III.

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, МАРЦИПАН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛАДОСТИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТРАДИЦИИ.

Jede Stadt hat seine eigene Spezialität, in Kaliningrad ist es das Königsberger Marzipan.

Кёнигсбергский марципан.

FÜR NEUGIERIGE

323. Garrett E. Baste dein eigenes Märchen! / Zusammengestellt von E. Garrett ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 12–13 : III.

КОМПОЗИЦИЯ СКАЗКИ, НАПИСАНИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСОБЕННОСТИ СКАЗКИ, ПРИЗНАКИ СКАЗКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЧИНЕНИЕ СКАЗКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die folgenden Fragen helfen dir, dein eigenes Märchen zu basteln. Lies dir die Fragen aufmerksam durch und notier dir deine Gedanken. Die Fragen sollen Ideen anregen, bis dein eigenes Märchen vollständig ist und erzählt werden kann.

Придумай свою сказку!

324. Garrett E. Virtuelle Realitäten / Text E. Garrett ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 6–7 : III.

ВИРТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБЛАСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ, ОЧКИ ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Täglich sind wir von unserer eigenen Realität umgeben. Das Kinderzimmer, der Spielplatz, der Klassenraum – das alles ist real und wir sind mittendrin. Doch die Technik bieten noch mehr Möglichkeiten. Immer mehr Videospiele arbeiten mit virtuellen Realitäten.

Виртуальная реальность.

325. **Garrett E.** Wanderkultur in den Alpen / Text E. Garrett ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 14–15 : III.

КУЛЬТУРА ТУРИСТИЧЕСКИХ ПОХОДОВ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОХОДЫ В ГОРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТУРИСТИЧЕСКИЕ ТРОПЫ, УКАЗАТЕЛИ.

Wir kennen das typische Bild weißer Alpen. Ein Paradies für den Wintersport mit Skifahrern, Snowboards und Schlitten. Doch auch im Sommer sind die Alpen stets gut besucht.

Пешие походы.

326. **Garrett E.** Was macht ein Märchen zu einem Märchen? / Text E. Garrett ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 11 : III.

ЖАНР СКАЗКИ, КОМПОЗИЦИЯ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСОБЕННОСТИ СКАЗКИ, ПРИЗНАКИ СКАЗКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Ein Märchen ist eine kurze Geschichte, die oft von Menschen und Tieren handelt. Auch Magie oder andere übernatürlichen Dinge können im Märchen vorkommen.

Что делает сказку сказкой?

327. **Garrett E.** Wieso sind die Bäume golden? / E. Garrett ; Illustration H. Winkler // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 20–21 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕННИЕ ЛИСТЬЯ, ОСЕНЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Ihr kennt dieses Bild: Wenn ihr im Herbst einen Spaziergang in der Natur unternimmt, sehen die Bäume ganz anders aus. Sie sind nicht grün, sondern bieten eine Mischung aus Gelb, Rot, Braun und Orange – insgesamt wirken sie beinahe golden. Doch wie kommt es dazu?

Почему деревья золотые?

328. **Schmalz T.** Bruder Grimm / Zusammengestellt von T. Schmalz ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 8–9 : III.

ВИКТОРИНЫ, НЕМЕЦКИЕ ЛИНГВИСТЫ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОЛЬКЛОР.

Fast jeder auf der Welt hat schon mal von den Märchen der Brüder Grimm gehört. In 19. Jahrhundert wurden Märchen nur erzählt und nicht vorgelesen. Denn so etwas wie ein Märchenbuch gab es noch nicht. Jacob und Wilhelm Grimm haben diese Märchen zusammengetragen und aufgeschrieben.

Братья Гримм.

329. **Schmalz T.** Was können uns die Sterne sagen? / Text T. Schmalz ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 8–9 : Ill.

АСТРОЛОГИЯ, ГОРОСКОПЫ, ЗВЕЗДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРЕДСКАЗАНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Beim Zeitunglesen gehört der Blick ins Horoskop dazu. Mit dem Geburtsdatum findet man sein Tierkreiszeichen, dann die Tagesprognose ... Aber Moment! Lassen sich alle Menschen in nur 12 Gruppen einteilen? Kann eine Vorhersage für Millionen Menschen zutreffen? Und beeinflussen Sternbilder unser Schicksal?

Что нам могут рассказать звезды?

330. **Sokolowa N.** Digitale Nomaden / Text N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 14–15 : Ill.

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ, ИНТЕРНЕТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НОУТБУКИ, ПЛАНШЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СМАРТФОНЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Nomaden lebten nur in der Urzeit, sagt man. Die Romantik der Straße: den ganzen Tag bei Arbeit unterwegs, Lagerfeuer am Abend, Nächte unter freiem Himmel...

Цифровые кочевники.

331. **Sokolowa N.** Farben-Quiz / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 6 : Ill.

ВИКТОРИНЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ЦВЕТА.

Викторина «Цвет».

FÜR WISSBEGIERIGE

332. **Lindt K.** Deutsche Trachten / Text K. Lindt ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 4–5 : Ill.

Inhalt: Bayern, Spreewald, Schwarzwald, Hessen.

ИСТОРИЯ ОДЕЖДЫ, НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА, НАЦИОНАЛЬНЫЕ НЕМЕЦКИЕ КОСТЮМЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Im 19. Jahrhundert wurden in Deutschland Vereine – sogenannte Trachtenvereine – gegründet, um die Kultur bäuerlicher Menschen zu bewahren. Das Wort «die Tracht» kommt aus dem Althochdeutschen und bedeutet «das was getragen wird». Bis heute gibt es diese Tradition. Auf den Volksfesten tragen Menschen gerne Tracht – und zeigen damit, woher sie kommen. In jeder Region gibt es besondere Trachten. Sie gleichen sich in der Silhouette, unterscheiden sich aber in Details. Lerne einige deutsche Trachten kennen!

Немецкие национальные костюмы.

333. **Muntean I.** Die Nomaden von heute / Text I. Muntean ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 22–23 : III.

ДОМА НА КОЛЕСАХ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВЕННИКИ, ПУТЕШЕСТВИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННЫЕ КОЧЕВНИКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Кочевники современности».

334. **Schmalz T.** Alles recht so? / Text T. Schmalz ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 10–11 : III.

ГРАММАТИКА, ЗАКОН, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Jawohl, denn der Ausruf «Das ist recht» heißt, dass etwas schön, richtig und gut ist. Aber Achtung, nur ein weiteres Wörtchen verändert Bedeutung. «Das ist mir recht», dass ich mit etwas zufrieden und einverstanden bin. Recht einfach, nicht wahr?

Немецкие выражения.

335. **Silantieva O.** Ähnlich und doch verschieden / Text O. Silantieva ; Illustration T. Kartschun // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 2–3 : III.

Inhalt: Baba Jaga und die Hexe ; Frau Holle und Moros ; Ivan Durak und Hans Dumm.

НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ СКАЗКИ, СКАЗОЧНЫЕ СЮЖЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СРАВНЕНИЕ СКАЗОК, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Russische und deutsche Märchen ähneln sich, weil alle Völker in ihren Märchen die wichtigsten Themen behandeln. Da aber die Märchen Bestandteile der Kulturen der Völker sind, zum Beispiel von Deutschland und Russland, widerspiegeln sie die eigenartigen Unterschiede diese Völker in ihren Sitten und Bräuchen, ihrer Lebensweise und der Charaktereigenschaften. Hier ein paar Beispiele.

Похожие и все же разные сказки.

336. **Sokolowa N.** Alpensprachen / Idee N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 20–21 : Ill.

АЛЬПИЙСКИЕ НАРОДНОСТИ, АЛЬПИЙСКИЕ НАЦИОНАЛЬНОСТИ, АЛЬПИЙСКИЕ ЯЗЫКИ, ГОРЫ, ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ, НАСЕЛЕНИЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Der Alpenraum umfasst die Gebiete der acht Alpenstaaten: Frankreich, Monaco, Italien, Schweiz, Liechtenstein, Deutschland, Österreich und Slowenien. Jedes Alpenland hat seine Amtssprache oder sogar mehrere Amtssprachen. Außerdem findet man in den Alpen neben den verschiedenen Sprachen auch eine Vielzahl an Dialekten. Stell dir mal vor: Im Alpenraum gibt es insgesamt mehr als 5000 einheimische Dialekte!

Языки Альп.

337. **Sokolowa N.** Bookcrossing / Text N. Sokolowa ; Illustration K. Korobowa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 10–11 : Ill.

Inhalt: Was ist Bookcrossing ; Was macht Bookcrossing heute so populär? ; Wo kann ich Bücher finden? ; Geht Bookcrossing auch anders? ; Wie kann ich selbst ein Bookcrossing organisieren?

БУККРОССИНГ, КНИГОВОРОТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБМЕН КНИГАМИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧТЕНИЕ.

Bookcrossing ist ein Projekt, bei dem Bücher kostenlos an unbekannte Leute weitergegeben werden.

Букроссинг.

338. **Sokolowa N.** Roboter-Kurs: Fragen und Antworten / Text N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 14–15 : Ill.

ИЗОБРЕТЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОБОТОТЕХНИКА, РОБОТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Roboter bauen ist sehr cool! Roboter lassen, deine Anweisungen befolgen, ist sogar noch cooler! Roboter zu entwickeln, die unser Leben verbessern, ist am coolsten!

Все, что вы хотите знать о робототехнике.

GEBURTSTAGSWUNSCHЕ

339. Alles Gute zum Geburtstag! / Illustration O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 22–23 : III.

АВТОРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЗДРАВЛЕНИЯ, РЕДАКТОРЫ, РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Ein Geburtstag ist wirklich ein schöner Anlass, herzliche Geburtstagsworte zu sagen und zu wünschen, was man immer wünschen wollte. Die «Schrumdirum»-Redakteuren und Redakteurinnen gratulierender Zeitschrift.

С днем рождения! Юбилей журнала.

GEDICHTE

340. Loos U. Herbsttag / U. Loos ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 16 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕНЬ, ПОЭЗИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Стихотворение «Осенний день».

341. Loos U. Märchenhafte Weihnacht / U. Loos ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 10 : III.

РОЖДЕСТВО, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, СКАЗКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Стихотворение «Сказочное Рождество».

342. Runde N. Lies Verse und errate die Wörter! / N. Runde ; aus dem Russischen von E. Ronnau ; Illustration T. Krawtschenko // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 24–25 : III.

ЗАГАДКИ, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Читай стихи и угадывай слова!

343. **Garrett E.** Zwischen Mensch und Maschine / Text E. Garrett // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 16–17 : Ill.

ИЗОБРЕТЕНИЯ, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ, ЧЕЛОВЕКОПОДОБНЫЕ РОБОТЫ.

Wenn wir an Roboter denken, dann denken wir oft an Science-Fiction. Menschenähnliche Maschinen bewegen sich durch die Filme– und Bücherwelt. Doch auch in der Realität gibt es Roboter, sie sehen nur anders aus. Man erkennt sie nicht auf den ersten Blick. Знакомство с роботами.

344. **Kropp W.** Bücher oder ein E-Book? / W. Kropp ; Illustration I. Korshnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 22–23 : Ill.

БУМАЖНЫЕ КНИГИ, ИНТЕРНЕТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РИДЕРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧТЕНИЕ, ЭЛЕКТРОННЫЕ КНИГИ.

Am Abreisetag in die Ferien gibt es eine kurze Diskussion darüber, was man mitnehmen möchte. Dazu gehören natürlich Bücher. Печатное издание или электронная книга?

345. **Kropp W.** Kinderrechte / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 18–19 : Ill.

ЗАЩИТА ПРАВ ДЕТЕЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА ДЕТЕЙ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСЛОВИЯ ЖИЗНИ ДЕТЕЙ.

Als Lukas aus der Schule nach Hause kommt, sagt er zu seiner Mutter rasch «Tag, Mama», geht in sein Zimmer und stellt dort seine Schultasche ab. Sie ruft hinter ihm her: «Gleich gibt es Mittagessen». Права детей.

346. **Kropp W.** Ein Museum der Ewenken / W. Kropp ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 4–5 : Ill.

МУЗЕИ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ, НАРОДНЫЕ ОБЫЧАИ, НАРОДНЫЕ ТРАДИЦИИ, НАРОДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭВЕНКИ.

Vor vielen Jahren bin ich von Irkutsk in ein Museumsdorf, das am Fluss Angara liegt, gefahren. Es handelt sich um ein interessantes Freilichtmuseum und heißt Talzy. Музей эвенков.

347. **Kropp W.** Salzkarawanen in der Sahara / W. Kropp ; Illustration K. Korobowa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 10–11 : Ill.

ВЕРБЛЮДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУСТЫНИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЛЯНЫЕ КАРАВАНЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТОРГОВЛЯ СОЛЬЮ.

Текст для чтения «Караваны Сахары».

GESCHICHTLICHES

348. **Garrett E.** Die Geschichte der Bibliothek / Text E. Garrett // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 2–3 : III.

БИБЛИОТЕКИ, ИСТОРИЯ БИБЛИОТЕК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОБРАНИЯ КНИГ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХРАНЕНИЕ КНИГ.

Der Begriff «Bibliothek» stammt aus dem Griechischen und bedeutet «Aufbewahrungsort für Bücher». Solche Orte gab es bereits im vorchristlichen Jahrtausend.

История библиотеки.

349. **Garrett E.** Geschichte von Kaliningrad / E. Garrett // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 2–3 : III.

ГОРОДА, ИСТОРИЯ ГОРОДА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die russische Stadt Kaliningrad hieß nicht immer so. Bis 1946 trug diese Stadt den Namen Königsberg Während die Stadt heute zu Russland gehört, wurde sie ehemals von den Deutschen bewohnt.

История Калининграда.

350. **Kropp W.** Der Mann auf dem Mond ist Astronaut / W. Kropp ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 4–5 : III.

АСТРОНАВТЫ, ИССЛЕДОВАНИЕ ЛУНЫ, КОСМИЧЕСКИЕ ПОЛЕТЫ НА ЛУНУ, КОСМОНАВТЫ, КОСМОС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СПУТНИКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Bei Vollmond scheint er immer noch da zu sein, der Mann auf dem Mond. Die Flecken auf der Mondoberfläche ergeben dieses trügerische Bild. Natürlich wissen die Menschen schon lange, dass es keinen Menschen auf dem Mond gibt. Aber die Geschichte ist so schön. Die Himmelsgestirne, auch der Mond, lösen bei den Menschen Neugier und Forschergeist aus.

Краткая история покорения космоса.

351. **Luskin L.** Das Wunder aus dem Briefumschlag / L. Luskin // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 4–5 : III.

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ЖУРНАЛА, ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПЕРСОНАЖА, ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПЕРСОНАЖИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХУДОЖНИКИ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Heute ist der Held unserer Zeitschrift seinen Lesern gut bekannt. Mehr als eine Generation von Kindern hat Gefallen an seinem Gesicht gefunden und es scheint, als sei es das einzig Mögliche. Damals aber, im Jahr 2000, war das nicht so selbstverständlich. Schrumdirum hätte auch ganz anders aussehen können.

История создания журнала Schrumdirum.

352. **Sokolowa N.** Nomaden: Fragen und Antworten / Text N. Sokolowa ; Illustration O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 4–5 : Ill.

Inhalt: Was sind Nomaden? ; Woher kamen die Nomaden? ; Was tun die Nomaden? ; Wie sieht Nomaden? ; Ist es möglich, heute noch Nomaden zu treffen?

КОЧЕВНИКИ, КОЧЕВНИЧЕСТВО, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РАЗВЕДЕНИЕ СКОТА, СКОТОВОДСТВО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wenn es um Nomaden geht, kommen wirklich viele Fragen auf. Schrumdirum hat eine Enzyklopädie durchgeblättert und einige Antworten gefunden.

Кочевники: вопросы и ответы.

GUTE-NACHT-GESCHICHTEN

353. **Kropp W.** Der graue Hahn / W. Kropp ; Illustration K. Korobowa // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 22–23 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ НА НОЧЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Сказка «Серый петух».

354. **Schenkel E.** Der faule König und die Maschinen / E. Schenkel ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 18–19 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ НА НОЧЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Сказка о ленивом короле.

355. **Schenkel E.** Die Geschichte von der Maus und der Socke / E. Schenkel ; Illustration T. Kartschun // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 20–21 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОДЕЖДА, СКАЗКИ НА НОЧЬ, СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Сказка на ночь «История о мышке и носке».

356. **Schenkel E.** Was ist das – ein Buch? / E. Schenkel ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 20–21 : Ill.

КНИГИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ НА НОЧЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧТЕНИЕ.

Es war einmal ein Königreich, ganz weit der Wäldern. Hier hatte man noch nie ein Buch gesehen. Einmal fühlte sich der König nicht wohl. Die Ärzte konnten ihm nicht helfen. Da ließ er einen Arzt aus einem anderen Land kommen...

Сказка о короле, который не умел читать.

KINO

357. **Sokolowa N.** Das Recht auf Wahl / Zusammengestellt von N. Sokolowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 8–9 : Ill.

Inhalt: Tom Sawyer 2011, Hermine Huntgeburth ; Der Club der toten Dichter 1989, Peter Weir ; Die Chroniken von Narnia 2005, Andrew Adamson.

ДЕТСКИЕ ФИЛЬМЫ, КИНО, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЛЬМЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ, ФИЛЬМЫ О ДЕТЯХ.

Mache dir eine Tasse Tee und wickle dich in eine kuschlige Decke ein. Es ist Kinozeit! Wähle dir einen Film nach deinem Geschmack aus und lass dich inspirieren.

Время смотреть кино.

KÖPFCHEN, KÖPFCHEN

358. **Ich sehe, was du nicht siehst** / Illustration K. Korobowa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 16 : Ill. – (Köpfchen, Köpfchen).

ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Der Drudel ist ein Bilderrätsel, wobei die Darstellung oft eine ungewöhnliche Perspektive oder einen extremen Ausschnitt verwendet.

Загадка.

359. **Machlina J.** Wie heißt das? / Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 12–13 : III.

ДЕТАЛИ ОДЕЖДЫ, ИСТОРИЯ ОДЕЖДЫ, НАЗВАНИЯ ОДЕЖДЫ, НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРЕДМЕТЫ ОДЕЖДЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Auf dem Bild siehst du die Trachten der Wolgadeutschen. Die Namen der Kleidungsstücke können ein bisschen ungewöhnlich aussehen. Richtig, sie gehören dem wolgadeutschen Dialekt. In Klammern findest du die Wörter auf Hochdeutsch. Schau dir Bilder an und ordne die Kleidungsstücke den Namen zu.

Национальный костюм поволжских немцев.

360. **Reimsuche** / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 15 : III.

ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РИФМЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОНЕТИКА.

Was reimt sich auf...? Finde die weiteren Reime!

Поиск рифм.

361. **Runde N.** Versrätsel / N. Runde ; aus dem Russischen von E. Ronnau ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 22–23 : III.

ИГРЫ СО СЛОВАМИ, НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РИФМЫ, СКАЗОЧНЫЕ СЮЖЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Lies das Gedicht und errate die Märchenfigur und ihre Stadt!

Прочитайте стихотворение и угадайте сказочного персонажа и его город.

362. **Sokolowa N.** Woher kommen die Namen der Planeten? / Text N. Sokolowa ; Zusammengestellt von O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 10–11 : III.

СОЛНЕЧНАЯ СИСТЕМА, НАЗВАНИЯ ПЛАНЕТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wir leben auf dem Planeten Erde. Und an diesen Namen muss man sich inzwischen gewöhnt haben. Andere Planeten im Sonnensystem haben einige ziemlich ungewöhnliche Namen. Und alle sind nach antiken römischen und griechischen Göttern benannt. Lies die Texte und finde für jeden Planeten den passenden Gott.

Что означают имена планет Солнечной системы?

KÜCHE

363. **Lindt K.** Der Geschmack der Alpen / Text K. Lindt ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 24–25 : Ill.

Inhalt: Fleisch ; Teigwaren ; Käse ; Mehlspeisen.

АЛЬПИЙСКАЯ КУХНЯ, БЛЮДА АЛЬПИЙСКОЙ КУХНИ, ВЫПЕЧКА, ГОРНЫЙ ТУРИЗМ, ГОРЫ, МУЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ, МЯСНЫЕ БЛЮДА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СЫРЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Nach einem anstrengenden Wanderoder Skitag in den Alpen warten Hüttenwirte auf hungrige Gäste. Denn oben auf dem Berg bieten Hütten nicht nur schlafplätze an, sondern auch leckere Speisen – und die geben ganz schön viel Energie.

Альпийская кухня.

KUNST

364. **Sokolowa N.** Volksmusik der Gegenwart / Zusammengestellt N. Sokolowa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 14–15 : Ill.

МУЗЫКАНТЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФOLK-МУЗЫКА.

Manchmal hört man moderne Musik und erkennt plötzlich bekannte Melodien. Beim Hinhören versteht man, dass es eigentlich ein Volkslied ist! Das Neue ist meistens das vergessene Alte.

Народная музыка в творчестве современных исполнителей: Старостин С., Пелагея, Мэзавреби.

LECKERE SEITEN

365. **Nielebock J.** Tee aus Burjatien / Zusammengestellt von J. Nielebock ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 20–21 : Ill.

НАРОДЫ РОССИИ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ НАПИТКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РЕЦЕПТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧАЙ.

In der Republik Burjatien wird grüner Tee auf eine besondere Art und Weise zubereitet. Die Geschichte dieses Getränks ist sehr alt. Schon vor sehr langer Zeit verwendeten die Schamanen diesen Tee bei ihren Ritualen.

Готовим традиционный бурятский чай.

LUSTIGE VERSE

366. **Loos U.** Ein Mann / U. Loos ; Illustration O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 16–17 : Ill.

БИБЛИОТЕКА, КНИГИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮМОР.

Стихотворение.

367. **Loos U.** Was mein Recht ist / U. Loos ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 16–17 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, ПРАВА РЕБЕНКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Стихотворение.

MODERNE GESCHICHTEN

368. **Kropp W.** Herbstmarkt / W. Kropp ; Illustration T. Kartschun // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 18–19 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕННИЕ ДНИ, ОСЕННИЕ ИСТОРИИ, ОСЕННИЙ РЫНОК, ОСЕНЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Осенний рынок».

369. **Kropp W.** Ein Tag im Herbst Montblanc / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 4–5 : Ill.

ВОЗДУШНЫЙ ЗМЕЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕННИЕ ДНИ, ОСЕННИЕ ИСТОРИИ, ОСЕНЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Однажды осенью».

370. **Schmalz T.** Nicht von dieser Welt / Text T. Schmalz // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 20–21 : Ill.

ИНОПЛАНЕТНЫЕ СУЩЕСТВА, ИНОПЛАНЕТЯНЕ, КНИГИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРИШЕЛЬЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЛЬМЫ.

Lange Zeit glaubte die Menschheit, die Erde sei flach und würde von der Sonne umkreist. Erst vor gut 500 Jahren erkannte man, dass die Erde eine Kugel ist und die Sonne umrundet. Inzwischen wird darüber spekuliert, ob wir Menschen die einzigen Lebewesen im Universum sind.

Инопланетяне в культуре.

MODERNE MÄRCHEN

371. **Kropp W.** Tierorchester / W. Kropp ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 4–5 : Ill.

Als die Bremer Stadtmusikanten die Räuber aus ihrem Haus vertrieben hatten, zogen sie dort selbst ein...

Сказка «Бременские музыканты».

PERSONALIEN

372. **Deutsche Schriftsteller** / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 14 : Ill.

ВИКТОРИНЫ, НЕМЕЦКИЕ ПИСАТЕЛИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Möchtest du mehr über deutsche Schriftsteller erfahren? Scanne den QR-Code. Auf unserer Website findest du mehr Information und Aufgaben.

Немецкие писатели.

373. **Garrett E.** Söhne der Stadt / E. Garrett // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 4–6 : Ill.

ГОРОДА, ЗНАМЕНИТЫЕ ГОРОЖАНЕ, ИЗВЕСТНЫЕ КАЛИНИНГРАДЦЫ, ИСТОРИЯ ГОРОДА, НЕМЕЦКИЕ ПИСАТЕЛИ, НЕМЕЦКИЕ ФИЛОСОФЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Im heutigen Kaliningrad lebten einst viele berühmte Personen. Als Kaliningrad noch Königsberg hieß, war die Stadt Geburtsort zahlreicher Künstler, Philosophen und Schriftsteller. Sie prägen die Geschichte der Stadt und lassen Königsberg weiterleben. Drei von ihnen sind E. T. A. Hoffmann, Immanuel Kant und Johann Christoph Gottsched.

Известные писатели Калининграда (Кёнигсберга).

374. **Sokolowa N.** Kampf ohne Waffen / N. Sokolowa ; O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 22–23 : Ill.

ЗАЩИТА ПРАВ, ИСТОРИЯ ПРАВООЩИТНОГО ДВИЖЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА ДЕТЕЙ, ПРАВА ЖЕНЩИН, ПРАВООЩИТНИКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, YOUSAFZAI M., GANDHI M., ROOSEVELT E., LINDGREN A.

In der Menschheitsgeschichte hat es immer wieder Wagemutige gegeben, die ihrer Zeit voraus waren und unermüdlich für

Menschenrechte gekämpft haben. Hier sind einige der Namen.

Борцы за права людей. Малала Юсуфзай, Махатма Ганди, Элеонора Рузвельт, Астрид Линдгрен.

POSTER

375. **Im Weltall** / Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 12–13 : III.

КОСМОС, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

В космосе.

376. **Packliste** / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 12–13 : III.

ГОРНЫЙ ТУРИЗМ, ИГРЫ СО СЛОВАМИ, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОХОД В ГОРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Kristina plant eine Wanderung und schreibt eine Packliste. Was soll sie hier noch hinzufügen?

Собираем рюкзак в поход.

377. **Sokolowa N.** Ein Haus mit den Regeln / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration K. Korobowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 12–13 : III.

ДОМ С ПРАВИЛАМИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА ДЕТЕЙ, РАСПОРЯДОК ДНЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Jedes Haus hat seine eigenen Regeln. Manchmal stehen sie nirgendwo geschrieben, aber jeder kennt sie. Und manchmal hängen die Regeln am Kühlschrank. In diesem Haus mag man Regeln! Mache dich mit ihnen bekannt und diskutiere darüber. Erzähle über dich. Gib es in deinem Haus irgendwelche Regeln? Warum braucht man sie?

Правила принятые в доме.

378. **Sokolowa N.** Herbstbingo / Idee N. Sokolowa ; Illustration K. Pawlenko // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 12–13 : III.

ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕНЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Schrumdirum ist überzeugt, dass Herbst eine tolle Zeit ist. Er sammelt gerne Pilze und backt Pilzkuchen. Was machst du gern im Herbst? Hast du deine eigenen Herbsttraditionen?

*Lass diese Checkliste dir dabei helfen, diesen Herbst zu genießen!
Контрольный список осенних традиций.*

379. **Sokolowa N.** Wo wohnen «Schrumdirum» – Leser? / Idee N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 12–13 : III.

ГЕОГРАФИЯ ЧИТАТЕЛЕЙ ЖУРНАЛА, ИЛЛЮСТРАЦИИ, КАРТЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Schau dir die Karte an. Hier werden die Länder, Republiken, Regionen und Gebiete gezeigt, in denen unsere Zeitschrift gelesen wird.

География читателей журнала.

380. **Zu Besuch bei Nomaden** / Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 12–13 : III.

ЖИЛИЩЕ КОЧЕВНИКОВ, КОЧЕВНИКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Жилище кочевников.

QUIZ

381. **Maltsev E.** Wie gut kennst du das Universum? / Zusammengestellt von E. Maltsev ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 16–17 : III.

ВСЕЛЕННАЯ, ВИКТОРИНЫ, ЗВЕЗДЫ, КОСМОС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕТЕЙ, ПЛАНЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Teste dein Weltall-Wissen! Beantworte 12 Fragen und du erhältst ein kosmisches Lösungswort, nämlich die Adresse, die das Sonnensystem im Universum hat.

Космическая викторина.

RASENDER ROLAND

382. **Schenkel E.** Ein Besuch in der Steinzeit / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 6–7 : III.

БЫТ ДРЕВНЕГО ЧЕЛОВЕКА, ИНТЕРВЬЮ, КАМЕННЫЙ ВЕК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wieder eine schwierige Aufgabe für den Rasenden Roland. Die Redaktion hat ihn beauftragt, ein Interview mit dem «Mann aus dem Eis», Ötzi zu machen. Roland fliegt mit seiner Zeitmaschine in die Alpen von Tirol. Es ist das Jahr 3201. Da sieht er einen Mann mit Pfeil

und Bogen durch die Berge gehen.

Роланд летит в каменный век.

383. **Schenkel E.** Deutschorden / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 8–9 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЕ РЫЦАРИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСНОВАТЕЛИ ГОРОДА, РЫЦАРСКИЕ ОРДЕНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Deutschordensritter waren in Königsberg einmal sehr wichtig. Doch wer waren sie?

Роланд летит в гости к рыцарю.

384. **Schenkel E.** Die Märchen-Feuerwehr. Roland interviewt Hänsel / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 8–9 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗОЧНЫЕ ГЕРОИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Roland hat den Auftrag erhalten, Interviews im Märchenland zu führen. As Roland dort ankommt, trifft er Hänsel. Er ist Feuerwehrmann geworden und wohnt mit seiner Familie in einem Vorort von Märchenstadt.

Сказочная пожарная дружина. Роланд берет интервью у Гензеля.

385. **Schenkel E.** Der Rasende Roland interviewt Justitia / E. Schenkel ; Illustration O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 6–7 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА, ПРАВОСУДИЕ, СИМВОЛЫ ПРАВОСУДИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮСТИЦИЯ.

Roland soll sich mit Gerechtigkeit beschäftigen. Ein schwieriges Thema! Wen soll er interviewen? Da fällt ihm jemand ein: eine Statue, die den lateinischen Namen für Gerechtigkeit trägt: «Justitia»! Mal sehen, ob die Statue reden kann...

Роланд в гостях у богини Юстиции.

386. **Schenkel E.** Roland besucht den Erfinder Edison / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 2–3 : Ill.

АМЕРИКАНСКИЕ УЧЕНЫЕ, ИЗОБРЕТАТЕЛИ, ИЗОБРЕТЕНИЯ, ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ, EDISON TH. A.

Roland soll den Amerikaner Thomas Alva Edison interviewen. Eigentlich will er ihn als berühmten Erfinder besuchen. Aber der Zeiger auf der Zeitmaschine ist heute wackelig. So rutscht er in das Jahr 1862. Edison ist fünfzehn Jahre alt und lernt telegrafieren.

Роланд посещает Томаса Эдисона.

387. **Schenkel E.** Roland interviewt Baba Jaga / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 6–7 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ФОЛЬКЛОР, СКАЗКИ, СКАЗОЧНЫЕ ПЕРСОНАЖИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Unser Rasender Roland liest sehr gerne russische Märchen. Er liebt den Feuervogel, die Schöne Wassilissa und den Iwan. Doch zuerst will er die Baba Jaga interviewen! Also fliegt er in den russischen Märchenwald. Schon sieht er das Haus mit den Hühnerkallen und den Zaun aus Knochen – da kommt die Hexe!

Роланд интервьюирует Бабу Ягу.

388. **Schenkel E.** Roland interviewt Frau Herbst / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 8–10 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕНЬ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Roland erhält wieder einen verrückten Auftrag von seiner Redaktion. Er soll diesmal den Herbst interviewen! Das Land der vier Jahreszeiten fand er schnell. Dort begegnete ihm ein grünes Kind, das auf einem Maikäfer ritt. Das war der Frühling.

Роланд беседует с Госпожой Осенью.

389. **Schenkel E.** Roland interviewt den Nomadenkönig Attila / E. Schenkel ; Illustration O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 8–9 : Ill.

ИНТЕРВЬЮ, КОЧЕВНИКИ, КОЧЕВЫЕ НАРОДЫ, КОЧЕВЫЕ ПЛЕМЕНА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Der Rasende Roland erhält einen schwierigen Auftrag. Er soll mit seiner Zeitmaschine den Anführer eines nomadischen Stammes besuchen. Es ist Attila, König der Hunnen! Ein bisschen Angst hat Roland schon, denn er hat viel Schlimmes über diese Hunnen gelesen.

Роланд в гостях у предводителя гуннов.

390. **Schenkel E.** Schrumdirum feiert! Und Roland wird in die Zukunft Geschickt... / E. Schenkel ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 8–9 : III.

ИНТЕРВЬЮ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ В БУДУЩЕЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Роланд отправляется в редакцию будущего.

RATE MAL

391. **Kreuzworträtsel** / Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 17 : III.

ИГРЫ, КРОССВОРДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Lies das Heft aufmerksam und löse das Rätsel!

Кроссворд.

392. **Machlina J.** Rebusse / Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 16–17 : III.

ГОРОДА, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, ИГРЫ СО СЛОВАМИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РЕБУСЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Was findet man in der Stadt?

Ребусы «Что можно найти в городе?».

393. **Sokolowa N.** Fakten über Kleidung / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 16–17 : III.

АКСЕССУАРЫ, ИГРЫ СО СЛОВАМИ, КРОССВОРДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБРАЗ ЖИЗНИ, ОДЕЖДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИЛЬ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Кроссворд: факты про одежду.

394. **Sokolowa N.** Geburtstagsrebusse / Idee N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 20–21 : III.

ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РЕБУСЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Hilf Schrumdirum, sich auf seinen Jahrestag vorzubereiten! Gehe die Liste durch, löse die Rätsel und schau, ob alles für den Feiertag bereit ist!

Ребусы.

395. **Sokolowa N.** Ideen werden Wirklichkeit / Idee N. Sokolowa ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 13 : Ill.

ИЗОБРЕТЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Verbinde eine Idee und die Erfindung!

Идеи и изобретения.

396. **Sokolowa N.** Magische Gegenstände / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration D. Jesetschkina // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 20–21 : Ill.

ВОЛШЕБНЫЕ ПРЕДМЕТЫ, ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ, НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die magischen Gegenstände aus Märchen sprechen für sich selbst. Was passt zusammen?

Ordne die Namen den Texten zu.

Волшебные предметы из сказок говорят сами за себя. Сопоставьте названия с текстами.

397. **Sokolowa N.** Wem Gehört was? / Zusammengestellt N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 8–9 : Ill.

ИГРЫ, НАЙДИ ПАРУ, НАРОДЫ, НАЦИОНАЛЬНАЯ ОБУВЬ, НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА, НАЦИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА, НАЦИОНАЛЬНЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ БЫТА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Jedes russische Volk hat seine einzigartige Kultur und Traditionen. Musikinstrumente, Spezialitäten, Behausungen, Kleidung, Schuhe und andere Alltagsgegenstände – es gibt so viele Orte, an denen man diese Traditionen beobachten kann. Finde die richtigen Paare: ein Volk und ein Attribut!

Загадка: национальные предметы.

REISEGESCHICHTEN

398. **Kropp W.** Schulreise / W. Kropp ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 20–21 : Ill.

ГОРОДА, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРИРОДА, ПУТЕШЕСТВИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КУРШСКАЯ КОСА, КАЛИНИНГРАД.

Für einen Elternabend hat Maria eine kleine Präsentation über den letzten Austausch ihrer Schule mit der Partnerschule in Kaliningrad vorbereitet.

Текст для чтения «Школьная поездка».

RUSSLANDDEUTSCHE

399. **Silantiewa O.** Auf den Spuren russlanddeutscher Märchen / O. Silantiewa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 24–25 : Ill.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СКАЗОЧНЫЕ СЮЖЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННЫЕ ПИСАТЕЛИ, СОВРЕМЕННЫЕ СКАЗКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

По следам русско-немецких сказок.

400. **Silantiewa O.** Das bleibt vorne / O. Silantiewa ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 24–25 : Ill.

ЖЕНСКАЯ ОДЕЖДА, ЖЕНСКИЙ КОСТЮМ, НАЦИОНАЛЬНАЯ НЕМЕЦКАЯ ОДЕЖДА, НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ, НЕМЕЦКИЙ КОСТЮМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

In Russland sagen wir zu dem Kleidungsstück, das vor den Bauch gebunden wird, «фартук». Es ist ein deutsches Wort, das noch im 17. Jahrhundert nach Russland kam.

Фартук российских немцев.

401. **Silantjewa O.** Erntedankfest und Schweinhochzeit / Text O. Silantjewa ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 24–25 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕННИЕ ПРАЗДНИКИ, ПРАЗДНИК БЛАГОДАРЕНИЯ, ПРАЗДНИК УРОЖАЯ, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wer hart arbeitet, der darf auch Feste feiern. Sagen die Deutschen. Deswegen feiern sie so gern das Erntedankfest – ein Fest nach der Ernte im Herbst, bei dem die Gläubigen Gott für die Gaben der Ernte danken.

Осенние праздники российских немцев.

402. **Silantiewa O.** Die geheimnisvolle Mondseite / Text O. Silantiewa ; Illustration J. Walf // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 24–25 : Ill.

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛУНЫ, КОСМОНАВТИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВЕТСКИЕ ФИЗИКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, WOLF J., RAUSCHENBACH V. (СОВЕТСКИЙ ФИЗИК ; ОСНОВОПОЛОЖНИК СОВЕТСКОЙ КОСМОНАВТИКИ ; 1915–2001).

Schon immer hat der Mensch nach dem Mond geschaut. Besonders gut aber. konnte er ihn erst im 17. Jahrhundert betrachten, als das Teleskop erfunden wurde. Gleich danach erschienen die ersten Mondkarten.

Тайная сторона Луны.

403. **Silantiewa O.** Das Recht auf Heimat / O. Silantiewa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 24–25 : III.

НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИИ, НЕМЕЦКИЕ ПОСЕЛЕНИЯ, НЕМЕЦКИЕ ТРУДОВЫЕ КОММУНЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Ich reise gern. Und ich erzähle gern über die Städte und Länder, in denen ich gewesen bin. Alle Menschen haben heute in unserem Land das Recht, darüber zu erzählen und zu schreiben, worüber sie wollen.

Право на Родину.

404. **Silantiewa O.** Ein Robotertechniker / Text O. Silantiewa // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 22–23 : III.

ИЗОБРЕТЕНИЯ, ИНТЕГРАЦИЯ РОБОТОВ В ПРОИЗВОДСТВО, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРОИЗВОДСТВО РОБОТОВ, РОБОТЫ-МАНИПУЛЯТОРЫ, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ ПРОМЫШЛЕННОЙ АВТОМАТИЗАЦИИ.

In Eiscafé steht ein Roboter. Er gibt ein Eis vom Eiskonditor dem Kunden rüber. In der Bäckerei steht ein anderer Roboter. Er nimmt eine Tüte Brötchen vom Bäcker und gibt sie an den Kunden weiter. In Zeiten, in denen Menschen mindestens 1,5 Meter Abstand voneinander halten müssen, würden solche Roboter helfen, den Kontakt zwischen Menschen zu vermeiden. Sie zu konstruieren - davon träumt nun Waldemar Weiz.

История одного изобретателя.

405. **Silantiewa O.** Die Sinnsprüche / Text O. Silantiewa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 24–25 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЕМЕЙНЫЕ ТРАДИЦИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Früher gab es in jedem deutschen Haus in Russland zumindest einen Sinnspruch an der Wand – einen kurzen Spruch aus der Bibel oder eine Belehrung, eingerahmt in Form eines Bildes.

Традиции российских немцев.

406. **Silantiewa O.** Die treuen Schrumdirum-Leser / Text O. Silantiewa ; Illustration J. Gawrilowa// Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 24–25 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧИТАТЕЛИ ЖУРНАЛА.

Верные читатели журнала Schrumdirum.

SCHRUMDIRUMS ABENTEUER

407. **Kropp W.** Wir feiern heut' ein Fest / W. Kropp ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 2–3 : Ill. – Перевод загл.: Мы празднуем сегодня праздник.

ВЕЧЕРИНКИ, ДНИ РОЖДЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАЗДНИКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Die Zeitschrift, die Schrumdirums Namen trägt, feiert in diesem Jahr ihren 20. Geburtstag.

Журнал, носящий имя Schrumdirum, в этом году отмечает свое 20-летие.

408. **Lindt K.** Blick auf die Alpen / K. Lindt ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 2–3 : Ill.

ГОРНЫЕ ПЕЙЗАЖИ, ГОРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПАСТБИЩА, ПРИРОДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Schrumdirum hat ein neues Hobby. Er zieht feste Schuhe an und macht sich auf den Weg, einen kleinen Berg zu besteigen. Von dort hat man einen schönen Ausblick.

Приключения Шрумдирума (вид на Альпы).

409. **Lindt K.** Gleiche Rechte für alle Kinder / K. Lindt ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 2–3 : Ill.

КОНВЕНЦИЯ О ПРАВАХ ДЕТЕЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБЯЗАННОСТИ, ПРАВА ДЕТЕЙ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Schrumdirum hält einen Brief aus einem fernen Land in der Hand: aus Indien. Dort lebt seine Brieffreundin Latika.

Текст для чтения «Равные права для всех детей».

410. **Lindt K.** Kein einfaches Leben / К. Lindt ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 2–3.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕЕЗДЫ, ПУТЕШЕСТВИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СМЕНА МЕСТА ЖИТЕЛЬСТВА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Непростая жизнь».

411. Lindt K. Eine Nachricht für die Zukunft / К. Lindt ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 2–3 : III.

КАПСУЛЫ ВРЕМЕНИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПИСЬМА В БУДУЩЕЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Капсула времени».

412. **Lindt K.** Sinn und Zweck der Kleidung / К. Lindt ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 2–3 : III.

ЗНАЧЕНИЕ ОДЕЖДЫ, ИСТОРИЯ ОДЕЖДЫ, НАЗНАЧЕНИЕ ОДЕЖДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОДЕЖДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Одежда и ее функции».

413. **Lindt K.** Was ist Folklore? / Text K. Lindt ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 2–3 : III.

НАРОДНЫЕ ОБЫЧАИ, НАРОДНЫЕ ТРАДИЦИИ, НАРОДЫ РОССИИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОЛЬКЛОР.

Что такое фольклор?

414. **Runde N.** Eine nützliche Bekanntschaft / N. Runde ; Illustration E. Rönner // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 18–19 : III.

ГОРОДА, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ПТИЦАМИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОРНИТОЛОГИЧЕСКИЕ СТАНЦИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Kristina und die Computermouse erfuhren aus erster Hand durch einen Finken von der Vogelwarre...

Текст для чтения «Полезное знакомство».

415. **Sokolowa N.** Im Planetarium / Text N. Sokolowa ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 2–3 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕТЕЙ, ПЛАНЕТАРИИ, ПОСЕЩЕНИЕ ПЛАНЕТАРИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Eines Abends saß Christina am Fenster und sah ihre Reisebilder durch. Der Mond kam schon hinter den Wolken zum Vorschein.

Schrumdirum konnte einfach nicht aufhören, sich Postkarten aus Berlin anzusehen. «Lass uns für ein paar Tage nach Deutschland fliegen», bot Christina an. «Ja! Eine tolle Idee! Das Abenteuer beginnt!»

В планетарии.

SCHRUMDIRUMS JUBILÄUM

416. Animationsvideos mit Schrumdi // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 14 : III.

ВИДЕОРОЛИКИ ДЛЯ ДЕТЕЙ, ВИДЕОРОЛИКИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧАЮЩИЕ ВИДЕОРОЛИКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

In unserem Jubiläumsjahr ist besonders viel los! Ein weiteres Geschenk ist digital und sehr nützlich: «Deutsch mit Schrumdi» – eine Reihe von spielerischen Animationsvideos für Deutschlerner.

Video со Шрумди.

417. Deine Meinung ist uns wichtig! // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 7 : III.

АНКЕТЫ ДЛЯ ЧИТАТЕЛЕЙ, ВЕБСАЙТ ЖУРНАЛА, ВИРТУАЛЬНЫЕ АНКЕТЫ, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА ОНЛАЙН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ ЖУРНАЛА, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Wir möchten gern von Dir wissen, was Dir an unserer Zeitschrift gefällt und was Du gern anders machen würdest. Scanne den QR-Code oder benutze den Link und nimm an unserer Umfrage teil. Das Ausfüllen des Fragebogens dauert maximal zehn Minuten.

Нам важно твоё мнение о журнале Schrumdirum. Отсканируйте QR-код или воспользуйтесь ссылкой и пройдите наш опрос. Заполнение анкеты занимает не более десяти минут.

418. Deutsch im Netz // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 11 : III.

ВЕБСАЙТ ЖУРНАЛА, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА ОНЛАЙН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОНЛАЙН-ВИКТОРИНЫ, ОНЛАЙН-ИГРЫ, ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ ЖУРНАЛА, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Auf unserer Website gibt es Aufgaben zu den Texten dieses Heftes! Magst du Online-Quiz?

Auf der Website gibt es eine ganze Menge!

Немецкий в сети.

419. **Eine große Reise mit Schrumdirum** / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 6–7 : Ill.

ГОРОДА ГЕРМАНИИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Schrumdirum reist auch richtig viel. In den vergangenen 20 Jahren bereiste er eine Menge Städte, Regionen und Länder. Seine Reiseroute kannst du mit den Titelseiten unserer Zeitschrift verfolgen. Welche Orte möchtest du besuchen und warum? Was weißt du über sie? Plane deine eigene Reise und teile deinen Reiseplan deinem Sprachpartner mit.

Большое путешествие с Schrumdirum.

420. **Feiere mit uns!** // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 6–7 : Ill.

КОНКУРСЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Wir sind überzeugt, dass ein Geburtstag kein Fest ist. Deswegen haben wir beschlossen, unsere Leser und Leserinnen zu beschenken. Wir starten ein Gewinnspiel. Und so machst du mit: 1. Mein Schrumdirum. 2. Schrumdirums Bastelecke. 3. Blogger.

Празднуйте вместе с нами! Конкурсы.

421. **Jubiläumsjahr 2020** / Illustration: H. Winkler, W. Kadurina, I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 14–15 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

In diesem Jahr feiert unsere Zeitschrift ihren 20. Geburtstag. Während dieser Zeit erschienen 234 Ausgaben von Schrumdirum.

Юбилей Шрумдирума.

422. **Kulatschikowa W.** Das Jahr geht zu Ende / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 6–7 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ, СКАЗКИ О МУЗЫКАНТАХ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННЫЕ СКАЗКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Das Jubiläumsjahr ist fast vorbei. Kristina, Schrumdirum und die Computermaus schauen auf die wundervollen Ereignisse des Jahres zurück.

Юбилейный год почти закончился. Кристина, Шрумдирум и компьютерная мышь вспоминают чудесные события года.

423. Lerne Deutsch mit Schrumdirum! / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 10 : III.

ВЕБСАЙТ ЖУРНАЛА, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА ОНЛАЙН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

*Auf unserer Website gibt es Aufgaben zu den Texten Heftes!
Юбилей Шрумдирума.*

424. Online-Rätsel // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 12 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОНЛАЙН-ВИКТОРИНЫ, ОНЛАЙН-ГОЛОВОЛОМКИ, ОНЛАЙН-ИГРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Ich habe für dich gute Neuigkeiten! Auf unserer Website findest du einen großen Kreuzworträtsel und noch viele schöne Online-Spiele für alle Deutschlernende!

Юбилей Шрумдирума (онлайн-загадки).

425. Telegram-Sticker mit Schrumdirum / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 12 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, СТИКЕРЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Unser Jubiläumsjahr geht weiter. Und die schönen Überraschungen sind natürlich dabei! Für alle Deutschlernenden haben wir ein Sticker-Paket mit Schrumdirum vorbereitet.

Стикеры со Шрумдирумом.

426. Wollen wir online spielen? / Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 12–13 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОНЛАЙН-ВИКТОРИНЫ, ОНЛАЙН-ИГРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Schrumdirum geht endlich online und startet seine Website mit Online-Spielen! Zuerst hat er für dich einen Quiz vorbereitet. Scanne den QR-Code, gehe online und prüfe deine Kenntnisse.

Онлайн-викторина.

427. Zwetajewa M. Warum ist er eigentlich grün? / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 7: III.

ВЕБСАЙТ ЖУРНАЛА, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА ОНЛАЙН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОНЛАЙН-ВИКТОРИНЫ, ОНЛАЙН-ИГРЫ, ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ ЖУРНАЛА, ЮБИЛЕЙ ЖУРНАЛА.

Die häufigst gestellte Frage über Schrumdirum klingt so: Warum ist er grün?

Почему Шрумдирум зеленый?

SCHULGESCHICHTEN

428. **Kropp W.** Im Kostümfundus / W. Kropp ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 8–9 : Ill.

КОСТЮМЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБРАЗЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Vor einiger Zeit haben wir mit unserer Klasse am Wandertag das örtliche Schauspielhaus besucht. Man hat uns durch die Kostümsammlung, in der man die Kostüme für einzelne Theaterstücke aufbewahrt, geführt. Das war natürlich interessant. Denn dort findet man Bekleidungsstücke aus allen Epochen.

В костюмерной.

SEHENSWERTES

429. **Ignojewa A.** Altes im neuen Glanz / Foto A. Ignojewa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 14–15 : Ill.

ДИЗАЙН ОДЕЖДЫ, ИСТОРИЯ ОДЕЖДЫ, МОДА, НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРЕДМЕТЫ ОДЕЖДЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТРАДИЦИИ В ДИЗАЙНЕ ОДЕЖДЫ.

Können alte Traditionen die aktuelle Mode inspirieren? Und ob! Drei junge Designerinnen aus Moskau und Karelien präsentierten eine multinationale Modekollektion.

Старое в новом свете.

430. **Kropp W.** Die deutsche Märchenstraße / W. Kropp ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 14–15 : Ill.

ГОРОДА И СКАЗКИ, ИССЛЕДОВАТЕЛИ НЕМЕЦКОГО ФОЛЬКЛОРА, МЕСТА ДЕЙСТВИЯ В СКАЗКАХ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ФОЛЬКЛОР, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СКАЗКИ И ГОРОДА, СКАЗОЧНЫЕ ГЕРОИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Fast jeder hat schon von den Märchen der Brüder Grimm gehört. Jacob und Wilhelm Grimm lebten im 19. Jahrhundert und sammelten Märchen und Sagen. Viele Märchen haben sie von den Menschen

in der näheren Umgebung von Kassel und Göttingen gehört und aufgeschrieben.

Немецкая дорога сказок.

431. **Winokurowa L.** Was gibt's zu sehen? / Zusammengestellt von L. Winokurowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 11–13 : Ill.

АРХИТЕКТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Lerne die Kaliningrader Sehenswürdigkeiten kennen und finde sie auf der nächsten Doppelseite.

Достопримечательности Калининграда.

SPIELE MIT

432. **Der Berg ruft!** / Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 8–9 : Ill.

ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ, ГОРЫ, ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Versuche die Zugspitze, den höchsten Gipfel Deutschlands zu erreichen! Würfle und beantworte die Fragen. Los geht's!

Настольная игра «Гора зовёт».

433. **Sokolowa N.** Bewegungsspiele verschiedener Völker / Zusammengestellt N. Sokolowa ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 16–17 : Ill.

НАРОДНЫЕ ИГРЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОДВИЖНЫЕ ИГРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Alle mögen Spiele, und besonders Bewegungsspiele! Wir schlagen drei von denen vor, die unter den Völkern Russlands populär waren und die man draußen spielen kann.

Baschkiren: Klebrige Stummel; Karelier: Mit dem Hafer futtern; Tataren: Skokk-Sprung.

Игры народов России.

434. **Sokolowa N.** Geburtstagsspiel / Zusammengestellt N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 18–19 : Ill.

ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Was ist ein Geburtstag ohne Spiele? Diesen Monat hat Schrumdirum Geburtstag. Und nächsten Monat, wer weiß, vielleicht du? Für das Spiel brauchst du ein Geburtstagskind und seine Freunde. Schneide die Karten aus, lege sie in einem Stapel mit dem Text nach unten ab, so dass man ihn nicht sehen kann.

Праздничная игра.

SPRACHKISTE

435. **Machlina J.** Ein perfektes Wochenende / Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 24–25 : Ill.

ВЫХОДНЫЕ, ГОРОДА, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Schrumdirum möchte ein Wochenende in Kaliningrad verbringen. Hilf ihm, eine schöne Reise zu planen. Was würdest du ihm empfehlen und was möchtest du selber in der Stadt machen?

Превосходные выходные.

436. **Sokolowa N.** Dankesworte / Idee N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 6–7 : Ill.

ВЕЖЛИВЫЕ СЛОВА, ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАКТИКА ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Herbstzeit ist die Zeit der Ernte. Zwischen Ende September und Anfang Oktober wird in Deutschland das Erntedankfest gefeiert: Gläubige danken Gott und der Natur für die Ernte des Jahres. Diese Zeit ist auch ein guter Anlass, der Familie und den Freunden für kleine und große Dinge zu danken.

Schreibe Dankesworte nach dem Beispiel!

Пишем письмо благодарности.

SPRACHPRAXIS

437. **Sokolowa N.** Meine Reise durch die Alpen / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 16–17 : Ill.

Inhalt: Im Nationalpark wandern ; Ski und Snowboard ; Sich am See entspannen ; Ein Festival besuchen.

ГОРНОЛЫЖНЫЙ СПОРТ, ГОРНЫЙ ТУРИЗМ, ГОРЫ, МУЗЫКАЛЬНЫЕ ФЕСТИВАЛИ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОЗЕРА, ПОХОДЫ В ГОРЫ, РЫБАЛКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Alpen sind zu jeder Jahreszeit sehenswert und interessant! Schrumdirum surft im Internet und überlegt, was er im Gebirge tun möchte. Plane deine eigene Reise durch die Alpen! Was möchtest du in den Alpen tun?

Мое путешествие в Альпах.

438. **Sokolowa N.** Technologien im Gesundheitswesen / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 24–25 : III.

БИОНИЧЕСКИЕ ЛИНЗЫ, БИОНИЧЕСКИЕ ПРОТЕЗЫ, ВИДЕОКАПСУЛЫ, ЗУБНЫЕ СЕНСОРЫ, ИЗОБРЕТЕНИЯ, ИСКУССТВЕННОЕ СЕРДЦЕ, КАМЕРЫ-ТАБЛЕТКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ В ЗДРАВООХРАНЕНИИ, ТЕХНОЛОГИИ В МЕДИЦИНЕ, ЭКЗОСКЕЛЕТЫ.

Im 21. Jahrhundert ist Medizin weit fortgeschritten. Jetzt haben wir Technologien entwickelt, an die man vor zwanzig Jahren noch nicht denken konnte. Natürlich wird es lange dauern, bis diese Entwicklungen in gewöhnlichen Krankenhäusern Verwendung finden. Aber das Vorhandensein derartiger Erfindungen ist jetzt schon beeindruckend.

Технологии в здравоохранении.

439. **Sokolowa N.** Tim geht spazieren / Idee N. Sokolowa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 14 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕНЬ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ СОБЫТИЙ, ПРАКТИКА ЯЗЫКА, РАССКАЗЫ ПО КАРТИНКАМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Schau dir die Bilder an, bringe sie in die richtige Reihenfolge und erzähle eine Geschichte.

Тим идет гулять.

440. **Sokolowa N.** Was ist Kleidung für dich? / N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 10–11 : III.

ВЫБОР ОДЕЖДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИЛЬ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Tagsüber wechselt man manchmal mehrere Arten Kleidung – Pyjamas beim Frühstück, Schuluniformen im Unterricht, Badeanzug im Schwimmbad, gemütliche Hauskleidung am Abend... Und einerseits ist die Kleidung nur Stoff, aber andererseits – eine Äußerung unserer Individualität. Was hältst du davon? Verwende die weiteren Fragen und Ausdrücke, um deine Meinung über Kleidung auszudrücken.

Что для тебя значит одежда?

441. **Sokolowa N.** Was wäre, wenn... / Text N. Sokolowa ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 20–21 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПРАВА, ПРАКТИКА ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Давай пофантазируем.

TESTE DICH

442. **Sokolowa N.** Aus welchem Märchen bist du? / Zusammen- gestellt von N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 18–19 : Ill.

ЖАНРЫ СКАЗОК, НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕСТЫ.

Märchen sind sehr unterschiedlich: Jedes hat seine eigene Atmosphäre. Einige Märchen lassen uns das Blut in Adern frieren, andere bringen uns zum Lachen, dritte lesen wir in eine Decke gewickelt und fühlen uns gemütlich.

Teste dich und finde heraus, was für ein Märchen zu dir passt.

Проверь себя и узнай, какая сказка тебе нравится.

443. **Solotuchina O.** Kaliningrad – Quiz / Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 22–23 : Ill.

ВИКТОРИНЫ, ГОРОДА, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, КВИЗЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕСТЫ.

Lies das Schrumdirum-Heft aufmerksam und prüfe dein Wissen!

Тест.

WIR ÜBER UNS

444. **Kropp W.** Glück / W. Kropp ; Illustration T. Kartschun // Schrumdirum. – 2020. – № 10. – S. 14–15 : Ill.

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЯНТАРЬ.

Bei unserem Schüleraustausch mit unserer Gastschule in Kaliningrad haben wir, Schüller der 8b und zwei Lehrer, neben anderen Sehenswürdigkeiten auch das weltberühmte Bernsteinmuseum besucht, eines der berühmtesten der Welt.

Текст для чтения «Удача».

445. **Kropp W.** Der Hirte / W. Kropp ; Illustration T. Krawtschenko // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 18–19 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПАСТБИЩА, ПАСТУХИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Текст для чтения «Встреча с пастухом».

446. **Kropp W.** Ein musikalischer Heimatabend / W. Kropp ; Illustration T. Krawtschenko // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 18–19 : III.

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА, МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, НАРОДНАЯ МУЗЫКА, НАРОДНЫЕ ТАНЦЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Vor einiger Zeit habe ich einen musikalischen Heimatabend russischsprachigen Übersiedler in unserer Stadt besucht.

Музыкальный вечер.

447. **Kropp W.** Papyrus, Papier, Buch / W. Kropp ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 4–5 : III.

БУМАГА, БУМАЖНЫЕ КНИГИ, ИЗОБРЕТЕНИЕ БУМАГИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПАПИРУС, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

In eine Unterrichtsstunde besuchen wir eine Bibliothek. Ein Experte hält für uns einen kleinen Vortrag unter dem Titel: Vom Papyrus zum Buch.

Папирус, бумага, книга.

448. **Silantiewa O.** Ich habe deutsche Tracht an : Kinder aus Russland teilen ihre Eindrücke / Zusammengestellt von O. Silantiewa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 22–23 : III.

НАЦИОНАЛЬНАЯ НЕМЕЦКАЯ ОДЕЖДА, НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ, НЕМЕЦКИЙ КОСТЮМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЕ НЕМЦЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Дети рассказывают про немецкие костюмы.

WIRRWARR

449. **Sokolowa N.** Keine Zauberei / Zusammengestellt von N. Sokolowa ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 20–21 : Ill.

3-D ПРИНТЕРЫ, БИЛБОРДЫ-КОНДЕНСАТОРЫ, ИЗОБРЕТЕНИЯ, КОНДЕНСАТОРЫ ПРЭСНОЙ ВОДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОЧКИ ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ, РЕКЛАМНЫЕ ЩИТЫ, РОБОТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЛНЕЧНЫЕ БАТАРЕИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ.

Die Erfindungen der modernen Zeit sprechen für sich selbst. Finde die richtigen Paare.

Никакого волшебства / Никакой магии. Современные изобретения говорят сами за себя.

WISSENSWERTES

450. **Garrett E.** Volksmärchen: Fragen und Antworten / Text E. Garrett ; O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 12. – S. 16–17 : Ill.

Inhalt: Was ist ein Volksmärchen? ; Was hat das Volksmärchen mit dem Volk zu tun? ; Wie konnten sich Volksmärchen so lange halten? ; Wie zeigt sich das Volk im Märchen?

ИССЛЕДОВАТЕЛИ НЕМЕЦКОГО ФОЛЬКЛОРА, НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, НЕМЕЦКИЙ ФОЛЬКЛОР, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОПУЛЯРНОСТЬ СКАЗОК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОБИРАНИЕ СКАЗОК, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Народные сказки: вопросы и ответы.

451. **Garrett E.** Wie entdeckt man einen neuen Planeten? / E. Garrett ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 1. – S. 22–23 : Ill.

АСТРОНОМИЯ, КОСМОС, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОТКРЫТИЕ НОВЫХ ПЛАНЕТ, ПЛАНЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Erkundung des Weltalls bleibt aktuell: Erst im Januar 2020 entdeckte ein Praktikant der NASA einen neuen Planeten. Er liegt außerhalb unseres Sonnensystems und ist etwa so groß wie die Erde. Das Besondere: Möglicherweise ist der Planet sogar für Menschen bewohnbar.

Открытие новой планеты.

452. **Koslowa N.** Lern in deinem Tempo / Zusammengestellt N. Koslowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 2. – S. 10–11 : Ill.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕМПЫ ОБУЧЕНИЯ.

Was haben alle unseren Leser gemeinsam? Richtig! Sie alle mögen Deutsch. Die Sprachkenntnisse unserer Leser können aber ein bisschen unterschiedlich sein. Und es ist ganz normal, dass jeder von uns sein Tempo nimmt, nicht wahr? Ab diesem Heft teilen wir unsere Texte in zwei Stufen auf. Die erste Stufe gilt für Deutsch-Grundkenntnisse (entspricht dem Sprachniveau A1 – maximal A2). Die zweite Stufe gilt für höhere Kenntnisse (entspricht dem Sprachniveau A2 – maximal B1).

Учись в своем темпе.

453. **Kropp W.** Ein Leben für Kinder / W. Kropp ; Illustration W. Kulatschikowa // Schrumdirum. – 2020. – № 5. – S. 4–5 : Ill.

ЗАЩИТА ПРАВ ДЕТЕЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОБЩЕСТВЕННЫЕ ДЕЯТЕЛИ, ПЕДАГОГИ, ПРАВА ДЕТЕЙ, ПРАВООЩИТНИКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСЛОВИЯ ЖИЗНИ ДЕТЕЙ.

Die vierzehnjährige Hanna sitzt in ihrem Zimmer und schaut ihre Fotosammlung durch. Sie sammelt keine Bilder der Filmstars, Musikgruppen oder Sportler, sondern die der berühmten Frauer.

Учительница, которая изменила мир – Eglantyne Jebb (британский общественный деятель, педагог).

454. **Kropp W.** Montblanc / W. Kropp ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 4–5 : Ill.

АЛЬПИНИЗМ, ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ, ГОРНЫЙ ТУРИЗМ, ГОРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СНЕЖНЫЕ ВЕРШИНЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Vor zwei Jahren bin ich mit meiner Jugendgruppe in das Gebiet des Montblanc gefahren. Wir wohnten in einer Berghütte und konnten durch die Fenster die schneebedeckten Gipfel sehen.

Монблан.

455. **Lindt K.** Klein, aber oho! / Text K. Lindt ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 7. – S. 8–9 : Ill.

БРАЙЛЯ ШРИФТ, ИЗОБРЕТАТЕЛИ, ИЗОБРЕТЕНИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ИНВАЛИДНАЯ КОЛЯСКА, КОМПЬЮТЕРНАЯ МЫШЬ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ, НЕМЕЦКИЙ

ЯЗЫК, ОГРАНИЧЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЗДОРОВЬЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕХНОЛОГИИ, ШРИФТ БРАЙЛЯ, BRAILLE L. (ФРАНЦУЗСКИЙ ТИФЛОПЕДАГОГ), SCHAJAWIN S. (РОССИЙСКИЙ ШКОЛЬНИК), LAIDLER M. (НЕМЕЦКИЙ СТУДЕНТ), LAIDLER S. (НЕМЕЦКИЙ СТУДЕНТ).

Geistesblitze – das sind Einfälle, die die Welt besser machen. Aber nicht nur Erwachsene haben sie. Auch Kinder sind erfinderisch. Sie finden ein Problem, das sie lösen wollen, und schaffen kreative Produkte.

Юные изобретатели.

456. **Lindt K.** Ökologisch und schick / Text K. Lindt ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2020. – № 11. – S. 18–19 : Ill.

ИСТОРИЯ ОДЕЖДЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННАЯ ОДЕЖДА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭКОЛОГИЧНАЯ ОДЕЖДА.

Weißt du, wie viele Kleidungsstücke dein Kleiderschrank bewahrt? Bestimmt eine Menge. Allein Erwachsene in Deutschland besitzen im Durchschnitt 95 Kleidungsstücke. Das sind etwa 5,2 Milliarden. Und die Zahl wächst. Dieses Phänomen nennt man Fast-Fashion. Das ist ein englischer Begriff und bedeutet schnelllebige Mode – wenn billige Kleidung viel gekauft, kurz getragen und schnell weggeworfen wird.

И экологично и модно.

457. **Schmalz T.** Wie es im Buche steht! / Text T. Schmalz ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2020. – № 6. – S. 18–19 : Ill.

ИДИОМЫ, КНИГИ, КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ.

Bücherliebhaber kennen alle Redewendungen zum Thema Bücher. So wird ein Bücherfreund scherzhaft eine Leseratte oder ein Bücherwurm genannt, wie es im Buche steht! Er ist also ein typischer und vorbildlicher Buchleser.

Устойчивые выражения.

458. **Sokolowa N.** Viren – sind sie auch Nomaden? / Text N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2020. – № 4. – S. 20–21 : Ill.

Inhalt: Wer oder was sind Viren? ; Woher sind die Viren gekommen? ; Warum können die Viren als Nomaden bezeichnet werden? ; Warum gibt es Epidemien?

ВИРУСЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Fast die ganze Welt sitzt jetzt zu Hause: Schulen, Kultur- und Sporträume, Spielplätze und Bibliotheken sind geschlossen. Und warum das alles? Die Coronavirus-Pandemie. Lasst uns herausfinden, was genau los ist.

Вирусы кочуют по планете.

WORTSPIELE

459. **Gawrilowa J.** Wortsuche / Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2020. – № 9. – S. 15 : III.

ИГРЫ СО СЛОВАМИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОСЕНЬ, ПРАКТИКА ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Verbinde die richtigen Wortteile miteinander und finde fünf Herbstbegriffe!

Загадка.

WORTSUCHE

460. **[Wortsuche]** / Illustration A. Alexandrowa // Schrumdirum. – 2020. – № 3. – S. 13 : III.

ИГРЫ, НАРОДНЫЕ ТРАДИЦИИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОИСК СЛОВ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Im Wortgitter sind Wörter zum Thema «Traditionen» versteckt. Die Substantive laufen von links nach rechts und von oben nach unten. Finde sie!

Головоломка на тему «Традиции».

461. **[Wortsuche]** // Schrumdirum. – 2020. – № 8. – S. 11 : III.

ГОРНЫЙ ТУРИЗМ, ИГРЫ СО СЛОВАМИ, ЛЕКСИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОХОД В ГОРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЛВОРД.

Sieh dir das Wortgitter an. Hier sind acht Wörter zum Thema «Wandern» versteckt. Sie laufen von links nach rechts und von oben nach unten. Es gibt sieben Substantive und ein Verb. Finde sie!

Поиск слов на тему «Пеший туризм».

РУСИСТИКА

RUSSIAN LANGUAGE STUDIES

Научный журнал «Русистика» специализируется на рассмотрении актуальных вопросов русского языка и методики его преподавания как родного, неродного и иностранного в условиях русской, близкородственной и неродственной языковых сред.

2020

ТОМ 18, № 1

Интернет-ресурсы в обучении русскому языку
как иностранному

ТОМ 18, № 2

ТОМ 18, № 3

Говорите по-русски:

к юбилею С. А. Хаврониной

ТОМ 18, № 4

Русский язык в современной школе:
чему и как учить

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ИЗ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РУССКОЙ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ МЫСЛИ

ИМЯ В НАУКЕ

МЕДИАДИДАКТИКА И ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА
ОБУЧЕНИЯ

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК НЕРОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ

ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ

РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

РЕЦЕНЗИИ

462. **Биюмена А. А.** Лексические средства экспликации речевой агрессии в русскоязычных печатных изданиях советского периода / А. А. Биюмена // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 164–180. – Библиограф.: с. 176–178.

ИДЕОЛОГЕМА, ИНВЕКТИВА, ЛЕКСИКА, МЕДИАДИСКУРС, ОЦЕНОЧНОСТЬ, РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, СОВЕТСКАЯ ПРЕССА.

Актуальность статьи обусловлена распространенностью агрессивных материалов в медиaprостранстве, значимостью их роли в осуществлении воздействия на аудиторию. Цель работы состоит в выявлении и описании лексических средств создания речевой агрессии в русскоязычной прессе советского времени. Материал исследования составляют 500 статей на международную тематику, опубликованных с 1946 по 1989 г. в газете «Советская Белоруссия», издающейся в Белоруссии на русском языке. Использовались методы семантического, контекстуального и дискурсивного анализа. В ходе исследования выделены семантические группы лексики, используемой в прессе указанного времени для выражения речевой агрессии. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что определение специфики экспликации агрессии в газетных текстах конкретного периода вносит вклад в понимание особенностей медиадискурса как типа институциональной коммуникации. Практическая значимость заключается в выявлении агрессивных семантических доминант советской прессы послевоенного времени. Установлено, что речевую агрессию в проанализированных текстах выражают лексемы, обозначающие определенные идеологии, агрессивные и военные действия, преступления и преступников, стремление к обогащению, несоблюдение закона, нарушение коммуникативного поведения, социальные и экономические проблемы, отрицательные эмоции и негативную оценку. Указаны перспективы дальнейшего изучения проблемы: выявление языковых средств экспликации агрессии в прессе других периодов, а также изучение стратегемно-тактических доминант агрессивного речевого поведения в статьях разных жанров и тематики.

463. **Теркулов В. И.** Сложносокращенные апеллятивы как автономная разновидность аббревиатур / В. И. Теркулов // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 97–112. – Библиогр.: с. 109–110.

АББРЕВИАЦИЯ, АПЕЛЛЯТИВЫ, МОТИВАЦИЯ, ПРОИЗВОДНОСТЬ, ПСЕВДОУНИВЕРБАЛИЗАЦИЯ, СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА, УНИВЕРБАЛИЗАЦИЯ, УСЕЧЕНИЯ.

Работа посвящена сложносокращенным апеллятивам, то есть неинициальным нарицательным аббревиатурам, связанным с эквивалентными словосочетаниями отношениями «стихийной» производности (в диахронии) и/или мотивированности (в синхронии). Актуальность исследования определяется тем, что в нем реализуется новый подход к трактовке аббревиации, основанный на выявлении ономазиологически значимых механизмов трансформации производящей единицы в аббревиатуру, а также на разделении синхронного и диахронного подходов к аббревиации. Результаты, полученные при реализации такой трактовки данного явления, обеспечивают возможность создания новых принципов словарного описания аббревиатур.

Цель статьи состоит в установлении базовых параметров определения и описания в синхронии и диахронии сложносокращенных апеллятивов как автономной ономазиологической разновидности аббревиатур. Новизна данного исследования состоит в том, что, во-первых, оно обосновывает необходимость отграничения аббревиатур как номинативных единиц, возникших в результате преодоления асимметричного дуализма эквивалентных описательных словосочетаний, от усечений, которые выступают в качестве формальных дублетов сокращаемых слов по причине сохранения ими ономазиологического статуса исходной единицы. Во-вторых, в нем определяются причины выделения сложносокращенных апеллятивов в автономный ономазиологический класс аббревиатур. В-третьих, исследование показывает необходимость разграничения синхронного и диахронного подходов к определению и описанию аббревиации. Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы при составлении словарей аббревиатур.

464. **Усова Н. В.** Имена и контрапункты поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон» / Н. В. Усова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 190–192.

РУССКАЯ ОНОМАСТИКА, ЛЕРМОНТОВ М. Ю., ПОЭТОНИМ, КОНТРАПУНКТ, СЕМАНТИКА, АССОНАНСЫ, АЛЛИТЕРАЦИИ, РИФМА, КОМПОЗИЦИЯ, ИРРАДИАЦИЯ.

Статья посвящена поэтонимологическому исследованию поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон». Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, постоянно возрастающим интересом лингвистов к вопросам русской ономастики, в частности к исследованию проприальной составляющей текстов русской классики, с другой стороны, отсутствием в русистике исследований поэмы «Демон» с позиций ономастики.

Цель работы состоит в изучении состава и функций поэтонимии указанной поэмы. Материалом исследования служит проприальная лексика, включенная в текст произведения. Основными методами являются: описательный метод, включающий наблюдение, систематизацию и обобщение языковых фактов; метод экспликации этимологической, культурно-исторической и ассоциативно-коннотативной семантики онимов; стилистический анализ; элементы фонетического и количественного анализа.

В ходе работы рассматриваются особенности функционирования поэтонимов и способы их взаимодействия со стиховым контекстом. В фокусе внимания находятся лексико-семантический и фонетический аспекты ключевых мифо- и антропоэтонимов. В результате анализа выявлено, что поэтонимы восходят к именам собственным разных разрядов и представляют собой мифопоэтонимы, антропоэтонимы, космопоэтонимы, топопоэтонимы (в том числе гидропоэтонимы, поэтонимы-хоронимы, поэтонимы-оронимы). Установлены оппозиции, формирующие сеть отношений контрапунктуры, важных с точки зрения смысла. Контрапунктическое сочетание основных мелодических линий обозначается соответствующими поэтонимами, дескрипциями, перифразами. Эффект одновременного звучания создается в значительной мере участием поэтонимов в композиции, системе образов и художественных средств произведения как целого. В поэме обнаруживается увеличение частоты звукобукв поэтонимов в их окружении, а также явление иррадиации, звуковые повторы, ассонансы и аллитерации, рифменное и анафорическое выдвигание поэтонимов, их акцентное выделение. Теоретическая значимость исследования состоит

в том, что оно вносит вклад в развитие русской ономастики, в том числе в такие направления русского языка, как теория номинации, стилистика, фоносемантика.

Практическая значимость статьи заключается в возможности включения опубликованных результатов в лекционные курсы высшей школы по русскому языкознанию, спецкурсы по ономастике, стилистике, лингвокультурологии. Изучение вопроса о стилистическом потенциале и фоносемантических свойствах собственных имен имеет перспективы в дальнейших исследованиях поэтических и прозаических художественных текстов русскоязычных авторов.

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

465. **Чжан Вэй.** Онлайн-обучение практической грамматике русского языка в вузе Китая в условиях эпидемии / Чжан Вэй, Л. Е. Веснина // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 383–408.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ТРЕХЭТАПНЫЙ ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ДИСТАНЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.

В условиях эпидемии весной 2020 года перед всеми учебными заведениями Китая встал вопрос о внедрении эффективных методов обучения в рамках реализации дистанционного обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Актуальность исследования определяется тем, что оно посвящено описанию процесса организации онлайн-обучения во время «карантинного» семестра на примере преподавания курса «Практическая грамматика русского языка» в Цзилиньском университете международных исследований (г. Чанчунь, Китай).

Цель статьи – описание трехэтапного процесса преподавания указанного предмета иностранным обучающимся в условиях онлайн-обучения с применением дистанционных образовательных технологий. При организации работы по изучению предмета в режиме онлайн-обучения за основу была взята канадская методика обучения BOPPPS (пять шагов обучения на занятиях: B – bridge in, O – objective, P – pre-assessment, P – participatory, P – post-assessment, S – summar). Ее переложение на процесс изучения предмета «Практическая грамматика русского языка»

условно состоит из трех этапов: 1) самостоятельное обучение перед занятием в программе *Xiexitong*, предполагающее получение первичных знаний; 2) аудиторная работа в программах *Xiexitong* и *DingTalk*, целью которой является интернализация и расширение знаний с конечной целью развития навыков и умений в части грамматики русского языка; 3) постаудиторная работа в программах *Xiexitong* и *DingTalk*, нацеленная на формирование устойчивых умений и навыков применения грамматических знаний в реальных устных и письменных контекстах. Кроме того, представлены варианты совершенствования системы оценки знаний и всего образовательного процесса в условиях реализации предлагаемой модели онлайн-обучения.

Основной результат и научная новизна исследования состоят в том, что представленная методика обучения позволяет реализовать практико-ориентированный подход к изучению языка. Такой подход в любое время и в любом месте дает возможность учащимся получить доступ к большому количеству учебных ресурсов, мобильно реагировать на динамику информации, что призвано способствовать удовлетворению их индивидуальных потребностей, повышению уровня мотивации и способности к самообучению и самоорганизации, более качественному усвоению знаний, повышению коммуникативных навыков в реальных устных и письменных речевых ситуациях.

ИЗ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ МЫСЛИ

466. **Никитин О. В.** «Говорите по-русски» (о Серафиме Алексеевне Хаврониной и книге её жизни) / О. В. Никитин // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 371–376. – Библиогр.: с. 375.

филология и культура, русский язык как иностранный, учебник, история и методология науки, технология обучения.

В статье анализируется одно из самых известных практических руководств С. А. Хаврониной по изучению русского языка как иностранного (РКИ) «Говорите по-русски», ставшее визитной карточкой отечественной методики и культуры преподавания неродного языка за границей. Рассматривается структура книги, подчеркиваются новаторские находки С. А. Хаврониной,

говорится об особенностях подачи и объяснения материала. Важное место уделено коммуникативной направленности учебника, впервые предложившего ясную, простую и в то же время методологически обоснованную стратегию обучения русскому языку как иностранному.

По мнению автора, книга С. А. Хаврониной является образцом сбалансированного подхода к анализу механизмов воздействия живой речи на инородцев. Она решает ключевые задачи современной методики РКИ: грамматико-переводную, личностно-практическую и аудиолингвальную. Выводы статьи обращают внимание читателей на проблему создания современного учебника по русистике и межкультурной коммуникации с учетом лучших достижений в истории этих дисциплин, использования проверенных годами традиционных разработок и новейших методов изучения языка как культурного феномена.

467. **Сложеникина Ю. В.** Полемика о языковой норме в статье А. П. Сумарокова «К типографским наборщикам» / Ю. В. Сложеникина, А. В. Растягаев // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 469–480.

РУССКАЯ ОРФОГРАФИЯ, ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП, НОРМАЛИЗАЦИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, XVIII ВЕК, А. П. СУМАРОКОВ, В. К. ТРЕДИАКОВСКИЙ, ЛИТЕРАТУРНАЯ ВОЙНА, ТРУДОЛЮБИВАЯ ПЧЕЛА.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена необходимостью изучения роли русской литературы и журналистики, отдельных лингвистических программ середины XVIII в. в утверждении основных характеристик литературного стандарта, который начал складываться в 1780-е гг.

Цель научного исследования – на материале статьи проанализировать сходства и различия языковых теорий А. П. Сумарокова и В. К. Тредиаковского, установить место данной полемики в истории русского литературного языка XVIII столетия, ее значение для становления литературной нормы. Языковой материал – оригинальный текст статьи Сумарокова «К типографским наборщикам», опубликованный в майском номере журнала «Трудолюбивая пчела» (1759). Системы взглядов ученых и писателей середины XVIII в. на русский язык представлены с помощью описательного и сопоставительного методов

с выявлением специфики каждой языковой концепции. Составной частью методологии являлись наблюдение над словоупотреблением в текстах Сумарокова и Тредиаковского. Использование методов лингвокультурологии позволило представить лингвистическую полемику как феномен русской культуры. Для установления явлений внеязыковой действительности, повлиявших на проблематику филологической дискуссии, использовался экстралингвистический метод и метод реконструкции по историческим источникам. Результаты исследования выразились в том, что была определена экстралингвистическая причина написания статьи, прослежена традиция обращения писателей к наборщикам в истории отечественного книгопечатания первой половины XVIII в., определен круг работ, в полемику с которыми вступает Сумароков-филолог; выявлены основные концепты статьи, зафиксирована позиция Сумарокова с точки зрения нормализации графической, морфологической, орфографической практики середины XVIII в.. Статья Сумарокова рассмотрена в соответствии с концепцией метатекстового единства всех двенадцати номеров журнала «Трудолюбивая пчела», определена ее роль в общей филологической программе Сумарокова. Перспективы исследования связаны с фундаментальной теоретической разработкой вопроса о роли русской литературы XVIII столетия в формировании стандарта русского литературного языка.

ИМЯ В НАУКЕ

468. **Вохмина Л. Л.** Серафима Алексеевна Хаврониная: исследователь, методист, педагог / Л. Л. Вохмина, Л. П. Клобукова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 257–270. – Библиогр.: с. 266–267.

СЕРАФИМА АЛЕКСЕЕВНА ХАВРОНИНА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, РКИ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ, СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ, ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ.

В статье осмысляются главные вехи исследовательской и научно-методической деятельности профессора Российского университета дружбы народов Серафимы Алексеевны Хаврони-

ной, выдающегося специалиста в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ), внесшего весомый вклад в становление и развитие отечественной лингводидактики. С. А. Хавронина – автор многочисленных научных публикаций, а также учебников и учебных пособий, нормативно-методических и тестовых материалов, которые в течение многих десятилетий активно используются в России и за рубежом. Ее учебник «Русский язык в упражнениях» не имеет аналогов по популярности и количеству переизданий в десятках стран мира. Велики заслуги С. А. Хаврониной в научно-методическом описании таких сложных аспектов в практике преподавания РКИ, как порядок слов, способы выражения времени, приставочные глаголы и др. Важным направлением ее профессиональной деятельности также является разработка научно-методических основ преподавания русского языка как средства делового общения. Заслуги С. А. Хаврониной отмечены государственным орденом Дружбы, медалью А. С. Пушкина «За большие заслуги в распространении русского языка в мире», а также медалью Е. И. Мотиной.

469. **Никитина Т. Г.** Профессор Валерий Михайлович Мокиенко: «Много дел у меня, но лишь одна полярная звезда» (к юбилею ученого) / Т. Г. Никитина // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 141–151. – Библиогр.: с. 146–148.

МОКИЕНКО В. М., СЛАВИСТИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ЗОЛОТАЯ МЕДАЛЬ ИМЕНИ В. И. ДАЛЯ.

В сообщении отражены основные направления научной деятельности доктора филологических наук, профессора кафедры славянской филологии и научного руководителя межкафедрального словарного кабинета Санкт-Петербургского университета Валерия Михайловича Мокиенко, отмечающего свой 80-летний юбилей. Прослеживается творческий путь ученого-слависта, фразеолога, лексикографа, основателя научной школы и организатора молодежной науки. Представлены основные монографические издания и лексикографические труды ученого, общее количество которых составляют более 1250 работ. Отмечены уникальные словарные проекты, не имеющие аналогов в мировой лексикографической практике, реализованные под

руководством В. М. Мокиенко. Показаны результаты его научного сотрудничества с зарубежными университетами, работа в составе международных научных сообществ, высоко оцененная зарубежными наградами. Особое внимание уделяется достижениям В. М. Мокиенко в области фразеографии, которые отмечены Золотой медалью имени В. И. Даля.

МЕДИАДИДАКТИКА И ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ

470. **Азимов Э. Г.** Электронные учебники по русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы развития / Э. Г. Азимов // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 39–53. – Библиогр.: с. 50–51.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК, ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, МАССОВЫЕ ОТКРЫТЫЕ ОНЛАЙН-КУРСЫ, ДИСТАНЦИОННЫЕ КУРСЫ, КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ.

Электронный учебник, ориентированный на обучение различных пользователей, изучающих русский язык, рассматривается в качестве инструмента формирования новой информационной образовательной среды по русскому языку. Цель статьи – путем анализа и обобщения научных исследований, апробации онлайн-курсов по русскому языку выявить основные проблемы педагогического конструирования, обосновать педагогические требования к организации онлайн-обучения с помощью электронного учебника. Для реализации поставленной цели использовались следующие методы: анализ и обобщение результатов научных исследований, изучение опыта создания электронных учебников по русскому языку, анкетирование и опросы пользователей курсов, экспертные оценки качества онлайн-обучения. В основе исследования лежат подходы, используемые в теории и практике преподавания языков: коммуникативный, социокультурный, проблемный, компетентностный. Материалом исследования послужили электронные учебники, дистанционные учебные курсы по русскому языку как иностранному. В ходе проведенного исследования была проанализирована теория и практика создания и использования онлайн-курсов в обучении иностранным языкам, описаны различные типы электронных учебников по русскому языку как иностранному, сформулированы требования

к электронным учебникам для различных групп пользователей. Выявлены специфические задачи, выполняемые электронным учебником в ходе учебного процесса, определены условия активизации учебной деятельности и коммуникации на изучаемом языке с помощью электронных учебников, обоснованы направления использования электронных учебников в учебном процессе, раскрыты возможности поддержки аудиторной и самостоятельной учебной деятельности учащихся при изучении русского языка как иностранного. Намечены перспективы создания и использования электронных учебников.

471. **Бай Юй.** Дружба как рефлексия ценности в китайских и русских афоризмах: опыт электронного обучения лингвокультурным концептам / Юй Бай, М. Р. Желтухина // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 54–68. – Библиогр.: с. 64–66.

СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ, ДРУЖБА, ЦЕННОСТИ, АФОРИЗМ.

Статья посвящена актуальной проблеме современной лингводидактики, русистики и лингвокультурологии – электронному обучению лингвокультурным концептам в межкультурном контексте на материале русского языка. В статье рассматривается применение информационно-коммуникационных технологий при обучении русскому языку как иностранному в лингвокультурологическом аспекте. Предлагаются методы онлайн-обучения в практике преподавания русского языка как иностранного для китайских студентов. В основе данного исследования лежат методы аналитического описания, систематизации, обобщения, сопоставительного анализа, лингвоконцептуального и лингвоаксиологического анализа, e-learning. В качестве материала исследования используются китайский и русский афористические фонды (более 100 афористических высказываний, содержащих лексемы друг, дружба, дружить). В статье представлены электронные учебные материалы для работы преподавателей, которые учитывают специфику коммуникативной компетенции обучающихся в процессе изучения лингвокультурных концептов в межкультурном контексте

на занятиях по русскому языку как иностранному. В рамках серии вебинаров (онлайн-семинаров) раскрываются этапы аксиологического анализа концепта дружба, вербализуемого в афоризмах в китайской и русской лингвокультурах, в процессе электронного обучения лингвокультурным концептам в межкультурном контексте в группе китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Научная новизна состоит в том, что в работе впервые предлагаются упражнения онлайн-обучения русскому языку как иностранному с анализом лингвокультурных концептов в межкультурном контексте на материале китайской и русской афористики. Работа вносит вклад в развитие лингвоконцептологии, лингвокультурологии, лингвоаксиологии, русистики, методики преподавания русского языка как иностранного, e-learning в межкультурном контексте, а также межкультурной коммуникации. Материалы исследования могут применяться на занятиях по русскому языку как иностранному, лингводидактике, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода. В качестве перспективы выступает создание электронного учебника для изучения лингвокультурных концептов в межкультурном контексте на занятиях по русскому языку как иностранному.

472. **Вязовская В. В.** Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному: ожидания vs реальность / В. В. Вязовская, Т. А. Данилевская, М. Е. Трубочанинова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 69–84. – Библиогр.: с. 80–81.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИНТЕРНЕТ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

Статья посвящена вопросу использования интернет-ресурсов в современной практике преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ). В настоящее время создается и выкладывается во Всемирную сеть огромное количество обучающих ресурсов по РКИ, однако формат их интеграции в учебный процесс не установлен до сих пор. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью определить эффективность образовательных интернет-ресурсов по РКИ. Материалом для исследования послужили электронные средства

обучения, разработанные крупными российскими вузами и находящиеся в открытом доступе в сети Интернет (0–VI).

Целью исследования является анализ электронных ресурсов по РКИ (обучающих программ, приложений, сайтов и т. п.): их структуры и возможностей интеграции в учебный процесс. Результат данной работы заключается в определении образовательной ценности и функциональности электронных средств обучения в практике преподавания РКИ учащимся, осваивающим профессиональные образовательные программы на русском языке. В заключении содержатся выводы о целесообразности использования интернет-ресурсов в практике преподавания РКИ при организации смешанной формы обучения иностранцев в вузе. Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что анализ фундаментальных научных статей и электронных материалов позволяет расширить и углубить знания о месте электронных средств в сфере обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, а также обосновать необходимость включения электронных средств при интенсификации процесса обучения. Результаты исследования могут найти практическое применение при реализации смешанной и дистанционной форм обучения, а также при организации самостоятельной работы студентов в вузовской среде обучения.

473. Коростова С. В. Традиционный и инновационный контент как основа проектной деятельности в курсе русского языка как иностранного / С. В. Коростова, И. В. Нефёдов // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 85–96. – Библиогр.: с. 92–93.

ТРАДИЦИОННЫЙ КОНТЕНТ, ИННОВАЦИОННЫЙ КОНТЕНТ, УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, МЕТОД ПРОЕКТОВ, УЧЕБНЫЕ ВИДЕОРОЛИКИ, ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ, РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ.

В статье рассматривается комплексная методика проектной деятельности при обучении русскому языку как иностранному (РКИ), включающая традиционный и инновационный контент: работу с учебными текстами и видеоконтентом. Актуальность работы состоит в исследовании метода проектов и разработке конкретной методики в учебном процессе на неродном языке на основе интернет-роликов региональной направленности.

Цель работы – показать, как применение данной методики стимулирует получение коммуникативных навыков учащимися-инофонами в процессе взаимодействия преподавателя и студента. В качестве основных методов исследования использовались наблюдения над коммуникацией участников учебного процесса, а также обобщение личного практического опыта в учебном процессе. Материалом исследования являются реальный учебный процесс, а также внеаудиторные занятия с иностранными студентами и магистрантами, изучающими русский язык как иностранный. Новизна исследования связана с разработкой учебных текстов о Южном федеральном университете, сопровождающихся лексическим комментарием и системой упражнений на отработку лексических и грамматических навыков. В результате исследования предлагаются методы и приемы работы с текстами и онлайн-видео контентом регионального характера, которые составляют один из этапов мультимедийной проектной деятельности в рамках проектов, связанных с историей Южного федерального университета и его современным состоянием. Данная работа позволяет сделать вывод о перспективности метода проектов в процессе обучения РКИ, а также о целесообразности разработки стратегии обучения с использованием регионального онлайн-видео контента как материала для развития коммуникативных навыков учащихся.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

474. Московкин Л. В. Развитие представлений о методе обучения в дидактике и лингводидактике / Л. В. Московкин // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 295–314. – Библиогр.: с. 311–312.

ДИДАКТИКА, ЛИНГВОДИДАКТИКА, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МЕТОД ОБУЧЕНИЯ, ИСТОРИЯ НАУКИ, ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ.

Исследование развития представлений о методе обучения в дидактике и лингводидактике значимо для преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), так как показывает процесс эволюции научной мысли, позволяет лучше понять ее современное состояние и прогнозировать ее научные перспективы. Оно способ-

ствуует построению современного варианта теории методов обучения, имеющей не только теоретическое, но и очевидное практическое значение. Цель исследования – описать процесс развития представлений о методе обучения в дидактике и лингводидактике, выделить его этапы, наметить перспективы дальнейших исследований в области теории методов обучения РКИ.

Материалом исследования послужили около 80 теоретических работ и практических пособий для учителей в области дидактики и лингводидактики, в том числе и для преподавателей русского языка как иностранного. В ходе исследования использовались методы понятийного и контекстуального анализа, историко-описательный метод. В результате изучения источников были выявлены три этапа развития представлений о методе обучения в дидактике и лингводидактике. На этапе зарождения представлений о методе обучения (XVII–XIX вв.) данное понятие не определялось и не анализировалось, однако термин «метод обучения» активно использовался, обозначая как целостное видение процесса обучения, так и проект действий учителя на уроке. На этапе становления научных представлений о методе обучения (XX в.) проходило накопление эмпирических данных и осуществлялись различные их интерпретации. Был предложен ряд определений и классификаций метода обучения, создан ряд вариантов теории методов обучения. На этапе критического переосмысления накопленных данных (XXI в.) формируется новый вариант теории методов обучения, основу которого составляют описания существенных признаков понятия «метод обучения», функциональная классификация методов обучения и рекомендации по выбору или конструированию метода обучения. Выявлен основной фактор, препятствующий построению такой теории, – многозначность термина «метод обучения». Преодоление этой многозначности будет вкладом не только в дидактику и лингводидактику, но и в методику преподавания русского языка как иностранного.

475. Сенаторова О. А. Учебно-практическое пособие по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык: концепция и содержание / О. А. Сенаторова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 315–327. – Библиогр.: с. 323–325.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, УЧЕБНО-ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ, КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ.

Статья посвящена дальнейшей разработке проблем взаимосвязанного обучения русскому языку и культуре в рамках лингвокультурологического аспекта методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) с позиций коммуниктивно-деятельностного обучения. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью разработки системы теоретического знания и практических рекомендаций по использованию культурных потенций языковой среды в учебном процессе по русскому языку как иностранному в рамках коммуниктивно-деятельностного подхода в обучении. Исследование предпринято с целью разработки концепции и содержания учебно-практического пособия по лингвокультурологии, направленного на углубление знаний иностранцев, изучающих русский язык, о русской культуре и формирование их коммуникативной компетенции, что является важным условием лингвокультурной адаптации. Материалом послужили реалии традиционной народной культуры, в наибольшей степени отражающие особенности национального менталитета и предоставляющие возможность как теоретической презентации, так и практической культуротворческой деятельности в учебном процессе по РКИ: декоративно-прикладное искусство и народные промыслы, традиционная народная кукла, кухня. Изучение проводилось с помощью методов анализа, обобщения и прогнозирования. Результат работы заключается в разработке концепции построения учебно-практического пособия по лингвокультурологии и определении его содержания.

В заключении содержатся выводы об эффективности коммуниктивно-деятельностного подхода в обучении для углубления знаний иностранцев о русской культуре и понимания русского национального менталитета, формирования их коммуникативной компетенции и успешности лингвокультурной адаптации, которые получены на основе опыта практической работы по материалам, разработанным с целью создания учебно-практического пособия по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык.

476. **Qiu Xin.** Virtual reality as a tech tool for students studying Russian in China = Виртуальная реальность как средство обучения студентов-русистов в КНР/ Qiu Xin // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 328–341. – Библиогр.: с. 340–341.

ТЕХНОЛОГИИ ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ФАКУЛЬТЕТ РУССКОГО ЯЗЫКА, СТУДЕНТЫ-РУСИСТЫ, СЫЧУАНЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ.

В статье представлен анализ опыта внедрения технологий виртуальной реальности (VR) в практику обучения русскому языку в китайских вузах. На основе разных теоретических подходов и результатов применения технологий VR в рамках практических занятий на факультете русского языка Сычуаньского университета предпринята попытка всестороннего изучения эффективности технологий VR в плане стимуляции повышения мотивации, активизации освоения знаний, укрепления языковой базы, выработки необходимых речевых умений и навыков у студентов-русистов, а также повышения качества преподавания русского языка в условиях внеязыковой среды. Проблема исследования определена преобразованием учебного процесса для обучающихся, имеющих относительно хорошую языковую подготовку. Обоснована новизна и актуальность представляемой системы использования технологий VR в обучении русскому языку: моделирование ситуаций по образцам реального мира, применение организатором учебного процесса многообразных звукозаписей для достижения чувства иммерсивности посредством компьютера, использование блоков автоматической озвучки текста, распознавания речи и механизма автоматической проверки адекватности распознанного текста с оригиналом.

В статье дан обзор показателей проведенного квазиэкспериментального исследования, направленного на оценку результатов обучения и учета изменений качества знаний в процессе использования технологий VR на факультете русского языка Сычуаньского университета; по итогам анкетированного опроса рассмотрены плюсы и минусы изменений, принесенных технологиями виртуальной реальности; обобщены мнения опрошенных испытуемых студентов и преподавателей – участников

эксперимента. С помощью результатов эксперимента охарактеризовано изменение ролей преподавателей и студентов. Преподаватель перестал быть простым организатором – стал контролером, помощником и консультантом, функционирующим в большей степени как поддерживающее лицо. Постепенное освоение студентами-русистами функций разных параметров в тренировочной системе стало основным фактором, стимулирующим их к самостоятельной работе в системе ВР, что доказано итоговыми результатами студентов в семестровом экзамене и государственном аккредитационном тесте переводчиков. Представлены статистические данные различия между традиционной моделью обучения русскому языку и моделью с использованием технологий виртуальной реальности.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

477. **Makarova V.** Russian-as-a-heritage-language vocabulary acquisition by bi-/multilingual children in Canada = Усвоение лексики русского как языка наследия детьми билингвами и полилингвами в Канаде / V. Makarova, N. Terekhova // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 409–421.

ДЕТИ-БИЛИНГВЫ И ПОЛИЛИНГВЫ, ЛЕКСИКА, РУССКИЙ ЗА РУБЕЖОМ, СЕМЬИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИММИГРАНТОВ В КАНАДЕ, РУССКИЙ КАК ЯЗЫК НАСЛЕДИЯ.

Актуальность статьи обусловлена ее вкладом в инновационную разрастающуюся область исследований русского как языка наследия (РЯН) за рубежом. Цель исследования состоит в изучении усвоения лексики РЯН детьми-билингвами и полилингвами, проживающими в Канаде. Материалами исследования послужили лексика и неканонические лексические формы (НЛФ, ранее называвшиеся ошибками) в речи 29 детей-билингвов/полилингвов в возрасте от 5 до 6 лет, членов семей иммигрантов, проживающих в провинции Саскачеван в Канаде (группа РЯН), а также 13 русскоязычных детей-монолингвов (группа МР) из России. В исследовании используется метод компаративного анализа лексики нарративных описаний картинок-иллюстраций детьми из двух вышеуказанных групп. Результаты показали, что в речи детей-билингвов/полилингвов наблюдается большее

количество НЛФ по сравнению с группой монолингвов, тогда как длина рассказа, речевой темп и лексический запас сходны между группами. Большинство НЛФ в подгруппе РЯН относились к формам глаголов, немного меньше НЛФ наблюдалось в формах существительных. В отличие от группы монолингвов, в речи канадской группы были обнаружены диалектные формы, заимствования из английского и переключение кодов. Перспективы исследования относятся к дальнейшей разработке теории биллингвизма/полилингвизма, а также преподаванию РЯН детям иммигрантов в Северной Америке и других регионах мира.

478. Фарисенкова Л. В. Формирование методического тезауруса зарубежного автора учебника по русскому языку как иностранному / Л. В. Фарисенкова, Э. И. К. Желлалы // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 422–438.

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ТЕОРИЯ УЧЕБНИКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ МЕТОДИЧЕСКИЙ ТЕЗАУРУС, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, АВТОР УЧЕБНИКА, ЭЛЕКТРОННАЯ ОБУЧАЮЩАЯ ПЛОЩАДКА.

Статья имеет целью исследовать специфику сложившейся практики подготовки зарубежных авторов учебников по русскому языку как иностранному (РКИ) и обозначить перспективы формирования профессионального тезауруса этого контингента на основе современных образовательных технологий. Такая постановка вопроса представляется весьма актуальной, поскольку в настоящее время практически отсутствуют методические исследования и учебные разработки, адресованные этому контингенту обучаемых. В то же время практика свидетельствует о том, что зарубежные коллеги остро нуждаются в разноплановой методической поддержке со стороны российских методистов. В 70-80-е годы прошлого века, когда такая поддержка осуществлялась целенаправленно, зарубежом были созданы современные учебники РКИ, которые способствовали распространению русского языка в странах Европы, Азии и Африки. Материалами исследования послужили учебники русского языка для иностранцев, ознаменовавшие определенный этап в развитии методики преподавания РКИ. Использовались общенаучные теоретические методы исследования: сравнительный анализ имеющихся источников информации, сопоставительный

анализ понятийного аппарата по теме исследования, синтезирование собственной точки зрения (или позиции), исходя из анализа различных способов решения проблемы. В качестве основных результатов рассматривается предложенная тематика обучающих и консультационных материалов для потенциальных зарубежных авторов учебников РКИ, которые предполагается размещать на разрабатываемой электронной платформе, а также внедрение в систему профпереподготовки и повышения квалификации материалов для круглого стола «Конструируем коммуникативный учебник РКИ». В заключение делается вывод о том, что потенциальные зарубежные авторы учебников РКИ в настоящее время остро нуждаются в системной научно-методической поддержке. В этой связи дается рекомендация активизировать работу с этим контингентом, используя потенциал отечественных методических исследований, как ставших уже классическими, так и современных.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

479. Дроздова О. Е. Повышение мотивации обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом / О. Е. Дроздова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 205–206.

МОТИВАЦИЯ ВНЕШНЯЯ И ВНУТРЕННЯЯ, МОТИВИРУЮЩИЕ И ДЕМОТИВИРУЮЩИЕ ФАКТОРЫ, НОСИТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ДЕТИ-БИЛИНГВЫ, НАСЛЕДНЫЕ НОСИТЕЛИ ЯЗЫКА, МЕТАПРЕДМЕТНОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ, ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ШКОЛЬНИКОВ.

Рассматриваются разные аспекты обучения детей соотечественников за рубежом, влияющие на повышение мотивации освоения русского языка и поддержания интереса к нему в дальнейшем. Актуальность статьи обусловлена как потребностями русскоязычных соотечественников, так и социальным запросом со стороны Российской Федерации. Цель представленного исследования – выявление и обобщение актуальных и эффективных практик обучения детей русскому языку в условиях дальнего и ближнего зарубежья. В процессе изучения используются методы анализа научной литературы, наблюдения и обобщения педагогического опыта.

Теоретическая значимость представленного исследования состоит в анализе фактов из научных источников и в формулировке концептуальных выводов: для учителей и воспитателей, работающих за рубежом, необходимой является установка на формирование у своих учеников ценностного отношения к русскому языку и желания не только общаться, но и познавать мир на русском языке (параллельно с познанием мира на языке страны проживания). Также кратко представлены концептуальные положения разработанного нового направления в методике – метапредметного обучения русскому языку, даны рекомендации по реализации такого обучения в работе с детьми соотечественников за рубежом. Анализ конкретных видов и форм работы, направленной на повышение мотивации обучения русскому языку (в том числе конкретные примеры работы с учителями Италии, Швейцарии и Мальты, воспитателями из штата Орегон, США), имеет практическую значимость. В результате исследования доказана целесообразность использования предлагаемых автором направлений повышения мотивации обучения русскому языку: освоение языка в процессе обучения разным предметам, проектно-исследовательская деятельность лингвистической направленности в разных областях жизни.

480. Дьякова Т. А. Онлайн-урок русского языка как иностранного в условиях цифровой трансформации педагогической деятельности / Т. А. Дьякова, Л. Е. Хворова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 209–219. – Библиогр.: с. 216–217.

ОНЛАЙН-УРОК, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ЭЛЕКТРОННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОМУ, ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

Статья посвящена описанию одной из форм организации современного цифрового образовательного процесса – онлайн-урока. Целью исследования стало раскрытие понятия «онлайн-урок» как лингводидактической дефиниции современного цифрового образовательного пространства, определение его основных характерных признаков и методических возможностей для его реализации в преподавании русского языка как иностранного. Методологическую основу составили работы в области элек-

тронной лингводидактики, научные публикации по вопросам интеграции цифровых технологий в методику преподавания русского языка как иностранного, развития методических возможностей электронной лингводидактики русского языка как иностранного, содержание и инструменты сетевых, несетевых и прикладных обучающих электронных ресурсов, применяемых в онлайн-обучении русскому языку как иностранному. На основе разграничения понятий «дистанционное обучение» и «онлайн-обучение» определены их характерные признаки и предложено выделение «онлайн-урока» как самостоятельной лингводидактической дефиниции инновационного языкового образования, назначение которой состоит в достижении завершённой, но частичной цели обучения, реализуемой в режиме реального времени с бесперебойным доступом в интернет с применением электронным средств обучения и активных форм взаимодействия обучающего и обучаемых. Данное понятие не получило в современной методической науке достаточно полного лингводидактического описания применительно к преподаванию иностранных языков, в частности русского языка как иностранного, что определяет новизну исследования. Практическая значимость исследования состоит в определении современных электронных средств обучения, которые могут быть применимы в онлайн-преподавании русского языка как иностранного, классификации электронных средств обучения по русскому языку как иностранному на основе аспектно-комплексного подхода, а также анализе позиции методической ценности в преподавании русского языка как иностранного функции платформ, обеспечивающих реализацию онлайн-уроков.

НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ

481. Манету Ндяй. Инновационные технологии в преподавании русского языка как иностранного / Манету Ндяй, Нгуен Ву Хьюнг Ти, Е. О. Грунина // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 7–38. – Библиогр.: с. 30–34.

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ОБУЧЕНИЕ, ЭФФЕКТИВНОСТЬ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА, ВИРТУАЛЬНАЯ СРЕДА, МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ, ОНЛАЙН-КУРСЫ.

В последнее десятилетие все большую актуальность приобретает применение инновационных технологий в методике преподавания русского языка как иностранного. В настоящей статье представлен обзор материалов по современным компьютерным технологиям, выпущенных в течение нескольких последних лет. Данными исследования послужили статьи, опубликованные по результатам проведения конференций, учебные пособия, монографии, диссертационные исследования за 2018–2019 гг., материалы конгрессов МАПРЯЛ (2016, 2019), РОПРЯЛ (2015, 2018), статьи из журналов «Русский язык за рубежом», «Мир русского слова» за 2017–2019 гг. как наиболее авторитетных в сфере методики преподавания русского языка как иностранного. Методами исследования стали описательный, сплошной выборки, статистического анализа. В ходе исследования были выявлены основные направления, позволяющие сделать выводы о возможностях использования и целесообразности применения инновационных технологий в процессе преподавания русского языка иностранцам. Значительно возросшее количество публикаций по заявленной тематике свидетельствует о перспективах инновационных технологий на занятиях в иностранной аудитории.

482. Семаан Н. В. История преподавания русского языка в Ливане: хронологический обзор от «Московских школ» Императорского православного палестинского общества до настоящего времени / Н. В. Семаан, Е. Н. Демешева, Т. В. Бахер // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 271–294. – Библиогр.: с. 292.

ПРЕПОДАВАНИЕ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ЛИВАН, ХРОНОЛОГИЯ.

Статья посвящена вопросу истории преподавания русского языка в Ливане с конца XIX века до настоящего времени. Авторы попытались проанализировать, каким образом основные исторические моменты во взаимоотношениях России и Ливана повлияли на условия преподавания русского языка в этой стране. Дается краткая характеристика программ и методик обучения русскому языку, применяемых в различных учебных учреждениях Ливана, в зависимости от того, в каком виде он был востребован на том или ином этапе своего функционирования: сначала как язык, который преподавался в некоторых

школах Императорского Православного Палестинского Общества, так называемых московских школах, затем как язык сохранения культуры русской диаспоры, изначально сложившейся из эмигрантов первой волны, а на современном этапе – русский как иностранный или как родной язык билингвов, детей соотечественников, проживающих в Ливане.

ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ

483. Балакина К. Д. Ролевые игры как ключевая технология развития навыков говорения у студентов вне языковой среды / К. Д. Балакина // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 439–453.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ГОВОРЕНИЕ, РОЛЕВЫЕ ИГРЫ, КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ.

Работа посвящена проблемам развития навыков говорения у студентов продвинутого уровня вне языковой среды. Актуальность данной темы обусловлена решающей ролью, которую играет говорение в свете коммуникативного подхода к обучению русского языка как иностранного. Цель исследования – определить эффективность регулярного применения ролевых игр при работе над нетривиальными темами со студентами уровня В2 в условиях минимального количества аудиторных часов, для чего был проведен анализ научно-методической литературы и представлено обобщение накопленного преподавательского опыта в сфере высшего образования в Италии. Доказано, что применение ролевых игр в качестве ключевой дидактической технологии позволяет максимизировать количество продуцируемой итальянскими учащимися речи. Внимание акцентируется на том, насколько гибкой является практика применения ролевых игр и как она может быть успешно адаптирована к самым разным задачам и лексическим темам. Описанный в статье подход способствует созданию на уроках комфортной атмосферы живого общения, более активной вовлеченности студентов в процесс говорения на русском языке и, как результат, приводит к повышению их мотивации. Об эффективности подхода свидетельствуют также приведенные в статье положительные отзывы студентов.

484. **Кувычко А. А.** Особенности дискурса материнства в современных русскоязычных средствах массовой информации / А. А. Кувычко // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 220–231. – Библиогр.: с. 227–228.

МЕДИАДИСКУРС МАТЕРИНСТВА, ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ СМИ, РУССКИЙ ЯЗЫК, МЕДИАТЕКСТ, КОНЦЕПТОСФЕРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, КОНЦЕПТ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ, КОГНИТИВНЫЙ МАРКЕР.

Изучение современного медиадискурса, посвященного проблематике материнства, представляет значимость и является актуальным как в силу аксиологической природы феномена материнства, так и в силу социокультурных особенностей существующего медиaprостранства. Вопросы, связанные с материнством, являются непреходящими по своей важности. Разнообразная проблематика материнства (материальная и юридическая поддержка материнства, здоровье матери и современная медицина, психологические вопросы, связанные с материнством, женщина-мать в условиях современного социального устройства и многие другие), поднимаемая в современных СМИ, указывает, насколько актуальны для современного общества все проявления данного феномена.

Цель настоящего исследования – через категорию интердискурсивности выявить и раскрыть особенности медиадискурса материнства общественно-политических СМИ, являющегося продуктом когнитивной деятельности современного российского социума. В качестве материала исследования были использованы медиатексты сетевых версий российских общественно-политических СМИ «Известия», «Российская газета», «Аргументы и факты», «Московский комсомолец», «Коммерсант», опубликованные с 2001 по 2019 год. Методология работы основана на контент-анализе сетевых изданий, классификации и систематизации материала исследования – медиатекстов, изучении текстового материала, описании медиадискурса материнства в виде когнитивной структуры (концептосферы). В исследовании впервые представлена интерпретация медиадискурса материнства через категорию интердискурсивности – взаимопроникновение (смешение) различных дискурсов. В результате сделаны выводы о наиболее репрезентируемых

в медиадискурсе материнства концептах, что позволило представить исследуемый медиадискурс в виде когнитивной структуры – концептосферы. Медиадискурс материнства современных российских общественно-политических СМИ показан автором объединением институциональных медиадискурсов – политического, экономического, юридического, медицинского и религиозного, каждый из которых обнаруживает свои цели и языковые средства в подаче информации. Такой подход к описанию медиадискурса подчеркивает междисциплинарный характер исследования и указывает на перспективы его результатов для различных областей научного знания, в первую очередь журналистики и когнитивной лингвистики.

485. Кульша Д. Н. Изучение русского языка в университетах Турции: динамика последних лет / Д. Н. Кульша, О. В. Рябоконова // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 359–370. – Библиогр.: с. 368–369.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ТУРЦИЯ, УНИВЕРСИТЕТЫ, ДИНАМИКА ИНТЕРЕСА К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО, ПРИЧИНЫ ВЫБОРА РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО.

Мониторинг интереса к изучению русского языка является одним из основных направлений деятельности по поддержке и продвижению русского языка за рубежом. Актуальность статьи обусловлена недостаточным количеством современных исследований, посвященных положению русского языка в академическом образовательном пространстве Турции. Цель исследования – проследить динамику изучения русского языка как иностранного (РКИ) в турецких университетах за последние пять лет и выявить приоритетные факторы, послужившие причиной выбора русского языка для изучения. С помощью метода статистического анализа были обработаны количественные данные об образовательных квотах, опубликованные на официальных интернет-сайтах Совета высшего образования Турции, а также данные, полученные посредством анонимного онлайн-анкетирования студентов, изучающих РКИ. Полученные результаты свидетельствуют о позитивной динамике как на государственном уровне: наблюдается плавный рост образовательных квот на отделениях русского языка и литературы,

так и на индивидуальном: ответы студентов демонстрируют положительное отношение к русскому языку и культуре. Наиболее важные факторы, определяющие выбор студентов, связаны с инструментальной мотивацией (возможность трудоустройства и т. д.), тем не менее интегральная мотивация также играет значительную роль (интерес к русской культуре и т. д.). Результаты исследования будут полезны при разработке учебно-методических материалов и определении новых направлений в межкультурных отношениях.

486. Краснокутская Н. В. Реализация принципа учета родного языка в учебниках русского языка для иностранцев / Н. В. Краснокутская // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 3. – С. 342–358. – Библиогр.: с. 354–355.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА, НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ.

Тенденции современного образовательного процесса, среди которых можно выделить индивидуализацию обучения, смещение фокуса внимания с учителя на учащегося, стремление учитывать особенности личности студента, в том числе его родной язык и культуру, пробудили интерес к национально-ориентированной методике.

Целью статьи является определение перспективности данного методического направления в современном обучении русскому языку как иностранному. Для реализации поставленной цели использовались методы анализа научной литературы, научного наблюдения и обобщения педагогического опыта, беседы со студентами и преподавателями. Материалом статьи послужили научные исследования по методике преподавания иностранных языков, включая русский как иностранный, учебники и учебные пособия, как национально-ориентированные, так и общего типа. В статье рассмотрены традиции обращения к родному языку учащихся в отечественной методике обучения русскому как иностранному. Уточняются понятия «учет родного языка» и «опора на родной язык», рассматривается история становления принципа учета родного языка как одного из ведущих методических принципов, анализируется его реализация в учебниках по русскому языку как иностранному. Наибольшее

внимание уделено анализу национально-ориентированных пособий. В качестве примера рассматривается учебник С. А. Хаврониной, А. И. Широченко, Л. Брон-Чичаговой «Русский язык в вашем темпе». Отмечаются особенности его ориентации на франкоязычную аудиторию, способы и средства предупреждения межъязыковой интерференции и достижения положительного переноса навыков из родного языка в изучаемый. Намечены перспективы создания учебных пособий такого типа на основе предшествующего опыта и методических традиций. Научная новизна исследования заключается в анализе результатов национально-ориентированной методики вне конкретной учебной ситуации, ограниченной темы или иными условиями обучения. Теоретическая значимость работы состоит в обобщении и анализе накопленного методического опыта в данной области. Практическое значение определяется систематизацией используемых в национально-ориентированном учебном пособии приемов реализации принципа учета родного языка и выявлением перспектив разработки новых учебных материалов такого типа.

487. **Скорик Е. А.** Безэквивалентная лексика в общественно-политических текстах XVIII века / Е. А. Скорик // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 232–249. – Библиогр.: с. 244–246.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ.

В статье описано исследование по выявлению безэквивалентных лексических единиц в общественно-политических текстах XVIII века. Интерес к данному пласту лексики растет (особенно в области переводоведения и лингвокультурологии): с каждым годом появляется все больше работ, посвященных изучению безэквивалентной лексики с национально-культурной спецификой значения, созданных на материале различного содержания: художественные произведения, учебники, пресса, словари. Однако все они проводятся в рамках определенного периода времени, а именно – XIX–XXI веков. Анализ данного разряда лексики в литературе XVIII века выполняется впервые. Авторами текстов, послуживших источниками исследования, являются известные

исторические фигуры рассматриваемого периода: Екатерина II, М. В. Ломоносов, В. Н. Татищев, В. К. Тредиаковский, А. Матвеевич, П. А. Плавильщиков. Основным критерием отбора текстов стала степень изученности в них безэквивалентных лексических единиц. В рамках общественно-политической тематики исследование по выявлению и описанию безэквивалентных лексических единиц также проводится впервые.

Целью исследования является выявление, описание и анализ безэквивалентной лексики в вышеназванных текстах; практическая значимость заключается в возможности использования его результатов на занятиях русского языка как иностранного, при составлении словарей безэквивалентной лексики или лингвострановедческих словарей, а также при переводе текстов – источников данной работы на иностранные языки и составлении комментариев; теоретическая значимость обусловлена перспективой дальнейшего изучения безэквивалентных лексических единиц, имеющих национально-культурную специфику значения, на основе полученных данных.

Определен количественный и качественный состав безэквивалентных лексических единиц, проанализированных затем с точки зрения соотнесенности не только с определенной тематической группой: предметы быта, титулы, военная лексика, социальные группы и т. д.; но и с видами безэквивалентной лексики: слова-реалии, лакуны, экзотизмы, отклонения от общеязыковой нормы и т. д.

Чтобы иметь полное представление о рассматриваемом в данной статье языковом явлении, необходимо дальнейшее расширение хронологических и жанровых рамок материала исследования. Возможно использование в качестве источника текстов не только XVIII–XXI веков, но и более раннего периода; а также не только произведений художественной литературы, словарей, прессы, но и расширить круг общественнополитической направленности: рассмотреть документы, научные труды, письма.

488. Солтыс В. К. Язык блогосферы Рунета: гендерный аспект / В. К. Солтыс // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 454–468. – Библиогр.: с. 464–465.

РУССКИЙ ЯЗЫК, ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ, ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС, ЯЗЫКОВАЯ НОРМА, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА, ФЕМИНИТИВЫ, ГЕНДЕРНАЯ АСИММЕТРИЯ В ЯЗЫКЕ, ГЕНДЕР, ГЕНДЕРГЭП.

В свете активных изменений общественного устройства и положения женщин за последние сто лет, а также в связи с постепенным усилением влияния феминистского движения на повседневную культуру, особый интерес сейчас вызывает гендерный аспект социолингвистических исследований.

Целью данной работы, выполненной в русле гендерной лингвистики, было изучение речевого поведения в Рунете, демонстрирующего потенциальные возможности языка в решении проблемы гендерной асимметрии. Исследование велось на материале русскоязычной блогосферы как наиболее открытого для языковых экспериментов поля, при этом оказывающего значительное влияние на языковые практики младших поколений и формирование современной культуры. Были изучены, описаны и проанализированы синтаксические, морфологические, лексические и словообразовательные процессы, наблюдаемые в Рунете: синтаксические нарушения, служащие для придания конструкциям гендерной маркированности, трансформации устойчивых словосочетаний, новые и вновь актуализируемые словообразовательные модели, употребление неологизмов-феминитивов. Кроме того, впервые описано такое новое графическое явление, наблюдаемое исключительно в устно-письменном интернет-дискурсе, как гендергэп.

489. Шаколо А. В. Оппозиция «свой – чужой» и ее реализация посредством концептов «дом» и «лес» в дискурсе русских волшебных сказок / А. В. Шаколо // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 113–125. – Библиогр.: с. 121–122.

КОНЦЕПТ, ЛЕС, ДОМ, СКАЗОЧНЫЙ ДИСКУРС, КЛЮЧЕВАЯ ОППОЗИЦИЯ, РУССКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ.

Исследования в области дискурсивного анализа текста становятся все более значимой сферой интересов лингвистов. И лес, и дом выступают в сказках в качестве двух основных, никогда не отождествляемых миров.

Цель статьи – рассмотреть концепты «дом» и «лес» как неотъемлемые составляющие оппозиции «свой – чужой»

в сказочном дискурсе, выявить особенности представления данных концептов в русской лингвокультуре. В статье были использованы описательный, индуктивный, культурно-исторический методы. В ходе исследования было доказано, что концепты «дом» и «лес», являясь ключевыми компонентами сказочного дискурса, обладают национальными специфическими чертами в контексте русских волшебных сказок, что находит отражение в их текстах. Теоретическая значимость исследования заключается во вкладе в разработку проблемы репрезентации национальной картины мира и менталитета представителей русского этноса; практическая значимость следует из того, что результаты исследования могут быть внедрены в учебный процесс, использоваться при написании лекций, методик, планов семинаров на тему сказочного дискурса. Концепты «дом» и «лес» являются ключевыми составляющими главной оппозиции сказочного дискурса, их роль для славян сложно переоценить. Необходимым представляется изучение сказочного дискурса в дальнейшем – с целью более полной интерпретации концептов, их сравнения с концептосферой сказок других народов.

РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ

490. **Okoedion E. G.** Empirical analysis of challenges in learning the Russian language in the university of Nigeria = Общий анализ объективных проблем обучения русскому языку в университете Нигерии / E. G. Okoedion, U. Ch. Okolie // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 2. – С. 152–163. – Библиогр.: с. 161–162.

РУССКИЙ ЯЗЫК, ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ, УНИВЕРСИТЕТ, НИГЕРИЯ.

Изучение нового языка связано с определенными трудностями, даже самые способные ученики находят новый язык сложным и трудным для понимания. Несмотря на прогресс, уже достигнутый в области обучения за последние пятьдесят девять лет, русский язык в Нигерии сталкивается с некоторыми значительными проблемами. Это и обусловило цель данной работы – исследование проблем обучения русскому языку в университетах Нигерии. Использовался описательный метод, данные, полученные посредством опроса 36 студентов, изучающих русский язык, были проанализированы и выражены в процентном соотношении.

ношении. По результатам исследования не было обнаружено значительной разницы в средней оценке студентов мужского и женского пола предполагаемых сложностей изучения русского языка в Нигерии. Сделан вывод о том, что одними из основных, влияющих на обучение русскому языку в нигерийских университетах, являются институциональные, студенческие и семейные социально-экономические факторы (особенно уровень образования, профессиональный статус и уровень доходов родителей). Таким образом, исследование рекомендует правительству Нигерии, среди прочего, поощрять соответствующие университеты за счет лучшего финансирования и спонсорства некоторых программ, связанных с преподаванием и изучением русского языка, проведением конференций и семинаров.

РЕЦЕНЗИИ

491. **Киров Е. Ф.** Рецензия на монографию В. Г. Костомарова «Стилистика, любовь моей жизни...» (СПб.: Златоуст ; М.: Гос. ИРЯ имени А. С. Пушкина, 2019. 184 с.) / Е. Ф. Киров // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 1. – С. 126–133. – Библиогр.: с. 132.

Монография В. Г. Костомарова переполнена оригинальными и перспективными идеями для развития теории текста, стилистики и культуры речи.

492. **Кусаль К.** Рецензия на книгу: Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка : монография / под ред. Н. Г. Бабенко, Т. М. Шкапенко. Калининград : Изд-во БФУ имени И. Канта, 2019. 345 с. / К. Кусал // Русистика. – 2020. – Т. 18, № 4. – С. 481–485.

Несомненно, выход в свет рецензируемой коллективной монографии «Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка» под редакцией Н. Г. Бабенко и Т. М. Шкапенко, созданной международным коллективом исследователей, является значительным событием в современной лингвистике, а сама монография – ярким, новаторским трудом, представляющим достоверную картину англо-американского лингвокультурного влияния в русском языковом пространстве.

493. **Yunsha Du.** Review on an educational dictionary for Chinese philology students: Li, Yuejiao, & Vasileva, G. M. (2020). The botanical culture code in vocabulary of a language (phytonyms). Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia = Рецензия на учебный словарь для китайских студентов-филологов: Ли Юецзяо, Васильева Г. М. Растительный код культуры в лексике языка (фитонимы). СПб. : Изд-во РГПУ имени А. И. Герцена, 2020. 68 с. / Yunsha Du // Русистика. – 2020. – Т. 118, № 4. – С. 486–488.

Данный словарь является первым выпуском из серии учебных словарей, который посвящен наименованиям цветов и трав, составляющим культурно маркированный фрагмент лексики русского языка. По своей концепции, а также содержательно и структурно — это новый тип учебного словаря, целью которого является формирование способности иностранного студента пройти сложный путь от семантики культурно маркированного слова к его лингвокультурологическому потенциалу (сочетаемостному, ассоциативному, оценочному, метафорическому, фразеологическому), и в конечном счете — к пониманию текста культуры изучаемого языка, что является важнейшей составляющей филологической компетенции студентов, изучающих русский язык. Словарь предназначен для китайских студентов и аспирантов-филологов, для российских студентов, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный», а также для преподавателей русского языка как иностранного. Слова на тему «Традиции» скрыты в таблице слов. Слова на тему «Традиции» скрыты в таблице слов.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА

494. **Ли Янь.** Моделирование современной дидактической парадигмы обучения устному переводу в Китае / Ли Янь // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 39–48. – Библиогр.: с. 47 (7 назв.).

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРАКСИОЛОГИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ДИДАКТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ, АНКЕТИРОВАНИЕ.

В статье приводится описание эмпирико-теоретического исследования современной дидактической парадигмы обучения устному переводу в вузах города Харбин, осуществленное при помощи анкетирования и позволившее впервые выделить слабые стороны функционирующей дидактической парадигмы и сформулировать рекомендации для трансформации этой модели в лингвопраксиологическое дидактическое русло. Анализ полученных в ходе анкетирования ответов позволил установить такие проблемы по обучению устному переводу в вузах города Харбин, как невысокий уровень языковой подготовки по иностранному (русскому) языку, нехватка квалифицированных преподавателей устного перевода, недостаточный опыт обучения устному переводу, устаревшие и неактуальные методика перевода, отсутствие современных пособий по устному переводу. В статье сформулированы рекомендации по разработке современной праксиологической дидактической модели обучения устному переводу, что поможет ее модернизировать и превратить в отвечающую современным вызовам и требованиям.

495. **Устинова Е. С.** Внедрение профессионального перевода в практические занятия по иностранному языку на младших курсах / Е. С. Устинова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 49–56. – Библиогр.: с. 55 (7 назв.).

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, МЛАДШИЕ КУРСЫ, ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕВОД, УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД, ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД, ВАРИАТИВНОСТЬ, РЕДАКТИРОВАНИЕ, СЕМА, КОМПЕНСАЦИЯ, ОККАЗИОНАЛЬНАЯ АНТОНИМИЯ, СИЛЬНАЯ ПОЗИЦИЯ, НЕСТАНДАРТНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ.

Цель статьи – доказать, что профессиональная подготовка будущих лингвистов-переводчиков начинается с самого начала обучения на первом курсе, то есть уже за два года до начала из-

учения теории и практики перевода. Если рассматривать лингвистическую составляющую переводческой компетенции с точки зрения вычленения значимых сем и их передачи иными лингвистическими средствами, то готовить к профессиональному переводу можно через «внутриязыковой перевод» и учебный перевод в условиях интеграции языковых и переводческих навыков, которые взаимно подкрепляют друг друга. Принятие творческих переводческих решений, не являясь задачей младших курсов, может применяться как средство более глубокого проникновения в коммуникативную интенцию автора художественного текста. На практических примерах статья призвана показать, что элементы профессиональной подготовки переводчика на младших курсах «врастают» в процесс совершенствования речевой компетенции, как на иностранном, так и на родном языках.

496. **Шань Н.** Эколингвистология в преподавании перевода на переводческих факультетах / Нина Шань // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 57–63. – Библиогр.: с. 61–62 (12 назв.).

ЭКОПЕРЕВОД, СРЕДА, АДАПТАЦИЯ, ВЫБОР, «ВЫЖИВАНИЕ», ГАРМОНИЯ, ТВОРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, НЕГАТИВНЫЙ И ПОЗИТИВНЫЙ КОНФЛИКТ, ЭМПАТИЯ.

Объект исследования – подход к переводу, названному предположившим его китайским ученым Ху Гэншнем «эколингвистическим» («экопереводческим») и получившему в последние годы широкую известность. Ху Гэншень подчеркивает принципиальную новизну и целостность этой концепции, хотя некоторыми учеными высказывается мнение, что эколингвистология всего лишь объединила ряд уже существующих подходов и что ее постулаты страдают расплывчатостью. Автор данной статьи, не вступая в полемику, пытается показать, что основные положения эколингвистологии применимы не только к переводу как профессиональной деятельности, но и к процессу обучения переводу. Кажущаяся «расплывчатость» принципов лингвистологии помогает взглянуть на обучение переводу целостно, как на создание среды, в которой будущий переводчик приобретает профессионализм в единстве его лингвистических, психологических, философских и этических составляющих.

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ПРЕДПОСЫЛКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ**

497. **Гостева Ж. Е.** Перевод отраслевых терминов: исследование терминологии судостроения и судоремонта = Translating Industry Terms: a Case Study on Shipbuilding and Shiprepairing Terminology / Ж. Е. Гостева // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 30–36. – Библиогр.: с. 35 (15 назв.).

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, УЗКОСПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ, СВОЙСТВА ТЕРМИНОВ, СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД С ПОМОЩЬЮ ЭКВИВАЛЕНТА, ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД.

Опираясь на существующие исследования, автор отмечает важнейшие языковые свойства терминов, особенности, которые отличают термины от других лексических (нетерминологических) единиц. Эти признаки используются для изучения узкоспециальных судостроительных терминов в английском и русском языках. Автор фокусируется на лексических, грамматических, а именно морфосинтаксических различиях между терминами в двух языках: различное количество компонентов в терминах-словосочетаниях, несоответствия в лексическом значении основных компонентов словосочетаний, разная частеречная принадлежность терминологических элементов и различия в грамматических формах компонентов. Исследование приемов, используемых для перевода терминов судостроения, показывает, что наиболее распространенными методами являются перевод при помощи эквивалента, при котором межъязыковые соответствия представляют собой идеальные термины, поскольку они однозначны, не зависят от контекста и семантически идентичны, а также использование гипонимов, гиперонимов и перевод с помощью транскрипции и транслитерации.

498-99. **Дрёссигер Г.-Г.** Dornröschen: Шиповничек или спящая красавица? Исследование перевода заглавий = Brier Rose or Sleeping Beauty? A Study in Title Description and Translation / Г.-Г. Дрёссигер // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 37–51. – Библиогр.: с. 50–51 (8 назв.).

Часть 1: Теоретическое обоснование и лингвистические предпосылки для переводческого анализа = Part 1: Theoretical foundations and linguistic preconditions for translational analysis.

ПАРАТЕКСТ, ЗАГЛАВИЕ, ФУНКЦИИ ЗАГЛАВИЙ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГЛАВИЙ, «СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ».

В статье рассматриваются проблемы перевода заглавий художественных текстов исходя из их синтаксической структуры, морфологических особенностей и лексической семантики. В статье исследуются теоретические обоснования заглавия как паратекстуального элемента текста и предпосылки к анализу заглавий в рамках теории перевода. В этом плане важнейшей предпосылкой переводческого анализа заголовков является их лингвистическое описание, ибо, чтобы принять решение о переводе заглавий, необходимо четко уяснить их лингвистическую структуру, понять, какие внутриязыковые и экстралингвистические функции они призваны осуществлять. Новаторские исследования паратекста Жерара Женетта и Кэтрин Бэчелор, а также работы Кристиан Норд, Харальда Вайнриха и Регины Бушери по описанию и переводу названий художественных произведений позволяют предложить надежное теоретическое обоснование для переводческого исследования. Нет необходимости упоминать об опоре на терминологию из области грамматики, семантики, синтаксиса, лексикологии и фонологии. Лингвистическое и переводческое описание заглавий проводится на материале всестороннего исследования заглавий сказок из книги «Сказки братьев Гримм (сокращение «GFT» означает «Grimms' Fairy Tales») в оригинале и переводе названий сказок с немецкого на английский язык. Рассматриваются все канонизированные названия (всего 201), которые на предварительном этапе исследования собраны в двуязычной базе данных для последующей систематизации по лингвистическим и переводческим критериям.

№ 4 (55). – С. 30–45. – Библиогр.: с. 44 (19 назв.).

Часть 2: Переводческий анализ заглавий сказок братьев Гримм (на английском языке) = Part 2: Translational Analysis of GET Titles.

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ», ДЕСКРИПТИВНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СКОПОС-ТЕОРИЯ, ЗАГЛАВИЕ, ПЕРЕВОД ЗАГЛАВИЙ, ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ.

Статья трактует переводческие проблемы в рамках двух взаимосвязанных концепций – дескриптивного переводоведения (Descriptive Translation Studies – DTS) и скопос-теории перевода (Scopos Theory of Translation). Материалом для исследования послужили заглавия двухсот сказок братьев Гримм в переводе с немецкого языка на британский и американский английский. Цель автора – предложить возможный подход к переводу заголовков на достаточном массиве данных. Автор начинает с анализа переводческих приемов, использованных при передаче заглавий сказок, чтобы далее перейти к функциональности перевода заглавий на материале собрания сказок братьев Гримм и выявить взаимосвязь между функциями заголовков и функциями их переводческих аналогов.

500. Соколова О. В. Идиоматика В. Хлебникова и В. Маяковского в переводах: «декодируемые» и «кодируемые» идиомы (лексикографический аспект) / О. В. Соколова // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 3 (54). – С. 52–66. – Библиогр.: с. 63–64 (25 назв.).

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, СЛОВАРЬ, МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, АВАНГАРДНАЯ ЛИТЕРАТУРА, ВЕЛИМИР ХЛЕБНИКОВ, ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ.

В статье исследуется проблема перевода авангардной литературы, ориентированной на создание нового художественного языка и языковой эксперимент. Отмеченные черты обуславливают особую сложность перевода авангардных текстов и необходимость поиска оригинальных стратегий при их переводе. Один из подходов к поставленной проблеме предлагается в словаре нового типа «Идиоматика русского авангарда (кубофутуризм)». Микроструктура словаря включает зону форм идиомы на разных языках и зону межъязыкового перевода, где русскоязычные авангардные идиомы сопровождаются переводами.

В статье проводится сопоставительный анализ авангардных идиом в творчестве Велимира Хлебникова и Владимира Маяковского как двух ключевых представителей кубофутуризма. Такое сопоставление с учетом степени экспериментальности и языкового творчества позволило сделать вывод о том, что идиоматика Хлебникова в меньшей степени характеризуется

семантической композициональностью и в большей степени креативностью и экспериментальностью, в то время как идиоматика Маяковского характеризуется большей семантической композициональностью и меньшей креативностью. В соответствии с классификацией идиом Ч. Филлмора идиоматика Хлебникова относится к классу «*decoding idioms*», а Маяковского – к «*encoding idioms*». Выявленные отличия в большей или меньшей степени экспериментальности и креативности идиом двух авторов характеризуют переводы их текстов. Анализ переводов авангардных идиом позволил выявить, что при переводе текстов Хлебникова переводчики регулярно ищут способы формирования окказиональных лексических единиц и идиом. Это сближает выбранный подход со стратегией «остранения» У. Эко, в то же время при переводе идиом Маяковского чаще используется поиск эквивалентов на других языках, что соответствует, по У. Эко, стратегии «одомашнивания».

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

501. Горбачевская С. И. Уровни переводческого анализа текста короткого рассказа (из опыта перевода рассказов В. Борхерта на русский язык) / С. И. Горбачевская, Т. А. Меркиш // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 97–105. – Библиогр.: с. 103 (19 назв.).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА, ЖАНР КОРОТКОГО РАССКАЗА, КАТЕГОРИЯ ХРОНОТОПА ТЕКСТА, КАТЕГОРИЯ ДИНАМИКИ ТЕКСТА, КАТЕГОРИЯ РАССКАЗЧИКА ТЕКСТА.

В статье рассматриваются характерные признаки и категории жанра короткого рассказа и уровни переводческого анализа подобных текстов с точки зрения теоретического осмысления разных аспектов художественного перевода.

Цель нашего исследования – рассмотреть имеющиеся подходы к переводческому анализу художественного текста в целом, соотнести их с форматом жанра короткого рассказа и обосновать на практике необходимость выработки стратегии его перевода. Материалом исследования послужили 42 рассказа немецкого писателя Вольфганга Борхерта, над переводом

которых на русский язык в настоящий момент работают авторы данной статьи. В качестве релевантных для перевода были выбраны категории хронотопа, динамики и рассказчика. Хронотоп воспроизводит пространственно-временную картину мира и организует композицию произведения, динамика связана как с порождением, так и с восприятием содержания текста. Были рассмотрены такие составляющие динамики текста, как сюжетное движение и статика, нейтральность и экспрессия стиля речи, экономия и избыточность языковых средств, прагматика прямой и косвенной речи. Рассказчик – это посредник между автором и читателем, условный создатель фиктивного мира художественного произведения. Одна из главных задач переводческого анализа текста оригинала – определить эти категории и средства их выражения, и найти средства для их параллельного развертывания в тексте перевода.

502. **Изволенская А. С.** «The Catcher in the Rye»: голос, потерянный в переводе / А. С. Изволенская // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 182–191. – Библиогр.: с. 190–191 (14 назв.).

СЭЛИНДЖЕР, «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ», ХОЛДЕН КОЛФИЛД, ПЕРЕВОД, КОММУНИКАТИВНЫЙ ЭФФЕКТ (ВОЗДЕЙСТВИЕ).

Данная статья имеет своей целью прояснить и уточнить подход к некоторым проблемам, связанным с переводом повести Дж. Д. Сэлинджера «The catcher in the rye» (1951), представленной на данный момент пятью русскоязычными версиями. Обосновывается необходимость изучения коммуникативного воздействия оригинала на исходного (американского) реципиента и его сопоставления с реакцией вторичного (русскоязычного) реципиента на перевод как неотъемлемой части предпереводческого анализа неоднократно переводившегося текста.

Выдвигается предположение о том, что данные исследования коммуникативного воздействия помогут выработать надежные критерии для критики существующих переводов и способствовать повышению качества новых. Высказывается и мнение о том, что проблема передачи стилистически маркированной лексики (в частности, сленга) для достижения адекват-

ности перевода данного произведения является далеко не перво-степенной. В фокусе анализа – версии Риты Райт-Ковалевой (1960) и Максима Немцова (2008) ввиду их относительной известности по сравнению с тремя другими (С. Махова, 1998; Я. Вала, 2009; Я. Лотовского, 2010) и, соответственно, наличия задокументированной реакции как специалистов, так и широкого читателя. Особое внимание уделяется проблеме трансляции голоса героя на уровне цели высказывания с учетом авторского замысла, с одной стороны, и социолингвистических факторов – с другой.

503. Калинин А. Ю. Прагматически детерминированные приемы аудиовизуального медиаперевода / А. Ю. Калинин // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 41–51. – Библиогр.: с. 49 (8 назв.).

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СМИ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ МЕДИАПЕРЕВОД, ВОЙСОВЕР, «ПРЯМОЙ» И «КОСВЕННЫЙ» ПЕРЕВОД, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА, ТРАНСПОЗИЦИЯ, МОДУЛЯЦИЯ, ЭКВИВАЛЕНЦИЯ, АДАПТАЦИЯ.

Статья посвящена проблемам перевода в аудиовизуальных СМИ, выполненного в технологии войсовер (перевод для закадрового озвучивания). Аудиовизуальный перевод понимается как межъязыковой трансфер вербального компонента многоуровневого полимодального текста и отличается целым рядом особенностей, существенно ограничивающих свободу переводчика в выборе стратегий, тактик и приемов перевода. Наиболее значимы, на наш взгляд, временные ограничения, требования синхронизации звучания переводного текста с компонентами видеоряда, а также психофизиологические параметры восприятия перевода на слух. В связи с этим очевидно, что традиционные представления о переводческой эквивалентности, которые формировались на основе анализа образцов письменного, преимущественно литературного, перевода не всегда оказываются релевантными применительно к звучащему медиапереводу, а значит, требуют пересмотра в русле коммуникативно-функционального подхода. В то же время в сопоставительной стилистике и лингвистическом переводоведении разработана обширная таксономия переводческих операций, обладающая

значительным дескриптивным потенциалом. По этой причине в настоящей статье используется типологический арсенал переводческих преобразований, описанных в классических работах трансформационного толка (транспозиция, эквиваленция, модуляция и адаптация). Вместе с тем в качестве предмета исследования выступают приемы перевода, детерминированные не структурно-языковой асимметрией, а расхождением в культурно-когнитивном репертуаре носителей исходного и переводящего языков, а также специфическими условиями многоканального восприятия аудиовизуальных медиатекстов.

504. Полубиченко Л. В. Диминутивы как лингвистически релевантные личностные индексы в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и их передача в переводе / Л. В. Полубиченко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 83–96. – Библиогр.: с. 94 (11 назв.).

ДИМИНУТИВ, РАЗМЕРНЫЙ ДИМИНУТИВ, ЭКСПРЕССИВНЫЙ ДИМИНУТИВ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, М. А. БУЛГАКОВ, «МАСТЕР И МАРГАРИТА».

Статья посвящена одному из сложных аспектов теории художественного перевода – воссозданию средствами иного языка и в ином культурном контексте речевого портрета персонажа художественного произведения. Материалом исследования послужило знаковое произведение отечественной литературы XX в. – роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и два его наиболее известных перевода на английский язык, выполненные М. Гленни в 1967 г. и Р. Пивером и Л. Волохонской в 1997 г. Насыщенность текста романа лексическими диминутивами разных типов позволила сформулировать гипотезу об их системообразующей роли в создании образов персонажей романа, известного своей сложной, многоярусной структурой. Диминутивность при таком подходе рассматривается как лингвистически релевантный личностный индекс. Исследование показало, что экспрессивные диминутивы в пространстве булгаковского романа обладают мощным индексальным потенциалом идентификации и типизации персонажей, установления их принадлежности к «своим» либо «чужим», предоставляя к тому же богатый

ресурс комического тем героям, кто, подобно свите Воланда или самому автору-рассказчику, легко меняет голоса и маски, попадая в стан «чужих». В силу асимметрии грамматических систем русского и английского языков, последовательное воспроизведение в переводе на английский язык построенной на лексической диминутивности системы речевых характеристик персонажей пока не представляется возможным, что не исключает наличия отдельных удачных переводческих решений.

505. Хухуни Г. Т. Артемида или Диана? (Репрезентация персонажей античной мифологии в переводах Нового Завета) / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 30–40. – Библиогр.: с. 40 (7 назв.).

АРТЕМИДА, ЗЕВС, ДИАНА, ЮПИТЕР, ГЕРМЕС, МЕРКУРИЙ, НОВЫЙ ЗАВЕТ, ГРЕЧЕСКИЙ, ЛАТИНСКИЙ, ОРИГИНАЛ, ПЕРЕВОД, ТРАДИЦИЯ, ЕВРОПЕЙСКИЙ, РУССКИЙ, ЯЗЫК.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с отражением в переводах Нового Завета имен античных божеств. Поскольку исходным языком Нового Завета был греческий, в оригинале представлены греческие имена. В то же время присущее античной культуре отождествление персонажей греческой и римской мифологии привело к их латинизации в тексте Вульгаты. Поскольку в Западной Европе именно она была основной и наиболее авторитетной и являлась источником для переводов на другие языки, указанная традиция отразилась и в них, включая и версии, создававшиеся авторами, оппозиционными католической церкви. Примером может служить Библия Джона Уиклифа. Начиная с эпохи Реформации протестантские переводчики, в отличие от католических, использовали в качестве исходного текста еврейский и греческий оригиналы, но в течение долгого времени они сохраняли традицию латинизации имен мифологических персонажей. Однако в переводах XX в. наблюдается тенденция к возвращению к греческой форме подлинника. В русских версиях сказывалась как общая ориентация на греческий и церковнославянский тексты, так и влияние латинских форм в переводе Нового Завета, выполненном Российским библейским обществом в первой четверти XIX в.

506. **Ilson R.** What makes a good translation equivalent? = К вопросу об эквивалентности перевода / R. Ilson // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 23–29. – Библиогр.: с. 28–29 (8 назв.). – Текст английский.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Когда мы используем двуязычные словари, что заставляет нас верить в то, что переводы, которые они предлагают, адекватны? Сравнивая английские существительные smile, grin, smirk, sneer с их соответствиями в двуязычных англо-русских и англо-французских словарях, в качестве критериев адекватности перевода я рассматриваю следующие: очевидную (референциальную) эквивалентность, этимологию, морфологию, фонологию, (одноязычную) эквивалентность словарных статей, (двуязычную) реверсию (обратимость). Особые характеристики реверсии позволяют предположить, что стоило бы выделить разнородные эквиваленты (= обратимые элементы, как правило, прототипические гетероглоссальные синонимы) как гипонимическое подмножество переводов (= гетероглоссальные определения). В статье не рассматривается (в связи с отсутствием на сегодняшний день явных доказательств) контекстуальная и котекстуальная эквивалентность, хотя нельзя отрицать роль наличия сходных свободных и идиоматических связанных словосочетаний у тождественных элементов в разных языках.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

507. **Пурсглав М.** Стихотворение П. А. Вяземского «Уныние» в первом переводе на английский язык = Pursglove M. The Poet Desponds: P. A. Vyazemsky's Уныние in the First English Translation / М. Пурсглав // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 72–79. – Библиогр.: с. 78 (6 назв.).

МИЛОНОВ М. В., ДЖОН КИТС, ГЕКЗАМЕТР, ПОЭТИЧЕСКИЕ АРХАИЗМЫ, ПЕРЕЛЬМУТЕР В. Г.

Стихотворение П. А. Вяземского «Уныние» (1816), авторским переводом которого открывается эта статья, принадлежит по стилю предромантической поэтической традиции. Это стихотворение, с одной стороны, выступает как объект переводческого анализа, в ходе которого выявляются основные трудности перевода и некоторые потери, неизбежные в переводе, ориентированном на максимально бережное сохранение всех характеристик оригинала. С другой стороны, стихотворение Вяземского выступает как точка отсчета, позволяющая автору дать практически исчерпывающую картину русской и английской поэзии, основанной на том же ключевом концепте «уныние».

508. Фатеева Н. А. Специфика передачи синтаксических конструкций как образной основы стиха при переводе русской поэзии на английский язык (на примере стихотворения Я. Смелякова «Под Москвой») / Н. А. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 2 (53). – С. 80–88. – Библиогр.: с. 88 (2 назв.).

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ, ОБРАЗНОСТЬ, ИНВЕРСИЯ, СОВЕТСКИЙ.

В статье рассматриваются особенности создания и функционирования синтаксических конструкций в русской поэзии, а также специфика их передачи при переводе русских стихов на английский язык на примере стихотворения Я. Смелякова «Под Москвой». Автор останавливается на различных типах синтаксической инверсии, созданной Я. Смеляковым, проводит их лингвистический, стилистический и переводческий анализ и предлагает свои варианты перевода на английский язык. Отдельное внимание уделяется передаче создаваемых на основе таких конструкций образов, а также включенных в них реалий и емких лексических единиц.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

509. Александрова Е. В. Семиотические коды сценария аудиодескрипции как перевода / Е. В. Александрова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 2 (65). – С. 175–181. – Библиогр.: с. 180–181 (13 назв.).

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, МЕЖСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, СЕМИОТИЧЕСКИЙ КОД, ВИДЕОРЯД, ОКУЛОГРАФИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА.

В статье, посвященной проблематике межсемиотического перевода, представлены результаты первого этапа исследования влияния возрастных особенностей целевой аудитории на восприятие видеоряда аудиовизуальных произведений. С использованием технологии окулографических исследований с учётом современной классификации семиотических кодов были выявлены различия в восприятии видеоряда разными возрастными группами. Результаты исследования будут использованы для разработки критериев успешности создания аудиодескрипций как межсемиотического перевода для разных возрастных групп.

510. Аникеева И. Г. Передача имплицитной информации в переводе публицистического текста / И. Г. Аникеева, И. В. Балашова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 2 (65). – С. 182–189. – Библиогр.: с. 188–189 (11 назв.).

ИМПЛИЦИТНОСТЬ, ЭКСПЛИЦИТНОСТЬ, ИМПЛИЦИТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ЭКСПЛИЦИТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПОДТЕКСТ, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

В данной статье рассматриваются особенности перевода публицистического текста, содержащего в себе имплицитную информацию. Понятие имплицитности тесно связано с понятием фоновых знаний, национальной культуры. Имплицитность представляет собой одну из трудностей перевода, поскольку переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями для понимания смысла текста, а также актуализировать их в тексте, представив их читателю таким образом, чтобы и им текст был верно интерпретирован.

511. Волкова Н. А. Infuriatingly incurable incompetents, или к проблеме перевода формальной стороны комических поливалентных текстов / Н. А. Волкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 2 (65). – С. 190–196. – Библиогр.: с. 196 (4 назв.).

ВЫСМЕИВАНИЕ, ЗВУКОВОЙ ИЗОМОРФИЗМ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

В статье рассматриваются возможные способы перевода комических поливалентных текстов, содержащих фонетический параллелизм, а также некоторые факторы, способствующие повышению эффективности подобного перевода.

512. Леонтьева К. И. Перспектива в художественном переводе: когнитивно-эстетический аспект / К. И. Леонтьева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 2 (65). – С. 197–206. – Библиогр.: с. 204–206 (41 назв.).

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС, ПЕРСПЕКТИВА, ПЕРСПЕКТИВАЦИЯ, ЭСТЕТИЧЕСКАЯ КОГНИЦИЯ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ.

С позиции когнитивной лингвистики рассматривается функция перспективы в процессах художественного перевода как формы эстетической когниции. Описаны особенности структурно-функциональной организации перспективы как системообразующего элемента процессов интерпретации и когнитивного основания вариативности перевода. Обсуждается прикладная ценность мультипараметрической категории перспективы как аналитического инструмента теории и практики перевода.

513. Масленникова Е. М. Культурно-специфичные ситуации: прочтение, толкование, интерпретация / Е. М. Масленникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2020. – № 2 (65). – С. 207–212. – Библиогр.: с. 212 (3 назв.).

ТЕКСТ, ПОНИМАНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ПРОЕКЦИЯ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ.

В статье рассматриваются особенности актуализации энциклопедических и языковых знаний при моделировании вторичного Мира текста и культурно-специфичных ситуаций как сценариев в случае двуязычной текстовой коммуникации.

514. Нечаева Е. Ф. Деловая игра как метод обучения устному последовательному переводу / Е. Ф. Нечаева // Педагогика. – 2020. – № 1. – С. 127–128. – (Из редакционной почты).

ВУЗЫ, ДЕЛОВЫЕ ИГРЫ, ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (ОБРАЗОВАНИЕ), МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ПЕРЕВОД, РОЛЕВЫЕ ИГРЫ, СТУДЕНТЫ, ТРЕНИНГИ, УСТНЫЙ.

В статье представлены различные виды ролевых игр и проанализированы этапы их подготовки к реализации на уроке.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3
ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ЯЗЫКА.	6
• Внедрение и практика	7
• Вопросы обучения и воспитания	7
• Информационно-коммуникационные технологии в образовании	9
• Кадры науки, культуры, образования.	11
• Материалы и сообщения. Проблемы преподавания.	13
• Научный поиск.	13
• Подготовка педагогических кадров	14
• Профессиональное педагогическое образование	16
• Речевое развитие	18
• Теория и практика обучения иностранным языкам	19
• Теория, методика и организация воспитательной деятельности	26
<u>Иностранные языки</u>	28
• Иностранные языки в высшей школе	28
• Иностранные языки в школе	55
<u>Английский язык</u>	138
• Speak out	138
<u>Немецкий язык</u>	153
• Deutsch Kreativ	154
• Schrumdirum	162
<u>Русский язык как родной, неродной и иностранный</u>	206
• Русистика = Russian language studies	206
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	239

ОБУЧЕНИЕ – ПУТЬ К ОБЩЕНИЮ

Научно-вспомогательный указатель литературы

Вып. 16, ч. 2 : Статьи из российских журналов

Составитель:	Л. В. Алфёрова
Ответственные за выпуск:	Е. В. Ясинова С. А. Шевченко
Научные редакторы:	О. О. Кондратенко Ж. Л. Поляновская
Редакторы:	И. А. Носкова
– английского текста:	С. И. Тарасенко *
– немецкого и французского текстов:	В. П. Пилипчук **
Редактор библиографического описания:	Л. А. Чех
Компьютерная верстка:	Ю. И. Борозна

* Тарасенко Светлана Ивановна – методист по иностранным языкам Муниципального бюджетного учреждения дополнительного профессионального образования «Информационно-методический центр» муниципального образования городской округ Симферополь Республики Крым.

** Пилипчук Валентина Петровна – учитель французского и немецкого языков ГБОУ РК «Крымская гимназия-интернат для одарённых детей».